



**Le transfert des
littératures francophones
en(tre) périphérie**

Mickaëlle Cedergren

Avec la collaboration d'Ylva Lindberg



**STOCKHOLM
UNIVERSITY PRESS**

Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie

**Pratiques de sélection, de médiation
et de lecture**

Mickaëlle Cedergren

avec la collaboration d'Ylva Lindberg

Préface de Véronique Porra



STOCKHOLM
UNIVERSITY PRESS

Published by
Stockholm University Press
Stockholm University
SE-106 91 Stockholm, Sweden
www.stockholmuniversitypress.se/

Text © The Author(s) 2023
License CC BY NC

Supporting Agency (funding): Åke Wibergs Stiftelse; Litteraturvetenskap som ledande forskningsområde (Stockholms universitet); Gunvor och Josef Anér's stiftelse

First published 2023
Cover designed by Stockholm University Press

Stockholm Studies in Romance Languages (SSIRL) (Online) ISSN: 2002-0724

ISBN (Paperback): 978-91-7635-206-9
ISBN (PDF): 978-91-7635-207-6
ISBN (EPUB): 978-91-7635-208-3
ISBN (Mobi): 978-91-7635-209-0

DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg>

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0) License (unless stated otherwise within the content of the work). To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/> or send a letter to Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA. This license allows for copying and distributing the work, providing author attribution is clearly stated and that you are not using the material for commercial purposes.

Suggested citation:

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie. Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*. Avec la collaboration d'Ylva Lindberg. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg>. License: CC BY-NC 4.0



To read the free, open access version of this book online, visit <https://doi.org/10.16993/bcg> or scan this QR code with your mobile device.

Stockholm Studies in Romance Languages

Stockholm Studies in Romance Languages (SSIRL) (ISSN 2002-0724) is a peer-reviewed series of monographs and edited volumes published by Stockholm University Press. SSIRL strives to provide a broad forum for research on Romance Languages of all periods, including both linguistics and literature.

In terms of subjects and methods, the journal covers language structure, variation and meaning, spoken and written genres, as well as literary scholarship in a broad sense.

It is the ambition of SSIRL to place equally high demands on the academic quality of the manuscripts it accepts as those applied by refereed international journals and academic publishers of a similar orientation.

Editorial Board

- Cecilia Schwartz (Chair), Associate Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Cecilia Alvstad, Professor, Department of Swedish Language and Multilingualism, Stockholm University and Department of Languages, Literature and Culture, Østfold University College
- Ken Benson, Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Per Förnegård, Associate Professor, Department of Romance Studies and Classics, Stockholm University
- Thomas Johnen, Professor, Fakultät der Westsächsischen Hochschule Zwickau

Titles in the series

1. Engwall, G. & Fant, L. (eds.) 2015. *Festival Romanistica. Contribuciones lingüísticas – Contributions linguistiques*

– *Contributi linguistici – Contribuições linguísticas.*

Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bac>. License: CC-BY

2. Cedergren, M. et Briens, S. (eds.) 2015. *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bad>. License: CC-BY
3. Premat, C. 2018. *Pour une généalogie critique de la Francophonie.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bau>. License: CC-BY
4. Sullet-Nylander, F., Bernal, M., Premat, C. & Roitman, M. (eds.) 2019. *Political Discourses at the Extremes: Expressions of Populism in Romance-Speaking Countries.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bax>. License: CC-BY
5. Roitman, M. (ed.) 2023. *Negatives and Meaning: Social Setting and Pragmatic Effects: Using Negatives in Political Discourse, Social Media and Oral Interaction.* Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcd>. License: CC-BY
6. Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie. Pratiques de sélection, de médiation et de lecture.* Avec la collaboration d'Ylva Lindberg. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg>. License: CC BY-NC 4.0

Peer Review Policies

Stockholm University Press ensures that all book publications are peer-reviewed in two stages. Each book proposal submitted to the Press will be sent to a dedicated Editorial Board of experts in the subject area as well as two independent experts. The full manuscript will be peer-reviewed by chapter or as a whole by two independent experts.

A full description of Stockholm University Press' peer-review policies can be found on the website: <https://www.stockholmuni-versitypress.se/site/peer-review-policies/>

Recognition for reviewers

The Editorial Board of Stockholm Studies in Romance Languages applies single-blind review during proposal and manuscript assessment. We would like to thank all reviewers involved in this process.

Special thanks to the reviewers who have been doing the peer review of the manuscript of this book:

- Kristiina Taivalkoski-Shilov, Professor of Multilingual Translation Studies, School of Languages and Translation Studies, University of Turku
- Andreas Hedberg, docent i litteraturvetenskap vid Litteraturvetenskapliga institutionen, Uppsala universitet

Table des matières

Remerciements	xi
Préface de Véronique Porra	xiii
Introduction : Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie	1
a. Les littératures francophones au sein du champ littéraire non francophone	1
b. Finalité et questionnements	9
c. État des lieux de la production et de la diffusion	12
d. Profil des acteurs de médiation	13
e. Représentations et analyse discursive	14
f. Les enjeux de la périphérie	15
Chapitre I : Recherches antérieures	17
1.1 Les transferts culturels	18
1.1.1 <i>Cultures nationales et construction identitaire</i>	18
1.2 Relations culturelles franco-suédoises	21
1.3 Dynamique des échanges mondiaux	23
1.4 Sociologie de la traduction	30
Chapitre II : Cadre théorique et méthodologique	33
2.1 Transfert culturel et circulation des idées	33
2.2 Traduction et réception (Ylva Lindberg)	38
2.3 Le transfert comme échange inégal	40
2.4 La position du médiateur	42
2.5 L'étude du discours	43
2.6 La Suède, champ d'exploration et <i>exemplum</i> (Ylva Lindberg)	45
2.7 Principes méthodologiques	46
2.7.1 <i>Opération de sélection</i>	46
2.7.2 <i>Opération de médiation</i>	48
2.7.3 <i>Opération de lecture</i>	49

2.7.4 <i>Corpus de traduction</i> (Ylva Lindberg)	50
2.7.5 <i>Étude des médiateurs</i>	55
2.7.6 <i>Corpus de réception</i>	56
2.7.7 <i>Diversité littéraire</i>	60
Chapitre III : Comparaison des flux de traduction et de réception (Ylva Lindberg)	65
3.1 Comparaison des flux de traduction et de réception	65
3.2 Étude des (a)symétries	74
3.2.1 <i>Réception de la période 1989–1995</i>	75
3.2.2 <i>Réception de la période 2003–2010</i>	76
3.2.3 <i>Réception de la période 2016–2019</i>	78
3.3 Tendances normatives	80
3.4 Les pontifes de la littérature de langue française	82
3.5 Diversité des genres littéraires	92
3.6 Diversité géographique	100
3.7 Deux circuits autonomes	107
Chapitre IV : Les pratiques des médiateurs	111
4.1 Classification des médiateurs	113
4.2 Médiateurs journalistiques <i>occasionnels</i>	115
4.3 Médiateurs journalistiques <i>permanents</i>	116
4.4 La diffusion de la littérature de langue française	118
4.5 Le transfert des écrivains les plus diffusés	121
4.6 Les médiateurs journalistiques de rang hypercentral	126
4.7 Les pratiques de médiation en traduction (Ylva Lindberg)	129
4.8 Le profil des traducteurs (Ylva Lindberg)	135
4.8.1 <i>Les contraintes des traducteurs</i> (Ylva Lindberg)	139
Chapitre V : La médiation de l’Afrique du Nord francophone	143
5.1 Le positionnement du Maghreb francophone	143
5.2 Comparaison des flux de traduction et de réception	145
5.3 Les écrivains en traduction et en réception	148
5.4 Les écrivains traduits non diffusés dans la presse (Ylva Lindberg)	157
5.5 La réception des écrivains à position majeure	164
5.5.1 <i>Albert Camus et Assia Djebar</i>	166

5.6 La réception des écrivains à position minorée	167
5.6.1 <i>Une esthétique engagée</i>	169
5.6.2 <i>Une littérature mondiale</i>	171
5.6.3 <i>Une critique de l'eurocentrisme</i>	174
5.6.4 <i>Le Nord en position légitimante</i>	179
5.7 Le transfert littéraire du Maghreb francophone	181
Chapitre VI : La médiation de l'Europe de l'Ouest francophone	185
6.1 Comparaison des flux de traduction et de réception	186
6.2 Les écrivains en traduction et en réception	188
6.3 La réception des écrivains à position minorée	197
6.3.1 <i>Une esthétique singulière</i>	197
6.3.2 <i>Une littérature transnationale</i>	200
6.3.3 <i>Le Nord, un modèle littéraire intermédiaire</i>	203
6.3.4 <i>Une littérature marginalisée redécouverte</i>	205
6.4 Le transfert littéraire de l'Europe occidentale francophone	207
Chapitre VII : Conclusion ou le transfert des imperçus	211
7.1 Pratique de sélection ou stratégie de positionnement	213
7.2 Pratique de médiation ou stratégie de configuration	216
7.3 Pratique de lecture ou stratégie de légitimation	217
7.3.1 <i>Transfert-consécration</i>	218
7.3.2 <i>Transfert-accumulation</i>	219
7.4 Inégalités de traitement entre Nord et Sud	221
7.5 Propositions pour l'étude du transfert vers les périphéries non francophones	224
Bibliographie	227
Biographies	251

Remerciements

Sans collaboration, sans rencontre et sans partage intellectuel avec la communauté de chercheurs qui existe aujourd'hui ou qui nous précède, la recherche ne progresserait pas aussi vite ni aussi bien. Sans cette recherche accomplie bien avant moi, l'idée même de ce livre ne serait pas née.

Nombreux sont donc ceux et celles que je tiens à remercier.

A commencer bien entendu par la personne avec qui j'ai porté ce projet depuis le début de sa création, Ylva Lindberg. Tu es sans aucun doute celle avec qui j'ai pu réfléchir et discuter de long en large de la question du transfert des littératures francophones. Nous avons partagé des moments de découverte inoubliables. Ton soutien dans ce projet a été précieux tout comme ton enthousiasme et ta détermination pour que j'écrive et achève ce livre. Merci Ylva pour m'avoir accompagnée en commentant en détail ce texte. Merci aussi pour ta contribution dans plusieurs sections ou chapitres de ce livre (indiquées dans la table des matières).

J'ai également eu la chance de rencontrer dans mon département de langues romanes et classiques de l'université de Stockholm des chercheurs compétents, avisés et généreux qui ont rendu ce travail stimulant. La recherche de ma collègue, Cecilia Schwartz, dans le domaine des échanges littéraires italo-suédois a été indéniablement une source d'inspiration au cours de ces années. Notre collaboration dans la création d'ateliers théoriques et méthodologiques liés au domaine des transferts culturels et littéraires a donné lieu à de précieuses discussions.

Je tiens aussi à remercier en particulier Sylvain Briens et son équipe de l'université Paris-Sorbonne avec lequel j'ai collaboré étroitement autour de la question des transferts culturels. Le premier projet pédagogique et scientifique mené ensemble sur les transferts franco-suédois remonte déjà à 2011. Depuis, nos discussions et nos échanges n'ont fait que se poursuivre.

Sans le soutien économique des fondations suédoises Åke Wiberg et Gunvor et Josef Anér ainsi que celui du comité scientifique des études littéraires d'excellence de l'Université de Stockholm, cette recherche entreprise depuis 2018 aurait difficilement trouvé son achèvement. Ensemble, ils ont permis de financer la publication de cet ouvrage et une grande partie du temps consacré à ma recherche. Le soutien de la direction de mon département, en particulier d'Anders Bengtsson et de Fanny Forsberg-Lundell, m'a aussi permis de me consacrer à l'écriture de ce livre.

Finalement, je voudrais remercier Véronique Porra qui a si généreusement accepté d'écrire la préface de ce livre. À mon tour, je tenais à rendre justice à ces écrivains francophones, ces grands *imperçus* de la littérature francophone auxquels Véronique porte une attention particulière. Merci aussi au comité de rédaction des Presses universitaires de Stockholm et aux évaluateurs de ce livre qui ont su, par leur lecture critique, apporter des commentaires utiles et bienveillants pour améliorer la qualité du manuscrit. Et, je tiens aussi à remercier Wandrille Micaux et Marie Heuchel pour avoir accepté de relire le manuscrit du livre et d'y avoir apporté les corrections linguistiques nécessaires.

En dernier lieu, je voudrais exprimer ma gratitude à mon compagnon de route, Sten, pour sa présence et son affection au quotidien. Sans toi, la question des transferts culturels ne se serait jamais posée. Et, comme tu sais, l'aboutissement de tout projet d'écriture ne se réalise jamais sans un peu, beaucoup, énormément de ténacité. Cette persévérance, elle s'est construite grâce à la confiance de mes plus proches et surtout grâce à toi. Merci Sten pour ta confiance et ta fidélité.

Préface

Le terme de « littératures francophones » recouvre, on le sait, des réalités (œuvres, esthétiques, provenances) multiples, polymorphes, aux contours d'autant plus difficiles à cerner, que cette terminologie implique également des enjeux politiques et des luttes pour le capital symbolique et économique. Ce champ de tensions que constituent les littératures francophones et leur réception est aussi au centre d'enjeux définitionnels depuis des décennies. Nombreuses sont les études qui ont tenté – et l'on songe notamment aux études de Pierre Halen sur le système littéraire francophone –, de donner une lecture globale des dynamiques à l'œuvre, qui s'organisent, encore de nos jours, au moins partiellement, en centre et en périphéries. Mise en lumière de façon spectaculaire par le « Manifeste pour une littérature-monde en français » (2007) initié par Michel Le Bris, texte qui a fait grand bruit mais dont les limites épistémologiques ont été par ailleurs démontrées, la périphérisation systémique – aujourd'hui dans bien des cas très relative – des littératures francophones continue d'interroger. En effet, si les littératures francophones, et plus singulièrement les littératures francophones extra-européennes, connaissent actuellement un engouement indéniable en France et à l'étranger, sont publiées pour un grand nombre d'entre elles dans de grandes maisons d'éditions et font l'objet d'une réception souvent très favorable, force est de constater que leur statut diffère encore de celui de la littérature française. Elles continuent, par exemple, d'être perçues au travers de la relation qu'elles entretiennent avec les littératures de l'Hexagone, souvent pour leur différence culturelle dans des lectures parfois encore empreintes de désir exotique voir d'intérêt anthropologique ; ou pour leur dimension politique, bien loin de la prise en compte de leur littéarité et des poétiques mises en œuvre. Bien que de plus en plus fréquemment en position majeure dans le champ, celles que nous avons ailleurs analysées en termes de « marginalités instituées », continuent de recevoir

un traitement différent, faisant toujours l'objet d'une forme de « discrimination », au sens premier du terme, à savoir celui d'une différenciation pouvant le cas échéant être à l'origine d'une différence de traitement. Par ailleurs, ces phénomènes de périphérisation ou centralisation sont accentués par la spectacularisation contemporaine de l'œuvre et de l'auteur, qui confère à certains acteurs une hypervisibilité aux dépens des autres, au point parfois de renvoyer ces derniers dans les limbes de l'« imperçu ». Ce phénomène d'hypervisibilité, qui existe au demeurant aussi dans la littérature française (on songe au regret d'Emmanuel Carrère d'être un contemporain de Michel Houellebecq) est d'autant plus sensible à la marge du champ.

Dans le présent ouvrage, écrit en collaboration avec Ylva Lindberg, Mickaëlle Cedergren nous propose d'aborder cette question par le biais de la traduction, dont Michel Espagne a souligné le rôle prépondérant dans le transfert culturel. Procédant tout à la fois de la sociologie de la traduction (dans la lignée, entre autres des travaux de Bourdieu, Sapiro, Casanova, entre autres) et de la réception, reconstituant avec minutie les structures des instances de réception des littératures francophones, et s'appuyant sur la recherche suédoise à laquelle elles ont contribué par de nombreuses études antérieures, elles nous invitent à une découverte des modalités et des médiateurs du transfert culturel en Suède. Au-delà de l'intérêt de ces descriptions et recherches empiriques sur le système de consécration littéraire suédois, bien au-delà de ce que nous connaissons du Prix Nobel de littérature, Cedergren (et Lindberg pour certains chapitres) nous invite à une interprétation des interactions inter-périphériques qui en découlent. Cedergren et Lindberg poursuivent en effet leur réflexion sur la périphérisation inégalitaire des littératures francophones, en s'interrogeant précisément sur les œuvres peu médiatisées. Cedergren développe en particulier une méthodologie lui permettant de sélectionner, dans un filtrage supplémentaire, des auteurs et des œuvres qui ne relèvent pas de l'hypervisibilité (que celle-ci soit due à des phénomènes de canonisation, comme dans le cas de Proust pour le domaine français, ou à des phénomènes de consécration ou de concentration des discours, que d'aucuns ont su aussi susciter – Ben Jelloun, par exemple, pour le corpus maghrébin). Grâce au

décentrement du regard que permet le détour par le contexte suédois, il devient très vite évident que la notion de périphérie, qui domine la perception des littératures francophones en France par exemple, se décale et appelle une relativisation. Perçues dans un contexte mondial de périphérie linguistique – tel que le contexte suédois – ces littératures, écrites dans une langue majeure et éditées pour la plupart dans le centre franco-parisien, dont Casanova a souligné le pouvoir consacrant, sont dès lors tout au plus semi-périphériques, comme le souligne Cedergren, reprenant Verstraete-Hansen et Lievois.

Choisissant de se concentrer, dans les chapitres 5 et 6, sur les exemples quantitativement les plus importants dans le contexte suédois, les littératures d’Afrique du Nord (Maghreb) et de Belgique, Cedergren démontre exemplairement les modalités et les enjeux de ces transferts culturels. La mise en relation du fonctionnement macro-, méso- et microscopique des instances suédoises (médiateurs, etc.) avec les phénomènes de re-sémantisation des œuvres, telle que la proposent Cedergren et Lindberg, qui caractérise tout transfert (Espagne) s’avère riche d’enseignements.

La distinction entre pratiques normatives (traduction / réception des littératures canonisées ou consacrées), celles des acteurs désignés comme « *custom officer* / douaniers » et pratiques plus hétérodoxes des « *smuggler* / contrebandiers » est très révélatrice des luttes pour la visibilité ou plus simplement pour l’existence des œuvres dans un contexte donné. Cette double métaphore du douanier et du contrebandier, que Cedergren reprend des travaux de Roig-Sanz et Meylaerts, fait au demeurant écho à celle du passeur, qui s’est imposée dans l’expression « passeurs de culture », introduite dans les années 1990–2000 pour désigner certains auteurs des « écritures migrantes » et qui à force d’utilisation s’est lexicalisée depuis. Celle-ci illustre bien la valeur symbolique du transfert culturel et linguistique et ce qu’il implique de transgression voire parfois d’insécurité au niveau de l’imaginaire.

Dans ces luttes symboliques et les implications imaginaires et sociales de ces transferts, nous retiendrons entre autres la mise en évidence d’une dynamique paradoxale. Certes la réception suédoise, même si celle-ci procède à une sélection des œuvres fortement dépendante de la visibilité accordée aux œuvres par le centre

franco-parisien, permet de sortir l'œuvre francophone de son inscription dans le système littéraire d'origine. Il fonctionne ainsi en quelque sorte comme un facteur de dé-périphérisation, qui inscrit dès lors ces littératures dans le contexte des littératures mondiales, les déconnectent – souvent explicitement – des dépendances systémiques du champ francophone. Cette recontextualisation permet alors de mettre en évidence des spécificités esthétiques qui sinon disparaissent parfois derrière la sur-actualisation de ce que Ashcroft *et al.*, en 1989, ont étudié en termes de *writing back*, que l'on a plus tard complété de la notion de *writing in* pour les œuvres aspirant à s'intégrer dans une histoire littéraire nationale (certains auteurs belges par exemple, ou une grande partie des auteurs allophones d'expression française). Dans le contexte suédois, l'œuvre est plus facilement perçue pour sa littéarité (et plus singulièrement sa modernité) et non plus principalement comme une réponse à la norme de la langue française ou du canon littéraire français à juger en fonction de son degré de divergence ou de convergence. Dans un même mouvement pourtant, traduction et réception suédoises procèdent à une re-sémantisation de l'œuvre et par là même à une mise au service de nouvelles luttes de légitimité, en particulier lorsque les littératures francophones deviennent des surfaces de projection d'enjeux spécifiquement suédois (volonté de reconnaissance de la puissance consacrant suédoise, lutte pour la reconnaissance de la littérature nationale, de sa modernité, etc.). La réception suédoise inscrit donc à nouveau l'œuvre dans un réseau de significations culturelles et sociales qui lui sont étrangères, dans ce que Cedergren appelle une forme de « boréalisation » des littératures maghrébines, par exemple, lorsque celles-ci servent de surface de projection et prétexte à un discours sur l'imaginaire du nord.

Ces considérations sur la re-sémantisation et la mise au service de l'œuvre sont d'autant plus intéressantes que de plus en plus de questions relevant de l'éthique se font jour, appelant, à côté des notions plus neutres de transfert et d'adaptation, celles d'appropriation – qui pour de vaste pans des littératures francophones, et singulièrement la dimension post- voir décoloniale, ouvre de nouvelles perspectives d'analyse et enserme, de nos jours, les transferts culturels, y compris la pratique traductive, dans d'autres carcans discursifs.

Avec son étude du cas suédois, Cedergren, en collaboration avec Lindberg, nous laisse entrevoir le profit qu'il y aurait à tirer d'une cartographie européenne des traductions et réceptions inter-périphériques des littératures francophones. Celle-ci serait assurément aussi révélatrice des structures imaginaires des sociétés d'accueil que des défauts de perception des littératures francophones dans leur champ d'origine. Le détour par ces interfaces translingues, qui permettent de prendre la mesure de l'écart, s'avère, à l'évidence, très riche d'enseignements.

Véronique Porra

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Introduction: Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie

a) Les littératures francophones au sein du champ littéraire non francophone

Le système littéraire francophone constitue, de nos jours, un ensemble littéraire diversifié alors que sa visibilité, pour ne pas dire sa reconnaissance, en est encore manifestement très réduite. Cette inégalité au sein du système littéraire francophone se manifeste, selon Porra (2018, p. 14–15), à quatre niveaux différents qui relèvent aussi bien de l'exposition médiatique (posture et ethos) que de la thématique, des circuits de circulation et de diffusion ainsi que de la sélection des genres littéraires. Plus spécifiquement, cette inégalité se manifeste à travers ce grand « imperçu » qui s'abat sur les littératures francophones et que Porra caractérise comme « des pans entiers des littératures francophones qui n'entrent pas dans le champ de perception d'un vaste lectorat non spécialisé parce que non perçus ou tout au moins non actualisés par le regard consacrant des institutions du 'centre' » (2018, p. 14).

Alors que la production littéraire du monde entier existe en une pluralité de langues, la langue française demeure un important vecteur d'écriture de la littérature. Dans cet ouvrage, nous appelons « littératures francophones », les littératures écrites en français et nées en dehors de la métropole française tout en reconnaissant l'ambiguïté de ce terme, qui historiquement parlant est lié au colonialisme, mais qui s'est affranchi de connotations impérialistes pour signaler l'indépendance et l'anti-colonialisme (Provenzano 2011). En revanche, nous désignerons par le terme de « littérature de langue française », celles écrites en français dans le monde entier y compris celles provenant de la France. Cette distinction

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre)*

périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture, pp. 1–16.

Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.a>.

License: CC BY-NC 4.0

peut sembler incongrue dans un monde global où les cultures se libèrent progressivement des relations de domination et des frontières nationales mais cette double terminologie constitue une précision tant pédagogique qu'idéologique dans ce livre. Quoique les différences de traitement appliquées à ces littératures de langue française soient aujourd'hui un fait reconnu et peu contesté, cette étude cherche à clarifier et à préciser les pratiques à l'œuvre dans le transfert littéraire des littératures francophones. Quelles sont ces pratiques de sélection, de médiation et de lecture? Peut-on identifier des mécanismes propres et singuliers à la transmission des littératures francophones? La complexité de ces frictions nous oblige à adopter une terminologie adaptée qui permette également de mettre en lumière comment certains espaces deviennent (in)visibles sur la scène internationale des échanges culturels.

Ce questionnement éthique lié au transfert littéraire et culturel est en réalité un sujet qui préoccupe les chercheurs depuis la fin des années 1980. Les études culturelles et littéraires ont alors commencé à réfléchir sur les modalités du processus des transferts en s'interrogeant à partir du paradigme des échanges franco-allemands (Espagne et Werner 1988). Le transfert de la littérature est vite devenu un système jugé *inégal*. Pascale Casanova l'a clairement signalé dans son ouvrage-culte du tournant du siècle, *La République mondiale des lettres* (1999) avant de théoriser le transfert linguistique à partir du cas de la traduction et de la nature des langues dites dominées et dominantes (2002 ; 2015). En définissant le rapport de force entre les langues, Casanova tentait de définir les modalités du transfert entre espaces culturels et linguistiques différents. Parallèlement, de nombreux théoriciens soulignaient, eux aussi, ce déséquilibre dans la transmission, la diffusion et la réception. Bourdieu, par exemple, en décrivant *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées* (2002), soulignait le risque encouru par certains objets culturels lors de leur importation dans un pays d'accueil étranger, lorsque ces derniers devaient subir des « actes d'annexion, d'appropriation » (2002, p. 6). Cette resémantisation, dont Espagne (1999) avait défini le contenu et le processus en termes nettement plus élogieux (*cf.* Jurt 2020, Cedergren 2013), était, pour sa part, un élément constitutif du transfert culturel. Si d'une part, la resémantisation et la

réinterprétation s'annonçaient être une des conséquences inévitables du transfert littéraire, Heilbron et Sapiro (2008) se sont attachés, de leur côté, à décrire les conditions de la circulation des lettres à l'ère de la globalisation. Le domaine théorique lié à la littérature mondiale s'est considérablement développé depuis le tournant du siècle et continue à servir de cadre de référence pour repenser la circulation des littératures¹. Si les conditions sociales de production des œuvres demandent certes à être étudiées et remises à jour en fonction de l'évolution des sociétés, il n'en demeure pas moins nécessaire de porter notre attention sur les *pratiques* à l'œuvre dans la circulation et la diffusion de la littérature. Ces deux mouvements sont, en réalité, en étroite corrélation comme le rappelle Sapiro:

« Les conditions de production et de circulation des œuvres révèlent les contraintes externes (politiques, économiques et sociales) qui pèsent sur l'activité littéraire ainsi que les *mécanismes internes de sélection et de consécration* qui la régissent. » (2010, p. 155 ; nous soulignons)

Nombreux sont les travaux qui tentent de décrire, depuis une quinzaine d'années, dans le cadre des études de la sociologie de la traduction et de la littérature, les modalités de la circulation transnationale des livres et des auteurs en se penchant sur les conditions socio-historiques, idéologiques, institutionnelles ou matérielles de ces échanges (*cf.* Sapiro 2008, 2009 ; Helgesson et Vermeulen 2016, Helgesson et *alii* 2018, Helgesson et Thomsen 2019). Les lettres du système littéraire francophone sont, elles aussi, indéniablement filtrées, sévèrement sélectionnées, partiellement commentées et irrévocablement réduites à une poignée d'écrivains ou d'œuvres en circulation. Le « système littéraire francophone », pour reprendre les mots d'Halen (2003 ; 2008) est en déséquilibre. C'est ce que souligne la recherche qui étudie le transfert des œuvres des littératures francophones (circulation, production

¹ Un survol des différentes perspectives est présenté dans l'ouvrage de Mads Rosendhal Thomsen (*Mapping World Literature. International Canonization and Transnational Literatures* 2007), plus spécifiquement dans le chapitre 1 « World literature: history, concept, paradigm » (p. 5-32).

et diffusion comprises) comme, par exemple, dans les cas de la littérature subsaharienne francophone (Ducournau 2017, 2016 ; Burnautzki 2017), de la littérature belge francophone (Gravet et Lievois 2021 et 2020), de la littérature maghrébine francophone (Noureddine 2015) ou encore de la littérature québécoise francophone (Cedergren 2018). De la même manière, en observant le déséquilibre qui touche la francophonie littéraire, Emmanuel Fraisse en concluait que la « permanence du méridien de Paris » (2017, p. 73–95) est un fait indéniable : la littérature francophone « est certes mondialisée mais se doit de passer par Paris qui reste [...] le cœur d'un système élargi et complexifié mais unifié » (*Ibid.* Voir aussi Steemers 2012, précisant que Paris fonctionne comme « 'l'œil du cyclone' [...] qui consacre les ouvrages publiés par lui », p. 215.).

Le centre parisien semble donc le grand incontournable dès que l'on s'intéresse au transfert des lettres francophones. Et qui dit transfert, dit instances de médiation. Les instances les plus importantes sont, comme l'ont rappelé Viala (1993) et Dubois (2005), celles de l'enseignement, de la traduction et de la critique. C'est généralement à partir de l'analyse des centres majeurs de production et de traduction qu'est examiné le transfert littéraire ; ce qui a pour implication de réduire considérablement les chances de percevoir le rôle de la périphérie (Ashcroft et *alii* 1989). Si encore aujourd'hui les grandes métropoles (Paris, Londres, New-York) sont des « centres de production culturelle et de traductions » ayant souvent fait l'objet d'études approfondies, Roig-Sanz et Meylaerts (2018, p. 4) suggèrent d'examiner d'autres zones géographiques comme l'Amérique du Sud, l'Asie et l'Afrique pour se départir de cette concentration autour des centres. En prenant pour centre d'observation le Nord de l'Europe qu'est la Suède, nous inscrivons donc ce projet dans la même dynamique de décentrement et contribuons à créer ce que Porra appelle « une visibilité alternative des littératures de l'imperçu » (2018, p. 15).

Pour définir les enjeux actuels du système littéraire francophone, il est maintenant devenu capital d'étudier les modalités du transfert de la littérature francophone *en dehors* du système littéraire francophone (*cf.* Gravet et Lievois 2020). Dans son modèle du début des années 2000, Pierre Halen a essayé de représenter la position des littératures francophones face au centre parisien et a

développé les différents niveaux de reconnaissance de ces littératures au niveau régional, national et international. Selon ce dernier, « c'est la reconnaissance au deuxième niveau [dans le centre parisien] qui détermine presque toujours la possibilité du troisième [international]. » (Halen 2008, p. 40). Ce constat, Lindqvist (2018) le fait sien lorsqu'elle ébauche et développe son propre modèle autour de la double consécration. Elle y souligne la nécessité pour les littératures caribéennes d'être doublement consacrées pour avoir le droit de dépasser les frontières (par la traduction) en mettant en relief la légitimation dont ces littératures ont souvent été dotées en métropole. La périphérie suédoise reproduirait donc, il semblerait, un schéma de légitimation. Aussi vraie que soit en partie cette assertion, il semble maintenant nécessaire d'examiner de plus en plus la médiation des littératures entre périphéries et d'élargir l'étude à d'autres littératures et d'autres instances. Les littératures francophones sont-elles toujours aussi dépendantes du centre ? Si l'on exclut le centre, quelles sont ces autres littératures francophones émergentes ? En dehors du circuit de traduction, que se passe-t-il dans d'autres instances de médiation telle la presse ? Et quels sont les acteurs de médiation qui prennent en charge le transfert des littératures de langue française ?

Si la question de la circulation littéraire est importante, la question corollaire liée aux échanges intersystémiques entre les aires géographiques francophones et les aires non francophones est devenue de plus en plus centrale. D'Hulst s'interroge sur cette problématique et encourage les chercheurs à se pencher sur les échanges intra- et intersystémiques de la francophonie littéraire pour saisir « la formation et l'évolution des systèmes littéraires francophones » (2007, p. 25). Selon lui, les échanges intersystémiques (entre deux ou plusieurs littératures nationales n'ayant pas de langue commune), parmi lesquels la traduction détient une place centrale, sont des éléments indiquant le type de relation qu'entretient la métropole avec ces pays francophones : « plus l'emprise métropolitaine est forte, plus les échanges intersystémiques sont réduits ; plus ces derniers se développent, plus l'emprise métropolitaine s'affaiblit » (d'Hulst 2007, p. 24).

L'étude des échanges entre périphéries, tant au niveau de la traduction que de la réception, est encore trop lacunaire alors qu'elle s'avère de plus en plus primordiale pour revisiter les positions

des centres et mettre en relief le rôle et le statut des périphéries ou semi-périphéries. Or, c'est seulement ainsi qu'une nouvelle histoire littéraire peut se bâtir (*cf.* Chaulet-Achour et Blanchaud 2010). Comme le souligne Heilbron, le flux des traductions a une incidence sur la production nationale (2009, p. 270). A cet égard, une de nos hypothèses est justement de comprendre comment les périphéries, sujettes à recevoir un flux de traduction toujours aussi croissant des pays de langue centrale, réagissent par la négociation avec les espaces périphériques en usant de *diverses pratiques* de positionnements et de négociations. Les cultures périphériques s'inscrivent, comme toute culture-cible selon Heilbron (2009, p. 273), « dans un système international et font partie d'une constellation globale de groupes linguistiques et de cultures nationales ou supranationales ». Ainsi, les aires linguistiques culturelles ex-centrées de la production littéraire qui domine la circulation du monde ont un rôle à jouer pour égaliser les échanges et faire valoir les cultures et les langues marginales. A cet égard, Verstraete-Hansen & Lievois (2023) proposent de reconsidérer les fonctions des (semi-)périphéries à partir de l'analyse du processus de traduction d'un ensemble de romans francophones d'Afrique subsaharienne. Dans leur étude, elles étudient les flux dits d'intraduction des littératures francophones vers trois langues plus mineures classées comme périphériques (le danois, le néerlandais et le suédois) selon l'échelle adoptée par Heilbron & Sapiro (2007). Verstraete-Hansen & Lievois cherchent à souligner d'une part le statut particulier des littératures francophones circulant dans une langue centrale alors que ces littératures sont souvent périphériques de par leur histoire politique et culturelle (2023, p. 316) et d'autre part, à montrer l'enjeu des espaces de réception ayant des langues semi-périphériques et au centre desquels les littératures francophones circulent en traduction. Dans le même sillon, la récente publication d'Edfeldt, Falk, Hedberg, Lindqvist, Schwartz et Tenngart (*Northern Crossings* 2022) étudie la circulation et la traduction des littératures de langue romane (française, italienne, portugaise et espagnole) et anglaise vers ou en provenance de la semi-périphérie (la Suède) pour repenser et définir son rôle. L'ouvrage, après avoir établi les différentes caractéristiques de l'espace semi-périphérique de la Suède, souligne la complexité de son positionnement dans les échanges.

La présente étude prend donc son point de départ dans la circulation de la littérature entre *périphéries* et étudiera les échanges entre les espaces littéraires francophones et l'espace littéraire scandinave semi-périphérique non francophone, plus spécifiquement la Suède. La semi-périphérie scandinave est un domaine d'études peu exploré en dehors de quelques études de cas (*cf.* chap. II) et la littérature francophone est encore trop cantonnée à un système clos, bien souvent centralisé, alors que la signification donnée à une œuvre prend sens « par rapport à un espace des possibles » qui peut être national ou transnational (*cf.* Sapiro 2010, p. 209). Dans ce domaine, l'ouvrage d'Edfeldt et *alii* (*Northern Crossings* 2022) apporte une contribution importante et originale dans ce champ en soulignant entre autres comment la diversité constitue une des caractéristiques essentielles de la semi-périphérie. La traduction vers ou en provenance de la semi-périphérie affiche une diversité plus grande que celle allant ou venant du centre ou de la périphérie (Edfeldt et *alii* 2022, p. 252).

Les études de réception transnationale mesurent les modalités d'insertion des littératures francophones dans le champ littéraire mondial et permettent de définir la nature des échanges intersystémiques hors du système littéraire francophone. C'est sur ce type d'échanges littéraires que notre étude portera son attention. Les positions des littératures francophones, considérées comme périphériques et mineures, sont-elles redistribuées par les territoires de langue ou de culture périphériques ? Diana Roig-Sanz et Reine Meylaerts (2018, p. 2) soulignent l'essor des études littéraires transnationales pour réinterpréter précisément le rôle de ces littératures :

« The recent turn towards globalization, transnationalism, and cosmopolitanism [...] allows us to rethink the role of major national literatures and broader regional configurations, as well as the place of smaller literatures and their relations to the wider world. What makes this turn interesting is the stress on the use of English as a global language, on the one hand, and the spread and circulation of minor languages and literatures, on the other. Comparative literature, world literary studies, and translation studies have generally focused on central languages or, at best, on the relationships between central and peripheral literatures [...], but there is still a lot of research to be done with regard to inter-peripheral literary exchanges (Heilbron 1999). »

Les échanges transnationaux entre aires géo-linguistiques (semi-) périphériques constituent donc un champ d'études actuel lacunaire que Schwartz (2018) a exploré. Elle y propose un modèle d'analyse stimulant dans les échanges entre l'Italie et la Suède en étudiant la médiation littéraire à trois niveaux d'analyse (macro-, méso- et microscopique). Casanova, depuis l'apparition de son célèbre ouvrage *La République mondiale des lettres* (1999), s'est appliquée à étudier la nature des échanges littéraires entre pays de langue et de culture dominantes vers une littérature de langue dominée (2002). Ce modèle de transfert demeure cependant incomplet vu qu'il n'étudie pas le transfert littéraire entre cultures et littératures dominées. C'est en cela que la nouvelle proposition de Verstraete-Hansen et Lievois (2023, p. 304) est intéressante puisqu'elle reconsidère le statut des littératures francophones en proposant de les nommer de littératures « semi-centrales ». Selon ces dernières, la circulation de la littérature francophone écrite dans une langue dominante (le français) mais qualifiée de périphérique à cause de leur histoire politique et culturelle, nécessite de repenser les modèles existants sur le transfert des littératures.

À la suite des travaux de Schwartz (2021 ; 2018 ; 2017) sur les échanges entre périphéries et sur le rôle de la (semi-)périphérie scandinave, notre étude a pour ambition d'examiner de plus près le positionnement de la Suède dans les échanges avec le système littéraire francophone. Nous examinerons aussi bien les flux de traduction et de réception, le rôle des médiateurs dans la médiation que l'analyse textuelle de la critique métalittéraire.

Plusieurs études de cas ont apporté quelques réponses concernant les flux de traduction des littératures francophones vers la périphérie. D'un côté, peut être signalée l'étude des flux de traduction de la littérature maghrébine (Lievois et Noureddine 2016) dont le résultat tend à montrer que les littératures francophones n'ont pas systématiquement besoin d'être traduites dans une langue hypercentrale (l'anglais) pour atteindre les pays du système littéraire non francophone, espagnol et néerlandais. De l'autre, Lindqvist (2015 ; 2018 ; 2021) a proposé de son côté un modèle de double consécration comme étape nécessaire pour envisager le transfert en traduction d'une littérature de langue dominée, en provenance d'une zone périphérique, vers une autre

périphérie. Ces deux positions aussi disparates soient-elles sont intéressantes et soulignent l'intérêt d'élargir l'étude des flux de traduction des littératures francophones. Tout comme le proposait Houdart-Merot (2015), on peut se demander si des littératures francophones peuvent s'imposer comme des modèles d'imitation à l'instar des classiques du centre parisien ou au contraire, si elles ne se cantonnent pas au rôle d'épigone où le pays cible s'interpose comme intermédiaire pour devenir une instance-relais consacrante (*cf.* Cedergren et Lindberg 2017).

Ces différences de positionnement signalent la nécessité d'explorer ce champ d'étude encore en chantier et d'apporter des études tant quantitatives que qualitatives à plus grande échelle pour mieux comprendre le rôle des périphéries en termes de médiation. Dans la lignée des travaux de Roiz-Sanz et Meylaerts (2018, p. 3), le projet de ce livre est de se départir d'une vision restreinte selon laquelle les centres doivent être considérés comme innovants (*'innovative' centres*) alors que les périphéries seraient reléguées à être des lieux épigones (*'imitative' peripheries*) et a ainsi pour conséquence de réévaluer le rôle des médiateurs culturels en périphérie.

b) Finalité et questionnements

En s'inscrivant à la croisée des transferts culturels, de la réception littéraire et de la sociologie de la traduction, le cadre aussi bien théorique que méthodologique de notre recherche (*cf.* chap. II) s'appuie sur les acquis de connaissance de ces trois domaines pour tenter d'adopter une « démarche intégrée » comme le préconise d'Hulst (2009). Le fait d'allier ces différentes approches a été un défi méthodologique mais ce procédé permet aussi de percevoir la complexité du processus de transfert et de souligner les modalités propres du circuit de production (flux de traduction), de diffusion (flux de réception), de transmission (les acteurs majeurs de la médiation que sont les journalistes et les traducteurs) et de réception (lecture critique). En rendant visible le processus de transfert, nous mettons en évidence les pratiques à l'œuvre et *montrons* cet imperçu des littératures francophones dans les mécanismes de médiation. À partir d'études

macro-, méso et microscopique, ce projet examinera à un triple niveau *les pratiques* de sélection, de médiation et de lecture en jeu lors du transfert des littératures de langue française en Suède tout en opérant un va-et-vient entre ces différents niveaux. En prenant notre point de départ dans les travaux d'Espagne (1999), ce projet prend aussi une position épistémologique en optant pour une conception hybride des identités culturelles et s'engage à revisiter la dichotomie centre-périphérie.

L'ambition de ce projet vise à (re)définir le positionnement et le degré d'autonomie de la périphérie, tant suédoise que francophone, par rapport au centre parisien en étudiant les échanges littéraires entre la Suède et le système littéraire francophone. Pour atteindre ce but, cette recherche procède en trois étapes en s'inspirant du modèle tripartite de Bourdieu (2002 ; cf. chap. II) pour présenter a) *la sélection* de la littérature traduite du français en suédois et *la diffusion* de la littérature de langue française dans les journaux b) les modalités de médiation avec lesquelles les agents culturels opèrent et c) *les représentations de la lecture critique* en œuvre dans la presse journalistique. Les résultats de chacune de ces phases d'analyse vont permettre de décrire différentes pratiques à l'œuvre dans le transfert culturel entre le système littéraire francophone et la Suède et de dégager quelques stratégies majeures au cœur de ces échanges internationaux. La période d'analyse de cette étude couvre une période de trente ans (1989–2019) et prend son point de départ à une époque où le monde est en pleine mutation : 1989 correspond à la chute du mur de Berlin, à l'augmentation des vagues de migration dans le monde et à la circulation intense de la littérature.

En s'appuyant sur des analyses aussi bien quantitatives que qualitatives, ce projet montre comment la périphérie suédoise parvient à (re)négocier sa position et celles des autres périphéries en interagissant avec les aires culturelles francophones. La mise en relief des modalités de la circulation littéraire permet d'avoir une vue d'ensemble à plusieurs niveaux sur les pratiques et stratégies mises en place par la périphérie.

Quel intérêt y-a-t-il à étudier le transfert littéraire en Suède ? En tant que semi-périphérie et centre scandinave (Lindqvist 2016), ce pays constitue un terrain d'investigation d'un intérêt réel. Il

représente un lieu de prestige qui délivre depuis 1901 le prix Nobel en littérature et qui, à ce titre, se situe au centre de la Scandinavie et du champ littéraire. Mais, au-delà de ce fait, la Suède, comme tout pays en périphérie doté d'un taux d'intraductions élevé, constitue un laboratoire d'observations de l'Europe du Nord particulièrement intéressant. C'est également le cas des Pays-bas, du Danemark et d'autres aires géographiques mineures où on relève l'importante quantité de traductions provenant des littératures de langue française vers les langues dites semi-périphériques (*cf.* Verstraete-Hansen et Lievois 2023). L'instance de production que constitue la traduction en Suède se démarque dans le paysage littéraire national vu que le marché suédois a un taux d'intraduction élevé (soit environ 46 % de la fiction littéraire produite au niveau national entre 1991 et 2019 selon Edfeldt 2022, p. 199–201) et que la littérature traduite en provenance de l'aire linguistique de langue française se compose d'un nombre non négligeable de traductions (environ 10% selon Svedjedal 2012, *cf.* Hedberg 2019). Parmi la littérature importée, celle de langue française détient la troisième place après celles en langue anglaise et norvégienne selon les données bibliographiques de la Bibliothèque nationale de Suède (Häusner & Sommerland 2019). La Suède est donc d'une part un terrain d'explorations stimulant en ce qui concerne l'étude du système littéraire francophone et d'autre part, une plateforme privilégiée car elle comprend un taux élevé d'œuvres publiées en langue étrangère (Lindqvist 2015, p. 77).

Les littératures de langue française constituent aussi un corpus d'analyse intéressant dans la mesure où il s'agit d'une littérature de langue *centrale* dans le système des langues (Heilbron 2009) mais aussi dite *dominante* selon la nomenclature de Casanova (2002) alors que les littératures francophones sont néanmoins *culturellement* dominées ; ce que leur manque de circulation et de reconnaissance traduit largement. C'est aussi ce paradoxe qui semble à la source des ambiguïtés ou dysfonctionnements dans le transfert puisque les littératures de langue française, lorsqu'elles n'appartiennent pas au centre parisien, peinent à se faire valoir. La circulation des littératures francophones se ferait-elle sous des conditions particulières comme le proposent Verstraete-Hansen et Lievois (2023) ?

Par ailleurs, on observe que le système littéraire francophone représente un ensemble hétéroclite et peu homogène : la francophonie littéraire du Nord ne détient pas le même statut que celle du Sud (*cf.* Combe 2010) ; ce qui se démarquera entre autres dans les représentations véhiculées dans la critique métalittéraire des deux aires géographiques les plus importantes dans nos données.

Ce projet axé autour de la production, de la médiation et de la réception des littératures francophones en Suède va s'articuler autour de quatre études majeures. Les trois chapitres d'approfondissement (IV, V et VI) traitent respectivement des médiateurs (acteurs de presse et traducteurs) et de l'analyse des deux aires géographiques les plus significatives dans nos données. Ces trois études reposent *initialement* sur l'analyse des flux de production et de diffusion, effectuée à partir de l'ensemble des données quantitatives rassemblées en traduction et en réception journalistique pendant la période d'étude (1989–2019). Le chapitre I, dans lequel seront présentées les études antérieures, permettra de broser une vue d'ensemble sur ce qui a été étudié dans le champ des transferts culturels franco-suédois pour inscrire la nouveauté de ce projet. Les principes méthodologiques et épistémologiques ayant régi en amont la constitution des données sont expliqués en détail dans le chapitre II.

Reprenons en détail ces étapes organisées autour de quatre chapitres.

c) État des lieux de la production et de la diffusion

Le premier chapitre d'analyse (III) présentera différentes études macroscopiques longitudinales et transversales des flux de traduction et de réception afin de mettre au cœur les *pratiques de filtrage* (appelées aussi de *sélection*) en œuvre dans les deux instances de production (la traduction) et de diffusion (la réception) de la périphérie suédoise. Selon Svedjedal, « les données quantitatives permettent souvent de rendre plus visibles les pratiques sélectives en littérature que ne le font des études de cas (Svedjedal 1994, p. 72 ; notre traduction)². Dans ce chapitre, toute la littérature

² Texte suédois original.

de langue française sera prise en compte pour mettre en lumière les rapports macroscopiques existant lorsqu'on étudie le transfert de la littérature de langue française en provenance de différentes aires géographiques vers la Suède.

La question majeure qui guidera ce premier exposé général est de présenter les flux et de les comparer pour ainsi dégager les différences entre les deux circuits de médiation que sont la traduction et la réception et pour en faire ressortir leurs modalités. Nous y répondrons en étudiant quelles littératures francophones ont été privilégiées par le canal de traduction et de diffusion dans la presse et ce, selon l'étude des critères suivants : 1) la provenance géographique des écrivains, 2) leur classement selon leur représentativité, 3) leur appartenance en genre sexué, 4) leur appartenance à un genre littéraire, 5) leurs distinctions et degré de consécration. Ces relevés quantitatifs permettront en parallèle de dégager quels sont les types de littératures qui apparaissent rejetés dans l'une ou l'autre (voire les deux) de ces instances de médiation. Avec cet état des lieux préliminaire, nous établirons le rapport entre ces deux canaux de médiation afin de mieux circonscrire le transfert de cette littérature en Suède. Ce premier chapitre d'analyse macroscopique permettra de déterminer les deux aires géographiques francophones les plus importantes à examiner dans l'étude du transfert.

d) Profil des acteurs de médiation

Dans ce deuxième chapitre d'analyse (IV), l'examen portera sur les acteurs-clefs de la traduction et de la critique métalittéraire suédoise. Les résultats de cette étude mettront en exergue les profils des médiateurs culturels principaux ayant contribué à la circulation et à la médiation de ces littératures dans la réception littéraire et la traduction. Les profils identifiés conduiront à mieux définir les pratiques des médiateurs et à réfléchir aux modalités de la réception et de la traduction à un niveau plus individuel tout en montrant les implications pour la médiation de la littérature dans le domaine de la production et de la diffusion dans la presse.

Cette première étude dégagera les propriétés des catégories de médiateurs les plus importantes, en montrant comment ces

médiateurs-types peuvent configurer le paysage des littératures de langue française dans le contexte suédois. Dans une deuxième partie, seront décrites et commentées les pratiques des traducteurs en relation avec les résultats du premier volet de cette étude consacrée aux médiateurs dans la presse. Ces approfondissements permettront d’embrasser un certain nombre de caractéristiques capitales liées aux modalités de la transmission des acteurs du transfert littéraire.

e) Représentations et analyse discursive

Les deux derniers chapitres d’analyse (V et VI) offriront deux études approfondies de la médiation en traduction et en réception des deux aires géographiques les plus dominantes dans notre état des lieux des flux (chap. III) : l’Afrique du Nord et l’Europe de l’Ouest. Ces deux espaces géographiques sont apparus les plus saillants dans le transfert littéraire en périphérie et feront l’objet d’analyses méso- et microscopiques plus pointues. Dans chacun de ces chapitres, nous ferons aussi apparaître le jeu d’interaction entre les deux instances de médiation et l’enjeu de chacun de ces deux circuits, les positions des écrivains en fonction des instances de production et de diffusion et finalement les représentations majeures présentes dans la critique journalistique. Nous nous interrogerons sur ce que peut impliquer un texte traduit non diffusé (tout comme l’inverse, un texte diffusé non traduit) avant d’examiner les écrivains les plus visibles dans ces deux instances. La finalité de ces deux chapitres est d’identifier, d’examiner puis de décrire les représentations de la littérature importée en Suède par l’observation de quelques mécanismes en traduction et en diffusion avant d’offrir une analyse textuelle et discursive approfondie de la critique métalittéraire.

À partir du relevé des positionnements et manœuvres dégagés dans l’opération de filtrage puis de l’analyse des pratiques singulières des acteurs de médiation et enfin des représentations figurant dans les discours de la critique et de la traduction, nous discuterons dans le dernier chapitre conclusif (VII) des différents modes de positionnements et de négociations mis à l’œuvre par la périphérie scandinave. Les études de différents ordres que

présentent les chapitres de ce volume permettront de mettre en lumière les stratégies de positionnement adoptées dans le contexte suédois, et comment la reconfiguration et la légitimation se révelent à travers les *pratiques* en développement, en soulevant les enjeux à l'œuvre au cœur de la périphérie. Dans cette conclusion, nous présenterons les résultats de la comparaison du transfert littéraire des deux aires géographiques dominantes autour desquels nous proposerons ensuite quelques perspectives d'étude à venir.

f) Les enjeux de la périphérie

Limiter ou plutôt *élargir* notre projet à la périphérie francophone en tant qu'objet d'étude principal relevait, depuis la naissance de ce livre, tant d'un défi que d'une nécessité, pour écarter le centre – sur lequel les études se sont aujourd'hui trop focalisées – et examiner spécifiquement les *pratiques* en jeu dans le transfert culturel en(tre) périphérie(s). Toutefois, il ne faudrait pas occulter ni refuser la place dominante de la littérature française dans ce transfert, état de fait irréfutable déjà attesté aussi bien dans l'enseignement, en traduction qu'en réception³. C'est pourquoi les chapitres III (*Étude des flux en traduction et diffusion*) et IV (*Pratiques de médiation*) de ce livre établiront un premier état des lieux sous forme de classements en y incluant la littérature française ; point de comparaison au demeurant pertinent. Dans le chapitre IV consacré plus spécifiquement aux pratiques de traduction et de diffusion des acteurs de la médiation, nous inclurons aussi les pratiques des médiateurs par rapport à la littérature de langue française (distinguant aussi les littératures francophones de la littérature française). Dans certaines analyses antérieures axées autour du transfert de la francophonie littéraire en Suède (*cf.* Cedergren et Lindberg 2017 ; Cedergren 2019b), le système littéraire de l'Hexagone s'est avéré

³ De nombreuses études ont déjà souligné la forte dominance de la littérature française dans le transfert littéraire en Suède, qu'il s'agisse de traduction (Bladh 2012) ou de réception (Johnsson 2015 ; Cedergren et Lindberg 2015, 2016). Dans le chapitre III, nous ferons un exposé des écrivains les plus en circulation en traduction et en diffusion dans la presse à partir d'un corpus de données où prend aussi place la littérature française.

souvent contaminé, voire évincé, par la critique journalistique et constitue, pour cette raison même, un élément indispensable à prendre en compte dans nos réflexions liées aux relations inter-périphériques. Force est donc de constater que la périphérie sait prendre position, une position ayant des répercussions et ébranlant la position du centre hexagonal. Il reste à explorer comment et par quels moyens la périphérie s'impose dans les échanges mondiaux.

La perspective de la périphérie demeure donc au cœur de cette recherche, qu'il s'agisse du pays cible qu'est la Suède ou du statut périphérique de la littérature des pays francophones. Comme le fait remarquer d'Hulst (2009, p. 140) en étudiant en particulier le cas de transfert entre les périphéries française et flamande, « le processus de transfert semble donc le plus intense entre les minorités ou périphéries culturelles qui se côtoient de part et d'autre de frontières nationales ». Cette observation, Iglesias Santos l'avait aussi notée en affirmant que « les interférences ont lieu le plus souvent à la périphérie du système » (1994, p. 339 ; notre trad.). La périphérie, spécifiquement suédoise dans ce projet, n'échappe probablement pas à cette proposition. L'ambition de cette recherche est donc d'explorer ces *pratiques* singulières, que nous avons déjà entr'aperçues à travers de nombreuses études⁴. Cela aura pour objectif de tester les limites de cette proposition et, le cas échéant, de signaler et décrire les stratégies de positionnement et de négociation à l'œuvre en périphérie dans le cas du transfert de la francophonie littéraire. Comme l'ont signalé Gravet et Lievois (2021, p. 18) au sujet de la médiation de la littérature belge francophone, « c'est entre autres par le biais d'analyses de la réception d'un texte dans d'autres champs culturels que peut se conceptualiser l'importance de la médiation culturelle et de la traduction pour la constitution et la consécration d'une littérature, d'un genre littéraire, d'un auteur ». En d'autres termes, en examinant le positionnement de la Suède en interaction avec le système littéraire francophone, cette étude contribuera à augmenter aussi bien la connaissance des *pratiques* en œuvre dans la périphérie que la visibilité d'un corpus littéraire diversifié en s'arrêtant sur sa (re)constitution et ses (re)définitions à l'étranger.

⁴ Voir les études de Cedergren et Lindberg dans la bibliographie.

I. Recherches antérieures

Cette étude s'inscrit dans le cadre interdisciplinaire des transferts culturels qu'avaient initié Michael Werner et Michel Espagne (Espagne 1999, p. 11-13) vers la fin des années 1980. À l'origine de la création d'un groupe de chercheurs représentants de différentes disciplines, ils ont eu pour objectif de travailler sur les relations interculturelles entre la France et l'Allemagne (Espagne et Werner 1988). Depuis ces trente dernières années, ce domaine scientifique est en expansion constante et les études spécifiquement européennes se sont accrues à l'heure de la globalisation et du développement du champ de la sociologie de la traduction. Notre projet tiendra compte des avancées scientifiques liées à ces domaines connexes que sont la sociologie de la littérature et de la traduction dans le champ actuel de la littérature mondiale. Dans le cadre du domaine des transferts culturels figurent en premier lieu les études liées aux relations (inter)culturelles entre la France et la Suède au sein desquelles s'articulent le champ de la réception littéraire et les enjeux des représentations et de l'imaginaire du Nord. Ces sous-domaines des transferts culturels constituent un socle solide à partir duquel se sont développées la nouveauté et l'originalité de notre projet. Avant de revenir sur les éléments fondamentaux de ces champs, nous précisons les idées centrales de la pensée de Michel Espagne (1999) concernant les transferts culturels et sa position par rapport à la dialectique centre-périphérie.

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 17-32. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.b>.
License: CC BY-NC 4.0

1.1 Les transferts culturels

1.1.1 Cultures nationales et construction identitaire

C'est à partir des relations franco-allemandes que le champ d'études des transferts culturels s'est développé. Comme l'ont résumé Briens et Cedergren (2015, p. XIV–XV), le concept de *transfert culturel* constitue un défi épistémologique puisqu'il repose sur le postulat de l'existence d'espaces nationaux bien circonscrits tout en remettant en cause simultanément l'opacité de ces frontières dans la mesure où toute culture, selon Espagne (1999), est définie comme une entité hybride et métisse.

Le terme de transfert culturel est dans cet ouvrage ancré dans les écrits d'Espagne et Werner (1988) et de leur groupe de chercheurs. Reprise et développée dans l'ouvrage de Cedergren et Briens (2015), ce concept est utilisé pour caractériser ces trajectoires transnationales en remplaçant la perspective de la simple comparaison par un regard sur *les mouvements, les métissages et les interactions entre les cultures nationales*. Comme l'indique l'introduction de leur anthologie,

« Le transfert se définit comme le transport d'un bien culturel d'un espace culturel à un autre. La première question qui se pose est de définir le point de départ et le point d'arrivée. La méthode présuppose que les ensembles de départ et d'arrivée du transfert soient identitairement stables et définis. [...]. La théorie des transferts culturels implique le recours au concept de métissage, concept longtemps occulté dans l'histoire littéraire et qui remet en question la notion de littérature nationale. [...]. Une fois le point de départ (champ de production) et le point d'arrivée (champ de réception) définis, la circulation de l'objet est analysée en termes de « réappropriation » et de « resémantisation » du bien culturel importé qui, en passant la frontière du champ, prend une nouvelle signification déterminée par la situation historique et contemporaine du champ d'accueil. Michel Espagne parle alors de réactualisation du bien. » (Briens et Cedergren 2015, p. XV)

L'altérité et la référence étrangère, pour Espagne, sert « à produire de l'identité nationale dans l'histoire littéraire » (1999, p. 15). La nouveauté de la perspective d'Espagne – dont il reste encore à explorer tout le potentiel – propose d'étudier les mouvements entre

les cultures nationales en présentant différentes pistes d'études. Celui-ci suggère de s'attarder sur les vecteurs de médiation (l'enseignement, le commerce etc...), sur les acteurs en jeu (certaines communautés d'immigrés) et sur la genèse et le fonctionnement des discours sans pour autant perdre de vue la conjoncture du contexte d'accueil (Espagne 1999, p. 26). Son approche privilégie les processus en cours tout en prenant en compte les vecteurs de médiation. Comme l'ont défini Meylaerts, d'Hulst et Verschaffel (2017, p. 10), tous types d'échanges, tout mouvement existant entre espaces géographiques peuvent faire partie intégrante d'une étude de transferts culturels :

« Cultural Transfer Studies examines the literary, musical and artistic exchanges between two or more geo-cultural spaces in a specific historical context, paying large attention to the relation between cultural encounters and the construction of cultural identities. Transfer practices are analyzed in close relationship to their historical context and to the different networks through which the objects or ideas are transferred. Additionally, the way the transferred objects are integrated and sometimes reinterpreted in the receiving culture is taken into account. ».

Pour Espagne, il est primordial d'examiner l'action des passeurs de culture ou des groupes « qui transportent d'un côté à l'autre d'une frontière géographique ou symbolique des éléments d'un système dans un autre système » (1999, p. 26). L'importance de ces acteurs de médiation pour le transfert de culture est une pièce maîtresse de l'étude du transfert comme l'ont montré Benson, Cedergren et Schwartz (2016) dans le cas de la littérature romane (de langues espagnole, française et italienne, dans ce cas précis) en Suède. En étudiant la question du transfert culturel, il est inévitable d'aborder le domaine de la construction littéraire. Les études de Broomans ont mis ces aspects en relief en examinant plusieurs exemples de littérature mineure et migrante afin de montrer comment ces nations utilisent la circulation des œuvres pour survivre culturellement. Les enjeux des transferts culturels sont importants pour redéfinir l'identité des nations ou de groupes minoritaires comme elle le souligne dans ce passage :

« Cultural transfer can be used in the process of defining or re-defining identity. Many minority writers act as cultural transmitters, literary historians and critics. The profile and position of the writer/transmitter, both in the area of transmission and in the literary system of their own minority culture, as well as the receiving major culture, need to be discussed. Cultural transfer can be considered an important instrument for minority communities and for language survival. Instruments such as literary stories, multilingual children's books, small publishing houses and the use of the internet are essential for the survival of a minority language. ». (Broomans 2015, p. 29-30)

Sapiro (2011, p. 312) dans *La Nation nommée Roman* souligne aussi ce même phénomène lorsqu'elle écrit que « les traductions ont donc été, aussi bien par appropriation que par différenciation, étroitement solidaires de la construction des identités nationales et les États-nations des agents actifs de l'organisation d'un marché international du livre »⁵. De cette manière, la cartographie que notre projet veut établir en montrant le filtrage, la médiation et la réception des littératures francophones en Suède est étroitement liée à la construction en continue d'une littérature nationale. Casanova (2011) ira plus loin dans sa réflexion en émettant l'hypothèse de la nécessité de raccrocher les littératures mineures à l'existence de croyance nationale collective. Elle fait l'hypothèse « qu'il existe des relations littéraires relativement indépendantes des structures économiques et politiques du fait qu'elles se déroulent dans un univers littéraire international lui-même relativement autonome, inégal et hiérarchique, l'inégalité procédant de l'inégale répartition des ressources littéraires. » (2011, p. 285).

Il existe donc un lien structurel entre revendication littéraire et revendication nationale dans les moments de formation, ce qui est confirmé par Anderson (1996) et Thiesse (1999). La littérature, l'art et la musique ont joué un rôle prépondérant dans la création culturelle des identités nationales en Europe (cf. Thiesse 1999). Comme le rappellent Heilbron et Sapiro (2008, p. 43), « ce travail de construction est souvent d'autant plus important que le groupe est dominé. La réception transnationale de biens symboliques peut

⁵ Voir à ce sujet l'article de Verstraete-Hansen (2020).

ainsi avoir une fonction de maintien identitaire de communautés d’immigrés ou de minorités religieuses. ».

1.2 Relations culturelles franco-suédoises

Le projet de ce livre s’inscrit à la suite des travaux existants portant sur les relations franco-suédoises et privilégie l’étude des interactions avec la francophonie littéraire. De nombreux travaux relatifs aux relations culturelles entre ces deux pays ont déjà dessiné tout un ensemble de points d’interaction entre la France et la Suède à travers diverses disciplines, différentes institutions au fil de l’histoire (*cf.* von Proschwitz 1988 ; Battail & Battail 1993 ; Faramond 2000 ; Briens, Gadelii, Lehman & Maillefer 2012 ; Molander Beyer & Favier 2015). Une place particulière revient aux travaux de Östman et Östman (2008) et Östman (2012) qui ont catalogué tous les écrits en langue française en Suède depuis le XVI^e siècle et au numéro spécial consacré à mettre en relief l’utilisation de la langue française chez quelques écrivaines suédoises (Cedergren et Battail 2022). L’anthologie de Cedergren et Briens (2015) s’inscrit aussi dans cette veine en présentant depuis la seconde moitié du XX^e siècle la médiation et la circulation des œuvres entre la France et la Suède. De même, Paris a été étudié comme espace de rencontre interculturelle où s’est déployée la modernité scandinave (Briens 2010). On note aussi l’énorme attention des chercheurs français autour de Strindberg et des dramaturges scandinaves⁶. Ces travaux dont l’objectif n’était pas de soulever la négociation et le combat que ces pays opèrent dans l’interaction ont surtout mis en exergue les convergences *vs* divergences culturelles, les correspondances, les points de contacts, les influences, les circulations littéraires par le biais des traductions, de la presse ou encore de l’enseignement. Ces recherches, certes décisives pour faire avancer nos connaissances dans le champ des relations franco-suédoises, ont permis d’établir un état des lieux des relations interculturelles. Néanmoins, elles ne s’intéressaient pas encore aux modalités de la transmission et n’évoquaient pas la notion de « stratégie », ni celle

⁶ Parmi ces divers travaux, voir Dikka Reque A. (1976), Segrestin (2002), Cedergren (2005), Engwall (1994), Eriksson (2004), Briens, Cedergren et alii. (2013), Rogations (2017).

de « lutte » et encore moins celle de « domination » quoique la notion d'influence, plus rare aujourd'hui mais courante autrefois en littérature comparée, a des connivences avec cette perspective. Dans ces études, la relation dichotomique centre-périphérie est rarement prise en compte et la théorisation liée à la nature de ces échanges est, pour ainsi dire, inexistante.

À la suite de ces études les chercheurs ont conduit de nombreux travaux axés sur les représentations du Nord dans les littératures du Sud. C'est dans ce cadre que s'insèrent les différentes recherches de tradition française, canadienne et scandinave liées aux représentations du Nord dans la littérature de langue française⁷. Ce domaine d'étude lié aux représentations de l'imaginaire du Nord est aussi étroitement lié à notre projet et servira, en partie, à préciser le degré avec lequel les représentations du Nord sont réactivées dans la réception littéraire. Les récentes études sur le boréalisme (Briens 2018 et 2020), sur les mythes du Nord (Mohnike 2020) et sur les principes éthiques à adopter pour étudier l'imaginaire du Nord (Chartier 2018) sont indissociables des études portant sur la sélection et de la réception littéraire des textes de langue française en territoire nordique (*cf.* Cedergren 2019a).

Un des domaines importants lié aux transferts culturels concerne précisément la réception littéraire en Suède des œuvres de langue française. Plusieurs monographies suédoises ont ouvert ce champ tels les travaux de réception axés autour de l'étude des courants littéraires du naturalisme (Svane, B. & Nøjgaard, M. 2007a et b) ou de l'existentialisme (Stenström 1984) mais aussi à des écrivains consacrés tels Baudelaire (Sjöblad 1975), Proust (Ahlstedt 1983 ; Swahn 1979), de Beauvoir (Larsson 1988) ou encore Duras (Aronsson 2008). Ces ouvrages s'intéressent à l'histoire littéraire établie et aux œuvres consacrées et leurs relations aux courants esthétiques de l'Occident. Ils ne décrivent pas non plus les stratégies d'écriture de la réception ni la tension ou la lutte sous-jacente à la réception et encore moins le type de négociation mise en œuvre par les acteurs scandinaves. Les travaux de réception plus récents d'Aronsson (2016, 2020) ne s'attardent pas non plus à discuter

⁷ Se reporter à l'état des lieux de ce champ de recherche dans Cedergren et Premat (2020, p. III-IV). Voir aussi Annie Bourguignon et Konrad Harrer (2019).

l'inégalité du transfert comme le proposera Casanova (2002) ou Sapiro (2008 & 2009). Par ailleurs, on constate que la grande majorité de ces études ont souvent étudié les auteurs consacrés ou en vue d'être inclus dans un canon universaliste ancré dans la culture des pays de l'Ouest, en particulier les auteurs de la France hexagonale du XIX^e et du XX^e siècles et ce, en évinçant les écrivains francophones⁸. La théorisation n'a généralement pas été pensée dans ces travaux d'où l'absence de discours liée à la position des pays en jeu dans l'interaction et dans la mondialisation. Pourtant, il semble aujourd'hui difficile d'aborder la question des transferts culturels, de la circulation des œuvres et des acteurs, des flux de traduction sans prendre en compte la dynamique des échanges mondiaux et la question des rapports de force entre pays. C'est dans le domaine de la sociologie de la littérature et de la traduction que seront abordées et traitées ces questions qui touchent la circulation de la littérature à un niveau global. Ces travaux apporteront une perspective stimulante pour repenser les rapports et les pratiques entre espaces nationaux.

1.3 Dynamique des échanges mondiaux

Alors qu'Espagne (2013) s'oppose au principe dichotomique centre-périphérie prôné dans les études sociologiques initiées par Bourdieu (1992) et poursuivies par Casanova (1999) et Sapiro (2008), ce premier défend la nature hybride et intrinsèque de toute culture. Il veut éclairer la nature des échanges entre pays et cultures en multipliant les cas d'études pour démontrer l'importance clef des pays en position (dé)- ou excentrée. Les études en sociologie de la traduction ont contribué à mettre en valeur l'enjeu des périphéries. Parallèlement, de nombreux travaux continuent cependant à prendre leur point de départ dans ce rapport dichotomique : ils partent de la classification usuelle des travaux en sociologie de la traduction où les langues sont classées en fonction de leur place sur le marché mondial et le nombre de traductions de la langue d'un pays vers d'autres langues (c'est-à-dire

⁸ Fait exception à cette règle le numéro spécial édité par Cedergren et Premat (2018) : *La Revue nordique des études francophones : regard(s) en marge sur la francophonie*.

leur taux d'extraduction) (Heilbron 2009). L'anglais occupe, dans ce cas, une position hypercentrale, le français et l'allemand une position centrale alors que l'espagnol, le suédois, le danois, le portugais et l'italien etc... ont acquis une place semi-périphérique dans le système mondial (Heilbron 2009). La fluctuation de ces positions varie néanmoins dans un système littéraire périphérique (Lindberg 2021). L'étude de Schwartz (2017) sur la dynamique des échanges entre pays de langues semi-périphériques problématise la nature du transfert à partir d'un cas d'étude entre l'Italie et la Suède et aboutit à réévaluer le modèle de Casanova (2002) en proposant une troisième catégorie de transfert qu'elle appelle « translation-completion » (Schwartz 2017, p. 502 ; p. 509). Ce concept forgé par Schwartz définit un mode de transfert où la traduction littéraire sert de complément au champ littéraire de la culture d'accueil et est introduite par la critique suédoise comme une littérature redécouverte.

En ce qui concerne les transferts littéraires de langue française, d'Hulst (2007) revient sur la nécessité d'étudier plus longuement les échanges intra- et intersystémiques de la francophonie littéraire pour mieux comprendre « la formation et l'évolution des systèmes littéraires francophones » (p. 25). Les études de Pierre Halen avaient montré comment le *système littéraire francophone*, souffrait d'un manque d'autonomie. L'ouvrage de Ducournau (*La Fabrique des classiques africains* 2017) vient encore consolider l'existence de ce paradoxe. Et un des paroxysmes qui peut encore plus surprendre dans le paysage de la francophonie littéraire du XXI^e siècle est ce que Sarah Burnautzki a récemment décrit en révélant les modalités des processus de racialisation à l'œuvre dans l'espace littéraire français (*Les Frontières racialisées de la littérature française* 2017). L'existence d'inégalités criantes est donc de nos jours une réalité incontournable. Très peu d'études se sont cependant penchées pour étudier les échanges intersystémiques hors du système littéraire de langue française. Le centre européen, même si son hégémonie perdure, n'est plus la référence unique ; il rendrait plutôt compte d'une perspective parmi d'autres (Appadurai 2013 ; Chakrabarty 2009).

En ce sens, l'étude de Verstraete-Hansen et Lievois (2023) offre une nouvelle perspective en se penchant sur le cas du transfert

en traduction des littératures francophones subsahariennes dans trois pays nord-européens (le Danemark, les Pays-bas et la Suède) et ce, pour observer les conditions de leur transfert en traduction. Elles ont procédé à une analyse comparée du « cheminement traductionnel » (p. 299) de huit romans tous traduits en danois, néerlandais et suédois. En se proposant d'inverser le système des langues en le basant sur les langues sources et non plus sur les langues cibles selon le modèle de Heilbron et Sapiro (2007), elles montrent que lorsqu'on calcule le nombre d'œuvres littéraires de langue française traduites dans d'autres langues, ce n'est pas l'anglais qui arrive en première place mais l'allemand et l'espagnol (2022, p. 307). Le suédois, positionné comme langue semi-périphérique selon Heilbron et Sapiro, constitue alors une langue périphérique en comptabilisant seulement 2% de toutes les traductions littéraires venant du français. Ce résultat est très intéressant puisqu'il remet en question la place de la Suède comme périphérie en ce qui concerne la traduction des œuvres littéraires écrites en français. Le second résultat à prendre aussi en compte tient au fait que les littératures francophones écrites en français ne peuvent pas être alignées sur le même rang que toutes les littératures périphériques écrites dans d'autres langues. Comme le précisent Verstraete-Hansen et Lievois (2023, p. 304), les littératures francophones jouissent d'un double statut : elles sont écrites dans une langue dominante (le français) mais elles n'ont pas le même capital symbolique et culturel que les écrivains français publiés directement en France. Cette particularité explique aussi la nécessité d'étudier de manière plus approfondie le transfert des littératures francophones vers différentes périphéries.

La redistribution des positions et la dynamique du champ littéraire international est précisément un axe d'étude qu'a proposé le projet international de Petra Broomans *Scandinavian Literature in Europe around 1900* faisant partie lui aussi d'un sujet plus vaste : *Autonomy and the "new" Independence in the Arts* réunissant les universités d'Uppsala, de Ghent, de Groningen et de Göttingen. Son ambition a été d'étudier la littérature scandinave dans l'Europe autour de 1900 en étudiant les politiques culturelles, linguistiques et liées aux genres sexuels. Cette recherche portait sur les acteurs de la périphérie scandinave en circulation dans d'autres pays en

position centrale ou périphérique. Broomans & Jiresch (2011) ont montré le déplacement des positions de la périphérie et ont, en ce sens, contribué à remettre en question le modèle statique de Casanova où les pays, en fonction de la position de leur propre langue, sont définis comme centre ou périphérie. De nombreuses anthologies ont été publiées dans ce programme (Broomans 2011, 2012, 2015) dont celle de Fahlgren & Williams (2017) ayant pour objectif de souligner le caractère intemporel des transferts culturels malgré les changements de médiation/teurs. Ce programme souligne donc la nécessité de continuer à explorer la dynamique des transferts culturels entre différentes zones géographiques. Dans ce projet a été soulignée la place centrale des femmes, des ethnicités et de la migration (Broomans & Jiresch 2011), mais aussi les positions centre et périphérie, les frontières des imaginaires et de la mondialisation. Ce programme de recherche a apporté un éclairage important sur des personnes inconnues et sur des phénomènes occultés, mais la focalisation portait sur la circulation et médiation des acteurs scandinaves à l'étranger. Au contraire, notre perspective est inversée et montrera une autre forme d'interaction : les pratiques opérées dans le système suédois au niveau de la sélection, de la diffusion et de la réception littéraire des œuvres de langue française. De plus, la multiplicité des espaces, des périodes et des méthodes en ont fait un programme éclectique difficile à appréhender et où une perspective plus systématique eut été un grand bénéfice. Toutefois, Broomans et Jiresch (2011, p. 12-13) proposera un modèle de transfert culturel intéressant qui s'articule en six étapes : 1) la découverte d'une œuvre, 2) une période de quarantaine, 3) la traduction, 4) la publication de la traduction, 5) la réception de la traduction et 6) la réception postérieure de l'œuvre par les critiques, recensions, conférences et autres publications. Comme elles le signalent, certaines de ces étapes présentent une certaine opacité et sont difficiles à reconstruire.

La perspective de notre projet ne s'attache pas au déroulement ni au processus du transfert mais nos observations relatives aux flux de traduction et de réception permettront de revenir sur le modèle de Broomans et Jiresch. Dans le projet de Broomans, la Scandinavie n'est toutefois jamais envisagée comme un paradigme et les sujets et acteurs de la médiation ne sont pas les objets

d'étude à la différence de notre projet qui se donne pour axe central les pratiques et stratégies d'écriture des acteurs de médiation. Au sein de ce projet européen international, les études de cas ne portent jamais sur les pays de langue française.

À la différence du projet de Broomans où la Scandinavie n'est pas abordée comme une semi-périphérie, la récente publication collaborative d'Edfeldt, Falk, Hedberg, Lindqvist, Schwartz et Tenngart (*Northern Crossings* 2022) étudie la complexité du positionnement de la Suède. Leur projet porte sur la circulation et la traduction des littératures de langue romane (le portugais, le français, l'italien et l'espagnol, dans ce cas précis) et anglaise vers ou en provenance de la Suède. Dans cet ouvrage, la Suède constitue un cas d'étude et un exemple de semi-périphérie à partir duquel les auteurs étudient les flux de traduction, les maisons d'édition, les traducteurs et en particulier les prix Nobel pour voir dans quelle mesure il est possible de dégager certaines caractéristiques de cet espace scandinave. Un des résultats importants de cette recherche est d'avoir mis en lumière la diversité des littératures et des genres mais aussi des pratiques de traduction dans ces échanges avec la Suède, une conclusion que notre étude vient aussi confirmer en ce qui concerne la question de la diversité. Bien que notre propre étude n'examine pas le domaine de la traduction dans toute sa complexité comme le propose Edfeldt et *alii* (2022) puisque nous n'étudions ni les paratextes ni les maisons d'édition en particulier, nous avons élargi la perspective du transfert au flux de réception en le comparant au flux de traduction et en examinant la critique métalittéraire. Cette perspective comparative espère aussi apporter quelques compléments au transfert littéraire étudié uniquement en traduction.

Dans la même orientation, plusieurs publications ont vu le jour comme le projet de Svedjedal (*Svensk litteratur som världslitteratur* 2012) qui étudie la présence de la littérature suédoise à l'étranger en montrant le rôle que la Suède veut jouer à l'international. Les études d'Hedberg (2022 ; 2019 ; 2016) se consacrent plus spécifiquement à étudier les flux de traduction, les maisons d'édition et les médiateurs de la littérature suédoise en France. Les récents travaux de Tegelberg (2021 ; 2016) se sont aussi intéressés à examiner la médiation des lettres suédoises en français. Dans la

lignée de ces études, notre projet montre aussi la position de la littérature suédoise mais en prenant la perspective inversée, à savoir en étudiant les pratiques de négociation en jeu par les acteurs littéraires en Suède.

La dynamique des échanges est devenue depuis quelques années le mot-clef de la recherche sur les transferts. C'est à partir du renouvellement des études de sociologie de la traduction que le champ des Transferts culturels a bénéficié d'un renouvellement épistémologique important au sein duquel le champ de la sociologie de la traduction a énormément contribué. Les avancées actuelles de ce nouveau domaine descriptif de la traduction (Heilbron & Sapiro 2007 ; Sapiro 2014) sera intégré dans notre projet. Plusieurs travaux récents liés aux transferts culturels ont justement intégré la dimension sociologique des études de traduction pour complexifier les processus de transferts en place et montré la dynamique complexe du transfert à partir de plusieurs instances, d'acteurs, de réseaux. L'anthologie de Meylaerts, d'Hulst & Verschaffel (*Cultural Mediation in Europe* 2017) présente cette nouvelle approche qui met les périphéries en relation avec les centres et essaie d'expliquer les tensions en cause. La focalisation de ce travail porte sur une meilleure compréhension des médiateurs en tant qu'acteurs sociaux, culturels, artistiques et géographiques plurilingues en essayant de construire un modèle multiscalair (Verschaffel et alii 2014). L'attention de ce travail ambitieux porte essentiellement sur le processus de médiation et sur l'entrecroisement, voire l'interdépendance de ces différents acteurs, sur l'interaction et l'internationalisation des champs artistiques pour ainsi mettre en relief les multiples relations en jeu. Selon ce programme interdisciplinaire, la fonction des médiateurs culturels ne peut être réellement appréhendée dans sa complexité que si l'on prend en compte toutes les interactions auxquelles ces acteurs prennent part. Notre projet adopte en partie cette même perspective multimodale novatrice mais, en l'appliquant spécifiquement à l'espace nordique et francophone.

De la même manière, le projet franco-allemand TRANSNAT (*La transculturalité des espaces nationaux. Processus de traduction, figures de médiation et effets socioculturels des transferts littéraire en Europe, 1750-1900*) a lancé un programme de

recherche ambitieux pour écrire une histoire transnationale et transculturelle de l'Europe des Lettres (Charle et *alii* 2017). Ce projet croise aussi les méthodologies et se sert de sources complémentaires sur un espace géographique et chronologique délimité qui voudrait servir de modèle pour de futurs travaux à une autre échelle géographique et temporelle. La nouvelle perspective de notre étude rejoint celle du projet TRANSNAT mais à la différence, elle s'occupe du XXI^e siècle et se consacre à l'espace francophone et scandinave. Les quelques articles de cette anthologie liés à la réception (Charle et *alii* 2017) ne présentent toutefois pas d'analyse qualitative des stratégies mises en place par les journaux ou périodiques mais les examinent qualitativement, ce qui ne résulte pas toujours en une meilleure compréhension des positionnements des aires culturelles européennes. Dans un autre espace géographique, l'étude de Clavaron et Moura (2017 *Histoire des lettres transatlantiques*) étudie les relations entre les Amériques et l'Afrique en examinant le roman transatlantique et ce, en adoptant des approches critiques interdisciplinaires liées à l'anthropologie, l'histoire, la sociologie. Il s'agit d'étudier des textes fictionnels où se trouve un questionnement identitaire, politique ou poétique impliquant un réseau intercontinental. La perspective interpériphérique et le rapport Nord-Sud sont intéressants mais notre angle de vue porte sur les flux de traduction/réception à travers les pratiques des acteurs de médiation et leurs stratégies d'écriture sans impliquer la poétique des textes littéraires.

Il faut aussi souligner l'importance de la dynamique des transferts et la réciprocité qui s'engendre dans les échanges culturels et littéraires. Comme le rappellent Meylaerts, d'Hulst. et Verschaffel (2017, p. 12), ces échanges ont des répercussions de part et d'autre sur les cultures source et cible. La réception n'est jamais passive dans ces interactions.

« In order to overcome the limited focus on the function of transfers in the sole receiving culture or on a bipolar, binary framework of two nations, from 2000 onwards, Werner and Zimmerman have developed the concept of *histoire croisée*, studying crossing points or points of intersection where cultures meet and where the various elements involved can be affected (to a different extent) by

the exchange (see Werner 2004). Histoire croisée thus stresses the reciprocity of transfers on all the cultures – including the source culture – involved in the exchange process. In this sense, it joins the concept of cultural appropriation, which implies that the input of ideas, values and forms, which is essential for the formation of a culture, is not a matter of passive reception but of agency (Frijhoff 2007) ».

1.4 Sociologie de la traduction

La perspective adoptée dans cette étude est aussi, en partie, descriptive et ce, dans l'esprit même de Toury (1995). Celui-ci prônait en effet une réorientation des études en traduction vers un niveau macroscopique, et proposait d'analyser les relations entre le fonctionnement des traductions, le produit traduit et le processus de traduire, en prenant en considération aussi bien le champ littéraire du pays d'origine que du pays cible. Ceci rejoint, à la même époque, le cadre épistémologique des transferts culturels défini par Espagne (1999) pour lequel l'étude du transfert des œuvres à l'étranger doit s'effectuer en prenant en compte le contexte du champ d'accueil et les resémantisations effectuées. Comme le suggère Heilbron (2009), la traduction des livres peut être étudiée sous différents aspects. L'un d'entre eux est de se pencher sur les échanges culturels transnationaux en jeu, un second est de « considérer les traducteurs comme un groupe professionnel », un troisième « d'analyser l'évolution du système transnational de communication » (p. 258).

C'est aussi à la même période, à savoir, dans les années 1990, que les théories de la littérature mondiale ont resurgi après avoir été passablement oubliées depuis Goethe (David 2011). Ce nouveau domaine de la sociologie de la traduction initié par Toury (1995) a ouvert un champ d'étude complexe qu'Heilbron et Sapiro (2007) ont défini. Depuis, les études se multiplient et s'appliquent à différentes aires géographiques. Dans ce champ d'études, les traductions sont recontextualisées puis examinées en prenant en considération les conditions et les modalités de circulation des œuvres à l'heure de la globalisation (Sapiro 2008 et 2009).

En ce qui concerne la circulation des œuvres francophones en traduction dans la Scandinavie contemporaine, quelques ouvrages

ou numéros spéciaux de revue se sont intéressés spécialement à ce sujet (*cf.* Bladh 2012, Bladh & Kullberg 2011 ; Lievois & Bladh 2016 ; Gravet et Lievois 2020 ; Benson et *alii* 2016 ; Lindqvist 2015 ; 2018 ; 2021). Ces études n'adoptent pas de méthodologie croisée et ont rarement étudié en parallèle la réception métalittéraire et la traduction. Certaines d'entre elles appliquent une méthode strictement quantitative (Bladh 2012 ; Bladh & Kunzli 2013 ; Lindqvist 2018) ; d'autres sont plutôt descriptives tels que l'ouvrage de Bladh et Kullberg (2011) alors que certains privilégient un genre littéraire comme la littérature de jeunesse (Alfvén, Engel et Lindgren 2015). Plusieurs travaux importants dans ce domaine démontrent la dépendance de la périphérie par rapport aux centres pour construire sa place dans les échanges interculturels (Lindqvist 2018).

Dans d'autres contextes géographiques où la France demeure un des deux pays de la transaction, les flux de traduction ont été étudiés avec la Finlande (Gambier 2008), le Brésil (Pragana Dantas 2009) ou les pays arabes (Jacquemond 2008). Ces analyses de nature quantitative donnent des résultats importants mais n'étudient pas en parallèle la réception littéraire ni les pratiques en jeu.

Il est important de préciser que l'examen des échanges littéraires reste pertinent même si l'on a choisi de laisser de côté l'organisation du marché des droits de traduction, le fonctionnement des maisons d'édition ou des foires internationales. Comme le souligne Heilbron (2009, p. 258-259),

« les échanges culturels transnationaux ne sont pas de simples reflets des contradictions structurelles de l'économie mondiale, comme l'ont soutenu les principaux théoriciens du système-monde. Les échanges culturels ont une dynamique propre basée sur une certaine autonomie vis-à-vis des contraintes du marché mondial. ».

Dans le sillon des travaux d'Heilbron, nous envisageons les échanges culturels transnationaux « comme une sphère relativement autonome », « dynamique, et non pas statique » vis-à-vis des centres. C'est aussi pourquoi il est aussi important, pour notre recherche, de considérer la périphérie suédoise comme une semi-périphérie et un champ littéraire scandinave doté d'une

certaine autonomie comme nous invitent à le faire les travaux de Lindqvist (2016) et Edfeldt et *alii* (2022). Les propriétés de la semi-périphérie peuvent aussi expliquer la présence de la diversité des résultats qui vont apparaître dans nos analyses.

Selon Edfeldt et *alii* (2022, 194–203), le positionnement que prend la Suède dans les échanges internationaux se caractérise par trois fonctions qui sont toutes liées à la présence de circuits à grande et à petite échelle pour la production de la littérature en traduction en Suède : a) l’engagement étatique dans les échanges littéraires (voir aussi Vimr 2022), b) l’existence d’un champ nordique spécifique à la traduction et c) la position dominante des traducteurs. Le rôle du département de la culture et le soutien économique octroyé aux traducteurs en Suède contribuent à renforcer les échanges internationaux (Edfeldt et *alii* 2022, p. 196). Comme le précise Edfeldt et *alii* (*Ibidem*), « the state finances the pillars of a relatively autonomous translation field ». Cette précision mérite notre attention lorsque nous comparerons les flux de traduction et de réception et étudierons en particulier les médiateurs de la traduction (chap. IV).

Un autre résultat fondamental de ces chercheurs concerne la centralité du champ littéraire suédois. Comme le montrent les statistiques présentées dans leur étude (Edfeldt et *alii* 2022, p. 199–201) où est relevé le taux annuel de traduction de fiction littéraire de toutes langues entre 1981 et 2019, le nombre d’œuvres de fiction traduites en suédois a baissé constamment pour passer de 62% en 1981 à 28 % en 2019. Alors que la Suède traduit de moins en moins (une diminution évaluée à 7 % par an) et tend à se refermer sur elle-même, elle exporte paradoxalement de plus en plus sa littérature (p. 201–202). Ce phénomène tendrait à montrer le caractère de centralité du champ littéraire nordique. Ce travail collaboratif a aussi permis de montrer qu’aucune tendance générale de traduction ne ressortait si ce n’est différents modèles d’échange entre les langues (Edfeldt et *alii* 2022, p. 250).

II. Cadre théorique et méthodologique

2.1 Transfert culturel et circulation des idées

Le transfert d'un concept dans une culture étrangère implique une « appropriation sémantique [qui] transforme profondément l'objet passé d'un système à l'autre » (Espagne 1999, p. 20). L'emprunt culturel est alors dit « resémantisé » selon Espagne. Ce même constat, Bourdieu le posera à son tour lorsqu'il affirmera que « les textes circulent sans leur contexte [et] n'emportent pas avec eux le champ de production » (Bourdieu 2002, p. 4). Les objets sont délocalisés et acquièrent un sens nouveau une fois transférés dans leur pays d'accueil. La perspective des transferts culturels, comme le résume Jurt (2007), prend ses distances par rapport « au paradigme de l' 'influence' » et lui reproche de « se servir d'une hiérarchie pré-scientifique et idéologique de la culture d'origine et de négliger la logique spécifique de la culture d'accueil. » (2007, p. 101).

L'approche conceptuelle d'Espagne s'appuie initialement sur l'idée que l'identité de toute nation, de tout auteur se construit et se bâtit en forme de métissage. Un des concepts importants au cœur de sa pensée est la notion de *déplacements sémantiques* et de *resémantisation*. Le passage d'une référence d'un espace à un autre ne doit pas être considéré comme une *déperdition de sens* mais constitue une « transformation par réinterprétation » (p. 20). Selon lui, il n'y a pas lieu de s'intéresser à démontrer une éventuelle perte d'identité de l'objet culturel pris dans son contexte d'origine mais de comprendre plutôt la conjoncture du contexte d'accueil qui selon lui « définit largement ce qui peut

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre)*

périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture, pp. 33–63.

Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.c>.

License: CC BY-NC 4.0

être importé ou encore ce qui déjà présent dans une mémoire nationale latente, doit être réactivé pour servir dans les débats de l'heure » (p. 23). Avec cette précision, Espagne souligne l'importance des représentations du pays d'accueil dans le processus d'intégration de l'autre et se rapproche de la pensée de Pageaux et de Moura concernant l'imagologie⁹. Cette réappropriation de sens scelle, pour Espagne, le principe d'*autonomie* du contexte d'accueil. Comme il l'explique, « lorsque la référence étrangère est ainsi intégrée à un débat propre au contexte d'accueil, elle *s'autonomise* par rapport à sa source et n'est plus déterminée que par les positions des protagonistes du débat en cours. » (p. 23 ; nous soulignons). À ce sujet, Jurt explique que « la thèse de la détermination de l'accueil par la conjoncture historique respective peut, selon Espagne et Werner, se manifester à travers deux cas de figure : le transfert culturel peut revêtir une fonction de légitimation ou de subversion. » (2007, p. 103).

Dans le cadre de pensée des transferts culturels, Espagne souligne le fait qu'un « processus herméneutique à propos de l'objet étranger intégré dans les débats nationaux s'engage même avant qu'une étude scientifique, voire une traduction, n'ait vu le jour. » (p. 21). Son raisonnement va jusqu'à proposer de concevoir l'interprétation comme une étape précédant « la construction scientifique de l'objet qu'elle interprète. » (*Ibidem*). Cette proposition signale donc l'enjeu d'étudier d'autres instances de production et de réception que l'activité même de traduction. Bourdieu (2002) indiquera, de son côté, trois étapes méthodologiques pour étudier la circulation des idées et proposera d'étudier le champ d'accueil à partir de trois opérations : la sélection, le marquage et la lecture des œuvres.

Ainsi, le sens et la fonction d'une œuvre étrangère sont déterminés au moins autant et, souvent à plusieurs reprises, par le champ d'accueil que par le champ d'origine. Premièrement, parce que le sens et la fonction dans le champ originaire sont ignorés ou peu

⁹ Néanmoins, il existe une différence méthodologique entre les transferts culturels et l'imagologie en ce que cette dernière « a eu tendance à séparer les images de l'Autre de leur contexte de genèse et de circulation, et à négliger la dynamique qui en résulte » (Lüsebrink 2014, p. 29).

pertinents pour l'inscription dans la culture cible. Et aussi parce que le transfert d'un champ national à un autre se fait à travers une série d'opérations sociales et interrelationnelles que Bourdieu a défini ainsi :

« une opération de sélection (qu'est-ce qu'on traduit ? qu'est-ce qu'on publie ? qui traduit ? qui publie ?) ; une opération de marquage (d'un produit préalablement « dégriffé ») à travers la maison d'édition, la collection, le traducteur et le préfacier (qui présente l'œuvre en se l'appropriant et en l'annexant à sa propre vision et, en tout cas, à une problématique inscrite dans le champ d'accueil et qui ne fait que très rarement le travail de reconstruction du champ d'origine, d'abord parce que c'est beaucoup trop difficile) ; une opération de lecture enfin, les lecteurs appliquant à l'œuvre des catégories de perception et des problématiques qui sont le produit d'un champ de production différent. » (Bourdieu 2002, p. 4-5).

Pour Espagne, la transformation par réinterprétation que subit l'objet de transfert implique souvent « des découpages chronologiques pluriels et décalés » (1999, p. 3). Comme le précise l'auteur, il « existe des périodes de latence, des temps morts, même en période d'échanges interculturels intenses ! » (*Idem*). Le décalage dans le temps est une des caractéristiques des transferts culturels. L'absence d'échanges pourrait correspondre à un temps d'incubation comme le définissent aussi Broomans et Jiresch dans leur modèle de transfert littéraire (2011) en parlant de périodes de latence. Le transfert culturel nécessite, selon Espagne, l'existence de ponts, d'éléments culturels communs pour faciliter les passages entre cultures. La création d'un transfert culturel n'est pas une « création *ex nihilo* » (p. 21), les paradigmes culturels ne sont pas renfermés sur eux-mêmes ; ils nécessitent des éléments de passage. Ces *ponts* ou *éléments culturels communs*, nous serons capables de les discerner lorsque nous aurons procédé à cette opération de lecture qui se penche sur la réception par différentes catégories de médiateurs.

La recherche sur les transferts culturels dont l'objectif premier est de saisir les processus d'échanges, les modifications en cours, l'action des passeurs de culture et la genèse des discours repose sur deux voies possibles selon Espagne (1999, p. 26) : 1) une

recherche sociologique sur les passeurs de culture et 2) une étude discursive pour comprendre l'enjeu des références étrangères. Notre étude sera précisément consacrée d'une part à étudier les médiateurs comme groupe social en proposant leur morphologie professionnelle et leurs pratiques de médiation et, d'autre part à rendre compte de la nature de leur discours dans l'intention de déterminer et de définir ces catégories de perception par lesquelles la référence à la littérature de langue française est mobilisée dans la presse. Ainsi, nous examinerons comment cette « transmutation d'importations étrangères » (p. 30) est façonnée. Comme le souligne Lüsebrink (2014, p. 31), « l'analyse de ces processus de sélection, qui sont au cœur de toute forme de transferts culturels, implique une méthodologie liant l'analyse quantitative et sérielle, d'une part, et l'approche qualitative et herméneutique, d'autre part. ». La perspective des transferts se distingue des études de réception en ce sens où cette démarche se penche sur la « *processualité*, visant à saisir par le biais de l'analyse des transferts culturels la dynamique qui relie les processus de sélection, de médiation et de réception » (Lüsebrink 2014, p. 41).

Un des objectifs fondamentaux de notre étude est d'éclairer le rôle de la périphérie, aussi bien au niveau supranational en tant que pays de langue dominée dans la circulation des langues au niveau mondial qu'au niveau national en examinant le rôle des acteurs de médiation. Comme le souligne Espagne, la recherche en histoire interculturelle porte très souvent sur quelques acteurs de poids au détriment de « médiateurs plus discrets dont les interrelations et les liens avec les figures consacrées assurent une circulation des comportements et des idées » (1999, p. 30). C'est aussi une des raisons pour lesquelles une des parties de notre étude consacrée aux pratiques des médiateurs (chap. IV) sera de mettre en lumière ces acteurs de médiation périphériques, en retrait, et dont l'importance – comme nous le verrons ultérieurement – est toutefois décisive pour assurer la circulation et la médiation de la littérature de langue française en Suède.

L'autonomie qu'acquiert le bien culturel étranger est une des approches intéressantes que soulève Espagne. En effet, l'élément étranger transféré se détache de sa culture, de son milieu de production et se rend plus libre. Sur ce point, Espagne a une vision

très positive de l'emprunt et le conçoit comme une réappropriation sémantique naturelle, une « transformation par réinterprétation » (*Ibid.*, p. 20). L'étranger participe à une construction identitaire. Dans ce cas, le champ d'origine d'où proviennent ces représentations est beaucoup moins pertinent et déterminant pour qui veut chercher à comprendre le sens et la fonction de l'emprunt étranger. Au contraire, c'est la composition du champ de production qui sera décisive pour saisir les enjeux d'un transfert littéraire. C'est pourquoi Jurt (2007, p. 105) insistera sur la dimension éthique des transferts culturels :

« cette approche implique en fin de compte également une dimension éthique. L'échange est valorisé en tant que tel. Le fait que des cultures nationales sont constituées pour une large part par les apports de cultures étrangères (réinterprétées ou reformulées) remet en question une conception substantialiste ou nationaliste de la culture. »

La diversité des angles d'approche adoptée dans notre étude a pour ambition de circonscrire les processus d'échange en cours et de saisir, en particulier, les pratiques des médiateurs. Elle espère en cela renforcer la présence de la dimension éthique au sein de ce projet. L'approche de Bourdieu diffère, en revanche, de celle d'Espagne¹⁰. Pour ce premier, la littérature est avant tout liée à un champ structurel au sein de sa culture nationale, ce qui explique la raison pour laquelle il parle « d'interprétation annexionniste » lorsqu'un écrivain s'approprie les idées d'autres penseurs (2002 p. 5). La démarche d'Espagne a une portée plus favorable à l'emprunt culturel, celui-ci insiste en premier lieu sur les transpositions faites au contexte d'accueil et sur l'autonomie acquise par ces emprunts. Alors qu'Espagne met l'accent sur le pouvoir de création de l'auteur, Bourdieu parle d' « usage instrumentaliste » de la littérature (*Idem*).

¹⁰ Jurt (2007, p. 110) associe ces deux approches à deux périodes historiques différentes et souligne une certaine analogie entre elles lorsqu'il soulève le risque d'homogénéisation encouru par l'approche des Transferts culturels.

2.2 Traduction et réception (Ylva Lindberg)

Il existe plusieurs tentatives de définir la médiation des livres entre périphéries et centres à partir d'une perspective macroscopique. C'est entre autre le cas d'un ensemble de travaux au sein desquels la traduction et la réception sont étudiées en parallèle selon diverses approches méthodologiques. Rappelons notamment les études de Godard (2002) et d'Hayward (2002) qui explorent les relations entre traduction et réception concernant la médiation de la littérature québécoise dans le Canada anglais. La première étude se limite à la traduction et à la sélection contemporaine, tandis que la seconde se concentre sur une période très précise entre 1900 et 1940. Ces études ont comme point commun de vouloir élucider comment la médiation, à travers les instances de la traduction et de la réception, participe à la construction de l'image de l'Autre et réinterprète par différentes pratiques la littérature en voyage entre la langue source et la langue cible et, dans ce cas, entre périphérie et centre. Cette approche est centrée sur les transferts littéraires allant d'une périphérie vers un centre, tandis que le point focal de notre étude est axé autour des transferts des littératures francophones d'espaces géographiques de culture mineure et majeure vers la périphérie suédoise. Néanmoins, nos approches ont des points communs en ce fait qu'elles mettent en évidence la complexité et les conséquences des pratiques adoptées dans la médiation, et la nécessité de mener un examen approfondi simultané de la traduction et de la réception. En ce sens, aussi bien Godard que Hayward adoptent une perspective analytique qui traite la traduction comme une forme de réception et la réception telle une forme de traduction. À cet égard, Jane Koustas (1998) a formulé comment la traduction ne pourra pas être une pratique isolée, mais tout au contraire intimement liée à la sélection et la réception :

« le traducteur se voit attribuer, grâce à la sélection de l'œuvre à traduire ainsi qu'à sa façon de la traduire, un pouvoir énorme, à savoir celui de déformer l'image de l'Autre. Il s'ensuit que l'étude de la traduction doit tenir compte de la sélection ainsi que de la réception de la littérature en traduction, et de la (sub)version qui en résulte. » (Koustas 1998, p. 115)

Dans le cadre des transferts culturels (Espagne 1999), l'emploi du terme « déformer » (Kousta 1998, p. 115) apparaît inadéquat, voire abusif pour désigner l'activité de traduire dans ce cas, alors que le motif derrière toute pratique de médiation reflète plutôt une intention de rendre accessibles savoirs et expériences esthétiques aux lectorats exclus de certains mondes littéraires et fictionnels en raison de la langue. On constatera là aussi que Bourdieu (2002) reprendra ce même type de discours, plutôt péjoratif, en définissant le fonctionnement de la circulation des idées où il emploie le mot d'*annexion*¹¹. Pour Bourdieu, ces trois étapes de l'étude de la médiation (sélection, médiation et lecture) sont intrinsèquement liées. Dans les deux cas, la traduction met en avant l'enjeu et surtout la dimension éthique du transfert et, par conséquent, la responsabilité assignée à ces groupes professionnels de la médiation littéraire. Traducteurs et critiques en territoire périphérique endossent le rôle de rendre des œuvres littéraires en transition significatives, voire utiles, dans le contexte culturel cible. Afin de réussir leur mission, les agents médiateurs de la culture d'accueil doivent prendre en compte les attentes et les normes culturelles de la littérature produite au niveau national, mais aussi celles des cultures d'origine qui ont fait émerger l'œuvre. C'est le calibrage entre ces positions que le traducteur doit effectuer et qui est vital pour mettre en valeur une œuvre dans le nouveau contexte littéraire. Le positionnement du traducteur dans cette complexité culturelle transnationale implique un rôle politisé de l'agent médiateur dans le transfert (Milton & Banda 2009). Or, il importe de souligner qu'il n'existe pas de règle universelle quant au fait de sélectionner, traduire, diffuser et critiquer/interpréter, et que la médiation implique des réinterprétations continues des œuvres et des *resémantisations* dans le pays récepteur. Cette approche rejoint le positionnement de Meylaerts (2020, p. 60) qui souligne la nécessité de développer une « approche théorique complexe » (notre trad.) dans l'étude des relations culturelles. Ce processus s'effectue déjà à l'intérieur d'une aire culturelle et linguistique et continue à se propager au-delà des frontières moyennant la

¹¹ Se reporter à la discussion de Cedergren (2013) et de Jurt (2020) concernant la différence épistémologique entre Espagne et Bourdieu.

traduction. En nous penchant sur la terminologie de Guillaume Soulez (2006), c'est par la multitude de *textes* littéraires produits en traduction et de *textes-programmes*, c'est-à-dire des textes qui offrent une lecture d'un autre texte, que la conception de l'Autre prend forme et se reforme continuellement. C'est notamment ce que proposait Pageaux en élaborant une méthodologie pour étudier les représentations littéraires à l'étranger (1995 & 2014). Ces deux catégories de *textes* définies par Soulez peuvent être applicables à un seul et même texte, puisque, un *texte* littéraire peut être lu comme un *texte-programme* « (en tant que texte proposant une lecture d'un autre texte) » (Soulez 2006, p. 54), et un *texte-programme* peut être lu comme un *texte* « (son intérêt, son argumentation, son style) » (*Ibidem*). C'est pourquoi il paraît crucial de prendre en compte cette intersection de deux types de textes en offrant une vue d'ensemble tant de la réception que de la traduction dans une période assez longue, qui couvre des transformations globales, géopolitiques, migratoires et culturelles. Ces changements se manifestent à travers les pratiques de la médiation culturelle et façonnent la conception de l'Autre. En adoptant une exploration distanciée aussi bien descriptive qu'analytique de ces pratiques, nous capterons précisément les différentes modalités de transfert et ferons apparaître d'une part, les singularités des circuits de la traduction et de la réception et, d'autre part, leur implication (rôle) dans la représentation de l'Autre.

2.3 Le transfert comme échange inégal

Dans le cadre de l'étude des échanges existant dans le domaine de la traduction, Casanova a développé un modèle théorique (2002). Elle y explique d'une part, comment s'effectue, de manière inégale, la circulation des œuvres traduites entre pays de langue dominante et dominée et d'autre part, les conséquences qu'engendrent ces échanges internationaux quant à la reconnaissance même des auteurs de ces œuvres. C'est à partir de l'observation de ces inégalités qu'elle a développé une catégorisation où l'opération de traduction prend deux valeurs différentes.

L'étude de Casanova part du principe qu'il existe un rapport de forces entre les champs nationaux, qui est dû en premier lieu

à l'histoire plus ou moins ancienne des langues et des cultures nationales. Cette structure est indispensable pour « comprendre la double hiérarchie nationale et linguistique dans laquelle s'inscrivent toutes les opérations de traduction » (2002, p. 8). Selon son modèle, il existe des structures au niveau national qui se calquent sur celles existant au niveau international ; de même qu'à l'intérieur de chaque champ national il existerait une opposition entre « un pôle autonome et cosmopolite et un pôle hétéronome, national et politique » (Casanova 2002, p. 10). L'opposition entre langues dominantes et langues dominées serait décisive pour étudier le flux des traductions et leur incidence sur les acteurs en jeu (aussi bien les écrivains traduits que les traducteurs). Elle distingue ainsi 4 groupes distincts, à savoir les langues orales, les langues récentes, les langues de petits pays et les langues de grande diffusion peu reconnues (Casanova, 2002, p. 9). Ce qui l'intéresse, ce sont les différences observées quant à l'enjeu de la traduction liées à la position de la langue de départ, celle de la langue d'arrivée, celle de l'auteur traduit et celle du traducteur/médiateur. En fonction de chacun de ces niveaux d'observation, Casanova a dégagé deux fonctions essentielles à la traduction : la *traduction-accumulation* et la *traduction-consécration*. Son étude ne porte que sur deux types d'échanges : les échanges existant entre un pays de langue dominante et un pays de langue dominée.

Dans le cas de traduction dite « accumulatrice de capital », les pays de langue dominée traduisent et importent des textes de pays de langue dominante et accroissent ainsi leur capital symbolique littéraire. En important une littérature en provenance d'un pays de langue dominante s'opère alors un renversement positif au profit du pays-importateur de langue dominée ; ce que Casanova appelle un « détournement de capital » en *annexant* des textes universels. En procédant ainsi, les pays en position « subordonnée » culturellement acquièrent des titres de noblesse en nationalisant un patrimoine étranger de langue dominante. Cette opération permet aussi d'opérer une « accélération temporelle » en permettant à ces pays de se hisser au niveau du patrimoine littéraire international. Cette appropriation engendre peu à peu une restructuration du champ littéraire national et international et contribue à l'émergence de chaque pays de langue dominée comme espace national (2002, p. 13).

Inversement, la constitution de ces pôles autonomes de type national agit en synergie pour autonomiser encore plus le champ littéraire mondial. Ainsi, les pays de la périphérie vont unifier le champ littéraire international même s'ils « n'introduisent pas la périphérie au centre pour la consacrer » (2002, p. 12). Casanova souligne l'efficacité de l'action de la traduction en permettant « à tout un champ littéraire de changer sa position dans l'espace international et, à travers le pôle le plus autonome, de déplacer l'ensemble de l'univers » (p. 13).

Par extension, ce même principe d'échange dit *inégal* nous semble caractériser toute opération de transfert d'un bien littéraire d'un champ national à un autre, aussi bien au niveau de la critique et de la culture. Le transfert de biens, qu'il s'agisse de traductions, recensions, compte-rendu ou autre transfert culturel, subit les mêmes contraintes. Casanova elle-même propose « d'élargir la notion de traduction à de nombreuses 'opérations' » (2002, p. 13). En sens inverse, lorsque la littérature des pays de langue dominée est traduite (lisons ici *transférée*) dans une langue dominante, l'accès à la traduction devient pour ces pays un moyen d'accès à la reconnaissance et à la légitimité. En voulant atteindre les circuits de la traduction vers une langue dominante, les espaces dominés, eux-aussi en lutte pour gagner plus d'autonomie, aspirent à faire reconnaître leurs œuvres par le champ littéraire mondial grâce à leur conformité aux normes établies au « méridien de Greenwich littéraire » (2002, p. 13). Ces auteurs sont alors consacrés par les pays de langue dominante. Ce processus est également significatif pour le champ littéraire dominant qui, par ce procédé de traduction, accroît et consolide aussi son degré d'autonomisation et sa position dans le champ mondial. On pourrait y voir dans ce cas une opération de transfert auto-accumulatrice aussi importante pour le champ de langue dominante.

2.4 La position du médiateur

Les traducteurs et, par extension, tout agent médiateur chargé de recenser, commenter, introduire, présenter une littérature étrangère dans la presse sont les pivots de la circulation transnationale des biens culturels. Lorsqu'ils œuvrent pour importer une

littérature d'un pays de langue dominante, ils ont alors le privilège de « faire exister et de renforcer leur position » (Casanova 2002, p. 13), mais ils luttent également pour leur propre existence et font « exister, au sein même de [leur] univers national, une position internationale, c'est-à-dire autonome » (*Ibidem*, p. 14). Lors de cette importation allant du centre vers les pays de langue dominée, les normes décrétées dans le centre sont véhiculées vers les pays de langue dominée grâce à l'action de certains médiateurs autonomes dits « écrivains internationaux » aspirant à « introduire les œuvres de la modernité définie dans les centres. » (Casanova 2002, p. 12).

Dans ces champs souvent européens (c'est-à-dire dominés parmi les dominants), les traductions sont les instruments de lutte privilégiés des écrivains les plus autonomes, et elles permettent l'importation des normes centrales qui décrètent et certifient la modernité. Les traducteurs sont eux-mêmes, le plus souvent, écrivains et polyglottes, et peuvent donc être situés, selon la grande dichotomie qui structure les champs nationaux, parmi les écrivains internationaux : voulant rompre avec les normes de leur espace littéraire, ils cherchent à y introduire les œuvres de la modernité définie dans les centres (2002, p. 12).

Casanova (2002, p. 17–20) distingue trois cas de médiateurs selon une échelle de reconnaissance. Il y a, en premier lieu, la catégorie des « médiateurs ordinaires », des consacrant à très faible capital symbolique. Puis entrent sur scène les « consacrant-consacrés » appelés encore « consacrant charismatiques », c'est-à-dire des acteurs ayant acquis une certaine reconnaissance et une légitimité non controversée auprès du public. Ces consacrant consacrent à titre personnel, par opposition aux « consacrant institutionnels », qui appartiennent à l'institution académique ou scolaire et détiennent la capacité de consacrer grâce à leur statut professionnel.

2.5 L'étude du discours

Si le statut des médiateurs joue un rôle prépondérant pour comprendre le phénomène de transfert, l'étude du discours s'avèrera aussi décisive pour déterminer les mécanismes en jeu dans

l'opération de médiation. À partir du modèle de Sapiro (2007, p. 11), le discours critique du médiateur peut être décrit et évalué en fonction des valeurs esthétiques, morales, politiques et subversives mises en jeu dans son texte. Ces quatre types de discours critiques, elle les reproduit sous cette forme :

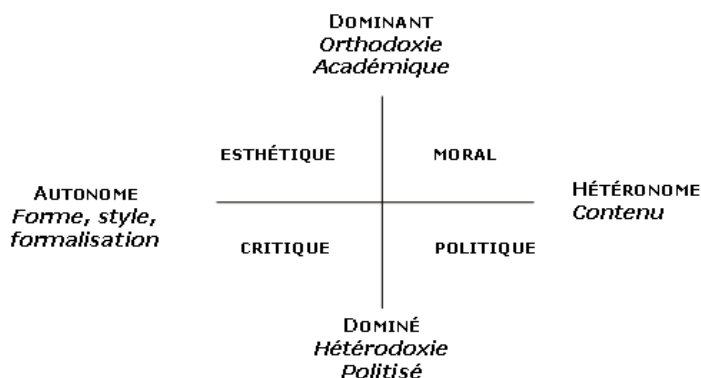


Figure II(1) : *Reproduction du graphique « Types idéaux de discours critiques » de Sapiro (2007, p. 11). Autorisation de reproduction accordée par l'auteur et la revue CONTEXTES*

Pour Sapiro, les discours esthétique, moral, critique (subversif) et politique (idéologique) permettent de différencier quatre différents types de jugements :

« [O]n peut différencier les jugements portés sur les œuvres selon leur degré de politisation et leur degré d'autonomie. Cette différenciation est fonction de la position de l'émetteur du discours critique dans le champ littéraire. Selon un premier facteur, plus il occupe une position dominante, plus son discours est dépolitisé. [...] Selon un deuxième facteur, plus un discours critique est hétéronome, plus il s'intéresse au contenu de l'œuvre et à ses aspects idéologiques. À l'inverse, plus il est autonome, plus il se concentre sur la forme et le style. [...] Au pôle autonome dominant, c'est le jugement esthète qui est de mise, jugement désintéressé selon la définition kantienne, faisant sien le principe de l'art pour l'art. » (2007, p. 10)

Suivant ce modèle, deux types de discours se sont cristallisés dans notre corpus de textes étudiés dans les sous-parties consacrées à la réception journalistique des écrivains de langue française venant respectivement de l'Afrique du Nord (chap. V) et de l'Europe de

l'Ouest (chap. VI). Le cas échant, nous observerons si et comment ces littératures francophones acquièrent plus d'autonomie et dans quelle mesure elles contribuent à renforcer celle du système littéraire national suédois en renforçant un imaginaire du Nord.

2.6 La Suède, champ d'exploration et *exemplum* (Ylva Lindberg)

Le cas de la Suède comme pays d'accueil des littératures de langue française servira d'illustration pour étudier les pratiques à l'œuvre en périphérie dans le cas du transfert des littératures de langue française. Si au demeurant, ce pays s'est révélé être un pôle autonome, fonctionnant comme un modèle littéraire, esthétique, écologique et éthique pour les littératures francophones en utilisant des stratégies de consécration systématiques (Cedergren et Lindberg 2017), on a pu observer *a contrario* que la Suède procédait inversement au contact des littératures françaises de l'Hexagone. Dans les cas où la Suède commentait la littérature française, qu'il s'agisse d'œuvres classiques, consacrées et reconnues, elle tendait à accumuler le prestige de ces dernières et augmentait son propre capital (national) symbolique. L'échange littéraire se résumait, par conséquent, à deux mouvements inégaux suivant le modèle initial conçu par Casanova (2002). Toutefois, au sein de cette interaction apparaissaient aussi d'autres éléments atypiques intéressants qui rendaient l'échange plus complexe. Certains mouvements et déplacements notables signalaient en effet que les relations entre pays de langue dominante et dominée n'étaient pas uniquement de nature unilatérale¹². À partir de ces cas d'étude, deux opérations précises se sont cristallisées complétant ainsi le modèle de transfert de Casanova. Premièrement, il s'avérait qu'un pays périphérique de langue dominée, telle la Suède ou la Roumanie, pouvait agir comme un acteur de légitimation. Il s'arrogeait en cela le droit de *surconsacrer*¹³ les classiques de l'Hexagone par un jeu systématique d'associations avec les grandes œuvres du système littéraire

¹² Se reporter aux études de Cedergren & Lindberg (2016), Cedergren & Modreanu (2016) et Cedergren (2019b).

¹³ Pour une définition et une application de ce phénomène, voir Cedergren et Modreanu (2016, p. 87).

européen, voire mondial. Cette opération de consécration, réservée jusqu'alors aux pays de langue dominante, est alors aussi mise en œuvre par la périphérie. Deuxièmement, un pays de langue mineure s'avérait aussi capable de consacrer des littératures francophones, souvent migrantes, venant de différents champs littéraires francophones dominés. Parallèlement ces pays périphériques réussissaient à s'auto-consacrer en tant que modèle autonome scandinave par un jeu de comparaisons avec le système littéraire nordique (Cedergren et Lindberg 2017, p. 317-319). Pourtant, les échanges intersystémiques avec le système littéraire non francophone est loin d'être uniforme. La réception transnationale de classiques francophones, en périphérie non francophone, peut se révéler défectueuse dans le cas du Québec (Cedergren 2018).

2.7 Principes méthodologiques

Initialement, notre étude s'est appuyée méthodologiquement sur les trois opérations dites de sélection, de marquage et de lecture du modèle que Bourdieu (2002) a élaboré pour étudier la circulation des idées au niveau international. Selon lui, le transfert des idées d'un champ national à un autre se décline en trois étapes : 1) une opération de sélection, 2) une opération de marquage et 3) une opération de lecture. Dans le cadre de cette étude, nous avons appliqué ces trois étapes au transfert de la littérature.

Même si nous avons suivi, en grande partie, ce modèle tripartite pour étudier le transfert littéraire, nous avons écarté l'étude des maisons d'édition excepté à certains moments de l'analyse des traductions. Chaque étape a ensuite donné lieu à des analyses macro-, méso- et/ou microscopiques.

2.7.1 Opération de sélection

Au cours de cette première opération dite de *sélection*, nous avons répertorié toutes les traductions et tous les articles de réception et calculé leur flux respectif entre 1989 et 2019 afin de pouvoir étudier *le filtrage littéraire* qu'opérait le pays cible, la Suède. Cette première étape macroscopique a permis de déterminer la littérature de langue française qui avait été sélectionnée par le pays

récepteur et d'avoir une vue d'ensemble sur les écrivains traduits en suédois et en circulation dans la presse. L'étude de ce filtrage a été à son tour affinée en se servant de plusieurs critères tels que le nom et le genre sexué de l'auteur, son origine géographique, le genre littéraire des œuvres, le degré de classicisation et finalement l'obtention de distinctions. Pour cette étude, et afin de pouvoir identifier la diversité culturelle qui se cache dans la production labellisée, par exemple, française, belge, ou suisse, nous avons opté pour une identification des pays de naissance des auteurs. Cette catégorisation n'est pas censée quantifier les appartenances des traductions à une certaine culture ou une aire géographique, mais sert à observer l'absorption des minorités dans la littérature de langue française et leur circulation à l'étranger.

Cette sélection de filtrage revient à la première phase du transfert culturel que Moser (2014) appelle « prélèvement dans le système donateur » (p. 59). Le corpus des traductions qui résulte de ce « prélèvement » a composé le point de départ pour mener une comparaison avec le circuit de diffusion. Ces résultats permettent de mettre en relief l'évolution des relations entre les aires culturelles francophones et la Suède. La plupart de ces résultats sont présentés dans le chapitre d'analyse générale (chap. III).

Dans un second temps, nous avons examiné, à un niveau intermédiaire, cette opération de filtrage (sélection de traductions et d'articles de presse). Au moyen de différentes comparaisons entre ces deux circuits, nous avons identifié les modalités du transfert et évalué l'autonomie des instances de l'édition (traductions) et de la diffusion (presse). Cet approfondissement a été mené dans les chapitres V et VI pour l'examen des deux aires géographiques les plus dominantes (l'Afrique du Nord et l'Europe de l'Ouest). En procédant à cette étude contrastive, nous avons alors identifié un ensemble de traductions non médiatisées (absentes de la presse) et avons, ensuite, inversement relevé les auteurs intraduits diffusés dans la presse avant de distinguer les auteurs les plus représentés en traduction et diffusion. Une fois définies différentes catégories d'auteurs, nous avons examiné les critères pouvant être la cause de cette aporie.

2.7.2 Opération de médiation

En étudiant l'opération de médiation, dite de *marquage* selon Bourdieu, nous avons analysé dans le chapitre IV les pratiques des médiateurs (traducteurs et journalistes). Cette phase correspond à une action dite de « déplacement (l'acte de transférer proprement dit) » selon Moser (2014, p. 59). Cette fois, nous avons défini les modes de procédés des journalistes à trois différents niveaux (macro-, méso- et microscopique) en examinant les pratiques des critiques littéraires observées dans la presse avant de comparer ces pratiques, à un niveau général, avec celles des traducteurs. Nous avons dégagé finalement aussi bien la fonction et le rôle de ces médiateurs que leur profil professionnel et culturel.

À un niveau macroscopique, la première étape a consisté à définir le *modus operandi* de ces acteurs lorsqu'ils diffusaient la littérature de langue française de manière à caractériser les types d'acteurs en charge du transfert de cette littérature. A ce stade, nous avons précisé les modalités générales de la diffusion des littératures francophones en Suède en empruntant une catégorisation tripartite largement utilisée en sociologie de la traduction (Heilbron 2009) et dont l'avantage est de caractériser les langues (hypercentrale, centrale et périphérique) en fonction de leur taux de traduction. En calquant ce modèle, nous avons élaboré une taxinomie applicable aux médiateurs de notre corpus en définissant chaque médiateur-type sur la base de leur taux respectif de publication d'articles (c'est-à-dire la fréquence obtenue par chaque classe de médiateur quant à la quantité d'articles diffusée dans la presse entre 1989 et 2019). En construisant ce chapitre autour de trois types de médiateurs (*les médiateurs périphériques*, *les médiateurs centraux* et *les médiateurs hypercentraux*), nous avons ensuite déterminé non seulement leur importance mais leur visibilité et, par conséquent, leur impact plus général sur le transfert de la littérature de langue française. Ces trois catégories établies ont permis ensuite d'observer les pratiques à un second niveau intermédiaire.

Pour décrire à un niveau mésoscopique les pratiques de ces trois médiateurs-types et préciser la distribution (quantité et nature) des articles de langue française en fonction de chacun d'entre eux, nous avons examiné les données pour répondre aux questions

suivantes : Quelle proportion d'articles de littérature de langue française chaque catégorie de médiateur est-elle en charge ? Quel est l'origine (francophone ou française) de la littérature que chaque médiateur-type fait circuler ? Quelles sont les pratiques les plus extrêmes et significatives de la médiation ?

En troisième lieu, pour définir certaines pratiques de médiation à un niveau microscopique, nous avons reconstruit le type de transfert opéré pour les écrivains les plus représentés dans notre corpus en désignant pour chacun d'entre eux le médiateur-type tenu responsable de leur transfert dans la presse suédoise. A ce niveau, nous avons aussi recomposé la carte d'identité du médiateur doté de la plus grande visibilité (*le médiateur dit hypercentral*) pour saisir les modalités aussi bien générales que particulières du transfert littéraire.

Finalement, les pratiques des traducteurs ont été décrites aux niveaux macro- et mésoscopique puis comparées à celles des critiques littéraires pour relever les plus grandes dissemblances et similarités. À un niveau général, nous avons catégorisé le nombre de traducteurs selon un nombre établi de traductions par tranche. Puis, l'examen a porté sur les vingt traducteurs les plus importants avant de définir leur profil en fonction cette fois-ci du genre littéraire traduit. Il est bon de noter que nous n'avons pas distingué les premières traductions des retraductions, rééditions ou révisions pour établir le relevé des traductions par traducteur. Une étude plus affinée pourrait éventuellement faire ressortir des différences intéressantes et montrer la représentativité des retraductions/rééditions dans l'ensemble des pratiques des traducteurs.

2.7.3 Opération de lecture

Quant à la troisième opération de lecture, appelée par Moser d'« insertion dans le système récepteur », nous avons étudié plus en détail l'opération de lecture et d'interprétation pour saisir et déterminer les catégories de perceptions du nouveau champ de production suédois. L'étude de réception a porté sur un échantillon d'articles de presse dont nous expliquerons les critères ultérieurement. Comme l'explique Moser (2014, p. 60), l'appropriation du « corps étranger » peut être plus ou moins réussie ; ce que révélera en particulier les différentes lectures adoptées par la

presse suédoise dans le cas des littératures de l’Afrique du Nord et de l’Europe de l’Ouest. Moser (2014, p. 60) signale que cette dernière étape du transfert peut se présenter sous deux formes :

« Le moment de réinsertion ne se déroule pas non plus nécessairement de manière harmonieuse. En principe, le système récepteur commence par percevoir l’objet transféré comme un corps étranger, quelle que soit l’intensité du désir qui peut avoir attiré cet objet. Un travail de réorganisation systémique de plus ou moins longue durée est nécessaire pour accommoder l’objet qui finira par être inséré dans son nouvel environnement. Dans le cas d’un objet mal inséré, voire rejeté par le système d’accueil, on parlerait de transfert échoué. La greffe n’ayant pas pris, l’objet en question sera soit éjecté, soit enkysté comme un corps étranger dans la chair du système d’accueil. »

En étudiant la lecture des œuvres francophones faites par la critique métalittéraire suédoise, nous avons identifié les différents types de discours autour des auteurs à position minorée. Aussi bien dans le cas de la littérature francophone du Maghreb que de l’Europe de l’Ouest, nous avons relevé les caractéristiques majeures de la critique. D’une part, la critique s’est consacrée à décrire l’esthétique littéraire de ces écrivains et, d’autre part elle a porté sur le positionnement aussi bien local et international des écrivains tout en déterminant la relation de la littérature francophone établie avec le Nord et/ou le centre parisien.

2.7.4 Corpus de traduction (Ylva Lindberg)

Pour la constitution du corpus de traductions des œuvres de langue française en suédois entre 1989 et 2019, nos données reposent sur la base de données recensée par Bo Ekelund (université de Stockholm) en collaboration avec Elisabeth Bladh (université de Stockholm) pour la période comprise entre 1900 et 2015. Leur base de données repose à son tour sur les références numérisées dans le service de recherche national de *Libris*, qui réunit les titres existant dans les bibliothèques suédoises. À cet égard, la bibliothèque nationale de Suède [Kungliga biblioteket] est responsable du recensement de toutes les publications en suédois. La classification des références effectuée par Ekelund et Bladh a surtout

été utile pour regrouper les littératures par origine géographique et pour obtenir une vue d'ensemble des auteurs et des traducteurs. Pour compléter leurs données et élargir le corpus à la période d'étude examinée (1989–2019), nous avons effectué manuellement des recherches dans la base de données de *Libris* entre 1989 et 2019. Selon ce procédé et à partir des données accessibles (la base de données étant alimentée par intervalles, elle présente donc des lacunes), nous avons établi un corpus comprenant 7478 traductions suédoises venant du français dans la période 1989–2019.

Cependant, comme il nous a fallu restreindre ce corpus de 7478 traductions aux titres liés uniquement à la littérature et aux études littéraires, nous avons, dans une première étape, sélectionné les titres répertoriés sous la catégorie bibliothéconomique H, à savoir la fiction littéraire. Dans une deuxième étape, cette sélection a été complétée par des titres liés à la littérature et aux études littéraires d'autres catégories bibliothéconomiques, à savoir, B : catégorie générale, qui inclut les anthologies, l'histoire des idées, et les activités culturelles, C. Religion, D : Philosophie, psychologie G : Études littéraires, I : Art, musique, théâtre, K : Histoire, L : Biographies, M : Ethnographie, socio-anthropologie, O : Politique. À cet effet, la base de données de *Libris* a été consultée à nouveau, année par année, dans la période 1989–2019.

Notre catégorie de littérature englobait plus de titres que celle définie par Bladh et Ekelund car leur classification se conformait au système bibliothéconomique suédois dans lequel la littérature sélectionnée correspondait uniquement à la catégorie H, et, en partie, à la catégorie G.

Tandis que les données répertoriées par Bladh et Ekelund offrent une classification précise de l'ensemble des flux de traduction du français vers le suédois, notre recensement a eu comme ambition de limiter la recherche aux seuls titres liés à la fiction littéraire et aux études littéraires. Pour clarifier l'exactitude et assurer la validité du corpus des traductions littéraires, nous avons pendant la seconde consultation manuelle dans *Libris* formulé des critères d'exclusion et d'inclusion dans le recensement de notre corpus de titres, pour justifier notre choix de titres en tant que littéraires. Bon nombre de titres inclus dans notre conception

de la littérature littéraire sont classifiés sous d'autres sujets que la littérature dans le système bibliothéconomique suédois. Une mise en miroir de ces critères d'inclusion et d'exclusion offre une vue générale sur notre manière d'analyser à un méta-niveau la notion de la littérature dans nos données, à travers les contenus et les formes de l'ensemble des flux de traductions du français vers le suédois. Ce procédé est similaire à celui adopté par Miyashita et Esen (2019) et affiche également comment nous avons délimité la littérature en excluant certains formats (tactils, sonores et multimédia), mais aussi des livres sans aspiration esthétique apparente, par exemple, des ouvrages portant sur des sujets politiques.

En termes d'exclusion, cette observation des flux a mis à l'écart les postes suivants dans *Libris* :

- Des livres tactiles, sonores et multimédia, y compris les films.
- Les livres spirituels et religieux dont le contenu aborde la vie du croyant.
- Les livres liés aux questions du bien-être et de la forme physique, tels que des livres sur le sport et la nutrition, la sexualité, la vie familiale, le couple et le relationnel, ainsi que la psychologie.
- Les livres politiques, concernant des phénomènes sociétaux contemporains, tels que l'union européenne, le travail et les conflits internationaux.
- Les livres scientifiques axés autour de la technologie et de la nature.
- Les livres anthropologiques qui exposent et expliquent la vie de certaines cultures et des peuples du monde au présent et dans le passé.
- Les livres touristiques et les guides liés à différents pays et lieux du monde.
- Les manuels scolaires liés à la science et la grammaire.
- Les dictionnaires, couvrant différents langues et champs linguistiques.

Concernant des critères d'inclusion, cette recherche a pris en compte les catégories suivantes :

- Les livres catégorisés comme art littéraire et classés en genres (prose, poésie, théâtre, bande dessinée).
- Les livres de jeunesse et de l'enfance. Par rapport à cette catégorie, il faut noter qu'une partie importante de ces livres comporte une dimension éducative qui les rapproche de certains critères d'exclusion, tels que les livres spirituels et religieux, scientifiques, ainsi que les dictionnaires et les manuels scolaires. Toutefois, la forme, adaptée à des groupes de jeunes lecteurs, montre des traits qui évoquent un imaginaire, une esthétique spécifique et l'art de raconter une histoire.
- Les textes fondateurs touchant différents domaines, tels que la politique, la philosophie, la sociologie, la religion, la psychologie et, bien sûr, la littérature. Dans cette catégorie se trouvent des auteurs aussi différents que Tocqueville, Montaigne, Fanon, Allan Kardec (fondateur du spiritisme et qui montre des liens avec le spiritiste suédois, Emmanuel Swedenborg), Lacan et Blanchot. Ces textes sont de loin ou de près liés à la littérature, dans le sens où la littérature est soit traduite et comprise à travers leurs œuvres soit directement inspirée par elles, voire, lue et étudiée comme de la littérature.
- Les récits historiques, biographies, mémoires et autobiographies. Cette catégorie se trouve à cheval entre histoire et littérature. Cette ambiguïté nous a amenée à opter pour une vue littéraire sur ce type de texte qui ne peut pas être réalisé sans une intrigue et des personnages, indépendamment du profil de l'auteur.
- Les livres de témoignages. Le catalogue de *Libris* contient de nombreux témoignages qui mettent au centre du récit des conflits, des périodes de terreur et des catastrophes du monde. Ces traductions sont le plus souvent

centrées autour d'une vraie personne qui transmet ses expériences d'un lieu et des événements pendant une période délimitée dans le temps. Cette personne n'est pas nécessairement la même que l'auteur du texte. Les livres de témoignages sont souvent à cheval entre documentaire et fiction.

- Les correspondances écrites. Les lettres formulées par des personnages historiques ou autrement connus ont été prises en compte comme une catégorie esthétique ou genre littéraire.
- Les études sur la littérature, par exemple des œuvres de Bachelard, Bataille, Sartre ou Beauvoir.
- Des anthologies sur la littérature où apparaissent des œuvres de langue française.

Après avoir déterminé ces critères d'exclusion et d'inclusion, qui offrent une vue générale sur le contenu des traductions suédoises des ouvrages de langue française, nous avons consacré un espace plus large à la littérature que celui offert précédemment dans les données initialement réunies par Bladh & Ekelund. Le corpus définitif correspond à 2086 traductions liés à la littérature et aux études littéraires, ainsi qu'à 140 auteurs et 69 traducteurs. Dans ces données, nous trouvons 182 traductions sans auteurs spécifiés et 118 traductions sans traducteurs mentionnés.

La littérature des deux premiers critères d'inclusion a été catégorisée comme de la fiction littéraire selon les genres suivants : romans, nouvelles, théâtre, poésie, littérature de jeunesse et bande dessinée. Cette classification a été établie en dialogue avec les données de la réception, où ces mêmes genres sont récurrents. Elle a également permis d'entamer une réflexion sur ce qui devrait être inclus en étudiant les transferts littéraires entre la langue française et le suédois. La méta-analyse du contenu dans *Libris* dans la période en question indique qu'il ne suffit pas d'isoler les genres traditionnels de la littérature (prose, poésie et théâtre) dans les médiations littéraires. En effet, les genres littéraires sont en évolution et le contexte culturel de ces œuvres est en partie déterminé par des textes qui les entourent et contribuent à les resémantiser dans

le pays cible. Ainsi, avec l'objectif de saisir le champ littéraire dans le sens large du terme, nous avons pris en considération des textes fondateurs, des récits historiques, livres de témoignages, correspondances écrites, des études sur la littérature et des anthologies de littérature. Toutefois, comme nos analyses vont le révéler, ces catégories de littérature sont rarement prises en compte par les médiateurs (les critiques de presse), Néanmoins, celles-ci sont importantes à prendre en considération comme elles participent à l'inscription des littératures de langue française dans la culture cible (Venuti 1998).

2.7.5 Étude des médiateurs

Pour l'étude du profil des journalistes, nous avons établi le corpus des agents de médiation dans la presse entre 1989 et 2019. Leur nombre s'élève à 716 journalistes ou critiques alors que nous avons recensé 1635 articles diffusés dans la presse. La constitution du corpus de base des articles de presse est expliquée dans la section suivante.

Pour établir la carte d'identité d'une catégorie centrale de la critique littéraire, nous avons eu recours à différentes informations disponibles au moment de notre recherche (janvier 2020) afin de reconstituer le profil du médiateur-type appelé *hypercentral* en accédant à sa bibliographie. La majeure partie des informations sur les journalistes et traducteurs a été recueillie à partir du site *Wikipedia* et complétée dans un certain nombre de cas par les données des sites officiels de maisons d'édition ou de sites professionnels lorsque le journaliste était éditeur et/ou écrivain et/ou traducteur. La source *Wikipedia*, quoique incomplète et remise à jour en permanence, demeure néanmoins la plus informative. Un des problèmes liés à cette méthode tient au fait que certains traducteurs ou journalistes n'étaient peut-être pas encore éditeur, ni académicien ni écrivain au moment où ils ont traduit, introduit ou commenté les œuvres littéraires de langue française. Pour obtenir un relevé plus exact, il eût fallu établir la carte d'identité de chacun de ces traducteurs en fonction de la date de publication de leur traduction. Ce travail plus laborieux n'a pas été entrepris dans le cadre de cette étude.

2.7.6 Corpus de réception

Pour établir l'ensemble des données du corpus de réception journalistique au cours de la période examinée (1989–2019), deux bases de données ont été utilisées : *Artikelsök* et *Mediaverket*. La première mentionnée, *Artikelsök*, est la seule base de données nous ayant permis de constituer un relevé plus ou moins exhaustif de la totalité des écrivains de langue française commentés dans la presse suédoise à l'époque contemporaine. À partir des critères de sélection décrits ci-dessous, nous avons établi une sélection de base dans laquelle ont été recensés 463 écrivains et 1635 articles de presse.

Pour identifier la quantité d'écrivains et obtenir le nombre d'articles de presse, nous avons d'abord déterminé les trois principaux paramètres à indiquer dans le moteur de recherche de la base de données. Dans un premier temps, nous avons introduit la période sélectionnée (1989–2019) et alterné entre plusieurs sujets libres (fransk* OCH litteratur* // fransk* OCH litteraturhistoria* // fransk* OCH afrika* OCH litteratur* // fransk* OCH kanad* OCH litteratur // fransk* OCH karib* OCH litteratur* // fransk* OCH asi* OCH litteratur* // fransk* OCH västind* OCH litteratur* etc...) pour circonscrire avec le plus d'exactitude possible le nom de tous les écrivains de langue française mentionnés dans la presse suédoise. Dans un second temps, nous avons sélectionné chaque année et limité la recherche aux journaux (quotidiens et hebdomadaires) pour répertorier les données de chaque article paru annuellement entre 1989 et 2019. Ces informations indiquaient la date de parution, le médiateur, l'écrivain, le journal et le titre de l'article.

En ce qui concerne la classification des écrivains par genre littéraire, nous avons repris les trois catégories génériques les plus importantes (roman, théâtre, poésie) pour les auteurs examinés en nous basant sur les listes bibliographiques de ces auteurs sur *Wikipedia*. Dans le cas où les écrivains de langue française ont écrit des biographies ou essais biographiques sur de grands auteurs francophones ou français, ont été pris en considération le nom de l'essayiste/biographe ainsi que celui de l'écrivain en question. Les livres sur la littérature française écrits par des auteurs en une autre langue que le français comme Dena Goodman (USA) ne

sont toutefois pas intégrés dans le corpus s'ils traitent en général de la littérature française. De même, quant aux écrivains suédois traduits en français dont la recension est faite dans les journaux suédois, ceux-ci ne sont pas pris en compte. Le dernier principe appliqué est lié au mode de calcul des auteurs et articles de presse : lorsque deux auteurs ou plus sont mentionnés dans un article, chaque écrivain est comptabilisé mais le nombre d'articles est limité à un seul. De même, un article avec plusieurs écrivains ne compte que pour un pour le médiateur.

Cette première sélection était une condition *sine qua non* pour effectuer, à une étape initiale, le relevé le plus complet possible des écrivains de langue française. Pourtant, cette méthode posait quelques défis. En effet, ce procédé affiche certaines limites dans la mesure où ces mêmes écrivains n'obtiennent pas le même nombre d'occurrences lorsqu'on introduit leur nom de nouveau dans la même base de données. En recalculant pour chaque écrivain (établi à partir de cette sélection primaire) le nombre d'articles de presse obtenu dans cette même base de données, d'importantes différences numériques sont apparues. Certains écrivains obtenaient des chiffres beaucoup plus élevés (l'inverse s'étant aussi produit) comme l'ont montré les cas de Molière, Beauvoir, Le Clézio, Houellebecq, Bourdieu ou encore Kristeva (pour ne citer que quelques cas emblématiques). Après observation des résultats, il s'avérait que les écrivains les plus perçus ou les moins « imperçus » pour rappeler Porra (2018) sont aussi des écrivains très largement mobilisés dans la presse. Ils ont été médiatisés à l'occasion de multiples manifestations culturelles comme cela figure dans les cas de Molière, Bizet ou encore Koltès par exemple ou de débats/discussions philosophiques et politiques autres que littéraires dans les cas de Beauvoir, Perec, Kristeva ou encore Bourdieu. Ces données plus extensives rassemblées dans une sélection secondaire s'élevaient à 73 19 occurrences, soit plus de quatre fois le nombre d'articles obtenu dans la première sélection. Les articles de presse de cette sélection secondaire ne relevaient donc pas tous de notre corpus car il ne s'agissait pas de critique métalittéraire *stricto sensu*. Cette sélection plus large perdait en partie sa validité pour l'analyse mais pouvait servir ponctuellement comme élément de comparaison dans l'étude de réception lorsqu'il semblait

productif de comparer les flux de la réception et de la traduction et d'approfondir certains questionnements.

Même si la base de données *Artikelsök* a constitué notre premier instrument de travail de base, il a été nécessaire de consulter une autre base de données suédoise, *Medieverket*, afin d'apporter des compléments essentiels vu que les données de la première citée ne couvraient pas toutes les années pour certains journaux suédois. Dans quelques cas notés plus bas, nous avons dû rechercher les articles de presse pour les douze journaux mentionnés ci-dessous pendant les années indiquées entre parenthèses. Cette recherche plus fastidieuse effectuée par année et par journal demandait à son tour de vérifier chaque occurrence obtenue pour ne retenir que les articles de critique métalittéraire. Ces compléments concernaient les années de la liste de journaux suivante :

- *Svenska Dagbladet* (année 2015–2019)
- *Upsala Nya Tidning* (année 2015–2019)
- *Sydsvenskan* (année 2015–2019)
- *Hufvudstadsbladet* (année 2010–2019)
- *Sundwalls tidning* (année 2005–2016)
- *Göteborgs-Tidningen* (2005–2019)
- *Kvällsposten* (année 2005–2019)
- *Nerikes allehanda* (année 2010–2019)
- *Östgöta Correspondenten* (année 2013–2019)
- *Expressen* 2019
- *DN* 2019
- *Göteborgs-posten* 2019

L'intérêt de *Mediearkivet* réside aussi dans le fait que cette base de données offre un moteur de recherche plus vaste et permet d'effectuer une recherche par mots-clés dans les textes. Avec *Medieverket*, on peut faire la saisie, à partir de critères déjà définis au préalable, d'un ensemble beaucoup plus vaste d'articles de presse suédois où sont inclus tous les événements culturels annoncés par les médias audiovisuels (théâtre, télévision, opéra, visites à Stockholm...). Les données sont donc en général beaucoup plus élevées quantitativement que celles offertes par *Artikelsök*. L'utilisation de cette

base de données pour constituer le relevé des articles de presse pour chaque écrivain n'était pas envisageable pour la faisabilité du projet vu l'abondance des données et le traitement manuel qu'il aurait requis. En contrepartie, *Mediearkivet* a pour avantage de rendre accessible une grande partie des articles, répertoriés par *Artikelsök* et de faciliter leur lecture en format pdf. Cela a facilité le rassemblement de ces derniers pour l'étude approfondie de la réception littéraire dans les chapitres V et VI même si l'ensemble des articles a été principalement consulté puis scanné à partir des microfilms déposés à la Bibliothèque nationale de Suède.

Le corpus d'articles de presse obtenu dans la sélection secondaire s'est aussi avéré utile dans l'analyse de la réception. Cette sélection a servi d'instance de contrôle dans la mesure où elle constituait un corpus plus large en recueillant *tous* les articles de presse de critique littéraire relatifs à chaque écrivain mineur. Vu l'importance déterminante que ce corpus avait dans les chapitres V et VI où était étudiée la médiation des aires géographiques les plus importantes (L'Europe de l'Ouest et Le Maghreb), il semblait légitime d'utiliser les données les plus complètes. Les écrivains minorés étant par définition déjà en nombre restreint, il était fondamental de faire reposer l'analyse de texte (la réception) sur le corpus le plus exhaustif possible. De même, dans ces mêmes chapitres d'approfondissement où l'analyse comparée des flux de la traduction et de la réception des écrivains en position mineure sera examinée à un niveau intermédiaire (*cf.* sections 5.3 et 6.2), il était impératif de recueillir le plus de données exactes possibles pour observer des différences de comportement entre les circuits de traduction et de réception mais aussi pour procéder à l'analyse discursive de la critique métalittéraire au niveau microscopique.

Le caractère mineur de ces auteurs encourrait le risque d'être encore plus minoré et à être englouti si l'on s'était tenu à cette sélection de base dite *primaire* lorsque nous avons fait l'analyse des données au niveau intermédiaire (méso) pour comparer les circuits de traduction et de réception. À cette étape, il semblait légitime de se reporter à des données plus extensives, aussi élevées soient-elles, pour circonscrire les différences dans la production et la diffusion des auteurs francophones du Maghreb et de l'Europe de l'Ouest.

2.7.7 Diversité littéraire

Compte tenu du projet de cette monographie axée sur l'étude de la périphérie, il était décisif de choisir une perspective orientée vers ce qui apparaît invisible et « imperçu » à la place de ce qui est déjà rendu visible et souvent médiatisé. Cette position généralement marginalisée dans les études scientifiques (vu qu'il est souvent considéré comme moins légitime de prêter attention aux auteurs les moins en circulation et diffusion) constitue une manière de privilégier, en premier lieu, non pas l'aspect quantitatif mais la diversité des auteurs du corpus d'étude. En adoptant ces principes méthodologiques, nous avons voulu, pour reprendre Porra, « contrecarrer la surdétermination du regard par le poids des consécration institutionnelles » (2018, p. 15). Pour l'étude discursive de la critique métalittéraire (chap. V et VI), tous les écrivains minorés (soit 70% des écrivains de chaque aire géographique) ont constitué la base de notre corpus d'étude de textes. Ces écrivains sont commentés au maximum dans trois articles de presse. Ces paramètres établis pour la sélection du corpus s'avèrent productifs aussi bien pour comparer les flux de traduction et de réception que pour l'étude discursive de la critique métalittéraire. Ces variables ont ainsi privilégié tant la quantité que la diversité des auteurs et permis de filtrer ceux généralement minorés par la critique. Ceci impliquait d'écarter d'autres options méthodologiques plus communes (par exemple, choisir les années-sommets où la quantité d'articles atteint un pic ; sélectionner les périodes où la quantité de variété d'écrivains est la plus élevée ; opter pour les écrivains les plus cités). Par surcroît, notons que cette méthode permettait de traiter une quantité d'articles non négligeable (supérieure à celle obtenue par d'autres principes) tout en favorisant la disparité des écrivains.

Le corpus d'étude résiste, en réalité, difficilement à la visibilité écrasante de quelques auteurs majeurs ; ce que montre presque systématiquement leur émergence au sommet de l'iceberg (Lindberg 2018b ; Porra 2018). Notre approche sera fructueuse une fois appliquée aux données globales obtenues dans le chapitre III où il est ressorti que la plus grande quantité d'auteurs traduits et commentés provenaient de l'Afrique du Nord et de l'Europe de l'Ouest si l'on excepte les auteurs de la France métropolitaine.

Ce sont ces deux régions que les chapitres d'approfondissement vont examiner.

Si l'Afrique du Nord – où le Maghreb domine largement – s'annonçait être un des espaces linguistico-littéraires les plus importants sur lequel la critique suédoise s'était attardée, on dénote non moins de 34 écrivains au total dans cette constellation. Pour l'examen de la réception, nous avons relevé 70 % des écrivains du Maghreb (soit 24 auteurs sur 34) ; ce qui équivalait à rassembler l'ensemble des auteurs n'ayant fait l'objet que d'un seul ou deux articles de presse. Cette diversité est précisément la grande oubliée de l'attention des médias comme l'a signalé Porra (2018). Généralement, c'est une infime poignée d'écrivains qui mobilise l'attention médiatique et qui constitue le cœur de nombreuses études de réception littéraire. Dans le cas de la littérature du Maghreb, les écrivains les plus en vogue dans la critique suédoise sont au nombre de sept : Albert Camus, Assia Djebar, Hélène Cixous, Tahar Ben Jelloun, Abdellah Taïa, Leïla Slimani, Bernard-Henri Lévy et Muriel Barbery. La critique de ces auteurs comprend au total 127 articles (soit 80 % de la totalité). En choisissant d'établir en premier lieu notre corpus sur le critère de variété/diversité auctoriale, nous avons privilégié une quantité de données diversifiée et pertinente.

Le caractère déontologique de cette méthode a l'avantage de prendre en compte, dans le cas de l'Afrique du Nord, 24 auteurs cités une ou deux fois dans notre relevé. Dans le cas de l'Europe de l'Ouest, ces paramètres de sélection aboutissent à des résultats tout aussi concluants et mettent en avant une pluralité d'auteurs qui, sans ce renversement méthodologique, seraient restés dans l'ombre. Concernant le cas de l'Europe de l'Ouest, nous avons là aussi favorisé la diversité pour l'étude de la réception en sélectionnant 70 % de la totalité des écrivains de cette région (soit 20 auteurs sur une totalité de 30) ayant fait l'objet d'un à trois commentaires par la critique métalittéraire suédoise. Tout comme pour l'Afrique du Nord, ces écrivains mineurs ne représentent que 16 % de l'ensemble des articles de presse et constituent incontestablement cette part de « l'imperçu ». Les écrivains les plus en vogue de l'Europe de l'Ouest dans la critique métalittéraire suédoise sont au nombre de neuf : Samuel Beckett, Kitty Crowther, Hergé, Henri

Michaux, Pierre Culliford (Peyo), Jean-Jacques Rousseau, Eric-Emmanuel Schmitt, Georges Simenon et Marguerite Yourcenar. La critique de ces auteurs comprend au total 84 % de la critique (165 articles sur 196).

Il va de soi que ce choix méthodologique a une implication herméneutique puisque l'étude détaillée de réception écarte les écrivains les plus consacrés (prestigieux) et les plus représentés de ces deux aires géographiques dont les données sont souvent (fort) élevées. Cette méthode peut faire apparaître certains angles morts qui touchent aussi bien la critique que la littérature de langue française. Pour pallier cet écueil, nous avons repris les résultats de nos articles antérieurs consacrés à l'étude des écrivains de langue française où généralement, ce sont les auteurs dominants qui ont été étudiés dans le cas des littératures algérienne francophone (Cedergren 2019b) et belge francophone (Cedergren 2020). Ponctuellement, nous avons aussi commenté plus en détail les écrivains bédéistes à la lumière des observations les plus significatives que nous avons posées en comparant les flux de la traduction et de la réception.

Les figures II(2) et II(3) ci-dessous montrent comment la répartition par an des articles journalistiques du corpus littéraire

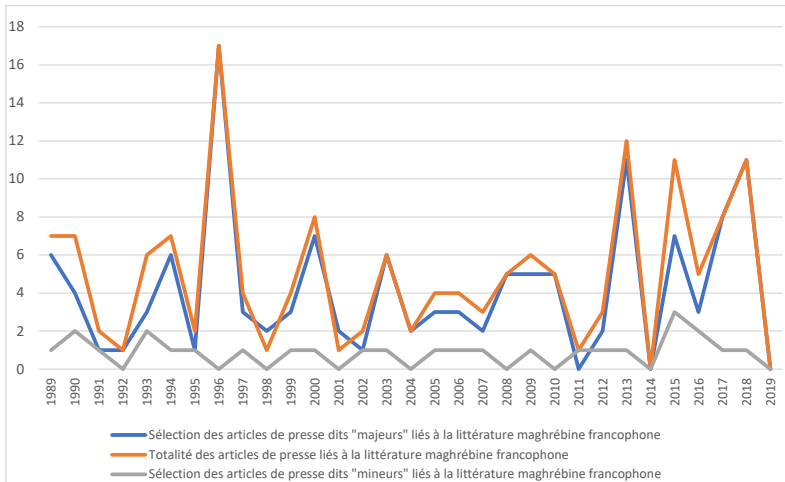


Figure II(2) : *Comparaison des flux de réception de la littérature maghrébine francophone en fonction du type de classement des auteurs dits « majeurs » ou « mineurs »*

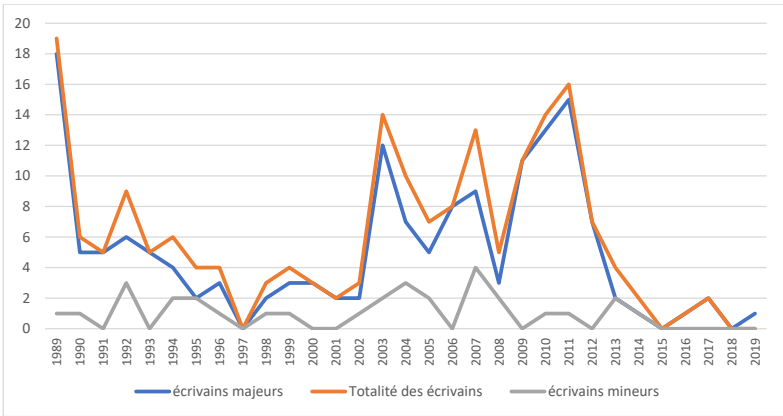


Figure II(3) : *Comparaison des flux de réception de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest en fonction du type de classement des auteurs dits « majeurs » ou « mineurs »*

minoré (au sens où leur quantité est égale ou inférieure à 2 ou 3 articles) suit elle aussi les mêmes tendances du flux de réception de toute la littérature de l'Afrique du Nord ou de l'Europe de l'Ouest. Ceci viendrait alors aussi à souligner la pertinence de ces deux corpus mineurs pour la validité des résultats à venir.

L'approche adoptée contourne le problème d'invisibilité des écrivains trop peu médiatisés et a pour finalité de mettre en lumière, non pas quelques classiques dotés de distinctions ou de prix littéraires mais la diversité littéraire de la francophonie actuelle. Cet ensemble d'auteurs trop souvent oublié fera donc l'objet de notre étude d'approfondissement dans les chapitres V et VI.

III. Comparaison des flux de traduction et de réception (Ylva Lindberg)

3.1 Comparaison des flux de traduction et de réception

Aussi évidents que soient les rapports entre traduction et réception, il n'en reste pas moins que les procédés appliqués à les explorer ne sont pas les mêmes. Tout d'abord, leur matérialité est recensée à partir de catégories différentes dans les bases de données consacrées soit aux articles de presse, soit aux livres traduits. D'après le recensement des données, les divergences existantes entre les caractéristiques liées aux traductions et à la critique métalittéraire, incitent à faire des comparaisons et des croisements. En ce qui concerne la traduction des œuvres littéraires, on remarque que la sélection obtenue recouvre une diversité d'aires géographiques et culturelles. Au cœur de la circulation de ces documents et artefacts vers la Suède au cours des trente dernières années, se trouve l'expression littéraire de plusieurs cultures francophones, bien que celle de la France soit dominante. Pour ce qui est de la réception, cette dernière est effectuée par un corps de critiques culturellement homogène qui écrivent dans la presse nationale suédoise. Les œuvres sélectionnées dans cette instance pour être commentées et diffusées vers le grand public participent à la construction du flux de traduction dans la culture cible, ainsi qu'à celle de l'image du « français » en Suède. Une mise en miroir de ces deux instances médiatrices contribuera à élucider davantage le fonctionnement de la médiation entre une langue dominante naviguant autour d'un centre culturel européen, vers une langue dominée, naviguant dans une périphérie de plusieurs langues nordiques.

Comment citer ce chapitre de livre :

Lindberg, Y. 2023. Comparaison des flux de traduction et de réception, In : Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 65–110. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.d>. License: CC BY-NC 4.0

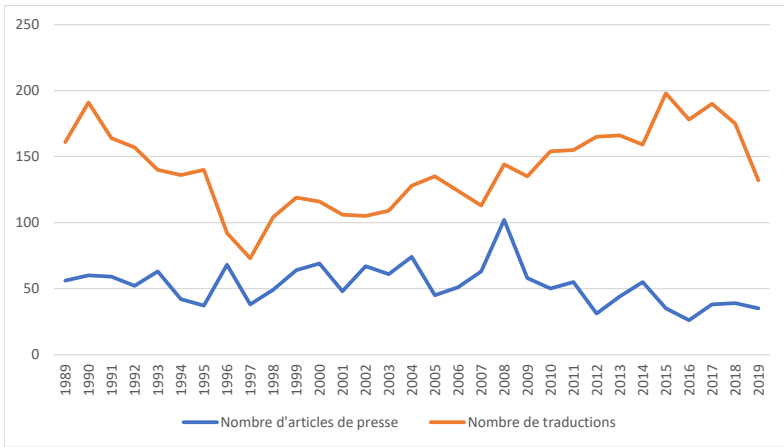


Figure III(1) : Flux de traduction et de réception entre 1989 et 2019. Données d'Ekelund et Bladh, reprises et augmentées par Lindberg pour la traduction et données de Cedergren pour la réception (voir ch. II, Cadre théorique et méthodologique).

La figure III(1) ci-dessous présente les fluctuations des taux respectifs de traductions littéraires et d'articles de réception par année entre 1989 et 2019.

On y lit plus précisément l'écart entre le nombre d'articles et le nombre de traductions. On constate alors que la différence entre la traduction et la réception est bien plus grande dans les périodes 1989–1996 et 2010–2019. Comme il est expliqué dans Edfeldt et *alii* (2022, p. 198), les années 1980 en Suède sont marquées par une ouverture du marché qui a permis un taux général de traductions très élevé. Cette période est suivie, selon Edfeldt et *alii*, de nouvelles régulations du marché et, par conséquent, d'une chute radicale de traductions autour de l'année 1996. Cette chute se reflète également dans les flux de traductions du français au suédois (*cf.* Figure III(1)). Cependant, il est intéressant d'observer que dans la période 2010–2019, lorsque la Suède s'impose comme un pays d'exportation et a un taux de traductions en baisse (Edfeldt et *alii* 2022, p. 200), le flux de traduction en provenance de la langue française est maintenu et connaît même une augmentation. La littérature de langue française semblerait donc privilégiée. Cette tendance soulève des questions concernant ce qui est véritablement

traduit et transféré vers le nouveau contexte langagier et culturel et ce qui fait l'objet de commentaires critiques. On remarque que la traduction et la réception se complètent en étant considérées parallèlement, ce qui permet aussi de saisir comment la médiation culturelle entre deux langues opère simultanément à plusieurs niveaux. Cependant, la figure III(1) n'offre qu'une vue générale des flux et signale en cela la nécessité de prendre en compte des outils d'analyse et de recensement de données variés pour obtenir une vue aussi approfondie que possible des deux instances de traduction et de réception et de leurs correspondances.

On note surtout que les courbes tendent à se suivre et que les variations de leurs flux respectifs évoluent donc généralement en parallèle avec les mêmes déclinaisons comme le montre la figure III(1). On remarque également que le nombre de traductions excède systématiquement le nombre d'articles de presse ; ce qui peut surprendre puisque l'asymétrie en faveur du flux de réception est de nature dominante dans le cas du transfert de la Belgique francophone comme l'a montré Cedergren (2020). La dominance de la traduction dans la figure III(1) tient probablement au fait que l'ensemble des données inclut des genres littéraires qui sont rarement commentés par la presse, en premier, la bande dessinée et la littérature d'enfance, mais aussi, les anthologies littéraires et correspondances publiées et traduites. Il faut aussi préciser que la réception littéraire ne tient pas seulement à la traduction mais à d'autres phénomènes tels la publication en France d'une œuvre sur cet auteur, la commémoration d'un anniversaire et la réception d'une distinction (Cedergren et Modreanu 2016, p. 89–90). Ainsi, il n'y a pas de correspondance exacte entre traduction et réception, bien que l'interdépendance des deux circuits se révèle dans les moments où les deux courbes évoluent clairement en parallèle, par exemple, entre 1997 et 2004 et entre 2007 et 2009.

La vue générale sur la figure III(1) affiche un comportement similaire entre les deux instances au cours des trente années étudiées. Il n'empêche que l'évolution année par année des deux courbes se présente différemment et qu'on observe un certain nombre de divergences. A trois moments précis, l'on remarque clairement qu'un des deux flux monte alors que l'autre descend, à savoir, entre 1995 et 1996, entre 2010 et 2012 et entre 2014 et 2015.

Dans la première période (1995–1996), la traduction présente un pic en 1995 tandis que la réception chûte. En 1996, les courbes se rapprochent radicalement, car le flux de réception monte lorsque le flux de traduction diminue considérablement. Par la suite, entre 1997 et 2007, les courbes se suivent de manière relativement harmonieuse, quoique la traduction semble plus stable que la réception. Par exemple, entre 2001 et 2002, le nombre de traductions se maintient tandis que la réception baisse clairement en 2001. Cette tendance s'inverse en 2002, l'année au cours de laquelle le taux de réception s'élève alors que le taux de traduction décline. En 2005 les courbes s'éloignent à nouveau l'une de l'autre, puisque le nombre de traductions augmente au contraire de celui de la réception. Les années suivantes, de 2006 à 2007, les courbes se rapprochent rapidement vu que la réception monte et que la traduction diminue. Cette fluctuation s'observe différemment entre 2010 et 2012 : alors que le flux de traduction s'élève, la réception chûte pour remonter entre 2013 et 2014, l'année au cours de laquelle le nombre de traductions baisse. Ensuite, en 2015, les courbes se séparent et un très grand écart se creuse alors au cours de la période d'étude. Cette différence entre les flux est due au fait que le nombre de traductions augmente continuellement alors que la réception continue à décliner. Cet écart s'établit au cours des années suivantes, quoiqu'une descente aussi bien dans la traduction que dans la réception soit à noter en 2016, suivie en 2017 par une légère montée des deux courbes. Entre 2018 et 2019 la réception reste stable, tandis que la traduction des littératures de langue française devient radicalement réduite. Bien que la fin de la période 1989–2019 laisse un écart considérable entre la traduction et la réception, les deux courbes tendent à se rapprocher.

Les pics de traduction les plus évidents sont à situer en 1995, 2005 et 2008, 2015 et 2017. Dans l'état actuel des données, il est difficile de tirer des conclusions précises, mais il est assez clair que bon nombre de classiques qui circulent de manière constante au cours des trente années, tels que Balzac, Voltaire, Dumas et Beauvoir, apparaissent en traduction et par des rééditions en 1995. En 2005, la Suède est beaucoup plus ouverte sur le monde et envers les littératures francophones, et plus particulièrement vers la bande dessinée (Lindberg 2018a). En 2008, l'année où le prix Nobel est délivré à Le Clézio, les taux de réception et de traduction

concordent. Il y a même lieu de penser que le prix Nobel entraîne à son tour une augmentation des traductions d'œuvres écrites en français dans les années suivantes. L'année 2015 est marquée par les attaques terroristes en France : cet événement a ému le monde bien au-delà des frontières de l'Hexagone et il est fort probable que ce drame ait renforcé l'intérêt médiatique pour les littératures de langue française. Le pic de l'année 2017 occulte non seulement les rééditions des auteurs bien établis dans la circulation telles que Duras et Houellebecq, mais aussi les classiques populaires comme George Simenon. De plus, un grand nombre de bandes dessinées de langue française traduites en 2017, parmi lesquelles l'œuvre de Riad Sattouf n'est pas la moindre, contribue à faire augmenter les chiffres pour cette année précise.

Concernant les pics de la réception, ils sont beaucoup plus nombreux, ce qui dénote éventuellement une réactivité des médias face aux actualités littéraires. Ces pics surviennent au cours des années suivantes : 1993, 1996, 2000, 2002, 2005, 2008, 2011 et 2014. Sans entrer dans les détails à l'égard de cette évolution inégale, l'on peut constater que la réception est plus importante juste après, et parfois juste avant (voir l'année 2014), les années où il y a des pics dans la traduction. Cela indique une interaction dialectique entre la réception et la traduction. On peut en effet supposer que la traduction attire l'attention de la presse pour la littérature de langue française et que la réception encourage la traduction des œuvres commentées dans les journaux.

Dans l'ensemble, et en prenant en compte les données recensées par Ekelund et Bladh, reprises et augmentées par Lindberg, et par Cedergren (voir ch. II, Cadre théorique et méthodologique), le flux de traduction présente des fluctuations plus importantes que la réception tout au long de la période. L'index d'amplitude pour la traduction et la réception est respectivement 125 et 72. Ainsi, les pratiques de sélection et de filtrage à l'œuvre dans l'instance de la traduction sont nettement plus fluctuantes et instables comparées aux pratiques figurant dans le circuit de la réception journalistique. Malgré tout, on constate que la réception présente beaucoup plus de pics à un niveau inférieur de l'analyse.

En effet, les articles qui ont été recensés dans la presse quotidienne en Suède entre 1989 et 2019 et qui portent sur la littérature écrite en français, suivent une courbe assez irrégulière. La

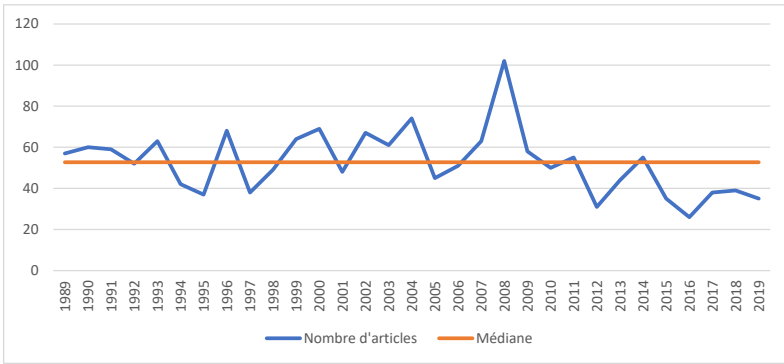


Figure III(2) : Flux de réception de la littérature de langue française dans la presse suédoise (1989–2019) par rapport à la médiane (Données : Cedergren)

figure III(2) – « Flux de réception entre 1989 et 2019 » affiche les variations du transfert littéraire : le nombre d'articles de presse tantôt plonge en dessous de la médiane (52 articles), tantôt augmente considérablement au dessus pour ensuite décliner vers le bas pendant les dix dernières années (2009–2019). Les pics de la critique journalistique observés dans la critique suédoise (1990, 1993, 1996, 1999–2000, 2002–2004, 2007–2008) ont une amplitude allant de 60 à 100 articles environ et cette quantité majorée de commentaires littéraires apparaît relativement stable pendant la première décennie du 21^{ème} siècle (entre 1998 et 2009). Avant cette période, la réception n'arrive pas à se stabiliser et est essentiellement instable ; elle présente de fortes fluctuations au cours desquelles le nombre d'articles critiques s'élève au-dessus de la médiane pour ensuite chuter. Par exemple, le pic de l'année 1996 ressort clairement à côté des années 1995 et 1997 où le nombre d'articles descend bien au-dessous de la médiane.

En observant la figure III(2), comment pourrions-nous comprendre et interpréter ces irrégularités dans la réception de la littérature de langue française en nous rapportant à la littérature traduite du français ? Pour commencer, ces résultats quant au flux de la réception nous amènent à réfléchir plus spécifiquement sur le genre de littérature traduite en suédois au cours de l'année 1996. En effet, il n'est pas sans intérêt de noter que pas moins de six des grands intellectuels et philosophes français en vogue dans

les années 1990 sont traduits en suédois précisément en 1996, à savoir, Bachelard avec *L'air et les songes* (1943), Barthes avec *Fragments d'un discours amoureux* (1977), Bataille avec *La littérature et le Mal* (1957), Bourdieu avec *Homo Academicus* (1994), Lacan avec *Écrits*, et Virilio avec *L'Esthétique de la disparition* (1980). Ces auteurs ont contribué sans aucun doute à formuler des cadres théoriques pour les études littéraires aussi bien en Suède qu'à l'international et cette forte concentration de traductions d'ouvrages académiques portant à des degrés variés sur la discipline des lettres pourrait être une raison de l'intérêt accru montré par la critique suédoise pour la littérature en français en 1996, et, peut-être, pour la culture française en général¹⁴. Dans tous les cas, les années antérieures ou postérieures à 1996 n'affichent pas le même regroupement d'intellectuels français, quoique Kristeva, Bataille, Bourdieu et Fanon apparaissent en traduction entre les années 1995 et 1997.

Comme commenté précédemment, la réception se stabilise autour de 1999, avec un chiffre s'élevant au-delà de soixante articles par année. C'est l'époque où les ouvrages représentant le courant intellectuel français semblent être de retour, avec pas moins de quatre différents titres de la production de Bourdieu en suédois. Cette période intense de commentaires liés à la littérature de langue française s'achève par un pic en 2008, année de la promotion de Le Clézio pour l'obtention du prix Nobel. Si d'un côté, cette distinction prestigieuse scelle la position de Le Clézio comme

¹⁴ Bachelard, Gaston (1996) *Luften och drömmandet : essä över föreställningen om rörelse*, [titre orig. : *L'air et les songes*], Trad. : Marianne Lindström, Lund : Skarabé. Barthes, Roland (1996) *Kärlekens samtal : fragment*, [titre orig. *Fragments d'un discours amoureux*], Trad. Leif Janzon, Göteborg : Korpen. Bataille, Georges (1996). *Litteraturen och det onda*, [titre orig. : *La littérature et le Mal*], Trad. Hans Johansson et Christina Angelfors (certains essais), Stockholm : B. Östlings bokförlag Symposion. Bourdieu, Pierre (1996) *Homo Academicus* [titre orig. : *Homo Academicus*], Trad. Lars Eberhard Nyman, revue et modifiée par Mats Rosengren, Eslöv : B. Östlings bokförlag Symposion. Lacan, Jacques (1996) *Écrits : Spiegelstadiet och andra skrifter* [titre orig. sans mention] sélection d'écrits par Iréne Matthis, également traductrice, Stockholm : Natur och Kultur. Virilio, Paul (1996). *Försvimmandets estetik*, [titre orig. : *Esthétique de la disparition*], Trad. et préface Peter Handberg, Göteborg : Korpen.

auteur francophone de renommée mondiale, de l'autre le nombre d'articles de presse produit autour de ce *momentum*, à savoir, 43 articles en 2008, reflète l'intérêt du grand public pour son œuvre. Cela correspond presque à la totalité des articles trouvés dans la base de données *Artikelsök* sur Le Clézio entre 1989 et 2019. De plus, il est remarquable d'observer qu'en 2008, six de ses œuvres sont traduites ou rééditées en suédois et que les médiateurs qui s'occupent de commenter son œuvre dans la presse relèvent de trois catégories différentes de médiateurs dont Cedergren a fait la description dans le chapitre IV (section 4.5). Ce sont en effet des acteurs aussi bien de rang central qu'hypercentral même s'il faut souligner la domination des critiques de rang périphérique. Ainsi, Le Clézio apparaît tel un auteur qui transgresse les frontières entre groupes d'acteurs, puisque son œuvre rassemble tous types de médiateurs et agit donc comme un élément catalyseur dans la médiation. L'intérêt ne se manifeste pas seulement par des indices quantitatifs, mais inclut également des aspects qualitatifs quant à la *persona* de l'auteur (voir Lindberg 2020 ; Meizoz 2007 ; 2011) dont les contours sont marqués en Suède par l'admiration de Le Clézio pour l'auteur classique suédois Stig Dagerman (1923–1954) (voir p. ex. Sundin 2008). En effet, parallèlement à la réception du prix Nobel, Le Clézio reçoit le prix Stig Dagerman sur le lieu de naissance de l'auteur, Älvkarleby, dans la région d'Uppsala. Cet événement ainsi que la médiatisation de Le Clézio en Suède, indiquent un type de resémantisation intéressant. Cette pratique signale dans ce cas comment la Suède « surnationalise » une œuvre issue d'une langue et d'une culture étrangère dominante en se l'appropriant et, ainsi, en rehaussant simultanément le capital littéraire de sa propre culture nationale suédoise en lui octroyant une plus grande autonomie dans la circulation des lettres à l'international (*cf.* Casanova 2002). En outre, Le Clézio est représenté parmi les auteurs les plus traduits dans les données (15 traductions et rééditions dans la période) ce qui nous amène à observer comment la traduction et la réception interagissent, non seulement en 2008, mais pendant toute la période 1989–2019.

En notant le pic de traductions en 2015, on constate que le taux de réception est en décalage. En effet, ce dernier augmente l'année précédente et précède donc la hausse de traductions observée en

2015. Il est fort possible que l'attention du monde éditorial ait été réactivé et relancé grâce à l'intérêt médiatique de l'année antérieure. En 2015, de nouvelles introductions sur la scène littéraire suédoise passent inaperçues, par exemple celle de l'auteur franco-algérien Akli Tadjer, tandis que le prix Nobel de l'année 2014, Patrick Modiano, apparaît avec plusieurs de ses œuvres en suédois sans pour autant être remarqué par les médias au même titre que *Le Clézio*. L'année est surtout caractérisée par deux types de flux de traduction. D'une part, la bande dessinée y est bien représentée par les classiques, tels que Hergé, Janry et Cauvin, mais aussi par une réédition de l'œuvre de Marjane Satrapi et la traduction de la série autobiographique de Riad Sattouf. D'autre part, ce flux est constitué par des œuvres qui représentent la culture centrale et élite de l'Hexagone, par exemple, celles de Foucault, Barthes, Beauvoir et Cixous¹⁵, augmenté par de nouvelles traductions de Duras, mais aussi par la littérature francophone, à travers celles de Condé et de Simenon.

Si l'écart entre la bande dessinée et la littérature intellectuelle et littéraire domine la traduction au cours de l'année 2015, l'année affiche, dans l'ensemble, une palette assez large de littératures de langue française importées en Suède. L'année 2015 est surtout marquée par l'écart existant entre la bande dessinée et la littérature intellectuelle et littéraire. Cependant, dans l'ensemble, cette année affiche une palette assez large de littératures de langue française importées en Suède. Cet intérêt accru pour la diversité de la culture francophone reflète les actualités d'envergure mondiale à cette période, marquées par les actes terroristes en France et les attaques contre *Charlie Hebdo*. La légère montée de traductions deux ans après, en 2017, représente une répartition des catégories semblable à celle de l'année 2015. Or, les auteurs francophones présents dans ce flux annuel, tels que Nina Baraoui, Maryse

¹⁵ Cixous est née en Algérie et sera incluse dans l'analyse de la littérature de l'Afrique du Nord traduite en suédois. Pourtant, le statut de Cixous est double, d'une part, auteure francophone issue d'une culture minoritaire, d'autre part, représentante des grands intellectuels de la France du XX^e siècle. Cette double appartenance souligne que la littérature francophone, aux origines géographiques et culturelles variées, tantôt s'intègre à la littérature de l'Hexagone, tantôt est traitée à travers sa différence (Mathis-Moser & Mertz-Baumgartner 2014).

Condé, Faïza Guène, Véronique Tadjo, Kim Thúy et Mohamed Hocine, montrent une nette sélection d'œuvres associées à des langues et des cultures en dehors du centre parisien. Ainsi, le méta-niveau de la traduction dans la période 1989–2019 indique que les transferts d'œuvres de langue française vers le suédois tendent à se diversifier progressivement et touchent aussi bien les genres que les origines culturelles.

3.2 Étude des (a)symétries

La perspective générale sur les données montre que la traduction et la réception évoluent en parallèle, et que la traduction l'emporte systématiquement sur la réception. Entre 1995 et 2003 les courbes se rapprochent et se suivent plus clairement que pendant les périodes 1989–1995 et 2016–2019 (voir Figure III(1)). Il n'en reste pas moins que des analyses plus détaillées des littératures francophones transférées en Suède vont offrir plus de variations au niveau des correspondances entre la traduction et la réception. Par exemple, le flux de réception domine à plusieurs occasions celui de la traduction. En ce sens, pour employer la terminologie de Cedergren (2020), les données peuvent indiquer des *asymétries* entre la réception et la traduction. D'une part, ces asymétries peuvent être *descendantes*, à savoir que la production littéraire de traductions est plus élevée que celle de la réception ; ce qui sous-entend que le sévère filtrage de la réception ne laisse éventuellement pas certaines œuvres circuler dans la presse. D'autre part, ces asymétries apparaissent *ascendantes* et font la promotion d'une certaine littérature présente essentiellement dans la presse. Selon la section précédente, il y a des périodes où les correspondances entre la traduction et la réception intriguent, non seulement parce que la traduction domine, mais aussi parce que ces intervalles montrent un certain nombre d'irrégularités et de rebondissements entre les deux courbes. Dans la section suivante, nous avons sélectionné trois intervalles qui, d'une part, reflètent la domination de la traduction et d'autre part, signalent les hausses et les baisses asymétriques entre les deux instances de médiation : (1989–1995), (2003–2010) et (2016–2019). Dans les sous-parties suivantes, nous allons porter notre attention sur les auteurs les

plus visibles dans la presse, afin d'observer les (a)symétries entre réception et traduction.

3.2.1 Réception de la période 1989–1995

Dans les 370 articles de presse rassemblés au total au cours de la première période (1989–1995), la réception offre le plus de visibilité aux auteurs suivants :

Tableau III(1) : *Auteurs de langue française les plus en circulation dans la presse suédoise entre 1989 et 1995 (Données : Cedergren)*

Beckett	20
Proust	17
Simenon	14
Ben Jelloun	10
Rimbaud	10
Beauvoir	8
Céline	8
Stendhal	7
Yourcenar	7
Kristeva	6
Balzac	5
Breton	5
Camus	5
Maupassant	5
Rouaud	5

Ces auteurs émergent certainement dans la traduction aussi, mais il est clair que les pratiques de filtrage dans le circuit de réception donnent priorité aux auteurs français et aux classiques (Tableau III(1)). Ben Jelloun est le seul auteur qui peut véritablement aspirer à représenter une culture contemporaine en dehors de l'Hexagone, bien que Beckett et Simenon défendent bien leur place en tant que représentants respectivement de l'Irlande et de la Belgique. Il faut aussi tenir compte du fait que bon nombre de classiques traduits n'émergent pas dans la réception, par

exemple, La Rochefoucauld, Zola, Sand et Molière, ainsi que les classiques du XX^e siècle, tels que Sagan, Perec et Queneau. Cette *asymétrie descendante* souligne, donc, un filtrage qui laisse essentiellement l'espace à la littérature classique et française, tout en présentant une sélection assez restreinte parmi les auteurs de cette catégorie. Ceci se traduit entre autre par le fait que Beauvoir (5 textes traduits) et Sartre (4 textes traduits) sont presque équitablement représentés dans la traduction tandis que seule la première émerge parmi les auteurs les plus commentés. Il y a donc bien une *asymétrie descendante* pour certains auteurs. Cette tendance est également frappante chez Duras qui apparaît avec 10 traductions et rééditions au cours de cette période alors qu'elle ne fait pas partie des auteurs les plus commentés. Selon toutes évidences, le manque de visibilité dans la presse ne correspond pas systématiquement à la présence manifeste dans la traduction de cet auteur. Il en va de même pour les littératures francophones qui, excepté pour le cas de Ben Jelloun, sont représentées par Chamoiseau, Laferrière et Sembène dans le circuit de traduction. Ces littératures sont souvent éditées pendant une période précise et souvent assez courte et elles ne sont pas sujettes à des rééditions ni à un processus de consécration. Par conséquent, elles peinent à occuper une place et une reconnaissance dans la presse relative à la présence dans la traduction.

3.2.2 Réception de la période 2003–2010

Dans les 504 articles de presse relevés entre 2003 et 2010 selon les données de Cedergren, la réception offre le plus de visibilité aux auteurs figurant dans le tableau III (2).

Au cours de la période 2003–2010, Le Clézio arrive, comme nous l'avons observé, en première place parmi les auteurs les plus commentés dans la presse. Hergé est aussi très présent. Cela est probablement dû aux nouvelles traductions de ses albums en 2004 par Björn Wahlberg. Par ailleurs, certaines asymétries de la période précédente s'égalisent. Il s'agit surtout de Duras qui apparaît en suédois avec 12 publications au cours de la période et qui émerge également parmi les auteurs les plus commentés dans la presse (*cf.* Cedergren & Lindberg 2016). La sélection laisse aussi apparaître une plus grande variété littéraire de langue française

Tableau III(2): Auteurs de langue française les plus en circulation dans la presse suédoise entre 2003 et 2010 (Données : Cedergren)

Le Clézio	47
Hergé	26
de Beauvoir	17
Camus	15
Beckett (en français)	14
Proust	12
Crowther	11
Duras	10
Simenon	10
Gavalda	8
Guène	8
Houellebecq	8
Djebar	7
Flaubert	7
Robbe-Grillet	6
Sand	6
Schmitt	6
Bourauoui	5
Céline	5
Littell	5
Miano	5
Némirovsky	5
Sade	5
Sagan	5
Sartre	5

et inclut des auteurs qui représentent la littérature de jeunesse (Guène) et populaire (Gavalda). De plus, les littératures francophones se diversifient dans la réception, avec des noms tels que Littell, Némirovsky, Miano, Djebar, Guène et Bourauoui représentants d'aires géographiques aussi variées que les États-Unis, la Russie, le Cameroun et l'Algérie. Il n'en reste pas moins que la

traduction de Kourouma, auteur bien établi sur le territoire français et francophone, passe plus ou moins inaperçu dans la presse. À l'inverse, cette dernière a porté beaucoup d'attention à l'œuvre monumentale de Littell, *Les Bienveillantes* (2006), à laquelle on a décerné le prix Goncourt la même année, et qui est publiée en suédois en 2009. Cependant, cette visibilité n'est guère suivie par la traduction qui n'affiche qu'une seule œuvre en suédois. Cette asymétrie ascendante devient plutôt symétrie dans le cas de Miano dont les œuvres commencent à être traduites en suédois au cours de cette période, ce que font apparaître les commentaires dans la presse. Cet équilibre n'est que le début d'une forte présence en Suède de l'œuvre de Miano qui est traduite régulièrement jusqu'en 2019. Ainsi, cet intervalle laisse entrevoir une nouvelle ouverture sur le monde dans le monde de la critique suédoise. Pourtant, cette tendance apparaît aussi énigmatique puisqu'il est difficile de comprendre les raisons ayant prévalu à cette sélection.

3.2.3 Réception de la période 2016–2019

Dans les 138 articles de presse recueillis entre 2016 et 2019, la réception offre le plus de visibilité aux auteurs suivants :

Tableau III(3) : *Auteurs de langue française les plus en circulation dans la presse suédoise entre 2016 et 2019 (Données : Cedergren)*

Bouraoui	11
Louis	8
Slimani	8
Cixous	6
Perec	5
Proust	5

Par rapport aux périodes précédentes, celle de 2016–2019 montre une nette baisse d'articles liés à la littérature de langue française. En outre, nous observons que les écrivains classiques ont disparu pour faire place aux auteurs contemporains comme Bouraoui, Louis, Slimani et Cixous. Les pratiques de sélection sont apparemment en transformation faisant apparaître une *asymétrie descendante* alors que les classiques sont pourtant présents dans

la traduction, par exemple par les publications et rééditions en suédois de Diderot, Flaubert et Balzac. L'abandon de la critique en général au cours de la période est d'autant plus étonnant si l'on tient compte de la variété des œuvres qui apparaissent dans la traduction. Pour exemple, la période précédente a fait promotion dans la presse du prix Goncourt, mais Pierre Lemaître, dont l'œuvre *Au revoir là-haut* (2013) a été promue la même année, n'a ni été traduite en suédois ni commentée de manière particulièrement insistante dans la presse. Pourtant, le livre a fait l'objet d'une adaptation au cinéma. Malgré ce manque d'initiatives coordonnées pour faire transférer l'œuvre, Lemaître apparaît avec sept traductions en suédois entre 2017 et 2019. Il en est de même avec Marie NDiaye dont certains textes existent pourtant en traduction depuis les années 1990 et dont six publications sont sorties en suédois entre 2010 et 2019. Dans les médias spécialisés en culture et littérature, l'auteure est portée aux nues par la critique qui loue sa littérarité et son style innovant, mais elle n'arrive tout de même pas à percer dans la réception au cours de cette période.

Ces auteurs sont seulement des exemples illustrant les pratiques asymétriques qui ne se coordonnent pas pour faire ancrer une œuvre dans le champ culturel cible. Au cours des trois périodes décrites plus haut, il y a aussi des flux consistants relatifs à la littérature pour l'enfance et de la jeunesse, ainsi qu'un transfert régulier de bandes dessinées de plus en plus axé autour des albums d'auteurs venant de France (Lindberg 2022). Ces flux émergent à peine dans la presse. En général, ces périodes montrent une tendance à abandonner la réception de la littérature classique au profit des contemporains et lauréats de prix littéraires. Or, il faudrait mener une étude qui cible les classiques français dans la presse suédoise pour savoir si cette littérature de référence commence véritablement à perdre son capital symbolique auprès de la critique littéraire en Suède. En outre, nous observons un transfert plus prononcé et coordonné des littératures francophones en provenance de l'extérieur de l'espace européen. Il n'empêche que les pratiques de la médiation apparaissent très aléatoires, assujetties aux tendances du moment. Cela correspond à l'étude de Hedberg (2020) qui rapporte les expériences des éditeurs en Suède, lesquels observent que les pratiques dans la médiation sont précisément

fragmentées et peu systématiques. Les exemples d'asymétries et de symétries sont présents tout au long des trente années étudiées.

3.3 Tendances normatives

L'examen plus affiné des flux de réception et de traduction nous indique également quels sont les auteurs auxquels différentes pratiques de médiation confèrent de l'importance et de la valeur. Dans un premier temps, nous décrivons les tendances générales en critique métalittéraire.

Dans la figure III(3) ci-dessous, sont présentés les 33 auteurs qui apparaissent dans plus de 10 articles de presse au cours de la période 1989–2019. Parmi ces auteurs qui jouissent du plus d'attention dans la réception, nous retrouvons 10 femmes et 23 hommes, ce qui reflète les inégalités de l'histoire littéraire, longtemps dominée par les hommes.

Il n'est pas sans intérêt d'observer que les auteurs qui ont plus de 40 mentions dans la presse ne représentent pas seulement la France, mais aussi l'Afrique du Nord (Camus), la Belgique (Hergé) et L'Irlande (Beckett). Le Clézio est le seul contemporain parmi ces auteurs. C'est certainement un signe de la diversité de la littérature de langue française en Suède, un aspect qui apparaît renforcé par les autres auteurs du palmarès de la réception. En effet, nous y trouvons une forte association avec l'Afrique du Nord

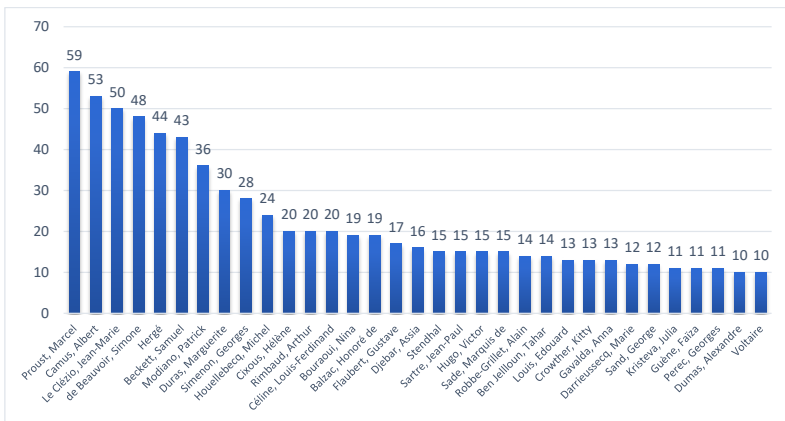


Figure III(3) : Écrivains de langue française les plus représentés dans la presse suédoise (1989–2019) (Données : Cedergren)

(Cixous, Bouraoui, Djébar, Guène et Ben Jelloun)¹⁶, ainsi qu’avec la Belgique (Crowther, Simenon). La France domine, néanmoins, surtout par des auteurs masculins classiques de l’histoire littéraire (Rimbaud, Céline, Balzac, Flaubert, Sartre, Perec, Dumas et Voltaire)

En regroupant les 33 auteurs par époque (*cf.* Figure III(3)), on constate qu’une image plus diversifiée se dégage où la femme prend place. Parmi les écrivains contemporains, à savoir les auteurs encore vivants, il est alors remarquable de noter que les femmes au nombre de huit occupent une position nettement plus dominante que leurs homologues masculins (au nombre de 5) (voir Tableau III(4)). L’espace consacré dans la presse à ces auteurs contemporains ne joue pourtant pas à la faveur des auteurs femmes. Bien

Tableau III(4) : *Les auteurs contemporains les plus représentés dans la presse suédoise (1989–2019)*

Total des articles de presse	Hommes	Femmes	Total des articles de presse
59	Le Clézio	Cixous	20
36	Modiano	Bouraoui	19
24	Houellebecq	Djébar ¹⁷	16
14	Ben Jelloun	Crowther	13
13	Louis	Gavalda	13
		Kristeva	11
		Guène	11
		Darrieussecq	12
146	5 auteurs	8 auteurs	115

¹⁶ Bouraoui et Guène sont nées en France et ne sont donc pas comprises parmi les auteurs de l’Afrique du Nord traduits du français en suédois entre 1989 et 2019. Dans nos données, nous avons pris en considération le lieu de naissance de chaque auteur comme lien d’appartenance à un pays et à une aire géographique. Or, pour cet exemple précis, Bouraoui et Guène, en tant qu’auteures de la deuxième génération d’immigrés de l’Afrique du Nord, viennent renforcer la présence en suédois d’une littérature minoritaire qui souffre aussi bien en France qu’en Suède de reconnaissance et de visibilité (Voir Hargreaves 2014).

¹⁷ Djébar fait ici partie des contemporains, bien que décédée en 2015.

que huit femmes contre cinq hommes soient représentées, ce sont les auteurs masculins qui font l'objet du plus grand nombre de commentaires dans la presse (soit 56% de l'ensemble pour cette période) et ce, en grande partie, grâce au prix Nobel décerné à Le Clézio et à Modiano.

Les femmes les plus commentées dans la presse entre 1989 et 2019 sont Beauvoir et Duras, toutes les deux positionnées dans la période d'après-guerre, avec Camus, Céline, Sartre, Robbe-Grillet, Perec, Beckett, Simenon et Hergé. Une seule femme représente le XIX^e siècle, à savoir George Sand, accompagnée de Rimbaud, Balzac, Flaubert, Stendhal, Hugo, et Dumas. Le XVIII^e siècle y figure avec seulement deux représentants, à savoir, Sade et Voltaire. Proust, qui arrive en premier des auteurs les plus mentionnés dans la presse, représente à lui seul le début du XX^e siècle, tout en étant une figure de proue de la prose moderne et ainsi bien intégré dans le canon littéraire français et mondial selon Mecke (2011).

3.4 Les pontifes de la littérature de langue française

Si nous pouvons nous permettre d'opérer une division quelque peu simpliste entre auteurs contemporains et auteurs classiques, c'est-à-dire morts tout en restant en circulation dans le monde, il s'avère que 60% des auteurs les plus commentés dans la presse (soit 20 sur 33) peuvent être (ou sont susceptibles d'être) désignés comme classiques, à savoir, Proust, Camus, Beauvoir, Hergé, Beckett, Duras, Simenon, Rimbaud, Céline, Balzac, Flaubert, Stendhal, Sartre, Hugo, Sade, Robbe-Grillet, Sand, Perec, Dumas et Voltaire. Cette domination des classiques dans la presse rappelle sans doute cette longue histoire d'échanges entre la France et la Suède mais reflète aussi par ailleurs une ambition de lier la réception littéraire à une culture générale. En outre, comme le montre l'étude de Pragana Dantas (2009) sur l'importation de la littérature de langue française au Brésil, cette importation répond à une menace qui plane dans la circulation globale de la littérature provenant des nouvelles conditions économiques et politiques. En effet, cette situation économique et géo-politique a contribué à diminuer la diversité pour laisser s'installer

« une progression des rééditions au détriment des nouveaux titres et des nouveaux auteurs » (Pragana Dantas, 2009, p. 332). Cet effet freine le développement de la diversité des lettres, en partie parce que les petites maisons d'édition, qui sont les principaux responsables du renouvellement littéraire en Suède, tendent à fusionner et à être absorbées par les grandes structures au nom de la compétitivité sur le marché mondial (voir aussi Hedberg 2018 et Hertel 2012).

On remarque que dix des auteurs désignés comme classiques, à savoir la moitié de la totalité, appartiennent aux XVIII^e et XIX^e siècles (Proust, Rimbaud, Balzac, Flaubert, Stendhal, Hugo, Sade, Sand, Dumas et Voltaire). Cela correspond bien à la figure III(4) qui illustre le fait que les auteurs les plus présents dans la presse suédoise ont aussi été consacrés à travers des distinctions variées, sinon canonisés en étant intégrés dans les programmes scolaires et les anthologies de l'histoire littéraire française (selon la classification de Dubois 2005). Sans grande surprise, les prix littéraires sont essentiellement à rattacher aux auteurs du XX^e siècle, notamment, dans la présente sélection, à Camus, de Beauvoir, Beckett, Duras, Céline, Sartre, Robbe-Grillet, Perec, Hergé, Simenon. Ces résultats reflètent l'accumulation de prix octroyés par ce type d'institution consacrant au cours du siècle dernier et signalent aussi le renforcement progressif de l'impact des prix sur la circulation mondiale (English 2005) et, en particulier, sur la production éditoriale nationale en Suède (Rüegg 2020 et 2021 ; Määttä 2018). À cet égard, et quoique le prix Nobel ait contribué à faire rayonner les œuvres de Camus, Beckett et Sartre, le centre parisien émerge comme un pouvoir culturel significatif dans le processus de consécration à travers ses nombreuses institutions de prix littéraires et leurs sélections. Ce pouvoir a un impact de toute apparence sur le processus de circulation, puisque, comme l'a souligné Casanova (1999), plus une œuvre a été distinguée par le centre, plus les chances de s'élever à un niveau de circulation globale augmentent. Dans le cas des littératures francophones, plus particulièrement des caraïbes, Lindqvist (2018 ; 2019 ; 2021) a mis en évidence l'importance d'une double consécration pour les auteurs de langue française de la périphérie afin d'augmenter leur chance d'être traduits en Suède. Nos données confirment cette thèse si

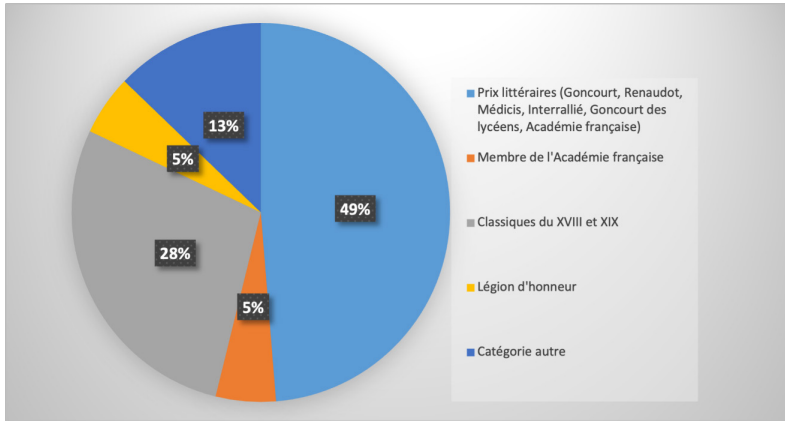


Figure III(4) : Les écrivains les plus en circulation dans la presse suédoise (ayant dix occurrences ou plus pendant la période 1989–2019) et leurs distinctions françaises (Données : Cedergren)

l'on prend en compte une vue d'ensemble sur les relations entre les prix littéraires et les auteurs commentés dans la presse. En effet, la figure III(4) révèle l'importance des distinctions et de la consécration pour la circulation des auteurs vers la périphérie. En effet, presque la moitié (soit 49 %) des auteurs commentés dans la presse a reçu des prix plus ou moins prestigieux en France, tandis qu'environ un tiers (28 %) fait partie des classiques des XVIII^e et XIX^e siècles.

Qui plus est, 11 des 20 auteurs désignés ici comme classiques correspondent aux auteurs les plus vendus en France, selon un recensement des ventes en France entre 2004 et 2012 (Aïssaoui 2012), à savoir, Proust, Camus, Duras, Simenon, Balzac, Flaubert, Stendhal, Sartre, Hugo, Dumas et Voltaire. Duras, Simenon, Camus, Proust et Sartre représentent le 20^e siècle, tandis que le reste des auteurs représentent les XVIII^e et XIX^e siècles. Ils peuvent être considérés comme des géants parmi les classiques, car ils présentent une longévité de circulation qui traverse les siècles, les aires culturelles et plusieurs instances de la médiation du livre jusqu'au lectorat lui-même. Ils apparaissent tels les incontournables de la littérature de langue française tout en représentant en majorité le centre de la France. Ces auteurs sont aussi ceux qui circulent le plus dans l'enseignement universitaire et les mémoires

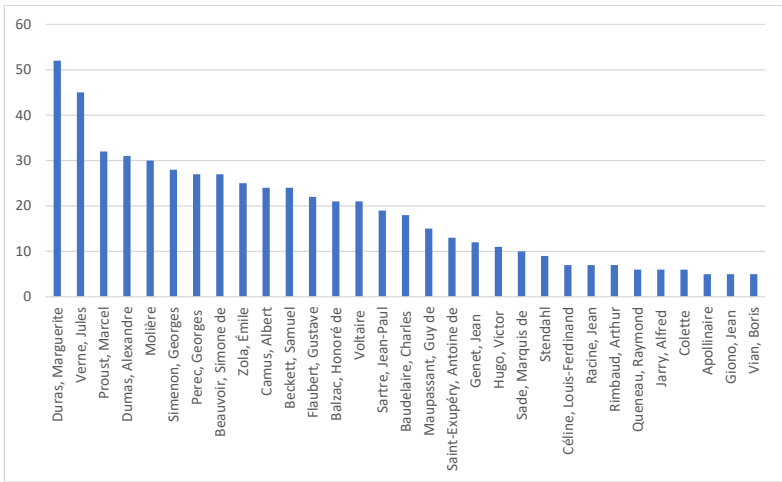


Figure III(5) : Nombre de traductions des auteurs consacrés ayant 5 traductions ou plus dans la période 1989–2019 (Données de Bladh et Ekelund, complétées par Lindberg)

de Licence dans les départements de français (cf. Cedergren & Lindberg 2015 ; Cedergren 2021). Simenon est le seul à représenter la Belgique et la francophonie européenne. Duras pourrait, en partie, incarner une diversité culturelle incluant l’Asie et le Vietnam, tout en étant la seule femme dans cette sélection. Ces 11 auteurs figurent également parmi les plus publiés au Brésil entre 1984 et 2002 (Pragana Dantas 2009), ce qui est reflété aussi dans le flux de traduction vers la Suède. En effet, comme le montre la figure III(5), ces 11 écrivains sont présents parmi les auteurs consacrés les plus traduits en suédois dans la période 1989–2019.

Parmi les 20 auteurs identifiés comme classiques dans la réception (cf. Figure III(3)), il y a seulement Robbe-Grillet et Sand qui ne se qualifient pas pour apparaître dans cette liste des auteurs consacrés les plus traduits (cf. Figure III(5)), comptabilisant seulement deux postes chacun dans la base de données *Libris*. Il est donc possible de constater une nette correspondance entre la traduction et la réception des classiques en Suède. En outre, nous observons que parmi les 11 géants de la littérature que nous venons d’identifier, Duras, Proust, Simenon et Camus apparaissent avec le plus d’articles dans la réception, tout en se retrouvant parmi les plus traduits ayant plus de 20 éditions et rééditions au cours

de cette même période (*cf.* Figure III(5)). Duras se démarque dans la figure III(5) avec 26 éditions et rééditions de plus que Proust (*cf.* Tableau III(5)), tandis que Proust rassemble le plus de commentaires dans la presse.

Le tableau III(5) ci-dessous offre respectivement une vue annuelle du nombre de traductions des œuvres de Proust et de Duras. Bien que les publications en suédois de Duras soient deux fois plus nombreuses que celles de Proust (47 vs 21 éditions et rééditions), cette mise en parallèle des deux géants de la littérature française montre que le monde de l'édition tend à faire partager l'espace public entre les deux auteurs. En effet, lorsque l'œuvre de Duras apparaît avec plusieurs titres traduits, Proust n'y est présent qu'avec tout au plus un titre traduit. La même tendance est identifiable dans le sens inverse, ce qui indiquerait une stratégie éditoriale, à savoir celle de vouloir réduire la concurrence entre les auteurs pour acquérir peut-être le plus d'attention possible pour l'une des œuvres au cours de l'année.

Par ailleurs, il est significatif que les deux auteurs figurent avec leurs œuvres chez des maisons d'éditions de différentes caractéristiques (*cf.* Tableau III(5)). Aussi bien Proust que Duras ont été produits par la plus ancienne maison d'édition en Suède, Bonnier. Parmi les autres grandes maisons d'édition, Norstedt s'est concentré exclusivement sur Proust, tandis qu'Ellerströms a misé uniquement sur Duras. La maison d'édition Modernista, bien établie mais plus sélective et d'une envergure moindre, a accueilli les deux auteurs. D'autres maisons d'édition de petite taille, telles que, Ponte, Samspråk et Tiden qui ont produit l'œuvre de Proust, Lind & Co, Repris, Trombone, Fischer & Rye, Inteculture qui ont publié l'œuvre de Duras, montrent un parti pris pour l'un des auteurs. Proust et Duras ont également été récupérés par les collections d'une portée vers le grand public, telles que Novellix et Mån-pocket (livre de poche) et ont fait l'objet d'adaptations pour d'autres médias que le livre, à savoir, la production pour la radio et la bande dessinée (Proust) ou pour le théâtre (Duras). Cette diversité de l'édition pour ces deux auteurs montre l'importance d'une variation dans l'orchestration de la diffusion d'une œuvre qui cherche à s'ancrer de manière pérenne dans une culture.

Tableau III(5) : Les éditions et rééditions de Proust et de Duras publiées en suédois 1989–2019

Marcel Proust : 21 éditions et rééditions	Marguerite Duras : 47 éditions et rééditions	Année
Édition. Modernista, Trad. Pas de mention.	Réédition, Ellerströms. Trad. Kennet Klemets	2019
Réédition, Norstedt. Trad. Karin Bong	Édition, Ellerströms. Trad. Kennet Klemets	2018
Édition, Novellix. Trad. Alan Asaid	Réédition, Modernista. Trad. Marianne Lindström	2017
Réédition, Norstedt. Trad. Karin Bong	Édition, Lind & Co. Trad. Peter Landelius.	2016
Réédition, Norstedt. Trad. Karin Bong	Réédition, Ellerströms. Trad. Kennet Klemets	2015
Réédition, Novellix. Trad. Alan Asaid	Réédition, Lind & Co. Trad et préface Kristoffer Leandør	2014

Tableau III(5) : Les éditions et rééditions de Proust et de Duras publiées en suédois 1989–2019

Marcel Proust : 21 éditions et rééditions	Marguerite Duras : 47 éditions et rééditions	Année
	Réédition, Ellerströms. Trad. Kennet Klemets	2013
	Réédition, Repris. Trad. Madeleine Gustafsson	2012
	Édition, Modernista. Trad. Madeleine Gustafsson.	
	Réédition, Lind & Co. Trad. Suzanne Palme.	
	Édition, Trombone. Trad. Britt Louise Tillbom	
	Réédition, Bonnier. Trad. Madeleine Gustafsson	2011
	Réédition, Modernista. Trad. Else Marie Güdel-Bruner	
	Réédition, Modernista. Trad. Marie Werup	
	Réédition, Modernista. Trad. Britt Arenander.	
	Réédition, Lind & Co. Trad. Suzanne Palme.	
	Réédition, Modernista. Trad. Katarina Frostensson	
Réédition, Agering. (adaptation à la bande dessinée par Stéphane Heuet et Stanislas Brézet) Trad. Gunnel Wallquist	Édition, Bonnier. Trad. Ulla Bruncrona	2010
Réédition, Agering. (adaptation à la bande dessinée par Stéphane Heuet et Stanislas Brézet) Trad. Gunnel Wallquist		

Tableau III(5) : Les éditions et rééditions de Proust et de Duras publiées en suédois 1989–2019

<p>Réédition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist</p> <p>Réédition, Agering. (adaptation à la bande dessinée par Stéphane Heuet et Stanislas Brézet) Trad. Gunnel Wallquist</p> <p>Réédition, Sveriges Radio (adaptation au théâtre radiophonique)</p>	<p>Édition, Modernista. Trad. Else Marie Güdel-Bruner</p>	2009
<p>Édition, Bonnier i samarbete med Marcel Proust-sällskapet. Trad. Anders Bodegård</p>		2008
<p>Édition, Pontes. Trad. Vibeke Emond</p>	<p>Édition, Wahlström & Widstrand. Trad. Katarina Frostensson</p> <p>Édition, Judiska teatern. Adaptation du texte Katarina Frostensson.</p> <p>Réédition, Modernista. Trad. Marie Werup</p> <p>Réédition, Modernista. Trad. Britt Arenander.</p> <p>Édition, Modernista. Trad. Marie Werup.</p> <p>Réédition, Modernista. Trad. Katarina Frostensson</p>	2007
	<p>Édition, Modernista. Trad. Helena Ericsson et Jonas J Magnusson</p>	2006
	<p>Réédition, Bonnier. Trad. Madeleine Gustafsson</p>	2005
	<p>Réédition, Lind & Co. Trad. Ingmar Forsström</p>	2002

Tableau III(5) : Les éditions et rééditions de Proust et de Duras publiées en suédois 1989-2019

Marcel Proust : 21 éditions et rééditions	Marguerite Duras : 47 éditions et rééditions	Année
	Édition, Ellerströms. Trad. Kennet Klemets	2000
	Réédition, Bonnier. Trad. Madeleine Gustafsson	
	Édition, Östgöteatern. Trad. Marie Werup	1995
	Édition, Kungl. Dramatiska teatern. Trad. Marie Werup	
	Édition, Bonnier. Trad. Marie Werup	1993
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist.		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
Édition, Bonnier. Trad. Gunnel Vallquist		
	Réédition, Bonnier. Trad. Madeleine Gustafsson	1992
	Réédition. MånPocket. Trad. Marie Werup	
	Édition, Bonnier. Trad. Marie Werup	1991
Réédition, Samspråk. Trad. Tommy Larsson	Réédition, Modernista. Trad. Britt Arenander	1989
Édition, Tiden. Réd. Madeleine Gustafsson	Réédition, Fischer & Rye. Trad. Suzanne Palme	
	Édition, Interculture. Trad. Katarina Frostenson	

La présence de Duras sur le marché littéraire en Suède est exceptionnelle ; ce qui a été très largement étudié par Aronsson (2015 ; 2018), mais, apparemment, la quantité d'articles dans la réception ne suit pas complètement le rythme soutenu de médiation qu'affiche la traduction. Comme on l'observe, Duras n'arrive qu'à la huitième place dans cette instance de la critique (*cf.* Figure III(3)). Il n'en reste pas moins que Duras, Proust, Simenon et Camus ressortent de ce palmarès par leur forte représentativité aussi bien dans la presse que dans la traduction, ainsi que par leur importance auprès du lectorat français, à en croire les chiffres de vente dans une période de neuf ans au cours du XXI^e siècle (Aïssaoui 2012). Ces quatre auteurs traversent les instances de médiation tout en exportant vers la Suède une image de la littérature française qui semble rester bien ancrée dans le paysage éditorial de la France, malgré la présence de Simenon en tant que représentant de la Belgique.

A travers l'étude des aspects liés à la représentativité des auteurs dans le flux de littérature de langue française en Suède surgissent des pratiques qui consolident une liste relativement restreinte d'auteurs classiques restant des références littéraires du centre de la France. Ces incontournables ont conservé leur pouvoir culturel à l'étranger, notamment dans des périphéries, telles que la Suède, mais aussi le Brésil et dans de nombreux pays en continuant à être lus (*cf.* Grall 2017). Ils constituent la norme et continuent à circuler à travers plusieurs instances et à influencer l'image de la littérature en langue française. Le statut de cette dernière est, à son tour, renforcé par le fait que ces auteurs consacrés consolident leur place dans la circulation littéraire. Ces auteurs classiques participent également à la définition de certains aspects de la littérature en circulation, puisqu'ils représentent certains genres, tels que l'aventure et le roman policier (Dumas et Simenon), et certains courants littéraires, tels que l'existentialisme (Camus et Sartre), le modernisme (Proust), le nouveau roman (Duras), le réalisme (Balzac, Flaubert et Stendhal), ainsi que certaines époques telles que l'époque romantique (Hugo) et le siècle des lumières (Voltaire).

À ce sujet, nous pouvons constater que l'importation de la littérature de langue française vers la périphérie suédoise tend à adopter les normes décrétées par le centre parisien qui est à l'origine

de la production. Ainsi, la Suède reproduit le modèle importé de la France et les normes établies par ses auteurs de prestige et va même jusqu'à les (sur)consacrer¹⁸. Il faudrait certes mener une comparaison beaucoup plus approfondie entre 1989 et 2019 afin d'observer en détail les œuvres, les auteurs, les origines, et les genres (in)visibles dans la presse et, en partie, dans la traduction. Un tel approfondissement sera réalisé dans les chapitres V et VI, ce qui permettra de mieux saisir les pratiques d'inclusion et d'exclusion concernant des cas précis dans la médiation des flux des lettres de langue française. À l'opposé de ces pratiques de filtrage qui cimentent une norme traditionnelle de la littérature française, le parcours de l'ensemble des données laisse aussi émerger une sélection qui s'ouvre sur de nouvelles tendances de la littérature de langue française.

3.5 Diversité des genres littéraires

Les figures III(3) et III(5), présentant respectivement les auteurs les plus commentés dans la presse et les auteurs consacrés les plus traduits, demandent toutes deux d'être commentées et analysées à travers le prisme de la diversité comme le montrent les pratiques de médiation en Suède dans la période 1989–2019. En observant les auteurs les plus représentés dans la presse, six auteurs se démarquent avec plus de 40 commentaires, à savoir, Proust, Camus, Le Clézio, Beauvoir, Hergé et Beckett (*cf.* Figure III(3)). La majorité des œuvres de Camus et de Beckett ont été publiées à l'intérieur du système littéraire français, tandis que leur double appartenance linguistique et culturelle (la France et l'Algérie dans le cas de Camus, la France et l'Irlande dans le cas de Beckett) les qualifiait pour publier leurs écrits en dehors de la France. Hergé, pour sa part, apparaît comme citoyen belge sans ambiguïté et, de toute évidence, il fait accumuler la production et la visibilité de la littérature belge francophone (Cedergren 2020), quoique

¹⁸ Non seulement, le fonctionnement de la presse tend à mettre en avant les auteurs consacrés de la littérature française mais les mêmes observations ont été faites dans le système universitaire (Cedergren 2015 ; Cedergren & Lindberg 2015 ; Lindberg, Cedergren et *alii* 2020 ; Cedergren 2021).

son œuvre se situe à cheval entre la littérature et, ce que certains experts dans le domaine de la bande dessinée ont voulu qualifier, de *neuvième art* (voir, par exemple, Beylie, 1964). Par sa médiation globale constante, il doit être considéré comme un représentant des classiques littéraires belges et francophones si l'on souscrit à l'idée que le genre de la bande dessinée s'intègre à la littérature. Dans les flux de la littérature de langue française vers la Suède, Hergé contribue ainsi à augmenter la visibilité aussi bien de la littérature belge que de la bande dessinée. Ce genre littéraire souvent qualifié de périphérique est très bien placé en Suède et à un niveau mondial. D'après Gravet et Lievois (2020, p. 13 note 16), Hergé est traduit d'abord et avant tout du français en « espagnol (17,76%), catalan 12,15 %, danois 10,03%, suédois 7,82 %, anglais 6,71 %, portugais 6,54 % ». Si la visibilité de cet auteur et, en traduction, d'autres représentants du genre ne signifie pas que la bande-dessinée en tant que genre littéraire est encore bien reçue en Suède, elle s'inscrit tout de même progressivement comme un art en parallèle de la littérature, et ce surtout grâce aux femmes artistes (Lindberg 2016b).

Dans nos réflexions ci-dessous, nous tenterons de positionner la bande dessinée dans le flux de la littérature par rapport à d'autres formes de narration qui émergent dans la réception et la traduction.

Comme on l'observe dans la figure III(6) ci-dessus, parmi les auteurs les plus traduits se trouvent précisément les représentants de la bande dessinée, à savoir, Hergé, Morris, Peyo, Tome, Cauvin, et Franquin dont l'héritage se résume à des personnages qui ont fait le tour du monde, tels que Tintin, Spirou, Gaston, Lucky Luke et les Schtroumpf. Il n'est pas étonnant de retrouver ces auteurs-illustrateurs, dont la majorité est belge, à cette position dominante, puisque la narrativité de la bande dessinée est sérielle, et que les pratiques de publication sont basées sur des histoires individuelles ou des coupures dans le récit qui apparaissent sous forme d'albums. Par conséquent, les traductions liées à la bande dessinée s'accumulent plus rapidement que celles liées au roman. À l'inverse, cette catégorie de littérature reste marginale ou à titre d'exception dans la réception (Hergé arrive à la 5^e place dans la critique métalittéraire ; cf. Figure III(3)).

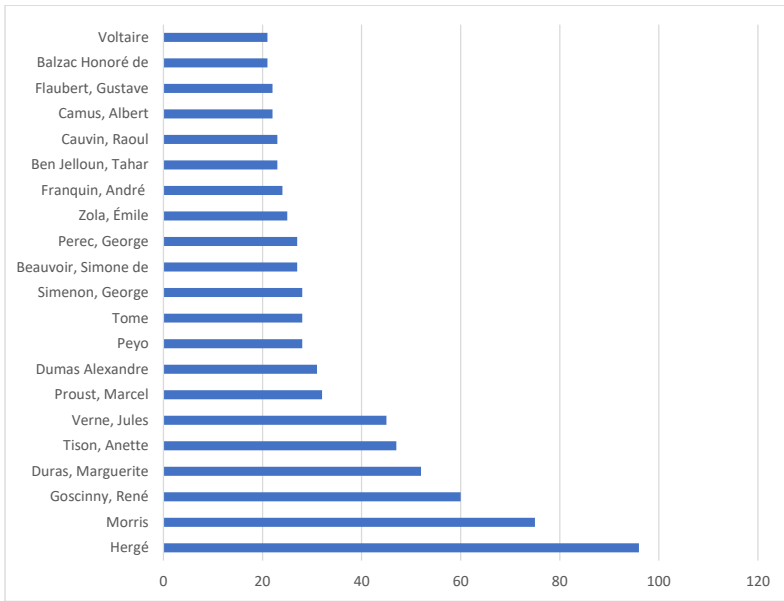


Figure III(6) : *Les auteurs les plus traduits, ayant 20 traductions ou plus entre 1989–2019 (Données de Bladh et Ekelund, complétées par Lindberg)*

Dans les données de réception, la diversité des genres littéraires est distribuée comme présentée dans la figure III(7) ci-dessous. Le roman domine plus de la moitié des coupures de presse, tandis que les essais et les dictionnaires (18 %), aussi bien que la poésie (12 %), ont acquis une place honorable dans l'ensemble de la réception. Le théâtre (6 %) de langue française est, en revanche, peu commenté.

En ce qui concerne la bande dessinée, les données concernant la répartition des genres dans la figure III(7) confirment que cette littérature arrive rarement à occuper les pages de la presse quotidienne, puisqu'elles ne représentent que trois pour cent des coupures. On note néanmoins que la poésie occupe une place plus grande que le théâtre dans nos données. Rimbaud est ainsi le seul poète qui émerge parmi les auteurs les plus commentés dans la presse au cours de la période étudiée, tandis que Baudelaire est celui réunissant le plus de traductions. La poésie est un genre s'exportant très bien depuis la Suède (Hedberg 2018) et constitue un

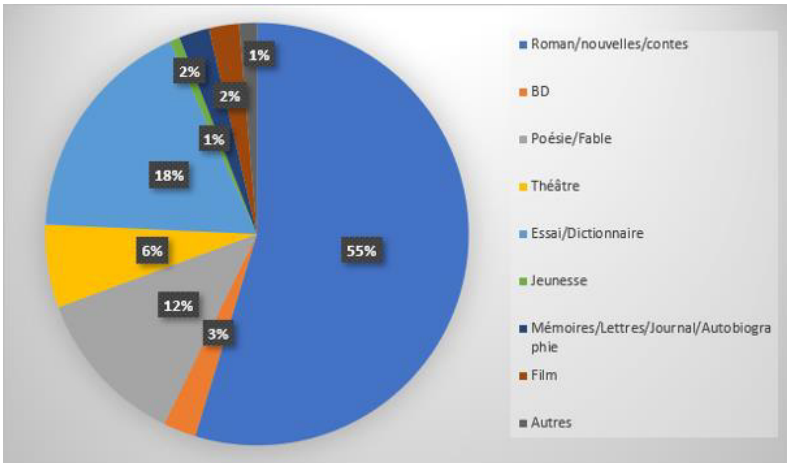


Figure III(7) : Les genres littéraires commentés dans la réception journalistique entre 1989 et 2019 (Données : Cedergren)

genre toujours prisé par le lecteur suédois (*cf.* Lindberg 2019). Pour le genre théâtral, Molière est le seul représentant parmi les auteurs les plus traduits, mais il ne revient pas parmi les plus commentés de la critique (*cf.* Figures III(3) & III(5)). À cela s'ajoute que la quantité de traductions de la poésie de langue française est quasiment la même que pour le théâtre (*cf.* Figure III(8)). Parmi les auteurs consacrés les plus traduits, Baudelaire y figure avec 19 publications en prose et en poésie, tandis que Rimbaud y est présent avec 8 publications et Apollinaire avec 4, à savoir, des chiffres que les auteurs de pièces de théâtre atteignent rarement, excepté Molière, avec 30 traductions au cours de cette période. Ainsi, à travers ces profils classiques, la poésie semble jouir de plus de visibilité que le théâtre dans la circulation, quoique Molière reste un référent incontournable.

En outre, le genre de l'essai/dictionnaire forme une catégorie assez grande dans la réception (soit 18%), et il cache la médiation continue des penseurs de langue française. Il n'est pas anodin que 15 éditions et rééditions en suédois de Bourdieu et 20 éditions et rééditions en suédois de Foucault apparaissent au cours de la période 1989–2019. Leurs œuvres sont bien accompagnées par des auteurs comme Beauvoir, Kristeva, Bataille, Bachelard, Blanchot et Cixous, et soulignent ainsi le poids du centre de la

France dans ce domaine, lequel produit des ouvrages de référence transférés et réinsérés dans le champ des lettres en Suède.

Une recherche limitée dans la base de données *Mediarkivet* concernant les deux plus grands quotidiens (*Svenska Dagbladet* et *Dagens Nyheter*) des années 1999¹⁹, 2009, 2019, toutes langues et cultures confondues, nous indique les proportions suivantes concernant l'intérêt journalistique en Suède pour la poésie vis-à-vis d'autres formes de narration (cf. Tableau III(6)).

De toute évidence, dans la réception de la littérature en général, la poésie est plutôt marginale. Les commentaires sur le théâtre dans la presse suédoise sont, au contraire, plus que décuplés par rapport à la poésie. Ce décalage traduit probablement le fait qu'une partie des commentaires soient liés aux mises en scène et pas directement aux ouvrages littéraires. Étant donné le peu de commentaires sur le théâtre dans nos données par rapport à la couverture dans la presse en général, on peut se demander si les pièces de théâtre d'origine francophone sont moins considérées à l'intérieur du système suédois que la poésie de langue française. Ces observations préliminaires laissent penser que la poésie de langue française, malgré la place marginale du genre dans la médiation, garde un statut relativement stable à l'intérieur du système des lettres suédoises.

Le film et le roman présentent dans le tableau III(6) un taux de commentaires bien plus élevé que pour les autres formes, ce qui correspond à nos données qui, pourtant, ne tiennent pas compte du film en tant que forme littéraire. Le nombre flagrant de commentaires liés au film et au théâtre révèle l'importance pour la critique et les lecteurs de la narration visuelle accessible à travers différents médias, scènes et plateformes. La bande dessinée, au contraire, n'est commentée qu'occasionnellement, situant en cela Hergé comme un cas exceptionnel. Cette observation sert à souligner que l'instance de la critique inclut, voire, se concentre sur des narrations dotées d'une variété de modalités, telles que le visuel, le gestuel et les images mouvantes. Elle met aussi en lumière le brouillage et le chevauchement en cours autour de différentes expressions artistiques même si cela ne ressort pas de manière aussi évidente

¹⁹ La numérisation des articles de presse dans *Mediarkivet* n'est fiable qu'à partir de l'année 1995.

Tableau III(6) : Nombre d'articles liés à une forme de narration dans les pages de culture des années 1999, 2009 et 2019 dans les deux plus grands quotidiens suédois (Données : Lindberg)

Quotidien	Bande dessinée	Poésie	Théâtre	Film	Roman	Année
<i>Svenska Dagbladet</i>	10	148	468	1158	756	2019
<i>Dagens Nyheter</i>	21	209	461	1288	714	2019
<i>Svenska Dagbladet</i>	6	274	702	2019	737	2009
<i>Dagens Nyheter</i>	19	231	593	1546	905	2009
<i>Svenska Dagbladet</i>	5	354	787	1737	756	1999
<i>Dagens Nyheter</i>	3	87	501	744	237	1999

dans nos données de traduction et de réception (*cf.* Tableaux III (7 et 8)). Malgré cette centralisation du visuel, la bande dessinée doit lutter pour attirer l'intérêt de la presse, tandis que, dans le flux de traduction de langue française vers la Suède, cette forme de narration diffusée en imprimé occupe une place aussi importante que celle du roman (*cf.* Figures III(7) et III(8)).

En résumé, les données du tableau III(6) soulignent l'écart existant entre l'instance de la traduction et de la réception et indiquent des pratiques de médiation inconscientes concernant la relation entre les actions des agents médiateurs dans différentes instances de la circulation. Cette vue globale sur l'activité de deux instances de médiation majeures permet de réfléchir sur les sélections opérées au sujet des genres littéraires diffusés et commentés dans la circulation.

Cette mise en perspective des genres littéraires commentés dans la presse en 1999, 2009 et 2019 (tableau III(6)), offre une vue sur la manière dont la critique (re)distribue l'espace journalistique par rapport aux différentes formes d'expression littéraire. Les

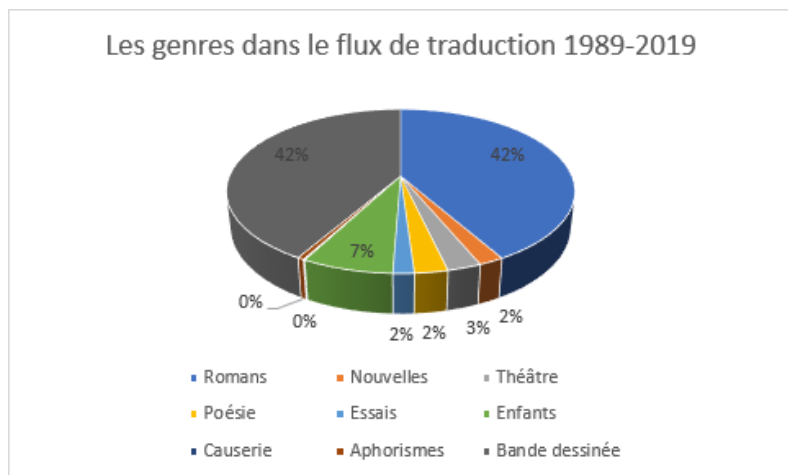


Figure III(8) : *Les genres littéraires dans le flux de traduction entre 1989 et 2019*

pratiques de filtrage observées dans les instances de la réception et de la traduction entre la langue française et le suédois correspondent globalement à cette distribution, quoique le théâtre soit bien plus présent dans la réception globale que dans nos données sur la réception et la traduction des lettres francophones. Malgré la faible attention portée à la bande dessinée de langue française en réception, celle-ci a toutefois réussi à s'acheminer de manière consistante vers la Suède depuis les années 1970 (Lindberg 2022), contribuant, peut-être, à successivement remettre en question les pratiques de médiation dans la réception (*cf.* Figure III(7)). Au moins, lorsqu'on s'appuie sur les données de *Mediearkivet*, la presse quotidienne (tous les journaux inclus) apparaît progressivement plus ouverte à mentionner la bande dessinée, ce qui est illustré dans le tableau III(7) ci-dessous. En effet, à partir de l'année 2008, le terme « bande dessinée » va doubler en quantité (Tableau III(7)) et cette accumulation correspond à une augmentation d'articles métalittéraires (Tableau III(6)) quoique d'autres genres dominant largement le flux de la réception.

Les résultats esquissés présentent des implications pour la diversité culturelle transmise à travers la traduction et la réception. Les pratiques de filtrage dans ces instances jouent un rôle sur la

Tableau III(7) : Nombre de mentions dans la presse quotidienne du terme « bande dessinée » [suédois : *seriealbum*] dans la période 2000–2019. (Ici, il ne s’agit pas d’articles, mais de la fréquence du terme « bande-dessinée »)

Année	Nombre de mentions dans la presse quotidienne du terme « bande dessinée » [sué : <i>seriealbum</i>]
2019	558
2018	379
2017	462
2016	594
2015	510
2014	496
2013	695
2012	665
2011	552
2010	735
2009	529
2008	401
2007	250
2006	117
2005	114
2004	109
2003	116
2002	104
2001	106
2000	117

circulation des lettres de langue française, notamment, sur la manière dont différentes formes d’expressions sont mises en valeur à l’intérieur du système des lettres suédoises.

La bande dessinée se retrouve en haut de l’échelle de la traduction, mais nous pouvons en outre identifier la forte présence dans les flux de traductions d’une littérature d’aventure, de fantastique

et de jeunesse, à travers des auteurs classiques du XIX^e siècle, tels que Alexandre Dumas et Jules Verne, mais aussi Anette Tison avec les histoires de Barbapapa. À l’instar de la bande dessinée, cette catégorie de littérature dite de jeunesse est marginalement présente dans la réception, en l’occurrence à travers l’auteure-illustratrice Kitty Crowther, qui a reçu le prix Alma à la mémoire d’Astrid Lindgren en 2010. Si la traduction est dominée par la bande dessinée et les livres de jeunesse (dont la place n’est pas nécessairement évidente dans la critique métalittéraire), ces résultats mettent en évidence qu’une quantité importante de traductions du français vers le suédois reste invisible dans la réception. Cette observation contribue à expliquer le grand écart creusé entre la traduction et la réception selon la figure III(1) et indique précisément la capacité de la périphérie à renégocier l’importation de la culture étrangère de langue française dans le domaine de la traduction et, suggérerait éventuellement, une modification en cours de l’image culturelle d’une littérature française canonique dominante comme l’ont présenté Cedergren et Lindberg (2016 ; 2017) dans le domaine de la réception dans la presse et l’enseignement universitaire. Malgré cette tendance à la diversification des formes d’expression, il reste pourtant indéniable que les tendances normatives montrent un fort taux d’œuvres canonisées, voire mondialisées, que le centre de la France a aussi l’ambition d’exporter.

3.6 Diversité géographique

Outre l’étude des critères liés aux sexes des auteurs, aux prix et aux genres littéraires pour discuter de la diversité culturelle, cette dernière se manifeste également par l’origine des auteurs et des œuvres dans les flux de la littérature de langue française vers la Suède. Nous avons mentionné la double appartenance de Beckett et de Camus et leur forte représentation dans la réception (*cf.* Figure III(3)). Ils émergent aussi parmi les auteurs les plus traduits (*cf.* Figure III(6)). Beckett n’y figure pas n’ayant que 18 traductions dans la période 1989–2019. Comment situer ces auteurs que la France, d’un côté, s’est appropriée pour faire rayonner sa propre culture et, de l’autre côté, a soutenu pour faire circuler des voix littéraires périphériques (*cf.* Steemer 2012) ? La caractéristique

transnationale d'une grande partie des auteurs écrivant en français est un défi pour la délimitation des frontières établies entre littératures nationales en Europe, ce qui ouvre le débat sur la langue française en tant que médium pour des littératures venant de plusieurs horizons (Lindberg 2020).

Pour exemple, une comparaison entre la réception et la traduction – à laquelle nous reviendrons dans le chapitre V – montre que Camus, né en Algérie, et Ben Jelloun, d'origine marocaine, sont les écrivains les plus dominants de l'Afrique du Nord aussi bien dans la presse que dans la traduction en Suède. Ainsi peut-on considérer que ces auteurs se sont établis de manière stable dans le paysage littéraire suédois. Leur visibilité dans les deux canaux de transmission contribue à mettre en valeur comment la Suède négocie la position de la culture française dans la médiation de la littérature de langue française et s'ouvre à une littérature de la périphérie aux racines culturelles diverses. Il n'est pas non plus anodin de remarquer que ces auteurs proviennent d'anciennes colonies françaises, ce qui met en exergue comment des cultures subordonnées dépendent des cultures et des langues dominantes pour circuler dans le monde.

Simenon, en tant que représentant de la littérature francophone belge, occupe également une place importante dans les deux types de données ; ce qui était aussi un phénomène commun à certains dessinateurs belges tels que Hergé commenté plus haut. Une vue d'ensemble sur l'origine géographique des auteurs traités dans la presse entre 1989 et 2019 permet d'appréhender la proportionnalité avec laquelle la littérature belge s'impose dans le paysage des lettres en Suède (*cf.* Figure III(9)). En effet, en tenant compte des origines des auteurs, il s'avère que, outre la France, la majorité des articles de presse est liée à la Belgique. En deuxième position se trouve l'Algérie, et en quatrième position se situe le Maroc, c'est-à-dire, deux pays de l'Afrique du Nord. En troisième position se trouve l'Irlande.

On remarque également dans la figure III(9) que les pays de l'Est, tels que la Russie et la Roumanie, ainsi que l'Afrique subsaharienne sont représentés à travers la médiation effectuée dans l'instance de la réception. Ces lieux géographiques, souvent culturellement positionnés au Sud, sont accompagnés dans cette

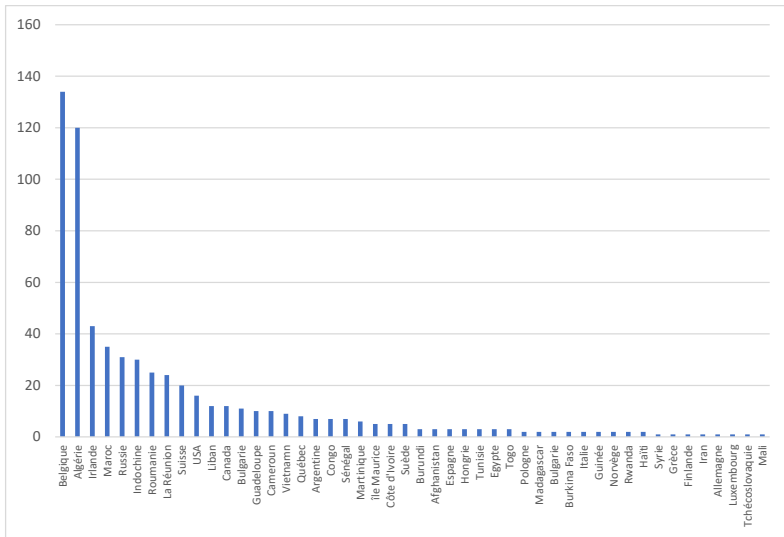


Figure III(9) : *Origine géographique des occurrences liées aux littératures francophones (totalité des articles) dans la presse suédoise (1989–2019) (Données : Cedergren)*

sélection par des pays du Nord dotés généralement d'une place centrale dans la francophonie, tels que la Suisse et le Québec (Combes 2010).

Lorsque nous insérons la France dans cette classification en relevant toutes les occurrences liées aux nombre d'articles de presse consacrés à des auteurs originaires de France, il s'avère que la France hexagonale domine alors largement avec 62% d'occurrences contre 38 % pour les pays francophones (*cf.* Figure III(10)). Les proportions 40/60 sont dans le contexte suédois considérées comme acceptables à l'égard des données concernant l'égalité des sexes (*Statistics Sweden 2020*). Ce rapport en déséquilibre peut être aussi transposé à la relation entre langues et cultures dites dominantes et dominées. Cela signifierait qu'une représentation au-delà de 60 % pourrait signaler une dominance, tandis que le rapport 40 % / 60 % afficherait un équilibre minimal entre les groupes et devrait être considéré comme « raisonnable » et même légitime. Cette distribution relativement équilibrée du palmarès de la réception correspond aux résultats calculés sur la totalité de

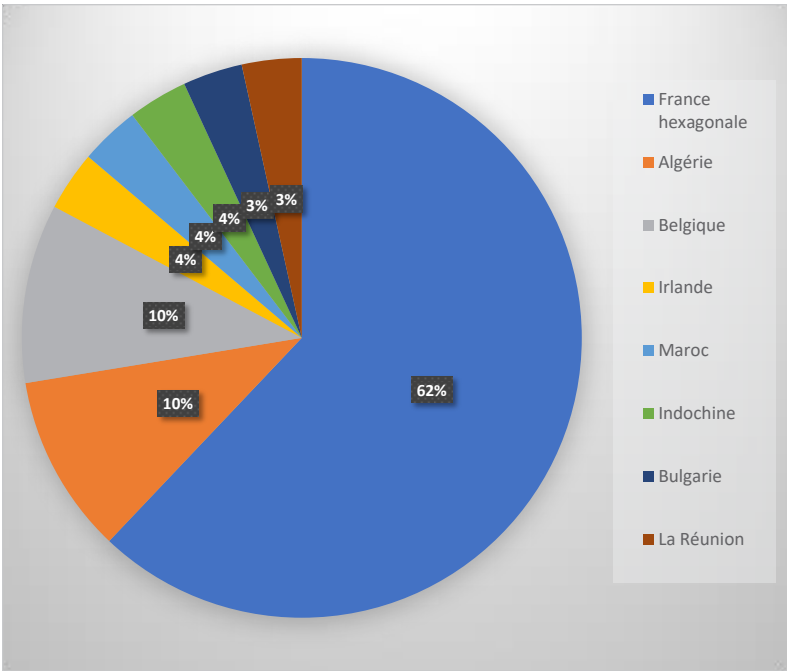


Figure III(10) : *Origine géographique des écrivains les plus représentés dans la presse (1989–2019) (Données : Cedergren)*

la critique métalittéraire pour ce qui touche la réception. En effet, les chiffres dévoilent des proportions pratiquement identiques à la figure III(10).

En comparant les données de la traduction et de la réception, il s'avère que la France est le pays d'origine des auteurs de la plus grande partie des textes traduits à savoir 71 % de la totalité, tandis que les auteurs francophones venant de l'Europe de l'Ouest représentent seulement 17 % des traductions (cf. Figure III(11)). Les pratiques de sélection dans l'instance de la traduction ne respectent donc pas les mêmes proportions que dans la réception. Cette dernière vient plutôt égaliser et planifier la différence trouvée dans le flux de traduction, en offrant plus d'espace journalistique à la diversité des origines que l'on ne retrouve dans la traduction.

Les figures III(10) et III(11) dévoilent que la position de la France reste centrale malgré des pratiques de sélection divergentes entre les deux instances de médiation. À cet égard, pour

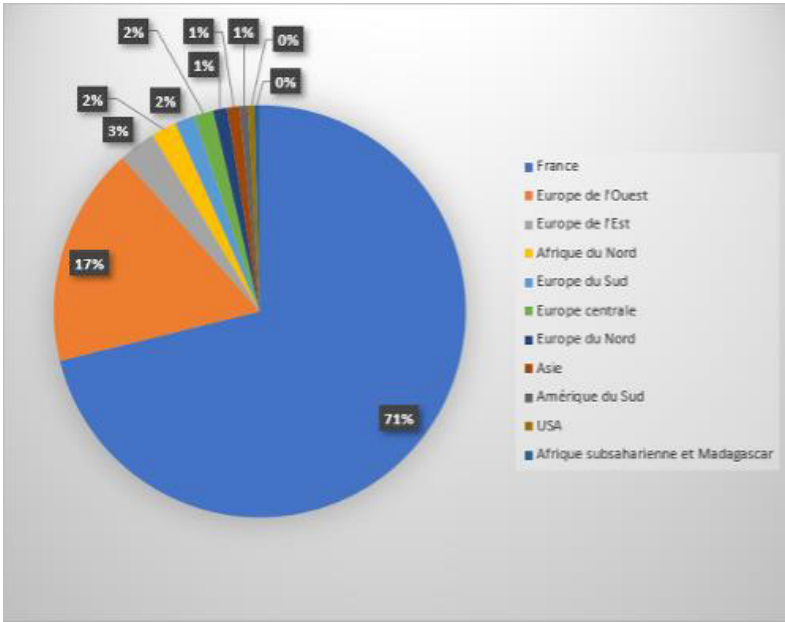


Figure III(11) : *La position de la France dans les traductions du français en suédois (Données : Lindberg)*

que la représentation de la diversité soit visible, la figure III(11) fait abstraction des traductions qui proviennent de l'Hexagone (soit 71%). Le circuit de la presse essaie d'offrir plus de visibilité aux littératures francophones. Cette différence de filtrage entre les deux instances signale que la diversité culturelle des lettres de langue française apparaît et s'intègre surtout dans la critique journalistique pour la période étudiée. La division par espace géographique présentée dans la figure III(9) tente de détailler la diversité qui se cache derrière les littératures francophones transmises en Suède, tout en clarifiant quelles sont les origines culturelles les plus dominantes dans la presse. Quoique l'Afrique du Nord ne ressorte pas de manière flagrante de ces deux graphes (excepté pour l'Algérie et le Maroc dans le cas de la réception), il en est autrement lorsque nous regroupons tous les articles par zone géographique comme le montre la figure III(12).

Selon la classification obtenue dans la figure III(12), la littérature associée au continent africain, qu'elle soit subsaharienne ou

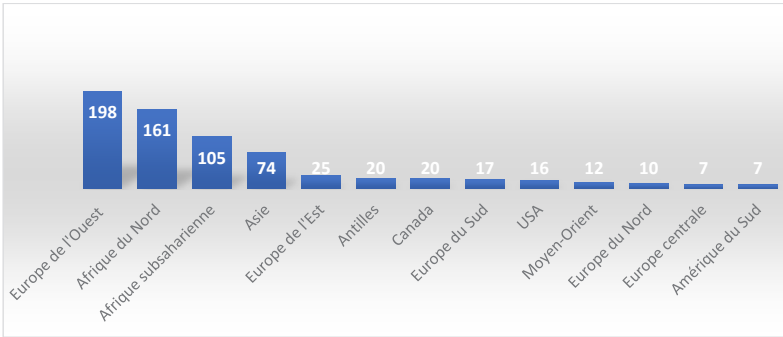


Figure III(12) : *Nombre d'articles liés à littérature francophone dans la presse suédoise (1989–2019) classés par zone géographique (Données : Cedergren)*

du Nord, entre en concurrence avec l'Europe de l'Ouest dans ce regroupement. Il serait même tentant de mettre en avant deux noyaux de la francophonie littéraire émergents dans nos données, l'un appartenant au Sud et l'autre au Nord. Toutefois, en tenant compte des résultats obtenus en traduction, la figure III(13) ci-dessous montre que cette tension s'annule. L'Afrique du Nord garde toujours sa seconde place en traduction, tout comme en réception (*cf.* Figure III(12)), mais le nombre de traductions liées à l'Afrique subsaharienne n'est plus aussi visible et n'arrive pas à défendre une place parmi les zones géographiques les plus dominantes. Dans le domaine de la traduction (*cf.* Figure III(13)), l'Europe de l'Est et l'Asie s'imposent. D'autres études soulignent le même phénomène en ce qui concerne l'écrasante représentativité de la littérature belge en traduction aux XX^e et XXI^e siècles comme c'est le cas en Grèce (Sofronidou 2021) contrairement à ce qui se passe en Chine (Yuan 2019). On constate que la littérature occidentale prime en traduction vu que la littérature européenne (de l'Ouest, de l'Est, du Nord et du Sud) en représente plus de 70 %.

Bien évidemment, la littérature française provenant de l'Hexagone n'apparaît pas ici dans cette analyse de données concernant la réception et la traduction en raison de sa dominance écrasante. Celle-ci aurait positionné les autres zones géographiques à l'arrière-plan et englouti ces « imperçus », comme le montrent sans ambiguïté les figures III (10 & 11). Les liens entre la France et le

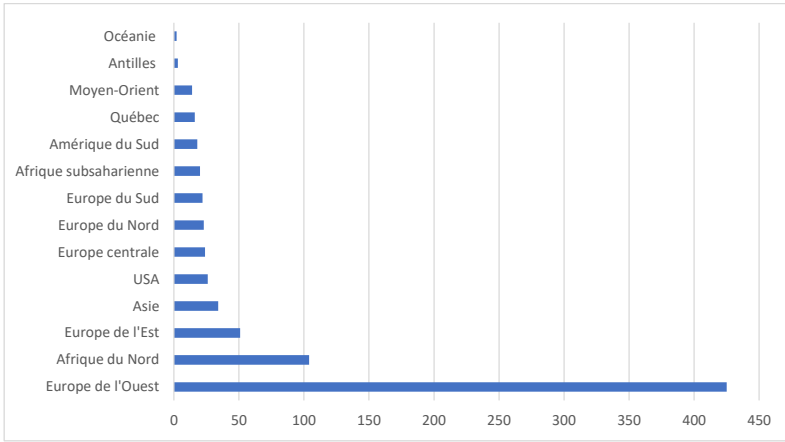


Figure III(13) : *Classification par aire géographique des auteurs traduits en suédois 1989–2019 (Données : Lindberg)*

monde semblent se refléter par ces classifications, dans le sens que dans les zones géographiques qui dominent la traduction et la réception, la langue française est plus ou moins bien établie en tant que langue littéraire. L'Europe de l'Ouest inclut la Belgique où le français est une langue littéraire bien ancrée dans la société (*cf.* la typologie de Beniamino 1999), les relations avec les pays de l'Est sont soutenues par une tradition d'échange avec la France, tandis que l'histoire du colonialisme se reflète probablement par la forte présence de l'Afrique et de l'Asie dans nos données. En Europe, les zones centrales, du Sud et du Nord sont présentes à un degré bien moindre que l'Europe de l'Ouest.

D'après la figure III(13), le nombre de traductions de la littérature de l'Europe de l'Ouest domine largement et se place au top de ce classement avec plus de 55% de la totalité des traductions des littératures francophones (soit 425 sur 777). En seconde place figure la littérature francophone de l'Afrique du Nord bien qu'elle ne représente que 13% des littératures francophones traduites (soit 104 sur 777). Le déséquilibre entre ces deux aires géographiques montre la position largement dominante de la littérature francophone européenne en traduction suédoise vis-à-vis de la littérature francophone de l'Afrique du Nord alors que la différence en réception d'après la figure III(12) est au contraire insignifiante.

La critique suédoise traite ces deux aires géographiques avec autant d'attention au contraire des traducteurs. La proximité culturelle et géographique avec l'Europe pourrait-elle expliquer l'intérêt des traducteurs pour l'Europe en général ? Le prestige de la littérature européenne, et de la bande-dessinée belge en particulier, peut-il expliquer cet engouement ? Les analyses faites au niveau intermédiaire dans le chapitre VI apporteront quelques réponses.

Par ailleurs, le positionnement de l'Afrique subsaharienne mérite quelques commentaires si l'on compare les résultats des circuits de réception et de traduction. Comment se fait-il que malgré le modeste nombre de traductions, il y ait autant de commentaires dans la presse entourant cette littérature ? Nous avons tenté d'aborder cette question dans des études précédentes (Lindberg 2016a), où nous avons montré l'importance d'une tradition culturelle en Suède liée à l'Afrique subsaharienne et à ses expressions esthétiques qui datent des années 1960. Il se peut que cette tradition se soit prolongée et maintenue dans le temps et que, malgré le peu de publications, la critique métalittéraire et les intellectuels continuent à y faire référence cherchant à promouvoir une littérature qui soutient l'image de la Suède comme un pays solidaire avec l'Afrique (*cf.* Alvstad 2012).

3.7 Deux circuits autonomes

Dans ce chapitre, nous avons tenté de mettre en miroir les instances de traduction et de réception, dans le but de cerner des tendances globales dans la médiation de la littérature de langue française en Suède. Les flux des littératures francophones ressortant en traduction suédoise et commentés dans la presse journalistique signalent ce que la culture cible accepte à l'intérieur de son propre système littéraire, tout en indiquant comment la Suède négocie et établit continuellement les littératures francophones sur son territoire. Une perspective macroscopique sur la période 1989–2019 a permis de montrer que les taux de traduction et de réception sont fluctuants et que leurs correspondances présentent des traits aussi bien similaires que divergents. Au début des années 1990 et à la fin des années 2010, le nombre de traductions est beaucoup plus

élevé que ceux de la critique métalittéraire, tandis que les courbes d'évolution se suivent globalement pendant la première décennie de ce siècle. A cet égard, les données laissent émerger certains événements qui tendent à augmenter la visibilité des littératures de langue française dans la presse, par exemple, en affichant d'une part une forte concentration de traductions d'œuvres théoriques essentiellement écrites par des chercheurs et intellectuels français ou en procédant d'autre part à l'édition de plusieurs traductions des prix Nobel pour les rendre accessibles au grand public. Les pratiques qui s'y associent servent pour une grande part à resémanter les littératures francophones afin de les ajuster au paysage d'accueil. Dans certains cas, le transfert a opéré un double mouvement ; il « surnationalise » certains auteurs prestigieux comme Le Clézio tout en en faisant simultanément un épigone d'un écrivain suédois (Dagerman) et renforce ainsi la position d'autonomie de la littérature suédoise. La littérature étrangère de langue française d'un statut central en Europe et dans le monde, comme dans le cas de Le Clézio, devient en Suède une figure centrale pour mettre en avant la littérature suédoise et l'œuvre de Stig Dagerman.

En outre, la vue d'ensemble des pratiques de médiation concernant la littérature de langue française en Suède révèle la promotion continue d'une littérature consacrée et canonisée qui provient majoritairement de la France hexagonale. Cela souligne le pouvoir incontestable que garde le centre dans la république mondiale des lettres. Les résultats mettent en lumière ce que nous appelons des pratiques normatives, lesquelles cimentent l'image traditionnelle de la littérature de langue française où la France et l'histoire littéraire française demeurent au centre de la médiation. Au sein de ces pratiques, nous observons les grandes peintures de la littérature classique qui conservent leur position aussi bien dans la culture générale en France et à l'international que dans les périphéries. Le canon littéraire *made in France* constitue donc une valeur sûre et une référence certaine ; ce sont des références anciennes, atemporelles et exemplaires selon la définition du classique donnée par Casanova (2015, p. 62–65). Ces auteurs classiques circulent dans les instances les plus importantes, à savoir, dans la traduction, la réception et auprès du lectorat. Il s'agit d'auteurs qui sont

également devenus des représentants symboliques des genres et courants littéraires ou de certaines époques. Cette littérature devenue canonique participe ainsi, non seulement à la formation de l'image de la littérature de langue française, mais aussi à la définition de l'histoire de la littérature mondiale. À ce sujet, nous constatons que l'importation de la littérature de langue française vers la périphérie (suédoise) tend à adopter les normes décrétées par le centre et à l'origine de la production.

Simenon est le seul auteur parmi les géants classiques à représenter la Belgique et constitue donc une facette de la littérature de langue française autre que celle de la France. Par ailleurs, les données font aussi émerger des indications concernant les pratiques de filtrage qui servent à négocier l'image de la littérature de langue française comme venant essentiellement de la France. La France domine certainement aussi bien la traduction que la réception, mais l'instance de la réception est intéressante en ce qu'elle signale des pratiques d'équilibrage en faveur de la littérature de langue française non hexagonale. À ce sujet, la réception présente une concentration de commentaires associés, d'un côté, à la littérature de l'Europe de l'Ouest, essentiellement à la Belgique francophone, de l'autre côté, à la littérature de l'Afrique (du Nord et subsaharienne). Ainsi, en Suède, la francophonie littéraire en dehors de l'Hexagone semble comporter deux foyers culturels opposés géographiquement et dont la relation historiquement parlant avec le centre de la France n'est pas la même. La littérature de l'Europe de l'Ouest, la Belgique incluse, est bien plus autonome que celle de l'Afrique qui dépend encore aujourd'hui, en plus grande partie, de l'appareil éditorial français même si l'on observe une évolution en cours (Thierry 2019). En outre, nous observons que parmi les auteurs contemporains francophones commentés par la presse suédoise, les écrivains féminins jouent un rôle significatif par leur représentativité, mais aussi par leurs origines, qui sont plus diversifiées que celles de leurs homologues masculins.

Les normes culturelles sont également négociées à travers les genres littéraires qui surgissent en traduction et en réception. Nos données ont surtout mis en avant le fait que la bande dessinée de langue française apparaît comme un genre littéraire incontournable dans le flux de traduction des littératures de langue française

vers la Suède, un aspect qui est souvent négligé dans la recherche en littérature et en traduction. Toutefois, ce type de littérature est marginalement commenté par la presse. La Belgique occupe une place centrale dans cette sélection, mais on observe une diversification culturelle dans les pratiques de traduction de la bande dessinée au cours du XXI^e siècle (Lindberg 2022), ce qui est reflété dans la critique journalistique par une augmentation d'articles de presse concernant ce genre littéraire. Qui plus est, notre analyse a souligné l'émergence de la poésie d'origine française comme étant une valeur sûre dans la réception, venant ainsi consolider la place de ce genre littéraire dans le paysage des lettres suédoises, un genre traditionnellement bien établi en Suède qui contribue aussi à véhiculer une image élitiste de la littérature.

En définitive, les divergences principales apparaissant entre la traduction et la réception sont relatives aux critères d'analyse liés aux origines et aux genres des littératures en circulation. D'une part, la réception fait promotion de la diversité en s'efforçant de commenter la littérature en dehors de la France hexagonale, tandis que la traduction reste plutôt axée autour du centre de la France. D'autre part, à l'inverse, concernant les genres, la traduction fait émerger la bande dessinée et la littérature de jeunesse, tandis que ces catégories font rarement place à des commentaires dans la réception. La traduction de ces genres littéraires touchent principalement des œuvres contemporaines et populaires, ce qui rejoint la tendance observée par Edfeldt et *alii* (2022, p. 248). La traduction et la réception se rejoignent néanmoins pour ce qui a trait à la littérature classique de l'Hexagone en lui accordant autant d'attention quelle que soit l'instance en jeu.

IV. Les pratiques des médiateurs

Pour décrire les modalités de la médiation des littératures de langue française, nous allons porter notre attention dans ce chapitre sur les pratiques des acteurs de la médiation en dégagant aussi bien la fonction et le rôle des médiateurs dans la circulation de ces littératures que leur « carte d'identité »²⁰. En précisant le profil de ces médiateurs, leurs spécificités, leur impact et leur constitution quant à la diffusion des littératures de langue française, notre étude s'inscrit également dans ce nouveau champ de recherche axé sur les médiateurs culturels proposé par Diana Roig-Sanz et Reine Meylaerts (2018, p. 1–37). L'activité sociale et professionnelle qu'est la traduction est encore un champ d'étude en plein développement qui mérite d'être mis en relation avec d'autres pratiques au niveau international (Sapiro 2014, p. 83). D'où l'intérêt de notre contribution d'identifier un peu mieux ces acteurs de médiation en périphérie. Comme l'a montré Schwartz (2016) dans le cas de la traduction de la littérature italienne dans les années 1920 en Suède, le fait que les deux traducteurs principaux aient été de formation, de sexe et de statut différents a eu un impact déterminant sur le type de littérature importé. L'étude de Hedberg (2022) a également décrit le rôle central des traducteurs dans l'importation de la littérature suédoise en France entre 1945 et 2013. Diana Roig-Sanz et Reine Meylaerts (2018) proposent

²⁰ Voir aussi Dubois (2005, p. 75) qui définit la « morphologie sociale » des écrivains en se servant de leur profil social, leur dotation culturelle, leur origine provinciale.

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 111–141. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.e>. License: CC BY-NC 4.0

deux types de médiateurs dans les cultures périphériques qu'elles dénommeront douanier (*custom officer*) ou contrebandier (*smuggler*)²¹ et vont même penser que dans le cas de transfert littéraire dans les cultures périphériques, le médiateur se définit surtout comme un *contrebandier* (2018, p. 14). Selon elles, le rôle du contrebandier est de :

« promote exchanges and often create their own norms, circuits, channels and forms. In very relevant moments they felt a social responsibility towards a culture and literature and they revolted against the trend, against the market (as far as this is possible), against the taste of the readers or against the prevailing aesthetics of the time. (Roig-Sanz et Meylaerts 2018, p. 3)

Au cours de notre analyse, nous reviendrons sur cette proposition pour éclaircir la position des médiateurs étudiés dans ce chapitre.

Plusieurs questions guideront l'organisation de ce chapitre. Dans un premier temps, nous nous demanderons comment est répartie la quantité d'articles liée aux littératures francophones ou française en fonction des types de médiateurs en jeu. Cette première étape nous conduira à comprendre quelle portée cette

²¹ Roig-Sanz & Meylaerts (2018, p. 3) soulignent dans leur introduction (« General Introduction. Literary Translation and Cultural Mediators. Toward an Agent and Process-Oriented Approach ») : « We build on cross-border studies and their criticism of a nation-centred research lens and aim to deal with so-called mediations and mediators (see below). Specifically, we aim to analyse the role of cultural mediators as customs officers or smugglers (or both in different proportions) in so-called peripheral cultures. The smugglers, as we understand them here and as will be illustrated by the different contributions in this book, promote exchanges and often create their own norms, circuits, channels and forms. In very relevant moments they felt a social responsibility towards a culture and literature and they revolted against the trend, against the market (as far as this is possible), against the taste of the readers or against the prevailing aesthetics of the time. The custom officer (douanier), however, occupied an existing position, wanting to fulfil the dominant norm and hindering exchanges. Sometimes, the custom officer operated within a context of ideological or political control and in a highly-politicized publishing field, as in the case of Spain during Franco's regime or South Africa during apartheid. As we will further develop, we believe that in the case of literary transfer in peripheral cultures, the role of cultural mediators acting as smugglers (contrebandier) prevails. ».

répartition détient sur la diffusion de la littérature de langue française pour ensuite examiner dans une seconde étape le type de littérature transmis par ces différentes catégories de médiateurs. Dans une troisième étape, nous établirons la *carte d'identité* de la catégorie de médiateurs la plus visible dont la fréquence de publication est égale ou supérieure à 0,3 (fréquence dite élevée). Peut-on relever certaines convergences pour dessiner un ou plusieurs portraits-types du médiateur des littératures de langue française en Suède en prenant pour point de départ la taxinomie faite par Casanova (2002) ? Ces trois étapes permettront de définir les paramètres du profil des médiateurs dans la critique métalittéraire et d'en préciser ses contours en examinant les pratiques des acteurs en jeu. Finalement, dans une dernière étape, nous présenterons les pratiques des traducteurs pendant cette même période en faisant quelques comparaisons générales avec les médiateurs de la critique journalistique.

Pour décrire ces pratiques, nous avons commencé l'examen en proposant une taxinomie tripartite basée sur la fréquence obtenue par chaque médiateur quant à la quantité d'articles diffusée entre 1989 et 2019. C'est à partir de cette classification que nous commenterons les pratiques plus individuelles de ces trois différents types d'acteurs de médiation et dont nous nous servirons par la suite pour analyser les pratiques plus spécifiques aux traducteurs.

4.1 Classification des médiateurs

Dans la figure IV(1) ci-dessous, nous avons catégorisé la distribution des articles consacrés à la littérature de langue française en fonction de la quantité d'articles publiés par médiateur. Ces premiers résultats affichent une répartition très inégale dont il est intéressant de regarder plus en détail les spécificités. Le déséquilibre observé quant à la proportion d'articles produits selon les médiateurs en question engendre naturellement des répercussions sur le transfert littéraire.

Plusieurs ensembles auraient pu être constitués mais nous avons voulu privilégier et distinguer trois catégories de positions majeures dans la lignée du modèle proposé par Heilbron (2009) lorsque ce dernier établit un classement des langues dites

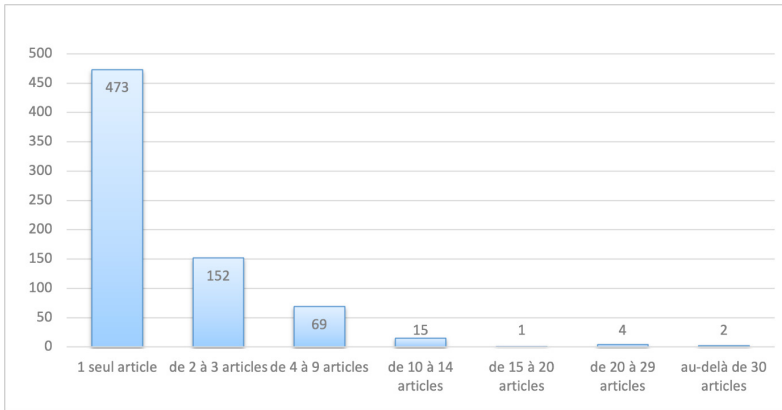


Figure IV(1) : *Quantité de journalistes en fonction du nombre d'articles de presse publiés*

hypercentrale, centrale et périphérique en fonction de leur taux de traduction. À partir des variables obtenues, nous avons jugé pertinent de catégoriser ces médiateurs par rapport à leur taux de fréquence de publication. Nous avons opté pour privilégier et établir trois classes de médiateurs :

- *Les médiateurs périphériques* : les médiateurs à visibilité très réduite ayant une fréquence de publication inférieure ou égale à 0,1
- *Les médiateurs centraux* : les médiateurs à visibilité moyenne ayant une fréquence de publication supérieure à 0,1 et inférieure à 0,3
- *les médiateurs hypercentraux* : les médiateurs à visibilité extrême ayant une fréquence de publication égale ou supérieure à 0,3

Pour saisir l'enjeu de chacune de ces catégories, nous en dégagerons en priorité deux modalités. D'une part, nous examinerons leurs pratiques en étudiant de plus près la nature de leurs publications (provenance géographique des auteurs traités) et d'autre part, nous présenterons leur carte d'identité en soulignant le caractère « multifonctionnel »²² de la position du médiateur hypercentral. La sélection de ces deux critères permet, en effet, de

²² Nous faisons référence ici au modèle de Verschaffel et alii (2014).

complexifier la question du transfert littéraire en en distinguant les particularités.

Dorénavant, notre examen va porter sur les deux catégories estimées les plus significatives dans le transfert littéraire de la langue française : les médiateurs journalistiques dits *occasionnels* et *permanents*. Leurs positions et leurs visibilitées diffèrent et méritent des commentaires plus approfondis. De même, il est intéressant de mesurer leur impact dans la médiation si l'on prend en compte la catégorie entière de chaque médiateur-type.

4.2 Médiateurs journalistiques *occasionnels*

Cette première catégorie de médiateurs à visibilité très réduite inclut les médiateurs ayant une fréquence de publication inférieure ou égale à 0,1 : cela signifie que ces médiateurs ont publié entre un et trois articles de presse entre 1989 et 2019. Cet ensemble représente la grande majorité des agents de médiation, soit 87 % de la totalité. Dans cette catégorie de médiateurs, leur intervention au cours de ces trente années est à considérer comme sporadique et se résume à une quantité d'articles infime sur un plan personnel. Pour cette raison, on appellera cet ensemble de médiateurs ayant une fréquence de publication $\leq 0,1$ d'*occasionnel* car leur position peut être qualifiée de périphérique au regard du transfert de la littérature de langue française. Néanmoins, leur visibilité a beau être insignifiante à *titre individuel* compte tenu du nombre d'articles générés par chaque agent de médiation, on notera que ce type de médiateur occasionnel prend toutefois en charge plus de la moitié des articles en circulation (53, 7%) à un niveau global. Autrement dit, quoique leur visibilité soit extrêmement réduite, leur *portée* – au vu du nombre total d'articles en circulation – est aussi imposante que déterminante pour la visibilité globale de la littérature de langue française au cours de ces trois décennies. Sans ces médiateurs périphériques, plus de la moitié de la diffusion de cette littérature n'aurait, à dire vrai, jamais eu lieu. Dans cette catégorie, on relèvera en même temps la proportion importante du nombre de médiateurs occasionnels n'ayant publié qu'*un seul* article, soit presque les deux tiers de la totalité des acteurs (66%) (cf. Figure IV(1)).

D'après ces observations, nous dirons que cette corporation de médiateurs constitue une classe de médiateur à impact très élevé

dans la médiation. Paradoxalement, on peut dire qu'ils restent périphériques et ne se sont pas dédiés à promouvoir en particulier la littérature de langue française et représente donc un médiateur non spécialiste.

Dans la mesure où la médiation de la littérature de langue française est le fait d'un nombre imposant de médiateurs de rang périphérique dits *occasionnels* et que cette forte majorité de médiateurs affiche une très faible visibilité, on assiste donc à une dissémination de la littérature dans les mains de très nombreux acteurs. Ces amateurs de littérature de langue française participent très honorablement au transfert littéraire même si chacun d'entre eux souffre d'invisibilité. Nous qualifions ce phénomène de *médiation-dissémination*.

4.3 Médiateurs journalistiques *permanents*

En revanche, l'autre moitié des articles publiés (soit 46,3 %) est concentrée dans les mains de quelques agents, soit 13 % de l'ensemble des acteurs de médiation. En fonction de la fréquence de publication d'articles par médiateur (supérieure à 0,1), nous avons distingué deux catégories de médiateurs : les médiateurs *de rang central* ayant publié entre quatre et neuf articles et les médiateurs *de rang hypercentral* ayant publié au moins dix articles ou plus. La configuration de ces deux ensembles présente aussi un déséquilibre manifeste.

En examinant de plus près la composition de ces deux catégories, nous ferons également apparaître en quoi consistent les modalités de la circulation de la littérature. Conformément à ce qui avait été observé pour la diffusion en général des écrivains francophones en Suède, à savoir que « [q]uelques écrivains ont été consacrés au détriment d'une imposante masse d'auteurs inconnus. » (Porra 2018), le même constat peut être posé en ce qui concerne les agents de médiation : une minorité de médiateurs jouit d'une extrême visibilité et amoindrit considérablement le degré de perceptibilité de toute une catégorie périphérique d'agents de médiation jusqu'à l'effacer.

Si l'on se penche premièrement sur la catégorie intermédiaire de journalistes ayant publié entre 4 et 9 articles (soit 9,6 % de

la totalité des médiateurs), ceux-ci sont alors responsables de la diffusion d'environ un quart de l'ensemble des articles en circulation (soit plus précisément 23,7%). Cette catégorie de médiateurs à position dite (semi-)centrale détient un facteur d'impact moyen comparé à la catégorie des médiateurs à position périphérique.

En second lieu, on constate que les médiateurs les plus visibles, ayant écrit au moins 10 articles ou plus, représentent quant à eux une extrême minorité de médiateurs (soit 3% de l'ensemble de ces agents) mais comptabilisent à eux seuls, comme c'était le cas pour les médiateurs à position semi-centrale, légèrement moins d'un quart de l'ensemble des articles diffusés dans la presse (soit 22,5%). En d'autres termes, ces médiateurs à position hypercentrale (dotés d'une fréquence de publication égale ou supérieure à 0,3) sont dotés d'une visibilité extrêmement importante à titre individuel mais la portée de cette catégorie de médiateurs par rapport à la totalité d'articles diffusée s'élève à un niveau moyen et égal à celui des médiateurs à position centrale. Cette classe de médiateurs constitue une poignée d'acteurs que l'on peut considérer comme des agents de médiation spécialisés en littérature de langue française. Cette corporation comprend des acteurs professionnels que l'on appellera « permanent » car consacrés à la médiation de la littérature de langue française même s'ils ne le sont sans doute pas exclusivement. Dans deux cas précis, ils ont publié en moyenne un article de presse par an et détiennent donc une très haute fréquence égale ou supérieure à 1 (cf. Figure IV(1)).

Alors que la médiation de la littérature de langue française est concentrée dans les mains d'un nombre très limité de médiateurs de rang hypercentral (soit 3%) et que ces derniers affichent une très forte visibilité aussi bien médiatiquement que dans la production, nous qualifions ce phénomène de *médiation-concentration*.

Vu l'énorme disparité observée entre ces trois classes de médiateurs si l'on prend pour baromètre le nombre d'articles de presse publiés au cours de ces trois décennies, nous avons voulu répertorier plus en détail le type de littérature de chacune de ces catégories de médiateurs. Cela nous permettra de préciser l'origine de la littérature à laquelle ces trois catégories de médiateurs s'intéressent. L'examen approfondi de ces catégories pourra déterminer si la diversité de la littérature est portée par les médiateurs

périphériques et occasionnels ou si elle est, au contraire, identifiable parmi les médiateurs à position centrale et hypercentrale et donc plus spécialisés en littérature de langue française.

4.4 La diffusion de la littérature de langue française

D'après nos observations, la répartition montre que les quelques 3 % de médiateurs à position hypercentrale, les plus actifs dans la diffusion de la littérature de langue française, ont un impact global moyen si l'on se réfère à la diffusion de cette littérature. En d'autres termes, ils jouent un rôle central pour l'ensemble de la diffusion des articles (22,5 %). Cependant, leur impact sur la diffusion de la littérature de langue française est toutefois deux fois moins important que celui des médiateurs à position périphérique dont l'impact s'est avéré très élevé dans le transfert de la littérature de langue française vu qu'ils prennent en charge plus de la moitié de sa diffusion.

Pour saisir l'enjeu du transfert littéraire rattaché à chacune de ces catégories, nous avons exploré plus en détail le relevé de chaque article des deux catégories de médiateurs à position centrale et hypercentrale pour en déduire le contenu de la troisième et de la plus grande catégorie de médiateurs à position périphérique. Comme nous l'avons déjà noté dans le chapitre précédent (III), un peu moins des deux tiers de la production d'articles liés à la littérature de langue française est d'origine française (63 %) alors que 37 % des articles publiés se rapportent aux littératures francophones. Il n'en demeure pas moins intéressant de se demander quelle catégorie de médiateurs prend essentiellement en charge l'une ou l'autre de ces littératures. D'après nos résultats présentés dans le tableau IV(1) (ci-dessous), plusieurs tendances se dégagent.

D'après les données du tableau IV(1), on peut observer que les médiateurs de rang hypercentral (A) et de rang périphérique (C) diffusent beaucoup plus les auteurs hexagonaux (nés en France) que les auteurs francophones. Pour le médiateur de rang hypercentral, la diffusion d'occurrences d'auteurs francophones est nettement inférieure à celle des auteurs hexagonaux et ne représente environ qu'un tiers de sa propre diffusion totale (34 % exactement, soit 114 sur 333 occurrences). La situation est sensiblement la même pour le médiateur de rang périphérique qui diffuse seulement

Tableau IV(1) : Répartition de la diffusion des écrivains de langue française selon les trois catégories de médiateurs

Type de médiateur	Quantité d'occurrences d'auteurs francophones diffusée	Quantité d'occurrences d'auteurs hexagonaux diffusée	Quantité totale d'occurrences d'auteurs de littérature française diffusée
rang hypercentral (médiateur A)	114	219	333
rang central (médiateur B)	168	143	311
rang périphérique (médiateur C)	272	583	855
Total	554 (36,9%)	945 (63,1%)	1499 (100%)

32 % d'auteurs francophones par rapport à la diffusion totale d'auteurs de langue française qu'il prend en charge (soit 272 sur 855). Ces deux médiateurs-types affichent donc le même comportement. En observant la production totale d'occurrences d'auteurs hexagonaux dans le transfert littéraire (soit 945 occurrences), on constate que les médiateurs A et C sont en charge d'environ 85 % de la production d'articles liés à la littérature française (soit $219 + 583 = 802$ occurrences sur un total de 945 occurrences). On constatera que le rôle du médiateur périphérique dans la diffusion de la littérature hexagonale est très significatif puisqu'il assume à lui seul la diffusion de plus de 61 % de la littérature française (soit 583 occurrences sur 945 occurrences). Le médiateur C joue par conséquent un rôle essentiel et se comporte davantage comme un « douanier », selon les termes de Roig-Sanz et Meylærts, en écartant les littératures francophones.

En d'autres termes, on constate que le comportement des médiateurs A et C est nettement plus normatif et centripète par rapport à la France hexagonale ; ils agissent comme des médiateurs « douaniers », en promouvant une norme littéraire parisienne et en résistant à l'insertion des littératures francophones.

En revanche, on note que la catégorie de médiateur (B) à position centrale se comporte différemment. Par rapport à la quantité d'occurrences d'auteurs de langue française diffusée par le médiateur B (soit 311), le médiateur de rang central œuvre beaucoup plus activement pour promouvoir la diffusion des littératures francophones (représentant 168 occurrences sur 311, soit 54%) alors que la diffusion des auteurs hexagonaux est réduite à 46%. Le type de médiateur de rang central est le plus actif pour faire circuler la diversité des littératures francophones et sa pratique moins normative diffère donc de celle des médiateurs A et C. Le médiateur B affiche donc un goût tout aussi prononcé pour les littératures françaises que francophones et arrive à se dissocier davantage du centre parisien et à faire circuler les littératures francophones. En ce sens, il équilibre la diffusion des littératures de langue française. Son action s'apparente davantage à celle du médiateur « contrebandier », prenant le risque de prendre en charge la médiation des auteurs francophones et de subvertir le centre.

A une échelle globale, si l'on considère le transfert total des littératures de langue française et donc la totalité des occurrences liées à la diffusion des auteurs francophones et hexagonaux, on remarque que le médiateur périphérique de par son nombre reste néanmoins le plus grand promoteur des littératures francophones : il diffuse presque la moitié de la totalité des occurrences des auteurs francophones (exactement 49%, soit 272/554 occurrences) alors que le médiateur de rang central assume la diffusion de 30% des littératures francophones (soit 168/554 occurrences) et le médiateur de rang hypercentral seulement 20% (soit 114/554 occurrences). De nouveau, on observe que l'impact de toute la catégorie des médiateurs périphériques est essentiel pour la circulation des littératures francophones.

Examinons maintenant de plus près dans le tableau IV(2) ci-dessous les données concernant la proportion d'écrivains francophones ou français (hexagonaux) que commentent les médiateurs de rangs hypercentral et central.

On note que le médiateur de rang hypercentral s'attache à écrire sur une plus grande variété d'écrivains que le médiateur de rang central (184 auteurs différents contre 147) et que 37 % (68

Tableau IV(2) : *Type de littérature de langue française commentée par les médiateurs de rang hypercentral et central*

Type de médiateur	Quantité d'écrivains francophones diffusée	Quantité d'écrivains français diffusée	Totalité d'écrivains de langue française diffusée
de rang hypercentral	68	116	184
de rang central	67	80	147
Totalité	135	196	331

sur 184) des écrivains sont francophones alors que 63 % (116 sur 184) sont des auteurs français²³.

Si la visibilité de certains auteurs francophones est manifeste comme l'a montré la figure III(3), on peut alors s'interroger sur la présence exponentielle de certains écrivains. La surreprésentation de certains auteurs francophones ou français est-elle l'œuvre d'un médiateur-type en particulier ou s'agit-il, au contraire, d'une action en synergie à laquelle ont œuvré plusieurs catégories de médiateurs pour faire apparaître ces écrivains dans la presse ? Nous clarifierons ce questionnement dans la section suivante.

4.5 Le transfert des écrivains les plus diffusés

Dans cette sous-partie, nous déterminerons quels sont les médiateurs qui sont responsables de la diffusion des écrivains de langue française les plus représentés dans le transfert littéraire entre 1989 et 2019. En définitive, nous définirons quels sont les médiateurs-types en charge de la partie la plus visible et la plus perçue du transfert littéraire. Est-ce l'œuvre d'une ou de plusieurs catégories de médiateur ? Quel est finalement le rôle qui revient au

²³ Si l'on prend en compte cette fois-ci le nombre de coupures de journaux consacrées à chaque écrivain, on note alors à peu près la même proportion : les deux tiers des écrivains commentés dans les articles traitent de la littérature française alors que légèrement plus d'un tiers se consacrent aux littératures francophones.

médiateur de rangs périphérique, central ou hypercentral dans le transfert des écrivains les plus représentés ?

La liste d'écrivains les plus en circulation dans la presse en Suède s'appuie sur la figure III(3) présentée et commentée dans le chapitre précédent. Le palmarès des écrivains, soit la liste des 33 auteurs ayant obtenu un nombre d'articles publiés égal ou supérieur à 10, est reporté ci-dessous dans la colonne de gauche du tableau IV(3). Dans ce tableau, y sont également reportées pour chaque écrivain les données correspondantes au nombre total d'articles de presse puis au nombre d'articles de presse relatif à chaque rang de médiateur. D'après ces données, il est possible de dégager les pratiques à l'œuvre de chaque catégorie de médiateurs dans le processus de transfert des écrivains de langue française les plus en circulation dans la presse.

Plusieurs observations ressortent du classement présenté dans le tableau IV(3).

Les écrivains ont, en général, tous été très largement soutenus par l'action des médiateurs périphériques dits occasionnels dont nous avons souligné plus haut (section 4.2) l'impact très élevé dans la transmission de la littérature de langue française. Comme le montraient ces résultats, la nature de leurs publications était axée autour de la littérature française. Parmi les écrivains plébiscités par les médiateurs à rang périphérique, on repère une forte dominance masculine (61%) et française (61%). Comme le montre ce tableau IV(3), 23 écrivains sur 33 (soit 70 % exactement de la totalité de ce palmarès) sont principalement véhiculés par les médiateurs à position périphérique. Ce sont donc les médiateurs appelés *occasionnels* qui ont pris le relais de la médiation de la majeure partie des auteurs de cette liste. Un résultat surprenant qui souligne, de nouveau, l'impact très élevé de leur action de médiation. Ces acteurs, « amateurs de littérature de langue française », sont devenus paradoxalement ceux responsables du transfert littéraire de plus des deux tiers de ce palmarès d'écrivains. Cet état de fait mérite quelques commentaires.

Si l'on examine, plus en détail, le profil de ces écrivains, il en résulte que bon nombre d'entre eux ont été couronnés de prix prestigieux allant du prix Nobel au prix Médicis (Proust, Camus, Le Clézio, Modiano, Beauvoir, Beckett, Duras, Ben Jelloun,

Tableau IV(3) : Répartition des écrivains les plus représentés dans la presse suédoise en fonction des trois différentes catégorisations de médiateur

Liste des écrivains les plus en circulation dans la presse suédoise (1989–2019)	Nombre total d'occurrences par écrivain	Médiateur de rang périphérique	Médiateur de rang hypercentral	Médiateur de rang central
1. Proust	52	36	11	5
2. Camus	50	31	6	13
3. Le Clézio	49	29	7	13
4. Beauvoir	45	28	4	13
5. Beckett	42	23	3	16
6. Hergé	40	25		15
7. Modiano	33	21	5	7
8. Duras	29	15	9	5
9. Simenon	25	18	3	4
10. Houellebecq	23	7	9	7
11. Cixous	20	18	2	–
12. Bouraoui	19	13	2	4
13. Balzac	17	8	6	3
14. Rimbaud	17	12	2	3
15. Céline	16	10	3	3
16. Flaubert	16	4	11	1

Tableau IV(3) : Répartition des écrivains les plus représentés dans la presse suédoise en fonction des trois différentes catégories de médiateur

Liste des écrivains les plus en circulation dans la presse suédoise (1989-2019)	Nombre total d'occurrences par écrivain	Médiateur de rang périphérique	Médiateur de rang hypercentral	Médiateur de rang central
17. Stendhal	14	0	9	5
18. Sartre	14	5	4	5
19. Djebar,	13	7	-	6
20. Hugo	13	5	2	6
21. Robbe-Grillet	13	9	4	-
22. Sade	13	10	2	1
23. Louis	12	12	-	-
24. Ben Jelloun	11	7	2	2
25. Crowther	11	8	-	3
26. Gavalda	11	7	2	2
27. Kristeva	11	7	2	2
28. Darriussecq	10	4	5	1
29. Dumas	10	8	1	1
30. Guène	10	8	2	-
31. Perec	10	4	2	4
32. Sand	10	6	4	-
33. Voltaire	10	9	-	1

Crowther, Gavalda, Bouraoui, Louis). Certains d'entre eux sont devenus des classiques et des auteurs immortels du XIX^e (Sade, Rimbaud, Dumas). En revanche, d'autres écrivains se démarquent et sont associés à un genre littéraire plus périphérique à l'écart du modèle normatif qu'est le roman. On relève un élément particulier : les auteurs francophones, autres que les écrivains contemporains honorés de distinctions et auxquels ces médiateurs se sont intéressés, s'avèrent appartenir à des genres littéraires moins canoniques tels l'essai philosophique (Cixous et Kristeva), le roman policier (Simenon) ou la bande dessinée (Hergé). Excepté ces écrivains, c'est donc, en grande partie, la norme littéraire parisienne qui constitue le cœur du transfert des médiateurs de rang périphérique.

La seconde remarque touche les deux écrivains du palmarès sur lesquels les trois catégories de médiateur ont tous porté leur dévolu : Houellebecq et Sartre. Si le premier est un des écrivains contemporains consacrés, que Mecke surnomme « d'auteur à provocation et grand succès » et l'un des auteurs « à la une de différents courants de la critique [allemande] » (2011, p. 49), sa présence dans la recherche suédoise au niveau universitaire, appartenant au « canon académique »²⁴ selon Cedergren (2021, p. 8), signale aussi l'engouement actuel en Suède pour cet écrivain. L'étude de Synnemar (2020) a, de son côté, précisé la nature de la médiation de cet auteur en mettant en relief le discours aussi bien autonome qu'hétéronome de la critique journalistique liée à Houellebecq entre 1998 et 2018. Synnemar y souligne le capital symbolique très élevé de deux des trois médiateurs les plus actifs en les qualifiant de *consacrant-consacré* selon l'échelle de Casanova (2002, p. 18). Ce résultat rejoint parfaitement les

²⁴ La notion de *canon académique* forgé par Cedergren (2021, p. 8) renferme « les auteurs-cultes de la formation et recherche universitaire ; à savoir Camus, Sartre, Gide, Mauriac, Maupassant, Zola, Balzac, Baudelaire, Stendhal, Beauvoir, Duras, Ajar, Houellebecq, Khadra et Djebar » sur lesquels les étudiants de Licence et de doctorat en Suède ont choisi de faire leur mémoire ou thèse tandis que le *canon didactique* développé auparavant par Cedergren et Lindberg (2015) comprend uniquement les auteurs de langue française principalement enseignés dans la formation universitaire suédoise.

remarques faites dans l'étude d'Ågerup (2019) où deux tendances esthétique et politique avaient été repérées dans la critique métalittéraire concernant cet écrivain. Houellebecq, selon toute évidence, suscite l'intérêt du public suédois car il semble avoir la capacité de mobiliser une très large palette de critiques. En contrepartie, Sartre, l'icône de l'existentialisme, affiche une position moins élevée dans l'enseignement universitaire en Suède et apparaît en queue du palmarès. On note, en revanche, que Sartre est beaucoup plus plébiscité par le grand public en étant bien présent au sein des médias audiovisuels, y compris de la presse (Cedergren 2021, p. 5 ; p. 8). Mecke s'attarde sur le cas des existentialistes dans son étude pour tenter d'expliquer l'attrait de l'Allemagne pour Sartre et l'existentialisme. Selon lui,

« les romanistes disposaient d'auteurs qui, grâce à leur engagement pendant l'occupation allemande, avaient acquis une légitimité, qui, au contraire des problèmes auxquels étaient confrontés les germanistes, constituaient l'attrait considérable des études romanes, car celles-ci permettaient de se détourner de l'histoire problématique du pays. » (Mecke 2011, p. 48).

Pour clore ces remarques, il peut aussi être intéressant de citer les trois écrivains sur lesquels les médiateurs de rang diamétralement opposé, à savoir les « experts » et les « amateurs » (respectivement de rang hypercentral et périphérique), ont choisi de miser en commun : ce sont deux écrivains du XIX^e siècle (Balzac et Sand) et une auteure contemporaine primée, Darrieussecq, (Médicis en 2013 et prix de la CIEF en 2020) qui ont accaparé l'attention de la presse. Rappelons que Balzac est l'auteur le plus étudié en France (Mecke 2011, p. 46) et le plus représenté dans la presse et les médias suédois entre 1986 et 2016 (Cedergren 2021, p. 8) alors que Sand ne relève pas du *canon académique* ni, par ailleurs, du *canon didactique*.

4.6 Les médiateurs journalistiques de rang hypercentral

Dans cette section, nous avons dégagé le profil du médiateur de rang hypercentral pour établir sa carte d'identité. Comme le montre la figure IV(2) ci-dessous, nous avons relevé le nom de

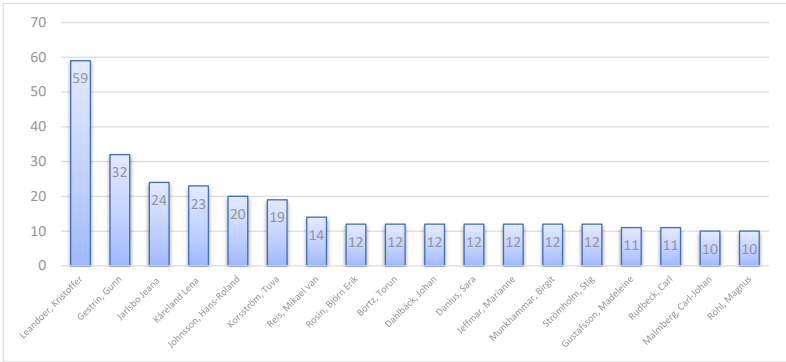


Figure IV(2) : Les médiateurs les plus importants de la littérature de langue française (10 articles ou plus) entre 1989–2019

dix-huit médiateurs ayant publié au minimum dix articles de presse entre 1989 et 2019.

Les médiateurs de rang hypercentral dits *permanents*, considérés comme les acteurs les plus actifs dans le transfert de la littérature de langue française en Suède, sont des agents aussi bien masculins que féminins avec une légère dominance pour ces derniers (56% de femmes contre 44% d'hommes). D'après la figure IV(3) ci-dessous, ces médiateurs sont dotés d'un capital symbolique important. La position *orthodoxe* de ces médiateurs (cf. Figure II(1)) selon le modèle de Sapiro (2007) apparaît clairement si l'on considère la proportion avec laquelle ces acteurs signent leur appartenance au champ culturel, littéraire, universitaire, académique et artistique²⁵.

En se reportant à la Figure IV(3), on constate que la grande majorité d'entre eux est constituée soit par des agents *consacrants-consacrés* (écrivains, traducteurs, journalistes, artistes) soit par des médiateurs *consacrants-institutionnels* (universitaires, éditeurs, Académiciens) d'après la taxinomie de Casanova (2002). Ces informations sur le profil des médiateurs soulignent aussi que l'importation de la littérature de langue française est l'œuvre de critiques non seulement à position *hypercentrale* (de par leur

²⁵ Ces résultats rejoignent ceux de l'étude ciblée sur l'importation des écrivains de langue française entre 2010 et 2014 (Cedergren et Lindberg 2016).

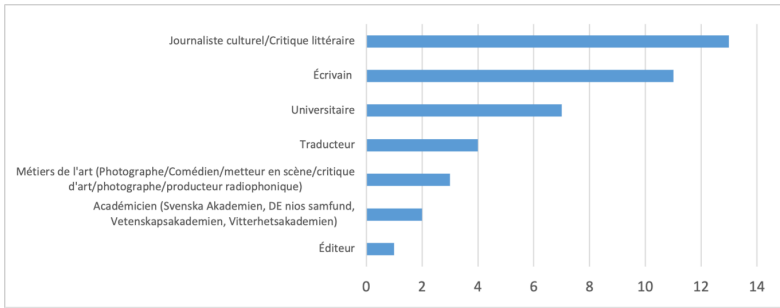


Figure IV(3) : Carte d'identité des médiateurs hypercentraux des littératures de langue française dans la presse suédoise (1989–2019)

nombre de publications d'après la section 4.1 sur la classification des médiateurs) mais aussi à position *orthodoxe* et *dominante*. Leurs contributions (dans notre cas, des articles de réception publiés dans la presse) accentuent leur position d'auteur *autonome* en Suède et modifient en même temps la composition du champ littéraire national (suédois) selon Casanova (2002, p. 12). La carte d'identité que nous avons reconstituée pour le médiateur hypercentral met aussi en évidence les différentes fonctions qu'endosse le médiateur journaliste en portant très souvent différentes casquettes : éditeur, universitaire, écrivain, traducteur, Académicien ou artiste²⁶. Ceci rejoint la remarque de d'Hulst, Gonne, Lobbes, Meylaerts, Verschaffel (2014) qui soulignait la nécessité d'une nomenclature plus fine et plus complexe qui prenne en compte l'interaction existant entre différentes fonctions pour mieux définir l'identité et le rôle des médiateurs culturels. Cette réflexion a donné lieu par la suite à une approche multiscalaire théorisée axée autour de l'agent médiateur et des processus de transfert (Roig-Sanz et Meylaerts 2018, p. 1–37).

La figure IV(3) reproduite ci-dessus présente les différentes professions qu'assume la catégorie des médiateurs dits hypercentraux.

On peut s'interroger sur la nature du transfert en jeu lorsqu'un traducteur en position dominante s'intéresse à des auteurs eux

²⁶ Voir à ce sujet Broomans (2006) qui souligne les différents rôles assumés par le traducteur dans le champ culturel et littéraire pour réussir en tant que médiateur.

aussi établis et reconnus. Dans ce cas, ces médiateurs mutualisent des valeurs littéraires, renforcent leur capital symbolique et s'auto-consacrent sachant qu'ils se trouvent, malgré leur position dominante, dans un champ littéraire périphérique. Comme l'avait souligné l'étude de Cedergren et Lindberg (2016, p. 126) qui étudie l'importation de la littérature française en Suède, la position des médiateurs au capital symbolique important se répercute aux niveaux personnel, national et international. L'importation de la littérature française est un transfert de capital symbolique pour la littérature suédoise. Ce transfert permet, à son tour, au médiateur suédois de renforcer sa position prestigieuse. En dernier lieu, cette importation a permis à ce même médiateur (orthodoxe selon le modèle de Sapiro) de langue dominée de surconsacrer la littérature de langue dominante en opérant des associations avec la littérature mondiale.

Ces pratiques continuellement réalisées par ces acteurs représentent « la part de l'ombre » (Daran 2010, p. 52) dans la recherche sur la médiation, quoiqu'il faille souligner que celles-ci deviennent d'autant plus puissantes lorsque les médiateurs opèrent aussi bien dans l'instance de la réception que dans la traduction. C'est pourquoi il est intéressant de mesurer le poids de certains médiateurs dans l'instance de traduction en comparant avec les résultats présentés jusque-là. La suite de ce chapitre mettra en perspective nos observations liées aux pratiques des médiateurs dans la critique journalistique en se penchant plus particulièrement sur les modes d'action des traducteurs.

4.7 Les pratiques de médiation en traduction (Ylva Lindberg)

Si l'on reprend les données concernant les pratiques des médiateurs en traduction, on observe certains recoupements avec ce qui a été commenté précédemment. Tout premièrement, des positions *hypercentrales*, *centrales* et *périphériques* se cristallisent également parmi les traducteurs, quoique celles-ci soient différemment distribuées par rapport à la critique. De plus, il est possible de distinguer différents rôles qu'endossent les traducteurs dans le transfert du contenu de la littérature de langue française.

Dans cette section, sera présentée dans un premier temps une vue d'ensemble sur la production quantitative des traducteurs. Nous commenterons ces résultats en nous référant à la réception et à la classification des médiateurs-types (*cf.* sections 4.1, 4.2 et 4.3) afin de mettre en valeur les pratiques particulières des traducteurs, restées souvent invisibles dans le circuit de la réception. Puis, nous aborderons comment les traducteurs se positionnent par rapport aux différents types de littérature, afin de montrer comment les pratiques de traduction définissent le profil des traducteurs et leur possibilité d'agir de manière autonome dans le transfert de la littérature de langue française en Suède.

A un niveau général, le nombre de traductions par traducteur pendant la période 1989–2019 varie de 1 à 111 traductions, un écart significatif en comparant avec les résultats quantitatifs liés à la réception.

À cet égard, rappelons que le flux de traduction dans nos données contient une grande quantité de bandes dessinées. Certains traducteurs spécialisés dans ce genre littéraire mobilisent un nombre élevé de publications en raison du rythme de production des albums. À ce propos, Edfelt et *alii* (2022, p. 202) a observé la position de centralité qu'occupe la Suède dans la traduction. Cette position est maintenue grâce à la variété de mesures de qualité, ce qui permet d'attirer la littérature étrangère.

Afin de cerner comment les traducteurs se regroupent concernant la quantité de traductions, la figure IV(4) ci-dessous montre le nombre de traducteurs en relation avec différentes tranches de productivité entre 1989 et 2019.

Les traducteurs recensés dans l'ensemble des données couvrent approximativement 4000 traductions, toutes catégories littéraires et rééditions incluses, pendant la période 1989–2019. Comme pour la réception, nous observons que les traducteurs occasionnels, c'est-à-dire les traducteurs ayant à leur actif un nombre modeste de traductions, prennent en charge une large part de traductions, illustrée par la figure IV(4) : 84 traducteurs ont effectué cinq à neuf traductions entre 1989 et 2019. Pour favoriser la visualisation de ces différentes tranches de productivité, nous avons omis de la figure IV(4) ci-dessous les 950 traducteurs ayant produit moins de cinq traductions.

Les traducteurs dotés de moins de dix traductions entre 1989 et 2019 sont responsables d'approximativement 60 %

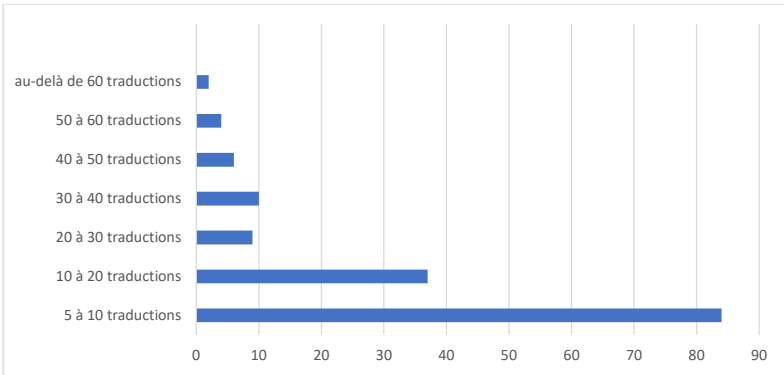


Figure IV(4) : *Quantité de traducteurs classés en fonction du nombre de traductions publiées entre 1989 et 2019*

des traductions, tandis que les critiques périphériques prennent en charge plus de 50 % des articles de réception. Parmi les traducteurs en général, nous observons une dominance féminine, tout particulièrement parmi ceux affichés dans la figure IV(4) où les femmes représentent 60% des traducteurs (soit 43 sur 70). Toutefois, une analyse plus fine montre que 29 de ces femmes ont moins de 20 traductions, tandis que neuf hommes seulement sont représentés dans la tranche de 10 à 20 traductions. Cet écart s'amointrit dans les tranches supérieures où nous trouvons un rééquilibrage (13 femmes et 17 hommes). Néanmoins, ce sont les traducteurs masculins qui s'imposent dans la catégorie des traducteurs de rang hypercentral même si c'est une femme, Ingrid Emond, qui bat le record en comptabilisant plus de 60 traductions, avec 111 publications au cours de la période.

Par ailleurs, les traducteurs occasionnels sont intéressants à identifier, dans le sens où parmi cette catégorie de médiateurs, apparaissent des profils de traducteurs qui correspondent à ceux observés chez les critiques *centraux* et *hypercentraux* (cf. Figure IV(2) plus haut). Bien qu'une carte d'identité précise ne soit pas dressée ici, il est clair que ce n'est pas la position *hypercentrale*, comme dans la réception, qu'occupent ces traducteurs dont on peut observer la charge de plusieurs métiers : éditeur, écrivain, universitaire et journaliste. Au contraire, ils sont positionnés dans la périphérie de la traduction avec moins de cinq publications au cours de cette période. Il faut néanmoins souligner leur prestige

et leur capital culturel très élevé. Il s'agit des écrivains tels que Lars Forssell, Erik Lindegren, Ares Fioretis, Hjalmar Söderberg, Katarina Frostensson, Eyvind Johnson, Mara Lee, Nikanor Teratologen, Joanna Hellgren et Lars Norén, parmi lesquels Forssell, Lindegren, Söderberg et Johnson sont décédés tandis que les autres apparaissent de leur vivant en tant que traducteurs. Il s'agit aussi des universitaires contemporains, tels que Horace Engdahl, Carin Franzén, Donald Broady et Sara Danius²⁷ ; et de journalistes, notamment, Jeana Jarlsbo et Magnus Röhl, qui apparaissent parmi les critiques les plus productifs dans la réception (*cf.* Figure IV(5)). Comme le soulignent Edfeldt et *alii* (2022, p. 259), la littérature de haut prestige devient un acte explicite qui est renforcé par plusieurs acteurs parmi lesquels on retrouve le cercle littéraire doté du capital culturel le plus haut.

« When it comes to translated high-prestige literature in general, the act of translation is more often than not made explicit. The name of the translator might even be printed on the book cover. It is, however, of equal importance to stress literature's capacity to consecrate those who handle it – publishers, academies, translators, etc. Our analysis also stressed the fact that literary prestige is created, and that the autonomy of high-prestige literature is consequently being emphasized by the literary establishment. »

Des éditeurs, comme Elisabeth Grate, apparaissent aussi parmi ces traducteurs. Leur appartenance au rang périphérique (de par leur petit nombre de traductions) signale que la traduction n'est pas leur activité professionnelle principale, mais secondaire et susceptible de renforcer leur profession première et leur permettant d'accumuler du capital symbolique dans le champ littéraire et culturel en Suède.

Cependant, nous pouvons constater que le médiateur Kristoffer Leandør (*cf.* Figure IV(2)) dont la position est *hypercentrale* dans la réception, est le plus productif des critiques recensés et occupe une place importante dans la traduction avec à son actif 18 traductions au cours de la période 1989–2019 (ses traductions portent sur la littérature française comme Nerval, Emmanuel Carrère et Marcel Schwob). De plus, Leandør est un écrivain bien établi dans le paysage littéraire suédois, ayant reçu plusieurs

²⁷ Sara Danius est décédée en 2019.

nominations pour le prix littéraire national August, l'équivalent du prix Goncourt en Suède. En 2018, l'Académie suédoise l'a désigné pour assurer le rôle d'évaluateur externe dans un comité chargé de procéder à la nomination du Prix Nobel en littérature. La carte d'identité de Leandoer, ainsi que sa productivité dans plusieurs instances, lui confèrent un profil exceptionnel dans nos données. Ce type de médiateur a accumulé un capital symbolique et culturel qui lui offre une palette de possibilités pour agir dans la chaîne de la médiation, pour s'auto-consacrer, surconsacrer une littérature déjà établie, mais aussi pour introduire et consacrer des littératures encore méconnues dans le système global des lettres – par exemple, il a traduit de l'anglais Neil Gaiman, un représentant du circuit de la littérature populaire. Leandoer observe lui-même dans un article (Leandoer, 2015) que la traduction peut être assimilée à une sorte d'appropriation, indiquant le fait que la pratique de traduction est autant un acte pour se définir comme médiateur qu'un procédé pour défaire et refaire des textes afin de les reconstituer auprès de nouveaux lectorats²⁸.

Très peu de médiateurs arrivent à endosser des rôles aussi importants dans plusieurs instances. Kennet Klemets atteint presque ce stade de reconnaissance, étant responsable de 12 traductions pendant cette période, mais sa position dans la critique est mineure (comptabilisant moins de dix articles critiques). À l'égard de la réception, Lena Kåreland, Sara Danius et Magnus Röhl, dont les contributions aussi bien à la critique journalistique qu'à la recherche et à l'enseignement de niveau supérieur ressortent du lot, semblent également se qualifier pour faire partie de ces médiateurs d'élite, qui se consacrent eux-mêmes tout en se consacrant professionnellement au transfert de la littérature de langue française en Suède. En outre, Danius et Röhl figurent parmi les traducteurs et affichent donc un profil tripartite qui contribue à les centraliser sur la scène littéraire en Suède.

Pour mettre en relief les médiateurs principaux du circuit de la réception avec ceux présents dans l'instance de traduction, la figure IV(5) ci-dessous offre une vue d'ensemble sur les traducteurs

²⁸ Kristoffer Leandoer (2015) : « Var gränsen mellan översättning och appropriering går är inte alltid lätt att säga. » [La frontière entre traduction et appropriation n'est pas toujours facile à situer]. « Vem är en översättning av vem ? », *Med Andra Ord*, nr 8, 3 juin.

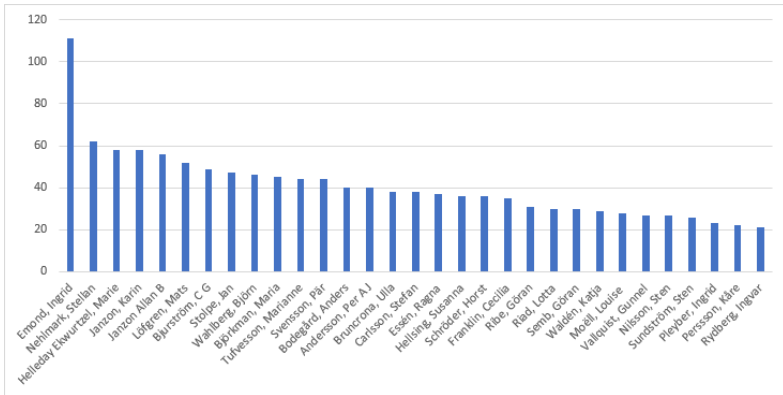


Figure IV(5) : Traducteurs ayant plus de 20 traductions dans la période 1989–2019

ayant plus de 20 traductions au cours de la période 1989–2019. Les proportions d’hommes et de femmes sont relativement égales, avec 17 hommes et 14 femmes représentés dans cette sélection. Les cinq traducteurs jouissant de la plus grande visibilité de par le nombre de traductions s’avèrent être spécialisés dans la bande dessinée et le livre pour enfants. C’est une femme, Ingrid Emond, qui remporte cette première place sur le reste des traducteurs de par ses traductions d’*Asterix* et *Obelix* et des *Schtroumpfs*.

Comme la quantité des publications, que ce soit dans la réception ou dans la traduction, constitue une mesure pour observer les pratiques de médiation, il n’est pas étonnant que les traducteurs de la bande dessinée (I. Emond, S. Nehlmark, K. Janzon, A. Janzon et B Wahlberg) émergent en haut de cette liste, puisque ce type de publication est sérielle et engendre ainsi plus de postes que d’autres formes littéraires. Néanmoins, cette liste regroupant les palmarès de la traduction offre aussi une perspective sur le rôle des traducteurs, dans leurs efforts d’agir en tant que médiateurs de la littérature de langue française et, parfois, en tant que « douaniers » ou « contrebandiers » (Roig-Sanz & Meylaerts 2018, p. 3). Parmi les traducteurs répertoriés, les spécialisations se cristallisent assez clairement. Le tableau IV(4) dans la section suivante présente une visualisation de ces catégories et précise comment les traducteurs y sont associés. A ce sujet, il faut garder en mémoire qu’il s’agit des traducteurs les plus productifs désirant répondre

à une demande éditoriale en faisant circuler la littérature la plus prisée sur le marché. L'intention de cette classification n'est pas de mettre en lumière les formes d'expression marginale, telles que la chanson (*cf.* Aronsson 2021), mais, plutôt, de signaler comment les traducteurs se positionnent à un niveau plus général en relation avec la littérature de langue française.

4.8 Le profil des traducteurs (Ylva Lindberg)

Comme il a été commenté dans le chapitre III, la littérature française et la littérature canonique (consacrée ou classique) constituent un ensemble littéraire imposant que le secteur de la traduction a privilégié. Par exemple, la médiation de la littérature classique et consacrée de langue française est nettement liée à deux traducteurs, C.-G. Bjurström (Foucault, Balzac, Beckett, Tournier) et Jan Stolpe (Montaigne, Proust, Camus). Alors que ce dernier a effectué la nouvelle traduction de *l'Étranger* (2009) de Camus, nous notons aussi que le traducteur Anders Bodegård a retraduit *Madame Bovary* de Flaubert (2012)²⁹. Seuls Bjurström et Stolpe appartiennent au groupe de traducteurs ayant produit plus de 40 traductions au cours de cette période, ce qui leur vaut une place à part parmi les traducteurs de la littérature consacrée. Trois traducteurs féminins se démarquent également dans cette veine des classiques, notamment, Ulla Bruncrona (Le Clézio, Duras, Wiesel, Kundera, Michaux), Katja Waldén (Yourcenar, Ernaux, Simenon, Modiano, Sarraute) et Gunnel Vallqvist dont la traduction de l'œuvre de Proust est devenue une référence incontestable. Vallqvist ne figure pourtant pas dans le groupe de traducteurs ayant plus de 20 traductions dans la période étudiée. Les efforts de ces trois traductrices pour transmettre la littérature canonisée en langue suédoise les ont anoblies simultanément dans le monde des lettres.

En revanche, la littérature transnationale, associée à d'autres cultures que celle de la France et de l'Europe, est, à son tour, liée à d'autres traducteurs, tels que, Marianne Tufvesson, Ragna Essén,

²⁹ L'étude sur la traduction et la réception de l'œuvre de Flaubert en Suède par Hans Färnlöf (2020) confirme le rôle du traducteur pour consolider le statut d'un écrivain dans le paysage littéraire en Suède.

Lotta Riad et Ingvar Rydberg. Ces derniers sont responsables de 20 à 30 traductions. Dans cette sélection se retrouvent celles de Thúy, Miano, Ben Jelloun, Tadjó, Diome et Djébar. Les contributions de ces médiateurs spécialisés en traduction de la littérature francophone transnationale comportent un défi différent de celui de la traduction des classiques français, parce que leur mission consiste à introduire en suédois par l'intermédiaire du français des cultures éloignées de l'Occident. Ils deviennent des médiateurs-clés dans la chaîne de la « contrebande » et assurent la médiation des littératures et cultures subordonnées à la langue dominante du français en Suède. Une indéniable tension entre littérature classique et nationale française, d'un côté, et de l'autre, littératures non hexagonales et issues de la migration émerge de ces pratiques de médiation. Cependant, il faut reconnaître que cette classification montre seulement une tendance à polariser la littérature française et les littératures francophones extra-européennes et que l'activité de ces traducteurs est le plus souvent diversifiée, brassant une variation de textes et de langues, parfois de manière à frôler l'éclectique, comme dans le cas de Pär Svensson qui traduit de plusieurs langues européennes et qui n'hésite pas à transférer aussi bien des dictionnaires, des essais, des guides et de la littérature. Dans le tableau IV(4) ci-dessous nous présentons les spécialisations littéraires des traducteurs les plus productifs. D'une part, ce regroupement met en avant la tension entre des profils de traducteurs qui se focalisent soit sur la littérature française soit sur la littérature populaire et francophone (deux caractéristiques qui sont mobilisées dans les spécialisations), d'autre part, les genres de la bande dessinée et de la littérature de l'enfance et de la jeunesse. Cet entrecroisement de genres et d'origines peut sembler incongru mais illustre précisément les centres d'intérêt des traducteurs les plus productifs et ainsi leur pouvoir de transférer des types de littérature avec des statuts culturels différents dans le pays cible.

À l'égard des traducteurs qui émergent de nos données et qui sont engagés dans la traduction de la bande dessinée et des livres pour l'enfance et la jeunesse, il est notable que Karin et Allan B Janzon, ainsi que Björn Wahlberg se sont qualifiés comme traducteurs de la bande dessinée à travers leurs adaptations en suédois des albums de Hergé. Wahlberg est aussi reconnu comme le

Tableau IV(4) : *La spécialisation des traducteurs ayant plus de 20 traductions dans la période 1989–2019*

Traducteurs	Bande dessinée	Littérature de l'enfance & de la jeunesse	Littérature franco-française	Littérature populaire et francophone
Ingrid Emond	X			
S Nehlmark	X			
Karin Janzon	X			
Marie Helleday Ekwurtzel		X		
Allan B Janzon	X			
Mats Löfgren				X
C G Bjurström			X	
Jan Stolpe			X	
Björn Wahlberg	X			
Maria Björkman				X
Pär Svensson				X
Marianne Tufvesson				X
Per A J Andersson	X			
Anders Bodegård			X	
Stefan Carlsson	X			

Tableau IV(4) : *La spécialisation des traducteurs ayant plus de 20 traductions dans la période 1989–2019*

Traducteurs	Bande dessinée	Littérature de l'enfance & de la jeunesse	Littérature franco-française	Littérature populaire et francophone
Ulla Bruncrona			X	
Ragna Essén				X
Horst Schröder	X			
Susanna Hellsing		X		
Cecilia Franklin		X		
Göran Ribe	X			
Göran Semb	X			
Lotta Riad				X
Katja Waldén			X	
Louise Moëll		X		
Gunnel Vallqvist			X	
Sten Nilsson		X		
Ingrid Pleyber				X
Kåre Persson	X			
Ingvar Rydberg				X
TOTAL	11	5	6	8

spécialiste en Suède de Hergé et s'est chargé de la nouvelle traduction de Tintin en 2004 (Lindberg 2023). Les traducteurs de cette catégorie littéraire dominent la liste (*cf.* Tableau IV(4) et Figure IV(5)), ce qui indique un travail de médiation effectué à l'ombre, éloigné des pages de la critique journalistique où ce genre de littérature a rarement fait l'objet de commentaires, ne serait-ce que pour Hergé. Il n'en reste pas moins que dans le domaine spécialisé de la bande dessinée, ces traducteurs sont établis et reconnus, ce qui suppose d'une part, l'existence de plusieurs réseaux et, d'autre part, que les choix opérés par les traducteurs pour traduire un texte sont décisifs pour leur image de marque et la constitution de leur profil.

4.8.1 Les contraintes des traducteurs (Ylva Lindberg)

Nous constatons que la recherche relative aux pratiques de la médiation littéraire met souvent en avant le travail du traducteur comme plus contraignant, voire aléatoire, que celui du critique (voir Cagneau et *alii* 2020. Charle et *alii* 2017), dans le sens où ces médiateurs doivent s'adapter et prendre en compte de nombreux paramètres liés à l'édition et à la commercialisation de l'œuvre. La traduction en suédois des œuvres de fiction étant en baisse depuis les années 2010 (Edfeldt et *alii* 2022, p. 200–201), il semble que les traducteurs soient contraints d'opérer une sélection d'œuvres de manière encore plus drastique. De plus, ces traducteurs, souvent dotés d'une position dominante, bénéficient de bourses octroyées par *Le Fonds des écrivains* (Författarfonden). Même si leur capital symbolique est généralement très élevé, comme l'a aussi montré notre analyse, l'état suédois contrôle aussi leur travail en participant étroitement au financement de leur activité de traducteur (Edfeldt et *alii* 2022, p. 196).

Une récente étude concernant les journalistes culturels dans le monde montre, en effet, que les représentants de cette profession restent autonomes vis-à-vis des pouvoirs commercial et politique (Hovden & Kristensen 2021). Selon cette étude, les journalistes culturels ont plus de liberté que d'autres catégories journalistiques. Ce constat est confirmé par un projet de recherche sur le journalisme culturel en Suède, dans lequel Riegert, Roosvall et Widholm (2022) ont observé que la critique garde sa place dans le paysage de presse, même si le contenu reste seulement imprimé

(et non accessible sur Internet). De plus, les journalistes culturels suédois se servent de leur liberté pour initier des débats et couvrir les actualités culturelles dans le monde (Riegert, Roosvall & Widholm, 2022).

S'il est vrai que les médiations dans la périphérie « servent de lien entre plusieurs pays ou aires culturelles (d'Hulst 2014 p. 243), nos données offrent aussi une vue d'ensemble sur les « réseaux d'importation » (Wilfert 2002) multiples dans lesquels les médiateurs sont impliqués et dont l'action sert de lien et d'interface entre ces réseaux ou instances de la médiation du livre. Pour les traducteurs, cette position intermédiaire apparaît contraignante à un plus haut degré que pour les critiques, puisque l'édition dont le livre dépend pour sa survie dans le nouveau contexte culturel comprend un ensemble d'acteurs auxquels le traducteur doit se conformer (Cagneau et *alii* 2020). Le traducteur se voit ainsi tenu de « négocier entre des horizons d'attente pluriels, variables dans le temps comme dans l'espace » (Cagneau et *alii* 2020, introduction). La responsabilité de la pratique du traduire est en ce sens distribuée et n'appartient pas seulement au traducteur lui-même, tandis que le critique littéraire s'adapte au format du journal et, éventuellement, à une ligne éditoriale. À l'égard de la littérature de langue française, les maisons d'édition spécialisées dans le domaine littéraire de langue française sont peu nombreuses (Hedberg 2016). Dans nos données, les maisons d'édition de petite taille, telle que, Elisabeth Grate, Sekwa, Astor et Tranan apparaissent fréquemment concernant la littérature contemporaine traduite du français, tandis que les grandes maisons d'édition, établies au cours du XX^e siècle, tendent à être réservées aux classiques et aux *best-sellers*. Ces résultats concordent avec les conclusions de l'étude de Hedberg (2016) qui montre qu'à partir des années 1990 les grandes maisons d'édition ont abandonné la littérature de langue française au profit de la littérature anglophone plus profitable. Cependant, au cours de ces dernières années les maisons spécialisées en littérature de langue française ont montré qu'il est bien possible de diffuser et de vendre cette littérature en Suède grâce à un marketing astucieux. A la suite de cette réussite, les grandes maisons d'édition commencent à revenir vers la littérature de langue française, ce qui augure un avenir

prometteur pour les traducteurs qui désirent se profiler dans ce domaine (Hedberg, 2016).

En étudiant dans les deux chapitres suivants la médiation et la réception de la littérature francophone du Maghreb et de l'Europe de l'Ouest, l'examen d'une part de la critique métalittéraire et d'autre part de la traduction permettra de mettre en avant les mécanismes à l'œuvre dans les textes à un niveau méso- et microscopique.

V. La médiation de l’Afrique du Nord francophone

5.1 Le positionnement du Maghreb francophone

Comme l’ont souligné les données du chapitre III (*cf.* Figures III(12) et III(13)) concernant la médiation de la littérature de langue française, l’Afrique du Nord se distingue clairement de l’ensemble et apparaît comme la seconde aire géographique la plus dominante dans la réception et la traduction si l’on excepte la littérature française de l’Hexagone.

Quatre pays représentent l’Afrique du Nord, à savoir l’Algérie, le Maroc, la Tunisie et l’Égypte. Pour plus de cohérence, nous avons choisi de cibler cette étude approfondie sur le Maghreb dans la mesure où ces pays ont tous vécu sous le pouvoir colonial français (même s’il s’agissait de protectorat pour le Maroc et la Tunisie) alors que l’Égypte, mis à part une très courte période de colonisation par Bonaparte entre 1798 et 1801, n’a pas entretenu ce rapport de force avec la France et n’a pas donné lieu à une littérature de langue française comme c’est le cas en Algérie, au Maroc et en Tunisie.

La singularité des littératures francophones du Maghreb, au regard des autres littératures francophones du Nord, est d’autant plus pertinente si l’on observe la réception des littératures francophones dans la recherche universitaire suédoise. Les pays du Maghreb se classent en troisième place, après les DOM-TOM et la littérature française de la Métropole, à prendre en considération la quantité de thèses consacrées à la littérature maghrébine francophone dans le système universitaire suédois (Lindberg et

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 143–184. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.f>. License: CC BY-NC 4.0

Cedergren 2017, p. 201–224). La position singulière de cette littérature se démarque donc à plusieurs niveaux ; ce que ce chapitre désire explorer en examinant de plus près sa place dans le champ littéraire suédois.

En tant que littérature postcoloniale, la littérature maghrébine francophone se placerait, selon le modèle de Casanova (2002), dans une situation dominée. En effet, cette littérature écrite dans une langue centrale (le français) afficherait un statut linguistico-littéraire dit *dominé* dans la mesure où cette littérature issue d'un processus de décolonisation baigne dans un milieu diglossique et s'inscrit dans une culture arabe (cf. Noureddine 2015, p. 38–45 ; Lievois et Noureddine 2016, p. 199–200)³⁰. La situation de diglossie serait aussi une manifestation de cette domination selon Casanova (2015)³¹.

En développant les notions-clefs de *traduction-consécration* et de *traduction-accumulation* dans son étude (2002) (cf. les définitions dans le chapitre II), Casanova avait proposé ces deux types d'échange entre pays de langue dominée et dominante pour expliquer en quoi résidaient les inégalités du transfert littéraire entre différents pays mais, elle n'a pas développé ni qualifié les échanges entre pays de langue dominée. Selon une étude axée sur le transfert de l'Algérie francophone en Suède (Cedergren 2019b), la littérature maghrébine francophone pourrait être reconsidérée comme une littérature consacrée et en voie d'autonomie ; ce qui signalerait un déplacement intéressant dans la catégorisation des littératures francophones. Cette étude souligne la nécessité de repositionner les littératures postcoloniales francophones et de reconsidérer leur place dans le champ littéraire. À la lumière de cette proposition, nous explorerons plus en détail la réception de cette littérature en étudiant le transfert culturel plus général de la littérature maghrébine francophone.

À travers ce chapitre, nous porterons notre attention plus spécifiquement sur les modalités de l'échange littéraire entre ces

³⁰ C'est ici la position de Lievois et Noureddine (2016) qui définissent la littérature maghrébine francophone comme dominée en reprenant ces trois critères.

³¹ Voir également l'article de Lagarde qui traite de la notion de diglossie selon une approche socio-littéraire (2016).

deux périphéries entre 1989 et 2019 en articulant l'étude en trois volets. En premier lieu sera examinée la comparaison des flux de traduction et de réception de la littérature maghrébine francophone en Suède. Puis, nous commenterons plus précisément les points de corrélation et de divergence en ce qui concerne le fonctionnement de ces deux instances et nous attarderons sur les trois phénomènes suivants : 1) les auteurs médiatisés et intraduits, 2) les auteurs traduits non médiatisés et 3) les auteurs dotés d'une exposition extrême aussi bien en traduction qu'en réception. La dernière partie de ce chapitre sera consacrée à l'examen détaillé d'un corpus de critiques littéraires. Comme annoncé dans le chapitre méthodologique II, la diversité des écrivains sera privilégiée.

5.2 Comparaison des flux de traduction et de réception

En opérant une comparaison des flux de traduction et de réception de la littérature maghrébine francophone, nous ferons ressortir certaines asymétries et pourrons, par là même, souligner les mécanismes particuliers de chacun des deux circuits. Plusieurs questions vont guider cet exposé. Les auteurs traduits sont-ils toujours présentés ou introduits par la presse ? À l'opposé, certains écrivains maghrébins francophones jouissent-ils d'une visibilité médiatique inédite alors que la traduction de leurs œuvres est encore inexistante ? Quels sont les auteurs les plus en circulation en traduction et en réception ? Finalement, peut-on observer une asymétrie dans la circulation des œuvres en fonction du canal de transmission utilisé ?

En prenant en compte les traductions effectuées et le nombre d'articles de presse entre 1989 et 2019, nous obtenons les flux suivants (fig. V(1)).

Dans ce diagramme ci-dessous V(1), l'on observe des fluctuations de deux natures différentes. Comme il avait été suggéré par Cedergren (2020), dans son étude consacrée à l'étude des flux de la traduction et de la réception de la littérature belge en Suède, ces variations peuvent être appelées *asymétriques* et indiquent des modalités propres à chacun de ces deux circuits. La traduction étant généralement admise comme le circuit de production le plus significatif des échanges transnationaux, il apparaît alors

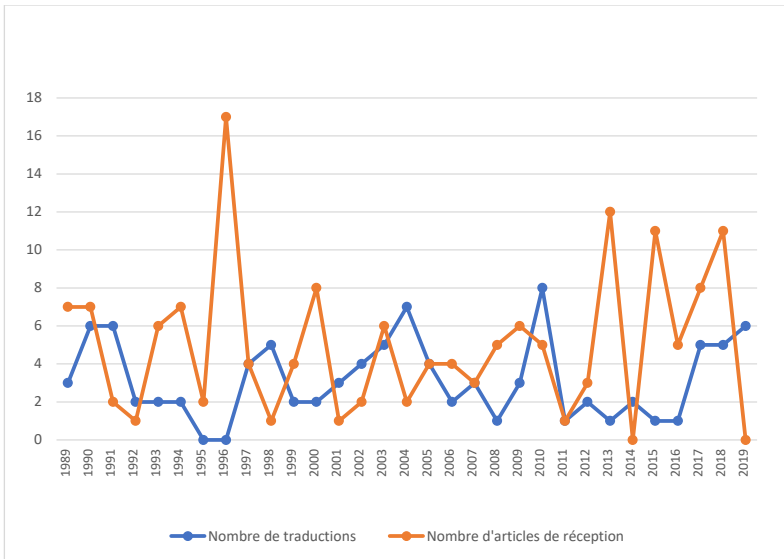


Figure V(1) : Flux de traduction et de réception de la littérature maghrébine francophone en Suède entre 1989 et 2019

légitime ici de le considérer comme le point de référence à partir duquel on considère le circuit de réception. Néanmoins, la traduction ne précède pas toujours l'apparition, voire l'avalanche d'articles de réception journalistique : elle peut en effet succéder à ce mouvement comme le signalent les étapes du transfert littéraire de Broomans et Jiresch (2011) lorsque la traduction laisse place à une post-réception mais, l'introduction ou le suivi d'un auteur peut aussi s'opérer indépendamment de l'existence d'une (re)traduction d'un écrivain et être caractérisé d'autonome par rapport au circuit de traduction.

Dans un nombre de cas non négligeables, Cedergren & Modreanu (2016, p. 89–90) avaient fait remarquer que 75% des articles de presse suédois liés aux littératures francophones en circulation entre 2010 et 2014 concernait un prix littéraire, la publication d'un ouvrage étranger, une commémoration, un événement culturel ou un débat de société et n'était donc pas relatif à la publication (éventuellement en cours) d'une traduction. L'intérêt de leur étude est d'avoir mis en relief le positionnement de la Suède dont l'attention portée aux événements internationaux est flagrante.

En se reportant au diagramme de la figure V(1), on peut observer deux mouvements et ce, en fonction de la position inférieure ou supérieure du flux de réception par rapport aux données du flux de traduction. Deux types d'asymétries apparaissent dans le cas du transfert de la littérature maghrébine en fonction des périodes :

- *Asymétrie descendante* : le flux de traduction est plus important que celui de la réception. Ce mouvement moins important apparaît à six reprises en 1991–1992, 1998, 2001–2002, 2010, 2014 et 2019 ; il est donc assez régulier et s'harmonise apparemment assez bien avec la réception. On note que la littérature maghrébine francophone traduite n'a pas toujours été accompagnée d'une réception journalistique immédiate à laquelle on aurait pu s'attendre. Par contre, on remarque que les pics de traduction en 1991, 1998 et 2004 sont souvent suivis d'une hausse du flux de réception. Nous verrons ultérieurement s'il y a une corrélation entre les deux.
- *Asymétrie ascendante* : la réception domine le nombre de traductions. Ce mouvement est majoritairement dominant vu que la réception surpasse le plus souvent le nombre de traductions mais on constate également que le flux de réception s'impose à intervalles réguliers et dépasse le flux de traduction. Comme le montre la figure V(1), la réception est dominante au cours de six périodes : 1989–1990, 1993–1997, 1999–2000, 2003–2009, 2011–2012, 2015–2018. Deux d'entre elles (1992–1997 et 2011–2018 en faisant l'exception de l'année 2014) se démarquent considérablement et comprennent au total 90 articles de presse alors que 34 traductions apparaissent. La guerre civile a sévi au Maghreb, particulièrement en Algérie, et a donné naissance à de très nombreux articles dans les années 1990 jusqu'au tournant du XXI^e siècle. Au cours de la seconde décennie du XXI^e siècle, l'attention s'est reportée sur le Maghreb suite aux événements politiques. C'est aussi en 2009 que la foire aux livres de Göteborg mettait l'Afrique à l'honneur. Évidemment, certains

écrivains ont attiré les critiques plus que d'autres comme nous le verrons plus en détail ci-dessous.

Cette description des flux au niveau macroscopique nécessite maintenant un examen à un niveau intermédiaire pour étudier la répartition du nombre de traductions et d'articles par écrivain. On peut se demander si les articles de presse sont des introductions servant à présenter et lancer ces écrivains dans le champ littéraire suédois ou s'ils constituent une réception post-publication due à la sortie d'une publication.

5.3 Les écrivains en traduction et en réception

Dans cette partie, nous examinons les points de divergence entre traduction et réception pour chaque auteur du corpus. D'après la figure V(2) ci-dessous où apparaît le nombre de traductions et d'articles de presse pour chaque auteur maghrébin francophone, trois types d'observations apparaissent :

- a. Certains auteurs intraduits sont visibles dans la presse
- b. Certains auteurs traduits demeurent invisibles dans la critique journalistique ou sont dotés d'une visibilité très réduite
- c. Certains auteurs traduits bénéficient d'une exposition médiatique plus ou moins importante

Dans la première catégorie a), on retrouve une grande diversité d'auteurs diffusés dans la presse alors que ce sont des intraduits. Il s'agit d'environ 40% des auteurs visibles dans les journaux, (soit exactement 13 auteurs sur 33 écrivains figurant dans la presse) : Kateb Yacine, El Rhazoui, Dray, Chalandon, Azzédine, Mimouni, Magani, Lemsine, Dib, Zahed, Djaout, Chebel et Sebbar. Ces écrivains invisibles dans l'instance de production nationale (en traduction suédoise) sont toutefois remarqués par la critique : ils représentent, pour la plupart d'entre eux, des écrivains néanmoins « minorés » et peu diffusés ; ils n'ont pas bénéficié, comme le montre la figure V(2), d'une énorme critique et jouissent, pourrait-on dire, d'une réception littéraire très timide (seule Azzédine obtient 7 articles de presse).

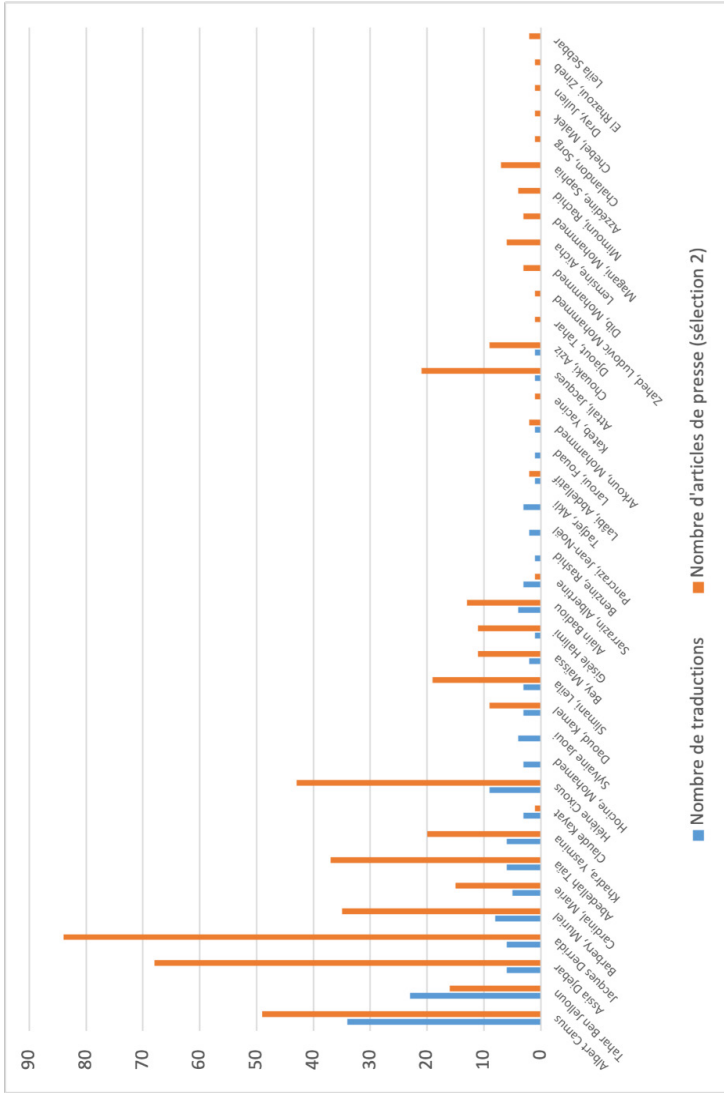


Figure V(2) : Nombre de traductions et d'articles de presse pour chaque auteur maghrébin francophone entre 1989 et 2019³²

³² Pour cet examen plus pointu, il nous a semblé pertinent de prendre en compte cette fois-ci la sélection secondaire (chaque auteur est introduit dans la base de données d'Artikelsök) pour nous appuyer sur des données plus complètes. Ce procédé méthodologique a été discuté dans le chapitre II.

Pourtant, un bon nombre d'entre eux ont acquis le statut international de *classique* (d'après le *Dictionnaire des auteurs francophones classiques* de Chaulet-Achour 2010), tels Mimouni, Dib et Yacine alors qu'ils n'affichent qu'une très faible visibilité médiatique dans la presse suédoise. La plupart d'entre eux n'ont atteint que la première étape de reconnaissance et affichent paradoxalement, ce statut d'*émergent* selon la nomenclature de Dubois (2005, p. 146–152) lorsqu'il décrit les étapes classiques de consécration d'un écrivain (l'émergence, la reconnaissance, la consécration et la canonisation). Ces étapes, comme tient à le préciser Dubois, ne sont pas forcément consécutives. De leur côté, Broomans et Jiresch (2011) ont proposé un modèle de transfert culturel axé autour de deux instances majeures : la traduction et la réception. Sans traduction, le transfert d'un écrivain apparaît même voué à l'échec selon leur modèle. D'une certaine manière, c'est ce que tendent aussi à montrer ces résultats. Sans traduction, ces écrivains, malgré leur diffusion médiatique, n'arrivent pas à percer, puisque seulement une élite maîtrisant la langue française peut se familiariser à leurs œuvres. La réception journalistique est même une condition préalable à la publication d'une traduction dans le cas d'auteur moins connu. Sachant que la circulation de la littérature dépend très souvent de l'interaction entre plusieurs instances, la dynamique entre les circuits de traduction et de réception ne peut pas non plus être totalement négligée ; leur interférence génère probablement des retombées et réactive parfois l'un des circuits de médiation comme celui de la traduction. Certains écrivains agissent dans la presse, momentanément, comme un relais et permettent de maintenir une attention autour de certaines figures littéraires comme cela s'avérait être le cas pour la littérature belge lorsque la critique s'est intéressée à une écrivaine, telle Kitty Crowther, parce qu'elle venait de recevoir une distinction honorifique, le prix ALMA (Cedergren 2020, p. 56). Avec étonnement, on constate également que certains d'entre eux, classés parmi les auteurs classiques de la littérature maghrébine francophone comme Kateb Yacine, Mohamed Magani ou encore Rachid Mimouni, n'aient pas encore été traduits en suédois ; comme quoi les instances de médiation à l'étranger ont leurs propres normes et fonctionnent en autonomie : elles ne se fient pas systématiquement à

la consécration ni au statut de l'écrivain au niveau (inter)national. Ces résultats soulèvent d'autres interrogations comme la question de la légitimité discutée par Denis (2010) lorsque ce dernier rediscute le sceau de consécration d'un écrivain (ou d'une œuvre) à la lumière de l'échelle de Dubois³³ ; ce qui rejoint la discussion axée autour de la valeur classique des écrivains francophones, développée dans le collectif de C. Blanchaud (2015). Comme le soulèvent les auteures, Chaulet-Achour & Blanchaud, du *Dictionnaire des auteurs francophones classiques* (2010)³⁴, la sélection de leur corpus a reposé sur différents critères « internes » en choisissant de rendre justice à bon droit à la réception, cette fois-ci, des institutions africaines et maghrébines. La prise en compte de la réception locale, en l'occurrence africaine, est elle aussi une grande avancée pour la constitution de leur corpus.

Le cas de ces auteurs intraduits mais médiatisés suscite donc l'attention à différents égards. Cedergren (2022) parle, par exemple, d'« ambiguïtés du transfert littéraire » dans le cas du Maghreb en médiation en Suède en prenant pour point de départ le cas de l'écrivaine marocaine Leïla Sebbar, dont la réception singulière – pour ne pas dire discriminante – dans les médias audiovisuels s'accompagne d'une invisibilité totale dans le paysage éditorial suédois. Cette étude démontre les réels dysfonctionnements de la médiation et met en plus l'accent sur l'interprétation ambivalente faite par la critique audiovisuelle radiophonique. Notons aussi, parallèlement, comment certaines écrivaines peuvent se démarquer, comme l'Algérienne Aïcha Lemsine et la Marocaine Saphia Azzédine qui ont su attirer un intérêt certain auprès de la presse (chacune reçoivent 6 et 7 articles de presse respectivement) alors qu'elles ne susciteront aucune attention auprès des maisons d'édition pour la traduction. Beaucoup de ces auteurs

³³ Voir à ce sujet la discussion menée par Cedergren et Lindberg (2015) dans le cadre d'une étude de sociologie de l'enseignement. Cette question de reconnaissance dans le champ transnational est aussi discutée dans le cas de la littérature africaine par Claire Ducournau (2017 ; 2016).

³⁴ Christiane Chaulet-Achour, avec la collaboration de Corinne Blanchaud (dir.), *Dictionnaire des écrivains francophones classiques : Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, Océan Indien*, Paris, H. Champion, 2010.

médiatisés circulent donc dans la société suédoise, sans toutefois être lus compte tenu de l'absence de traduction, et assurent sans doute, peut-on présumer, une autre fonction dont il faudra définir le contenu par la suite dans la section consacrée à la réception. L'absence d'attention portée par les maisons d'édition manifeste aussi leur volonté d'écarter cette littérature comme si elles ne croyaient pas suffisamment dans sa valeur marchande/commerciale ni suffisamment dans son capital littéraire esthétique (cf. Hedberg 2022)³⁵. Ce manque de littérarité assignée très souvent à la littérature maghrébine francophone, Nourredine (2015) le souligne à plusieurs reprises comme un problème de réception lié à la littérature maghrébine aussi bien en France, au Maghreb qu'en Espagne. En effet, très peu d'études s'attachent à décrire la littérarité de cette littérature selon Nourredine (2015, p. 92) et encore trop souvent aujourd'hui, cette littérature est assimilée à un genre documentaire (*Ibidem*, p. 94). Dans une de ses conclusions, la chercheuse aboutit à ce triste constat : « plus de cinquante ans après l'indépendance des pays du Maghreb, les textes littéraires continuent à être cloisonnés dans le contexte politique de leur émergence. » (*Ibid.*, p. 94). L'intérêt de l'étude de Nourredine est de mettre en rapport le rejet de cette littérature par « les espaces culturels auxquels elle appartient » et les cultures éloignées non francophones (p. 113). Pour Nouredine, « cette position incertaine agit sur la traduction des œuvres maghrébines de langue française vers d'autres langues. La littérature maghrébine ne semble pas avoir les assises nécessaires pour s'intégrer dans d'autres champs littéraires par la traduction. » (p. 113).

Autrement dit, tant que la littérature maghrébine de langue française ne sera pas acceptée, elle ne peut pas être légitimée par les siens et ne peut donc pas être diffusée à l'étranger selon Nouredine (*Ibid.*, p. 144). Ce raisonnement apparaît, à certains égards, discutable dans la mesure où bon nombre d'écrivains maghrébins de langue française n'habitent même plus au Maghreb et n'appartiennent peut-être pas ou plus au milieu d'origine dans lequel ils sont nés. Peut-on encore, dans ce cas, incomber au Maghreb la responsabilité de la réussite ou de l'échec de leur

³⁵ Voir les remarques sur le fonctionnement du marché du livre en France en ce qui concerne la traduction de la littérature suédoise.

diffusion ? Cette situation est complexe et aucune réponse claire ne semble satisfaisante dans l'état actuel. Seule l'étude de cas par cas pourrait apporter quelques réponses. L'examen de la réception permettra de confirmer ou non le constat de Nourredine. Selon toute vraisemblance, les maisons d'édition en Suède ne souhaitent pas prendre le risque de traduire ces écrivains comme c'est le cas en France, au Maghreb, en Espagne et en Italie où la littérature maghrébine de langue française doit répondre à des exigences du lectorat et aux maisons d'édition (Noureddine 2015).

Inversement, dans la deuxième catégorie b), l'inverse prévaut et indique que certains auteurs, soit 23 % des auteurs traduits (soit 6 sur 26), ne reçoivent quant à eux aucune réception et peuvent être considérés comme passablement oubliés et délaissés par la critique métalittéraire. Leur visibilité n'est qu'éditoriale comme dans le cas de Mohamed Hocine, de Sylvaine Jaoui, de Rashid Benzine, de Jean-Noël Pancrazi, de Akli Tadjer et de Fouad Laroui. Peut-on alors considérer ces traductions comme des tentatives de lancement, des prises de risque qui se solderont par un échec au vu de l'absence de la post-réception si l'on suit le modèle de Broomans et Jiresch (2011) ? Ces écrivains ne circulent pas dans la presse, ni d'ailleurs dans la critique scientifique (Jean-Noël Pancrazi est la seule exception qui figure recensée dans la revue suédoise *Karavan* en 2016)³⁶ et leur présence n'est pas non plus concluante dans les médias audiovisuels puisque seul Akli Tadjer y apparaît une seule fois en 2015³⁷.

En dernier lieu, on peut aussi faire un constat saisissant en ce qui concerne les écrivains traduits. Si l'on peut d'abord noter que plus de 75 % des auteurs traduits (soit 20 auteurs sur 26) circulent effectivement dans la presse, on doit néanmoins observer un groupe d'auteurs jouissant d'une diffusion particulièrement remarquable. En effet, plus de la moitié des auteurs traduits font l'objet d'une réception très élevée (15 auteurs sur 26, soit 57 %). Dans ce cas, la critique affiche une attention importante, pour ne pas dire

³⁶ Recherche effectuée dans la base de données de Artikelsök le 11 juin 2021 où est cité l'article d'Anders Sjöbohm de *Karavan* (2016, n° 2, p. 86). Il s'agit d'une recension du livre *La Montagne* (2013) publié aux éditions d'Elisabeth Grate et paru en 2016.

³⁷ Données recueillies selon la base de données de *Mediedatabasen* administré par la Bibliothèque nationale de Suède.

démesurée, à ces auteurs (le nombre d'articles de presse qui leur sont concédés est multiplié par quatre au minimum comme pour Djaout) et va jusqu'à signaler un véritable succès médiatique pour beaucoup d'autres. Ces écrivains traduits jouissent d'une visibilité beaucoup plus importante quitte à effacer les autres. Il s'agit la plupart du temps d'auteurs *majeurs* – même si on notera que Ben Jelloun n'en fait pas partie selon la figure V(2) – qui comprend de grandes figures littéraires telles Camus, Derrida, Djébar, Barbéry, Slimani, Daoud, Bey, Halimi, Badiou, Cixous, Taïa, Khadra, Attali, Chouaki et Cardinal. Ces écrivains constituent un ensemble hétérogène auquel s'est clairement intéressée la critique. Quelques remarques à leur sujet sont inévitables.

Comme nous l'avons observé dans le chapitre III, Camus fait partie des auteurs classiques francophones (cf. section 5.5) qui continuent à circuler dans plusieurs instances aussi bien en France qu'à l'étranger. Il représente un élément unique qui ne cesse de fasciner le public suédois ; il est le symbole suprême de la littérature du centre parisien en Suède et jouit d'une réception exceptionnelle (à laquelle se rajoute une réception tout aussi marquante dans l'enseignement, la recherche universitaire et les médias audiovisuels (cf. section supra ; Cedergren et Lindberg 2016 ; Cedergren 2021). Cette médiatisation journalistique corrobore non seulement à faire circuler les auteurs consacrés par la traduction mais cette exposition médiatique consolide encore plus leur capital littéraire. Leur consécration s'accompagne alors de légitimité au sens où Denis (2010) l'entendait puisque ces auteurs bénéficient d'une réception comprenant des réévaluations constantes. Elles engendrent à leur tour différents types de légitimation qui dépendent des besoins du moment, de l'air du temps et des conjonctures socioculturelles. C'est « dans un espace des possibles » (Denis 2010) que se forment ces critères où peut s'insérer le livre. Une fois consacrée, l'œuvre ne peut pas, à en croire Denis, revenir en arrière. Elle porte son sceau de consécration pour l'éternité, ce qui n'empêche pas que la menace de l'oubli plane sur toute littérature, même sur les œuvres canonisées comme l'a montré Damrosh (2006) par la régression de certaines œuvres classiques du monde et le défi que leur posent les œuvres émergentes qu'il appelle l'*anticanon*.

La réception journalistique signale ou confirme même, d'une certaine manière, la réussite et donc la légitimité, dans ce cas, du

choix opéré par les maisons d'édition suédoises. Quelle que soit la critique, le succès réside pour ces écrivains dans le fait d'avoir suscité *une* critique. Dans cet ensemble, on remarque également que Camus, Djébar et Khadra font partie des écrivains du *canon académique* suédois : ces écrivains ont eu (et ont encore) un retentissement dans les milieux de l'enseignement et de la recherche en Suède (*cf.* Cedergren 2021 ; Lindberg et Cedergren 2017). On constate par ailleurs que tous ces écrivains vivent en France excepté Maïssa Bey et un grand nombre d'entre eux ont reçu une reconnaissance comme le Prix Nobel de littérature (Camus), le Prix Goncourt (Djébar, Barbery, Slimani, Daoud), le prix Médicis (Cixous) et d'autres prix littéraires moins connus³⁸.

Comme le rappelle aussi Noureddine, le regain de la traduction d'auteurs maghrébins de langue française tient très souvent à l'obtention de « prix littéraires très prestigieux » (2015, p. 141) dont certains auteurs maghrébins sont les récipiendaires, comme par exemple le prix Goncourt pour Ben Jelloun en 1987 et le prix Nobel en littérature pour Mahfouz en 1988. L'importance des vagues d'immigration n'est pas non plus à négliger ; elle suscite indéniablement l'intérêt des maisons d'édition pour la littérature de ces pays d'origine (Noureddine 2015, p. 142). Malgré cette reconnaissance certaine, l'ambiguïté qui plane sur le transfert des écrivains maghrébins a engendré diverses appartenances de cette littérature, au point de s'interroger sur les motifs sous-jacents aux discours énoncés autour de la littérature maghrébine en Suède. Camus retient un statut d'écrivain canonisé qui est devenu le symbole de l'existentialisme en tant que courant littéraire et ainsi sujet à une appropriation successive par l'histoire littéraire française (*cf.* Figure V(2)). Djébar, pour sa part, est devenue l'image même de la littérature-monde. Tout en reliant ses écrits nettement avec

³⁸ Par exemple, le Prix Marguerite Audoux, le Prix Cybèle 2005 et le Grand Prix du roman francophone SILA 2008 (tous les trois pour Bey), le Prix de la langue française (Cixous), Le Prix de Flore (Taïa), le Grand Prix du Jury du Festival Premiers plans d'Angers (2014), le Prix de la personnalité de l'année du grand jury de la Distinction internationale en 1983 (Halimi), le Prix Francine-et-Antoine-Bernheim pour les arts, les lettres et les sciences (Cixous), le Prix Harry Oppenheimer (Derrida) ou une distinction prestigieuse au capital symbolique important en recevant, par exemple, la médaille de la légion d'honneur (Khadra, Attali, Cixous).

l'histoire et la littérature algérienne, son œuvre arrive à circuler dans de nombreuses langues et elle a figuré sur la liste de nominations pour le prix Nobel jusqu'à sa mort en 2015. Alison Rice (2014) esquisse dans son ouvrage un tableau sur les écrivains femmes du Maghreb, notamment, Djebbar, Cixous et Sebbar, et montre comment elles aussi ont eu un impact considérable sur la littérature contemporaine du monde.

Barbery et Slimani, pour leur part, sont des écrivaines qui ont réussi à plaire au grand public par leurs récits soi-disants « universels », dans le sens où ceux-ci répondent aux attentes des lectorats de l'Occident. A ces différentes catégories s'ajoute le label « beur » dont la signification reste floue mais lequel désigne essentiellement des récits écrits par des écrivains issus de l'immigration du Maghreb en France et qui traitent des conditions sociales dans les banlieues (Fatmi-Sakri 2019). La complexité est bien évidemment encore renforcée par le fait que la littérature maghrébine provient de plusieurs pays, de plusieurs littératures nationales et donc de variation linguistique, pour ne pas parler du fait que l'Algérie a longtemps été une province légale en France. L'importation en Suède doit donc naviguer dans plusieurs taxinomies entrecroisées pour ancrer cette littérature dans le nouveau contexte culturel. Il se peut que la critique manque de compétence pour correctement situer une œuvre et lui trouver « un espace des possibles » (Denis 2010) ou préférablement adéquat dans le pays cible. Ce fait pourrait en partie expliquer le décalage entre réception et traduction à l'égard des écrivains désignés dans cette étude comme venant du Maghreb. Il faut aussi garder en mémoire le fait que le motif de la Suède pour s'intéresser à la littérature maghrébine n'est pas forcément lié à la langue ni à la culture, mais dans plusieurs cas tient au fait que cette littérature offre une fenêtre sur l'Afrique, le monde arabe et sur la culture musulmane.

Ces premiers résultats ont l'intérêt de pointer du doigt certaines pratiques dans la médiation en soulignant l'autonomie des deux instances du circuit de production et de diffusion. On a parfois noté un très net décalage entre ces deux canaux de médiation même si certaines connivences se dégagent. Somme toute, la majorité des auteurs traduits (soit 75 %) sont véhiculés dans la presse et bénéficient donc d'une réception et d'une diffusion

auprès d'un public plus large. Traduction et réception s'entre-croisent. En revanche, une partie d'écrivains maghrébins, malgré leur statut de classique, n'atteindront pas le seuil de la traduction et le désintérêt du monde éditorial pourrait donc sous-entendre que leur intérêt a résidé ailleurs que dans leur littérarité. Finalement, la traduction d'une poignée d'écrivains (soit 20%) semble avoir échoué vu qu'elle n'a laissé aucune trace de diffusion dans la presse.

Un examen plus détaillé serait nécessaire pour ordonner ces étapes du transfert et voir dans quelle mesure la réception succède ou précède la traduction.

5.4 Les écrivains traduits non diffusés dans la presse (Ylva Lindberg)

D'après les résultats présentés dans cette étude, on remarque que la traduction des œuvres des auteurs associés au Maghreb sont relativement bien reçus et commentés dans la presse journalistique. Toutefois, cinq écrivains traduits en suédois, à savoir Mohamed Hocine, Sylvaine Jaoui, Rashid Benzine, Jean-Noël Pancrazi et Fouad Laroui, ne sont pas mentionnés par la critique entre 1989 et 2019. Cette absence d'attention nous a amenée à réfléchir autour des pratiques de traduction concernant ces auteurs. Le Tableau V(1) ci-dessous offre un état des lieux du nombre de traductions par année de chacun d'eux, leurs rééditions, ainsi qu'une information sur les traducteurs et les maisons d'édition responsables des publications. En outre, le cas échéant, le tableau inclut plusieurs informations (titre, date et maison d'édition) sur les publications originales en français.

Dans les cas de Hocine, les versions originales en français ne sont pas mentionnées dans le tableau car elles n'existent pas. Les textes de Hocine ont bien été écrits en français, mais directement traduits en suédois avant même d'être publiés pour la première fois par une maison d'édition en Suède. Dans le cas de Laroui, le texte pourrait exister en une version antérieure, mais celle-ci n'a pas été retraçable. En mesurant l'écart existant entre la date de parution en langue française des œuvres originales et leur date respective de parution en langue suédoise, il est alors possible de mesurer la réactivité dans le transfert culturel.

Tableau V(1) : Les pratiques de traduction relatives aux auteurs maghrébins absents de la réception

Hocine 3 traductions	Jaoui 3 traductions	Benzine 1 traduction	Pancrazi 2 traductions	Tadjer 1 traductions	Laroui 1 traduction	Année
	<i>Mia får ett syskon.</i> Helsingborg ; Bokförlaget Hegas. (Illustrations : Annelore Parot. Trad. Johanna Brock)				<i>Den mystiska måhningen.</i> Stockholm ; Karavan. (Trad. Karin Lidén)	2019
<i>Maghnia :</i> <i>gåtan.</i> Greive ; Megamanus AB. (Trad. Susanne Ljung Adriansson)	<i>Ali vill inte gå till skolan.</i> Helsingborg ; Bokförlaget Hegas. (Illustrations : Annelore Parot. Trad. Johanna Brock) <i>Elias kan inte sluta spela.</i> Helsingborg ; Bokförlaget Hegas. (Illustrations ; Annelore Parot. Trad. Johanna Brock)					2018

Tableau V(1) : Les pratiques de traduction relatives aux auteurs maghrébins absents de la réception

Hocine 3 traductions	Jaoui 3 traductions	Benzine 1 traduction	Pancrazi 2 traductions	Tadjer 1 traductions	Laroui 1 traduction	Année
Maghnia – sökandet. Grevie : Megamanus AB. (Trad. Susanne Ljung Adriansson)	<i>Je suis jalouse du nouveau bébé.</i> Albin Michel. (<i>Mia får ett syskon</i>)	<i>Varför såg jag ingenting komma, Nour?.</i> Furulund : Alhambra. (Trad. Ingvar Rydberg)	<i>Madame Arnoul.</i> Stockholm : Elisabeth Grate bokförlag. (Trad. Pia Samuelsson)	<i>Tangodrottingen : roman.</i> Stockholm : Sekwa. Réédition. (Trad. Ulla Linton)		2017
<i>Vägen ut.</i> Grevie : Megamanus AB. (Trad. Susanne Ljung Adriansson)	<i>J'ai pas envie d'aller à l'école.</i> Albin Michel. (<i>Ali vill inte gå till skolan.</i>) <i>Je suis accro aux écrans.</i> Albin Michel. (<i>Elias kan inte sluta spela.</i>)	<i>Nour, pourquoi n'ai-je rien vu venir?</i> Paris : Seuil.	<i>Berget.</i> Stockholm : Elisabeth Grate bokförlag. (Trad. Pia Samuelsson)	<i>Tangodrottingen : roman.</i> Stockholm : Sekwa. (Trad. Ulla Linton) <i>La Reine du tan- go.</i> Paris : Lattès. (Tangodrottingen en suédois) <i>Paradisbaden.</i> Stockholm : Sekwa. Réédition (Trad. Alexandra Dumas)		2016

Tableau V(1) : Les pratiques de traduction relatives aux auteurs maghrébins absents de la réception

Hocine 3 traductions	Jaoui 3 traductions	Benzine 1 traduction	Pancrazi 2 traductions	Tadjer 1 traductions	Laroui 1 traduction	Année
Hocine 3 traductions	Jaoui 3 traductions	Benzine 1 traduction	Pancrazi 2 traductions	Tadjer 1 traductions	Laroui 1 traduction	Année
				<i>Paradisbaden.</i> Stockholm : Sekwa. (Trad. Alexandra Dumas)		2015
				<i>Les Thermes du Paradis.</i> <i>Paris : Lattès.</i> <i>(Paradisbaden en suédois)</i>		2014
			<i>La Montagne.</i> <i>Paris :</i> Gallimard <i>(Berget en suédois)</i>			2012
			<i>Madame Arnoul.</i> Paris : Gallimard			1995

Dans le tableau V(1) ci-dessus, Jaoui, Benzine, Pancrazi et Tadjer apparaissent avec des publications originales en français alors que les autres écrivains constituent des cas singuliers :

- Mohamed Hocine est au départ un profil sportif qui s'est installé en Suède dans les années 1990. Il est devenu un écrivain francophone en Suède, donc, sans publications originales dans un pays francophone. Ses textes ont été écrits en français et traduits directement en suédois pour les publications originales, sans l'intermédiaire du système d'édition francophone. Or, le Wikipédia suédois mentionne un recueil de poèmes publié en français à Paris en 1995, sans que l'auteur apparaisse dans la base de données *Gallica* qui recense les publications françaises. Cette information est donc invérifiable. Ainsi, la production de Hocine doit être considérée comme un transfert culturel et littéraire intrasystémique qui n'engage pas des échanges au-delà des frontières nationales (Itamar 1990).
- Laroui est un écrivain reconnu en France depuis les années 1990, surtout pour ses récits qui capturent « l'entre-deux », c'est-à-dire le monde et la vie entre deux pays et deux continents : la France et l'Europe et le Maroc et l'Afrique du Nord. Fouad Laroui a écrit essentiellement des nouvelles, une activité qui, d'ailleurs, a été couronnée par le prix Goncourt de la nouvelle la même année de la publication de son ouvrage *L'Étrange affaire du pantalon de Dassoukine* (2013). En suédois, il n'existe qu'une seule nouvelle de sa plume, publiée par le journal trimestriel *Karavan* qui est spécialisé en littérature-monde. Ce titre ne correspond pas directement à une publication en français.

Concernant ces écrivains, on peut remarquer le peu de prestige des maisons d'édition suédoises ayant traduit leurs œuvres. De fait, Hocine est publié selon un mode d'autoédition comme l'offre l'entreprise Megamanus AB. L'auteur voit donc la possibilité de voir son œuvre publiée alors qu'il n'est pas encore accepté par une maison d'édition de prestige. Jaoui publie ses œuvres avec une maison d'édition spécialisée en littérature pour enfance, Hegas,

qui a été fondée pour subvenir aux besoins de livres faciles à lire. L'absence de soutien d'une grande maison d'édition contribue certainement à l'invisibilité médiatique de ces auteurs dans la presse. En outre, nous avons déjà expliqué que la presse porte peu d'attention à la littérature pour enfants, au moins pour ce type de littérature de langue française et que l'auteur et l'illustrateur belge, Kitty Crowther, forme à cet égard une exception qui s'explique par l'obtention du prix ALMA en 2010.

Concernant le seul ouvrage de Benzine, ce texte est associé aux questions complexes du djihadisme moderne et au terrorisme en Europe au XXI^e siècle. L'écrivain islamologue ne se profile pas en premier lieu en tant que romancier, mais se démarque plutôt par son engagement continu envers une forme d'islam qui ne soit pas en contradiction avec la société. Le livre a été publié en France en 2016, l'année suivant les attaques terroristes à six endroits différents à Paris, et ensuite traduit en suédois en 2017. Le livre a soulevé l'intérêt en Suède parce qu'il répond aux interrogations du monde dans le sillon des événements atroces survenus en Europe au cours du XXI^e siècle, et non pas pour sa capacité à offrir un accès aux Suédois à la littérature de langue française. Ce n'est donc pas la littérarité qui est le motif de la traduction de Benzine, mais plutôt le besoin de comprendre l'islam d'aujourd'hui.

Quant aux deux romans de Tadjer, publiés respectivement en France en 2014 et 2016, ceux-ci engendrent également des traductions en suédois juste après leur parution en langue originale, à savoir respectivement en 2015 et 2016. L'œuvre de Tadjer semble avoir plu au lectorat suédois, puisque, en 2016 et 2017 apparaissent déjà des rééditions des deux romans. Pourtant, Tadjer ne perce pas dans l'instance de la critique et reste invisible. Est-ce parce que ses récits sont trop populaires, trop politisés et n'intéressent pas les journalistes des pages de culture ou existerait-il d'autres motifs pour passer Tadjer sous silence ? Bien qu'il soit malaisé de répondre à cette question, nous constatons que la maison d'édition Sekwa s'est imposée dans le paysage éditorial justement pour montrer que la littérature de langue française n'est pas « difficile » et « inaccessible » et pour contrecarrer une représentation élitiste souvent avancée concernant la littérature de langue française comme le souligne Hedberg (2019) à propos d'épithètes répandues en Suède concernant cette littérature.

Pancrazi, pour sa part, constitue un exemple encore plus consternant de l'absence de la critique, étant donné qu'il est maintes fois lauréat de prix littéraires en France, notamment, du grand prix du roman de l'Académie française en 2003. Son arrivée dans le paysage littéraire en Suède se fait attendre, étant donné que son livre *La Montagne*, publié et récompensé en France en 2012 n'est traduit en suédois qu'en 2016. L'année suivante, en 2017, apparaît en suédois le roman *Madame Arnoul*, que Pancrazi avait déjà publié en 1995. La presse ne lui consacre aucune attention.

Il est à noter que Tadjer et Pancrazi sont publiés en Suède chez des éditeurs spécialisés et bien établis en littérature de langue française, à savoir Elisabeth Grate (Pancrazi) et Sekwa (Tadjer). Sekwa a engagé deux traducteurs qui dans nos données occupent une place assez centrale parmi les médiateurs. Il s'agit dans le cas de Tadjer de Ulla Linton qui est en charge de 15 traductions au cours de cette période (dont 10 traductions des œuvres d'Alexandra Dumas). Grate a engagé Pia Samuelsson pour traduire Pancrazi et elle ne compte que quatre traductions à son actif pendant cette période. Dans quelle mesure, le choix de traducteurs joue-t-il un rôle dans la médiation du livre ? Il est probable que le profil du traducteur ait une incidence sur la viabilité du livre dans le champ littéraire cible ; un aspect qui demanderait à être mieux considéré dans la recherche (*cf.* Lindberg 2023), mais il faudrait une étude plus systématique de cas spécifiques pour présenter des résultats concluants. En tout état de cause, les romans de Tadjer semblent avoir réussi à atteindre le lectorat à la différence de ceux de Pancrazi. Il faut aussi garder en mémoire que la traduction en suédois des livres de Pancrazi arrive tardivement sur le marché et que son actualité est, peut-être, plus difficile à montrer et à rallier à la culture actuelle en Suède. Malgré ces réflexions au stade d'hypothèses, ces comparaisons révèlent néanmoins que les pratiques de la médiation des œuvres moins établies révèlent certaines stratégies concernant le choix des œuvres, des auteurs et des traducteurs.

Ces auteurs non médiatisés ne représentent pas le genre littéraire classique du roman et ne sont pas lancés par des maisons d'édition influentes ; ils ne semblent pas arriver à s'enraciner dans le paysage des lettres du pays cible.

5.5 La réception des écrivains à position majeure

Avant de procéder à l'étude approfondie de la diversité de la littérature francophone du Maghreb dans la réception, dressons un panorama général de la représentativité de ces auteurs dans la presse journalistique entre 1989 et 2019.

Il est peu surprenant de voir apparaître l'écrivain Albert Camus en première position dans ce placement. Son appartenance est bien entendu aussi discutable dans cet ensemble dans la mesure où Camus, à l'instar de nombreux écrivains d'origine française, est né et a grandi en Algérie comme pied-noir : il fait partie des écrivains français d'Algérie et a généralement été classé et immortalisé parmi le canon littéraire français. Le Prix Nobel de littérature en 1960 a contribué à canoniser cet auteur et lui a conféré cette labellisation dont les années n'ont pas fait pâlir la légitimité aussi bien dans l'enseignement universitaire que dans les médias suédois audiovisuels (Cedergren et Lindberg 2016 ; Cedergren 2021).

Dans cette liste d'écrivains majeurs, on y retrouve aussi les grands philosophes français contemporains tels Hélène Cixous, Bernard-Henri Lévy ou encore Jacques Derrida sur lesquels nous

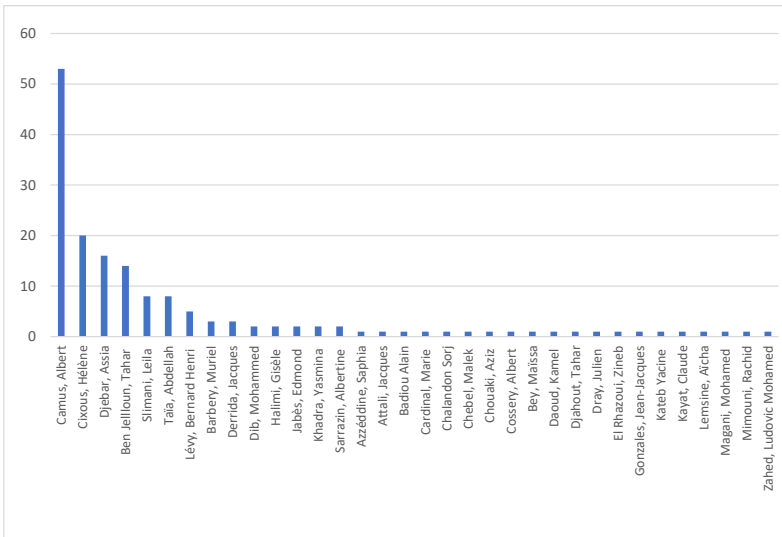


Figure V(3) : Nombre d'articles de réception par auteur francophone provenant d'Afrique du Nord

ne reviendrons pas en détail dans cette étude. On remarque que ce classement est légèrement modifié lorsque l'on prend en compte la sélection secondaire (*cf.* section 2.7.6). Dans ce cas, les philosophes français dominent cet ensemble. On relève alors parmi les cinq premiers écrivains du palmarès Bernard-Henry Lévy en tête de palmarès devant Jacques Derrida en seconde place puis Hélène Cixous (5^e). Le positionnement de ces trois écrivains souligne l'écrasante majorité des philosophes de langue française dans la médiation et met en relief l'impact de ces intellectuels français dans le champ médiatique suédois, en particulier dans le champ universitaire. Notons que Djébar et Camus demeurent toujours en haut du classement parmi ces cinq premiers. L'intérêt d'avoir conservé ces philosophes dans notre sélection littéraire est de souligner leur poids. Ces auteurs y sont particulièrement représentés dans l'enseignement supérieur des départements de langue et littérature générale et comparée (*cf.* Lindberg et Cedergren 2017) et font encore l'objet d'une attention continue comme le signale ce classement. Par ailleurs, les résultats de cette étude mettent en avant que Djébar et Camus se retrouvent parmi les auteurs les plus commentés dans les revues scientifiques et les thèses de doctorat entre 2000 et 2015. A ce sujet, il importe de mentionner que dans les disciplines académiques en Suède dans cette même période, le Maghreb retient une place notable qui dépasse celle de la Belgique et du Québec. Ainsi, le travail universitaire manifeste une ouverture sur le monde francophone qui résonne avec la critique de presse rapportée ici. La Suède contribue ainsi à travers ses pratiques de médiation au sein de plusieurs instances à autonomiser la littérature périphérique, voire à miner la notion de la littérature canonique nationale :

« Bien que l'importance des romans de la France hexagonale s'impose aussi bien dans les revues scientifiques que dans les sujets de thèse de langue française, le roman francophone n'est pas en reste. Au contraire, à partir de l'an 2000, les proportions tendent à être égales. En parallèle, environ la moitié des thèses en littérature générale et comparée et de toutes langues confondues, traitent de sujets qui brisent les frontières entre cultures et langues pour rechercher des littératures et des approches scientifiques moins faciles à ranger dans une lignée canonique nationale. » (Lindberg et Cedergren 2017, p. 218)

5.5.1 Albert Camus et Assia Djebar

Certains auteurs sont très souvent mobilisés dans la presse suédoise et représentent des valeurs sûres, plus précisément des valeurs que le pays récepteur cherche à promouvoir selon le concept de resémantisation des transferts culturels. Parmi ces écrivains, certains dominent clairement ; ils constituent en général un modèle littéraire français et peuvent être perçus comme l'incontournable de la modernité. À ce titre, Camus, tout comme Duras, Flaubert ou encore Modiano, ont été convoqués, spécifiquement pour être représentatifs de valeurs communes. Dans l'étude de réception consacrée à étudier la presse suédoise entre 2010 et 2014 où apparaît Camus en tête de classement, Cedergren et Lindberg (2016) ont abouti à la conclusion qu'il était possible de dégager trois constellations majeures autour desquelles la critique atteignait un consensus en ce qui concerne ces trois auteurs : a) une esthétique dépouillée, b) une hybridité générique et c) une littérature engagée. Le caractère moderne des textes de ces écrivains constituait un trait définitoire en commun qui « réside dans l'expression de leur sensibilité à une époque et à un climat littéraire. » (Cedergren et Lindberg 2016, p. 115). Cette modernité comprend aussi bien le contenu que l'esthétique du texte et la capacité à intégrer le canon occidental.

L'étude d'Olsson, Algulin & Sahlin (2015) avait aussi rappelé que les auteurs français du XIX^e siècle jusqu'à la fin du XX^e avaient joué une grande importance pour faire entrer la modernité dans l'histoire littéraire suédoise.

Parallèlement à Camus, Assia Djebar constitue l'écrivaine francophone d'origine algérienne la mieux classée après la philosophe et féministe Hélène Cixous, représentante de la tradition française de l'écriture féminine. Djebar a longtemps été la représentante de la littérature algérienne francophone, pour ne pas dire maghrébine. Sa position prestigieuse au sein de l'Académie française depuis 2005 constitue le couronnement d'une trajectoire d'écrivaine. Il s'agit d'une figure littéraire tutélaire dominante dans la presse suédoise entre 1990 et 2015 (Cedergren 2019b) qui arrive en troisième place dans le placement présenté plus haut (*cf.* Figure V(3)). Son hyper-visibilité a elle aussi tendu à faire oublier l'ensemble des autres écrivains. Comme le fait remarquer Cedergren (2019b)

en commentant la forte inégalité existant entre la représentativité des œuvres algériennes en traduction et la visibilité de ces mêmes auteurs dans la presse, les circuits de traduction et de réception apparaissent, comme vu précédemment, fonctionner de manière autonome. Dans le cas de Djebbar, on constate que la presse s'est beaucoup plus consacrée à elle que la traduction ne l'a fait, laissant penser qu'elle est avant tout commentée, non pour la littérarité de son œuvre sinon plutôt par rapport à son parcours exceptionnel et le symbole de réussite qu'elle représente (2019b, p. 136). Djebbar constituant la plus grande partie des articles de réception étudiée par Cedergren, les résultats obtenus et ayant qualifié la littérature algérienne francophone peuvent finalement être décernés plus exclusivement à l'écrivaine algérienne. Noureddine (2015, p. 118) a également souligné le placement (3^e) de Djebbar dans le top des écrivains maghrébins de langue française traduits en Espagne tout en constatant, en parallèle, l'absence de traductions asiatiques (p. 156).

5.6 La réception des écrivains à position minorée

L'analyse de la réception³⁹ présentée ci-dessous portera sur les auteurs à position minorée, c'est-à-dire les auteurs dont la réception est plus faible en comparaison avec les auteurs à forte visibilité médiatique (catégorie c commentée dans le chapitre V). On constate que cette liste d'écrivains regroupe à quelques différences près les auteurs dits intraduits mais *médiatisés* et comprend une diversité incontestable d'écrivains parmi lesquels figurent El Rhazoui, Dray, Chalandon, Azzédine, Mimouni, Magani, Lemsine, Dib, Zahed, Djaout, Chebel, Yacine et Sebbar. À cette liste se rajoutent Attali, Cardinal, Sarrazin, Daoud, Chouaki, Halimi, Khadra, Kayat et Bey. Comme nous l'avions expliqué dans le cadre méthodologique, ce corpus privilégie la diversité des auteurs et rend justice au caractère hétérogène de la médiation.

À partir de ce corpus, nous avons procédé à une analyse de discours à la lumière du modèle quadripartite de Sapiro (2007) exposé dans le chapitre II. Les discours qu'adresse la critique

³⁹ Sauf indication contraire, toutes les traductions des articles de presse sont les nôtres dans les chapitres V et VI.

sont-ils de nature autonome ou hétéronome ? La littérature maghrébine francophone détient-elle un traitement similaire à la littérature française ou plutôt aux littératures francophones selon la description des deux types de transfert les plus communs selon Casanova (2002) ? En d'autres termes, le transfert littéraire, tout comme l'opération de traduction, peut être de deux natures possibles selon Casanova (2002, p. 10-17) :

- les littératures francophones importées servent à apporter du prestige au pays traducteur/récepteur et lui permettent d'accroître sa position comme nation littéraire au niveau international. La Suède devient plus autonome dans ce cas. Il s'agit alors d'un transfert-accumulation.
- les littératures francophones sont convoquées pour être reconnues et consacrées par le pays traducteur/récepteur. Elles acquièrent ainsi plus d'autonomie. Dans ce cas, la Suède se positionne alors comme culture-modèle scandinave capable de renforcer le prestige des auteurs francophones. Il s'agit d'un transfert-consécration.

Finalement, le caractère postcolonial de cette littérature aurait-il une incidence sur le type de réception dont cette littérature fait l'objet ?

L'étude de la critique des écrivains maghrébins francophones a laissé surgir deux tendances. D'un côté, un discours largement représentatif de nature autonome se cristallise autour de l'écriture esthétique et subversive de cette littérature. Ces écrivains représentent, dans ce cas, une esthétique innovante dotée d'un puissant pouvoir de déconstruction de la pensée occidentale et européocentriste. Il est alors intéressant de noter que plusieurs éléments de la critique se rejoignent et se consolident avec pour dessein de souligner le modèle littéraire que peut constituer la littérature maghrébine francophone. Dans cet ensemble, trois axes s'articulent : 1) une esthétique engagée, 2) une critique de l'eurocentrisme et de la pensée colonialiste et 3) une littérature locale et internationale. D'un autre côté, la critique se concentre autour du caractère nordique de la littérature maghrébine francophone et soulignent l'importance du Nord. Les caractéristiques dégagées

dans ces discours convergent toutes autour d'un pôle significatif ayant pour socle commun l'intégration – ou l'absorption – de ces œuvres dans le champ culturel scandinave.

5.6.1 Une esthétique engagée

De nombreuses critiques se penchent sur la langue, la thématique et le genre littéraire des œuvres maghrébines de langue française pour en soulever l'originalité esthétique tout en insistant sur son caractère engagé. A tour de rôle, les critiques passeront ainsi en revue les œuvres de ces auteurs pour les introduire alors qu'ils sont encore inconnus en Suède pour la majorité d'entre eux.

En présentant la pièce de Chouaki, Shawonius (2005) fera l'éloge de la langue maîtrisée de l'auteur et soulignera son unicité. De même, Boumediene (1990) introduira Mohammed Dib en évoquant sa créativité et le renouvellement de son art d'écrire sans oublier de mentionner sa reconnaissance en France. Malmström (1997), spécialisée dans la littérature maghrébine de langue française et rédactrice de l'anthologie *Röster från Maghreb* [Voix du Maghreb], opère de manière identique lorsqu'elle souligne l'esthétique littéraire de Dib en relevant le style hallucinatoire de l'écriture et le moi du narrateur. Tout en effectuant, pour la plupart du temps, le parcours biographique de ces auteurs, la critique met en exergue et développe les sujets sensibles qu'ils abordent⁴⁹. L'écriture est généralement engagée ; elle dérange l'ordre établi et, comme le présente Rosin (1993), l'écriture en français s'apparente à un acte politique. Il est alors intéressant de constater les parallèles que Ben Jelloun tissera avec la littérature engagée des écrivains français que sont Sartre, Aragon, Eluard, Char, Ponge, Saint-John Perse ou encore Pierre Emmanuel. Ces associations peu anodines sont aussi un moyen de déplacer la littérature maghrébine vers le centre parisien et de les mettre à pied d'égalité. Cet acte de ralliement est également un moyen fréquemment utilisé parmi les écrivains à plusieurs appartenances culturelles et linguistiques pour se faire légitimer en tant qu'écrivain à l'intérieur d'un système littéraire (voir, par exemple, Lindberg 2020).

⁴⁹ Cf. Les sujets sensibles traités dans la réception des écrivains francophones chez Cedergren et Lindberg (2016).

À ce sujet, il ne faut pas oublier de rappeler que le caractère engagé de la littérature française (chez Camus, Duras, Modiano et Flaubert) est un aspect fondamental déjà ressorti de la réception suédoise (*cf.* Cedergren et Lindberg 2016). Parmi de nombreux exemples, citons celui de Valtiala (2012) qui se penchera sur l'aspect linguistique de l'écriture d'Azzédine pour en faire ressortir la force, l'humour et surtout l'humanité lorsque l'écrivaine décrit les inégalités sociales. C'est aussi le même constat que nous pouvons établir lorsqu' Elam (2015) précise comment Daoud donne la voix aux opprimés. Kahle (1989) souligne comment le français est devenu la langue de résistance du roman algérien moderne – un acte intellectuel et politique selon Rosin (1993) – et prend pour exemple le cas magistral de l'œuvre révolutionnaire de Kateb Yacine, *Nedjma* dont la nouvelle écriture dépourvue de règles d'écriture communes s'impose avec force parmi ces œuvres-phares, devenues classiques, de la première génération d'écrivains maghrébins francophones. Maïssa Bey en sera elle aussi un illustre exemple en affichant son rôle de porte-parole auprès des femmes démunies. L'écriture est une réelle expression de liberté selon Bey (Carling 2009) mais aussi une prise de risque ; ce qui explique pourquoi certains d'entre eux porteront un pseudonyme tels Maïssa Bey ou Yasmina Khadra.

Outre cet investissement dans l'écriture pour de grandes causes humanitaires et pour défendre les droits démocratiques, la critique s'intéresse aussi à la littérarité de l'écriture et en particulier au lyrisme de la langue comme dans le cas des dialogues de la pièce de théâtre de Chouaki que Shawonius (2005) évoque en laissant le dramaturge s'exprimer : « Je voulais montrer que ceux qui n'étaient rien possédaient une vitalité, qu'ils peuvent créer leur propre poésie, qu'ils peuvent inventer une mathématique primitive. Ils n'ont pas de profession, pas de formation scolaire. On les considère comme des sauvages. ». Le commentaire de cette même journaliste s'attarde elle aussi sur la musique que renferme la langue :

« Leur seule création possible passe par la langue où l'énergie et la force vitale prennent forme. En mélangeant plusieurs langues, en inventant, comme du rap, de manière rythmique, mais souvent accompagnées de mauvaises références. Le texte est unique, on

n'a jamais entendu une telle langue sur une scène suédoise. »
(Shawonius 2005)

Le fait d'insister sur le caractère unique et novateur de cette langue et d'en montrer l'importance pour la Suède qui, comme le souligne Shawonius, a la chance de découvrir une telle littérature indique le capital symbolique que renferme la littérature maghrébine francophone. La même remarque ressort, par ailleurs, des propos de Boumediene (1990) qui va lui aussi déplorer la méconnaissance en Suède du grand écrivain Mohammed Dib. Tout un ensemble de remarques s'attachent à valoriser la langue des écrivains comme pour Kayat que Neuman (2003) présente en soulignant la maîtrise de la langue de l'auteur malgré sa situation d'écrivain en exil. Si la qualité esthétique de la langue de Khadra fera l'objet de l'attention de Josefsson (2006), Lindeborg (2002) mettra elle aussi en valeur la sensibilité lyrique de l'écriture chez Khadra qui, dès ses débuts littéraires, composa de la poésie tout comme ce fut le cas pour Mohammed Dib initié à la poésie dès l'âge de 14 ans (Boumediene 1990). Pour ce dernier, le prix de poésie que lui a octroyé l'Académie française en 1971 constitue aussi une reconnaissance prestigieuse que n'oublie pas de citer Boumediene.

5.6.2 Une littérature mondiale

Nombreux sont les critiques à souligner les affiliations des auteurs maghrébins francophones avec le champ littéraire international. Les critiques comparent ou renvoient cette fois-ci les écrivains algériens francophones à leurs pairs, qu'ils soient algériens, maghrébins de langue arabe ou francophone, français nés au Maghreb (les pieds-noirs) ou encore venant de la francophonie du sud. On peut noter toutes ces associations à commencer par Mimouni que Rosin (1993) compare à Camus, Roy, Roblès ou encore au roman *Le Pavillon des cancéreux* d'Alexandre Solsjenitsyne ou à Magani que Korsström (1995) associe à d'autres auteurs algériens (ou arabes) tels que Kateb Yacine, Mohamed Dib ou au romancier américain, couronné par le prix Pulitzer, William Styron. Ces liaisons ne sont pas fortuites et affaiblissent considérablement la position du centre parisien. En effet, les références ne renvoient généralement jamais à la littérature française ; elles veulent mettre

en valeur à la place le capital d'ancienneté du Maghreb en faisant mémoire de son patrimoine culturel et littéraire ou de ceux des pays arabes. La richesse du capital historico-culturel du Maghreb est souvent convoquée pour ainsi mieux mettre en valeur les dimensions historique, traditionnelle et linguistique de la littérature francophone de l'Afrique du Nord et renforcer leur légitimité.

Les comparaisons avec la littérature mondiale sont donc saisissantes – bien que certains rapprochements avec des écrivains français apparaissent aussi sporadiquement⁴¹ – et soulignent le caractère cosmopolite de cette littérature. Valtiala (2012) comparera Azzédine à l'écrivain Pedro Juan Gutiérrez, originaire de Cuba tandis qu'Albertine Sarrazine sera propulsée comme un modèle littéraire incontestable pour la chanteuse, compositrice et poétesse américaine Patti Smith (Stjernfeldt 2015). Quant à Chouaki, il est assimilé au Tolstoï du monde arabe et la presse s'empresse de préciser qu'il « est devenu un étudiant sérieux de littérature anglaise avec Joyce et Shakespeare » (Skawonius 2005). Dans le même article, en convoquant ses modèles que sont Tarantino, Beckett et Jarmusch, Chouaki est irrévocablement propulsé sur la scène internationale. Même procédé pour Ludovic Mohammed Zahed que Boucheloukh (2013) aura à cœur de replacer dans une tradition arabe autochtone (comme le poète arabe Abu Nawa) ou encore Khadra qui, quant à lui, sera comparé avec d'autres classiques russes ou américains, à savoir Gogol, Tolstoï ou Steinbeck, si ce n'est l'Égyptien Taha Hossein (Josefsson 2006).

Toutes ces affiliations à répétition sont choisies avec soin et constituent de grandes pointures de la littérature internationale qui renforcent indéniablement la position dominante et consacrée de la littérature maghrébine francophone. L'expression la plus forte symboliquement pour décrire Khadra est sans aucun doute celle empruntée par Josefsson qui le surnommera « le Tolstoy du monde arabe ». Cette métaphore prend son point de départ dans la culture arabe et en suggère la puissance littéraire par un lien

⁴¹ Voir les trois exceptions trouvées dans notre corpus d'étude : Malmström (1997) où Paul Valéry est évoqué dans le cas de Dib, Synnemar (1990) rappelle comment Gisèle Halimi a combattu auprès de figures tutélaires telles Sartre, de Beauvoir et Camus ainsi que Stjernfeldt (2015) qui comparera Sarrazine à Jean Genet.

avec la littérature canonique de l'histoire littéraire mondiale, une manière là aussi de renforcer le regard valorisant sur cette littérature, en l'élevant à la norme d'une littérature occidentale qui se veut toujours universelle.

De manière aussi évidente, Malmström (1997) cite également les nombreux écrivains inspireurs de Mohammed Dib en évoquant les noms de Camus, Senac, Faulkner et Dos Passos. Par ce jeu comparatif systématique, non seulement la littérature francophone accumule du prestige mais la critique suédoise déplace le centre de référence du Maghreb littéraire qu'a représenté Paris et va, indirectement, initier une critique européocentriste postcoloniale (voir la section suivante). Ce procédé intertextuel est d'autant plus significatif qu'il apparaît sensiblement identique dans le cas de la littérature française lorsque la critique suédoise opérait alors une *surconsécration*⁴² des classiques de l'Hexagone en effectuant des croisements avec la littérature mondiale. Dans certains cas plus rares, ce déplacement a même des retombées sur la périphérie suédoise puisque Dib, par exemple, traduit de grands écrivains et même la littérature nordique (Boumediene 1990). Alors que les maisons d'édition en Afrique du Nord sont encore peu nombreuses dans les années 1990, Körsström (1995) précise néanmoins que Magani a d'une part publié des livres en français en Algérie et jouissait donc d'une reconnaissance chez lui et d'autre part, s'est fait publier à Londres, ce qui le place comme un écrivain de renommée internationale. Le commentaire de Kahle (1998) concernant la réception du roman-culte de *Nedjma* de Kateb Yacine sert aussi à mettre en valeur la tradition et l'héritage berbère autochtone.

Ce montage de références n'est pas anodin et souligne d'un côté le rapprochement de la littérature maghrébine francophone avec la littérature mondiale et de l'autre la performance de la périphérie suédoise capable de repositionner la périphérie francophone. Au-delà de ces remarques, on pourrait même affirmer que la critique suédoise réinvente une autre norme littéraire que celle du méridien du Greenwich parisien et reconstruit des modèles aussi bien autochtones qu'internationaux. Ces deux observations vont, en partie, à l'encontre des conclusions menées par Claveron

⁴² Cedergren et Lindberg (2016) et Cedergren et Modreanu (2016).

selon lequel la pauvreté de la légitimité du roman postcolonial impliquerait son besoin de « tente[r] de répudier, de réviser [des modèles occidentaux], ou les deux simultanément, afin d’inventer une autre norme littéraire, qui doit par ailleurs prendre en compte – et représenter – un espace culturel spécifique » (2011, p. 71).

Concernant la réception que nous avons étudiée, la critique dépasse en effet les modèles occidentaux du centre parisien et tente de trouver d’autres filiations. Cette pratique d’écriture permet de transposer les écrivains maghrébins à hauteur de la littérature internationale et cosmopolite et engage aussi une critique euro-péocentriste postcoloniale. En effet, comme l’a proposé d’Hulst, « plus l’emprise métropolitaine est forte, plus les échanges inter-systémiques sont réduits ; plus ces derniers se développent, plus l’emprise métropolitaine s’affaiblit » (2007, p. 24). En somme, en fonction des rapports qu’un pays francophone entretient avec d’autres pays de langue différente dans le système francophone, un territoire francophone tentera de se distancier du centre parisien ou au contraire de s’en rapprocher (*Ibid.*, p. 24). Par extension et selon ce principe, on pourrait alors caractériser les rapports de la périphérie non francophone avec les pays francophones et en déduire qu’un pays non francophone se positionne tout autant par rapport à la métropole en fonction des échanges qu’il entretient avec les différents territoires francophones.

Dans ce cas, la Suède agit, selon toute apparence, comme une instance de médiation capable de rééquilibrer et recalibrer les rapports de force entre la France et les pays francophones ; elle s’interpose par ce jeu de références littéraires entre ces espaces et va *recentrer* la périphérie en l’écartant du centre hexagonal. La critique de l’euro-péocentrisme qui apparaît dans la critique suédoise participe à ce déplacement et renforce le positionnement littéraire du Maghreb francophone.

5.6.3 Une critique de l’euro-péocentrisme

Si la littérature maghrébine a très souvent été discutée tantôt comme écriture esthétique d’avant-garde tantôt comme écriture mondiale comme nous l’avons vu dans les deux sections précédentes, le discours critique de la réception suédoise s’est aussi intéressé, à maintes reprises, à discuter la place et la fonction du

champ franco-parisien occidental. En effet, toute une constellation de commentaires laisse suggérer cette dénonciation de l'ordre établi dont parle Sapiro : « si les jugements esthétiques des avant-gardes sont souvent associés à la dénonciation de l'ordre établi, du pouvoir ou de l'air du temps (...), ils n'en restent pas moins tournés avant tout vers le renouvellement des formes littéraires. » (2007, p. 9).

Il peut sembler frappant de voir comment les différences dans les modes de pensée entre l'Occident et l'Orient apparaissent fréquemment comme pour tenter de déconstruire les stéréotypes en vogue. De nombreux articles se penchent sur l'abîme existant entre l'Orient et l'Occident. Pour ne citer qu'un premier cas illustratif, prenons l'article de Gleichmann (1994), lequel en présentant l'algérienne Aïcha Lemsine, montre l'importance de déconstruire les clichés et stéréotypes construits par l'Occident et cherche à mettre en lumière la voix des femmes pendant la guerre d'indépendance. La période coloniale est fortement stigmatisée et devient le bouc-émissaire de la guerre civile en Algérie selon Magani (Körsström 1995). De même, la pièce de théâtre de Chouaki a pour but de transgresser les normes, rejeter l'Occident en bloc et se faire le porte-parole de la lutte contre le centre parisien (Shawonius 2005). Cette attaque contre la domination impérialiste, le critique la rappelle encore plus à travers la pièce de Chouaki. Comme l'écrit la journaliste, Chouaki se distancie du « Paris conventionnel qu'il rejette » et les mots de Khadra, en s'adressant au journaliste Josefsson, révéleront à leur tour le malaise existant : « Nous connaissons tous vos maîtres, vos artistes et écrivains mais vous ne savez rien sur nous » (2006). Khadra désire expliquer de l'intérieur les événements qui s'abattent sur l'Algérie et cherche à privilégier la perspective autochtone. Lorsque le texte de Ben Jelloun est reproduit et traduit en 1993 pour rendre mémoire à l'écrivain algérien assassiné, Tahar Djaout, c'est aussi pour mettre en avant les différences culturelles, littéraires, politiques entre le Nord et le Sud. Ben Jelloun soulève cette dialectique Nord/Sud, aborde les contrastes qui sous-tendent ces deux espaces et met en relief les divergences entre ces deux univers pour finalement remettre en question la littérature bien-pensante, souvent intellectuelle, de l'Occident. Comme le dit l'écrivain

marocain Ben Jelloun, pour défendre la littérature engagée, il accuse presque les occidentaux de ne plus produire de la littérature capable de déranger l'ordre établi : « les vrais écrivains se font rares ». L'écriture est devenue une prise de risque.

L'exemple de Showenius (2005) peut aussi servir d'illustration pour mettre en exergue cette dialectique Nord/Sud. Dès le commencement de son article portant sur la nouvelle pièce de théâtre de Chouaki jouée sur les planches suédoises, elle évoque les différences culturelles entre Nord et Sud et dénonce fortement la globalisation et l'influence occidentale. En insérant à la fin de son commentaire les paroles de Chouaki, Showenius renforce son raisonnement :

« Il s'agit de trois hommes qui se rencontrent une nuit et qui déversent leur rage sur le pays qui les a trahis. Mais ils ont aussi des rêves. Ils tirent leurs modèles de films américains et d'un ensemble de références culturelles populaires. *C'est un produit né de la mythologie culturelle du Nord*, comme s'exprime Aziz Chouaki. Leur manière de parler est formatée par la mondialisation technologique. Ils portent les mêmes jeans et les mêmes keps qu'en France ou aux États-Unis.

-Mais, *ils vivent dans le Sud, en opposition au Nord, le monde industrialisé/industriel*, répond Aziz Chouaki en visite en Suède. » (Showenius 2005 ; nous soulignons)⁴³

Le Nord, associé à l'Occident, devient souvent l'objet d'une critique détournée pour mettre à mal la culture occidentale. Comme le souligne avec acuité Ben Jelloun (1993), un écrivain au Maghreb « compte » à la différence des pays du Nord où un écrivain n'a pas de voix. Le fait d'insister autant sur les prérogatives facilitées

⁴³ « Tre unga män möts en natt och spyr ut sin ilska mot det liv och det land som svikit dem. Men de har också drömmar. De hämtar sina förebilder ur amerikanska filmer och en mix av populärkulturella referenser. De är en produkt av den norra delens kulturella mytologi, som Aziz Chouaki uttrycker det. Deras sätt att prata är formaterat av global teknologi. De har samma jeans och kepsar som i Frankrike eller USA.

– Men de lever i den södra delen av världen, i motsats till den norra, industrialiserade världen, säger Aziz Chouaki på besök i Sverige. » (Showenius 2005).

du Nord et d'en faire indirectement le procès sert aussi à mettre en lumière l'écriture engagée et nécessaire du Sud en la légitimant.

La même remarque s'observe dans le cas de Claude Kayat dont la réception en Suède est néanmoins problématique comme le décrira Neuman (2003). Son premier succès éditorial en Suède lors de la publication de *Mohammed Cohen* n'a pas été reconduit par la suite. Le désintérêt manifeste de la critique est même difficile à comprendre comme le souligne la journaliste alors que l'écrivain algérien est doté d'un capital symbolique littéraire évident : reconnu par le centre éditorial franco-parisien, sollicité par les grands quotidiens français, Neuman insiste sur le prestige de Kayat dont elle souligne en contrepartie l'*incognito* en Suède. Kayat semble donc mal reçu car apparemment incompris du public suédois alors que paradoxalement, le public français, sous-entendu le public « connaisseur » sait l'apprécier à sa juste valeur. La critique cherche donc à mettre en lumière le problème de réception en Suède et aborde la question sous-jacente de l'horizon d'attente et, indiscutablement, évoque la dialectique Nord/Sud à travers ces réflexions. La Suède, présentée comme une culture étrangère aux questions d'exil, serait-elle capable de reconnaître la bonne littérature ? Le public suédois serait-il désintéressé et insensible aux sujets abordés et à la langue de Kayat comme le laisse suggérer Neuman ? Par ces questionnements, les différences culturelles sont soulignées et constitueraient immanquablement le cœur du problème de réception.

Parmi les thèmes abordés par la littérature maghrébine francophone, les sujets sensibles dominant souvent parmi lesquels la dénonciation de l'intégrisme religieux. L'Islam est donc un thème particulièrement prégnant dans la réception journalistique dont l'objectif est de rediscuter la place de la religion musulmane dans une société moderne, de proposer un nouveau rapport entre l'Islam et les minorités (homosexuelles entre autres) et de repréciser la distinction entre intégristes et musulmans. C'est un Islam réformiste qui est mis en avant et qui semble un terrain mêlé d'incompréhensions en France. Ces articles introduisent différents écrivains maghrébins francophones, résidant souvent en France. Dans le cadre de l'article de Shawonius (2005), le critique revendique un autre regard sur L'Islam en invoquant la voix d'Aziz

Chouaki ; ce que proposera aussi Lindeborg (2002) à travers les paroles de Yasmina Khadra pour lequel il est primordial de dissocier la minorité « fasciste intégriste » de la véritable religion musulmane pour mettre à bas les malentendus en Occident. Tout comme le suggérera Heuman (2015) lorsque ce dernier introduit l'écrivain algérien Malek Chebel et son livre *Manifeste pour un Islam des lumières*, le journaliste souligne les stéréotypes nourris par les populations non musulmanes et défend la nécessité d'un discours moderne philosophique tel que le pratique Chebel en dépassant le discours intérieur du centre (remontant au-delà des philosophes des Lumières) et en relisant l'Islam à la lumière de la civilisation islamiste qui a précédé les philosophes français. Ce procédé de déconstruction était aussi à l'œuvre chez Djebbar⁴⁴ qui a revisité l'Islam de l'intérieur en remontant aux sources de la tradition et de son héritage. Ainsi, le livre de Chebel préconise un changement de perspective et invite à une nouvelle lecture de ce que peut offrir l'Islam dans le cadre de la modernité. C'est aussi indirectement le même message qui est convoqué lorsque la présentation de Ludovic Mohamed Zahed faite par Boucheloukh (2013) permet d'évoquer la construction de la première mosquée homosexuelle.

Un des exemples les plus lumineux de cette critique européocentriste prend place dans l'article de Kåreland (2007) à l'occasion de la parution du livre de Gonzales dont l'objectif est de réintroduire Camus et son œuvre dans la littérature d'exil, dans une tradition littéraire minoritaire et non plus dans celle du canon littéraire de la littérature française. Camus devient alors un écrivain exilé géographiquement et linguistiquement. C'est à partir de l'espace algérien qu'est relue l'œuvre de Camus. Dans le même esprit, Synnemar (1990) présentera l'écrivaine et avocate tunisienne Gisèle Halimi en présentant son livre *L'Oranger* et en soulignant la force de son attaque contre les structures patriarcales du centre. Hansson (1990) insistera de son côté sur le mouvement de résistance des réactionnaires politiques catholiques contre lequel Halimi a pris position.

Finalement, cette critique postcoloniale passe aussi par une écriture subversive qui laisse place à la création d'un nouveau rapport entre la littérature maghrébine francophone et les

⁴⁴ Cf. Cedergren (2019b, p. 141).

classiques français. Les écrivains du canon littéraire français sont revisités, réécrits, dépassés, finalement déconstruits comme dans le cas de Kamel Daoud ou de Jean-Jacques Gonzales qui visiteront respectivement Camus (Elam 2015 ; Kåreland 2007), ou dans le cas de Ludovic Mohamed Zahed qui dépassera l'héritage des lumières pour revenir aux sources de la tradition arabe islamique. Le commentaire d'Heuman (2015) à propos des réflexions philosophiques et religieuses de Malek Chebel sur le besoin de réinventer l'Islam est aussi illustratif pour souligner la place que la Suède accorde à la littérature francophone : « Force est de constater que les plus importantes contributions en la matière viendront des pays francophones. ».

5.6.4 Le Nord en position légitimante

Dans la continuité de ce qui a été expliqué précédemment, on peut facilement comprendre les enjeux que signifie la recherche de positionnement de la Suède comme modèle esthétique et littéraire. Il s'agirait, selon nous, d'une part d'un moyen de s'accaparer du prestige et du capital symbolique mais d'autre part de détrôner aussi l'ordre établi qui fait de la France le centre hégémonique. On observe comment la critique suédoise essaie très souvent de mettre en corrélation la littérature maghrébine francophone du Sud avec l'espace nordique représenté par la Suède. Le Nord est ainsi convoqué dans la réception journalistique et prend des modalités aussi singulières que différentes en fonction de la nature de l'interaction. Lorsque le Nord entre en interaction avec les littératures francophones, il s'affiche alors comme une culture et une littérature modèle. En étudiant le rapport de la littérature francophone avec l'imaginaire du Nord, il a récemment été constaté la manière dont le Nord se réapproprie les littératures du Sud en se positionnant comme *modèle littéraire et pionnier*. La Suède rehausse ainsi son statut de centre légitime capable de consacrer l'autre en servant de modèle esthétique, culturel et littéraire à la littérature francophone du Maghreb : le Nord renforce ainsi son autonomie en se plaçant au centre et en s'affichant comme *pionnier* (cf. Briens 2018, p. 162).

Cette perspective, on la distingue clairement lorsqu'Elam (2015) rapproche l'écriture de Kamel Daoud avec celle des écrivains

suédois Gun-Britt Sundström, Bengt Ohlsson et Kerstin Ekman. Dans ce cas, Daoud n'est pas présenté comme écrivain épigone et se trouve aligné tantôt avec les écrivains consacrés suédois tantôt avec Camus. Au premier plan, Elam semble situer effectivement Daoud dans la continuité de Camus mais son raisonnement va plus loin. Comme elle l'écrit, le texte de Daoud « dialogue avec celui de Camus », le dépasse même et se positionne au centre. La Suède n'en est plus réduite à être seulement un référent à imiter mais subit à son tour une transformation. Si Daoud se place au centre par le fait d'être doté d'un fort capital littéraire, la Suède, cadre modèle, bénéficie du prestige de Daoud et transfère (accumule) son capital symbolique.

Dans le cas de Mohammed Dib dont Boumediene (1990) décrit le parcours littéraire, le journaliste n'omettra pas de préciser que l'écrivain algérien a traduit en français de la littérature nordique. Une information importante qui non seulement associe Dib au champ littéraire suédois mais qui souligne aussi ses connaissances du monde littéraire nordique et repositionne la littérature suédoise au centre grâce à l'extraduction dont il est fait mention. On remarque également comment le critique va renforcer la relation de l'écrivain Dib avec le Nord littéraire en précisant au lecteur le fait que l'auteur algérien a écrit des contes pour enfants et s'affilie donc, de cette manière, à une longue tradition littéraire nordique, notamment à la littérature de jeunesse suédoise. Là aussi, la littérature suédoise devient alors un modèle littéraire précurseur. À cela, le critique rajoute le lancement de la pièce de théâtre de Dib, *La Perle retrouvée*, sur les planches suédoises et mentionne en passant que la trilogie nordique et, en particulier, le roman de Dib, *Les Terrasses d'Orsol*, se déroule dans un paysage nordique. Le Nord devient donc un espace de narration, une référence centrale pour le Sud. Le même phénomène se reproduit lorsque la Suède s'affiche comme le pays récepteur ayant reçu, reconnu et légitimé Chouaki, assimilant la Suède à une « terre d'accueil ». Comme il est souligné par Boumediene, « une telle langue *n'a jamais été entendue auparavant* sur une scène en Suède » (nous soulignons). Ces écrivains francophones, la Suède est fière de les avoir introduits et d'en avoir fait la découverte : elle se positionne à l'avant-garde comme un centre légitimant et vient aussi concurrencer le

centre parisien. Parallèlement, lorsque Neuman (2003) présente l'écrivain migrant suédois d'origine algérienne, Claude Kayat, le critique explique à son tour le rapport que Kayat entretient avec la Suède. L'écrivain algérien dit s'émerveiller « du silence, de la beauté, la propreté, de la gentillesse, de l'entraide » régnant en Suède. La situation migrante de Kayat le distingue, bien entendu, des autres écrivains maghrébins puisque ce dernier maîtrise la langue suédoise, traduit en suédois et entretient une relation avec sa terre d'accueil mais le fait de retranscrire les paroles enthousiastes de Kayat souligne aussi la volonté du journaliste de positionner la Suède au centre des regards.

5.7 Le transfert littéraire du Maghreb francophone

D'après les observations et analyses de ce chapitre, nous avons constaté que la traduction et la réception ont fonctionné en autonomie en indiquant clairement que ces deux circuits n'affichent pas les mêmes tendances. Alors que le Maghreb francophone est très peu traduit, la diffusion de cette littérature dans la presse est considérable. Comme le soulignait Keil-Sagawe (2017), la littérature maghrébine francophone se situe dans un tiers-espace (au sens de Bhabha) et demande des compétences particulières du traducteur qu'elle situe à quatre niveaux (exploration, sensibilisation, négociation et (re)création). La traduction, dans le cas de la littérature maghrébine, souvent migrante et postcoloniale, est un réel défi et même dans les cas où elle est traduite, celle-ci ne mène apparemment pas toujours à une diffusion médiatique. La diffusion dans la presse n'est pas dépendante de la traduction. Si l'on suit le modèle de Casanova (2002), il serait alors hardi de parler de transfert littéraire vu la maigre proportion de traductions. De plus, comme nous l'avons noté auparavant, plus de 20 % des auteurs maghrébins francophones traduits ne circulent pas dans la presse ; ce qui souligne partiellement l'échec du transfert. Le nombre important d'auteurs maghrébins traduits restant inaperçus dans la critique métalittéraire s'explique par le fait qu'ils ne s'inscrivent pas clairement dans le genre littéraire romanesque et que leurs traductions soient apparues dans des maisons d'édition mineures. La revendication de

leur texte pourrait éventuellement être une entrave à leur diffusion. Néanmoins, il faut également souligner la complexité de ces résultats et la part d'aléatoire dans cette sélection encore difficilement explicable.

L'étude de réception a abouti à des résultats inattendus. On constate que le circuit de la presse est innovatif en introduisant des œuvres inconnues, essentiellement non traduites. Les résultats sont néanmoins complexes et méritent d'être rediscutés.

S'il est possible d'envisager le transfert de la littérature maghrébine francophone comme un procédé de consécration, c'est parce que la Suède fait circuler les œuvres inconnues du Maghreb en les diffusant dans la presse. La Suède construit une image aussi bien locale que mondiale de cette littérature en renforçant le patrimoine culturel et littéraire du Maghreb francophone. Une fois le statut du Maghreb littéraire rehaussé et le caractère central de cette littérature affirmé, on observe aussi comment le discours de la presse écrite essaie de récupérer le prestige de la littérature maghrébine pour obtenir, à son tour, plus de capital et littériser les lettres suédoises. C'est alors le *transfert-accumulation* qui est à l'œuvre. Plusieurs manières de procéder ont été signalées que nous résumons ci-dessous :

L'esthétique des écrivains maghrébins francophones est considérée comme innovante au seuil de la modernité. La littérarité de la littérature maghrébine francophone, jugée souvent comme délaissée par la critique, est néanmoins devenu un élément fondamental qui lui assure un positionnement autonome. La critique suédoise met en relief la centralité de la littérature maghrébine francophone tout comme Schwartz (2017) l'avait observé dans le cas de la littérature italienne importée en traduction. Pour corroborer ce mouvement, on remarque comment la critique essaie de déconstruire simultanément le discours eurocentriste en affichant un regard critique sur la pensée occidentale et le centre parisien. Il n'est pas rare en effet de constater comment les journalistes suédois s'efforcent d'aligner cette littérature au même niveau que la littérature internationale en esquivant systématiquement les comparaisons avec les écrivains de l'Hexagone. Ainsi, la littérature maghrébine francophone tend à se positionner comme un modèle littéraire autonome. Dans ce cas, la Suède réalise une

opération de transfert-consécration. Comme le signale Casanova, « c'est en réalité en s'appuyant sur le pôle autonome du champ mondial et en s'y référant que chaque espace national parvient d'abord à émerger, puis à s'autonomiser. » (2002, p. 13). La Suède parvient à faire émerger le Maghreb de sa structure nationale et hétéronome en le rapprochant du pôle autonome international et en lui octroyant plus de centralité. La Suède internationalise ainsi la littérature maghrébine francophone. Ce processus d'autonomisation passe également par la subversion des normes dominantes comme le précisait Casanova (*ibid.*).

Le phénomène de transfert-consécration se renforce aussi lorsque la littérature maghrébine est en quelque sorte « boréalisation » et devient épigone de la littérature scandinave. En effet, les critiques vont tirer profit de leur pouvoir de consécration pour se propulser au centre de *La République mondiale des lettres*. À travers ce jeu d'associations avec la littérature suédoise, les journalistes renforcent l'autonomie de leur littérature nationale.

Pour conclure, deux opérations de transfert ont lieu. D'une part, la critique reconnaît et augmente le capital symbolique de la littérature maghrébine francophone ; elle contribue à rendre le système littéraire francophone du Maghreb plus autonome en critiquant les normes de l'ancien empire colonial, en opérant des affiliations aussi bien locales qu'internationales et en renforçant le caractère esthétique et moderne de cette littérature. D'autre part, la Suède accumule et augmente son propre capital littéraire. Elle s'affiche comme un modèle culturel et littéraire en faisant valoir sa propre littérature par comparaisons successives avec les écrivains francophones du Maghreb. Elle incorpore aussi le capital symbolique de la littérature importée du Maghreb et s'accapare les valeurs de la modernité littéraire. Dans quelle mesure, cette littérature importée du Maghreb constitue une littérature comblant un manque dans le champ littéraire du champ d'accueil ?

Ces résultats nous permettent de repenser le modèle de Casanova où la relation entre pays de langue dominée et de langue dominante avait été définie comme inégale et unidirectionnelle. Nous suggérons de complexifier le schéma théorique de Casanova (Fig. V(4)) pour mieux décrire le type d'échange établi entre le

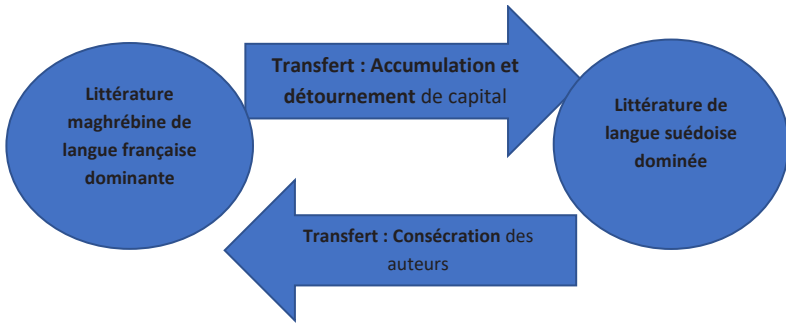


Figure V(4) : *Modèle de Casanova revisité appliqué au transfert littéraire Maghreb-Suède*

système linguistico-littéraire de la Suède (la littérature d'un pays de langue dominée) et celui du Maghreb francophone (la littérature de langue dominante d'un pays dominé).

En faisant apparaître la double nature du transfert et en rendant visibles les opérations simultanées de consécration et d'accumulation de capital, la Suède s'impose comme une instance consacrate autonome cherchant aussi bien à augmenter le degré d'autonomie des écrivains dominés de langue dominante qu'à détourner le capital littéraire de ces mêmes écrivains pour légitimer sa littérature nationale. L'échange apparaît ainsi beaucoup plus complexe et tendrait à rejoindre la proposition de Verstraete-Hansen et Lievois (2023) qui propose de reconsidérer la place des littératures francophones périphériques écrites dans une langue centrale (le français) en proposant de conceptualiser ces littératures à un autre niveau intermédiaire en les appelant « semi-centrales ». Comme elles l'écrivent, les « conditions de circulation [...] ne sont identiques ni à celles des écrivains doublement centraux ni à celles des écrivains doublement périphériques. » (2023, p. 304).

VI. La médiation de l'Europe de l'Ouest francophone

Dans ce chapitre seront présentées les modalités de la médiation en traduction et réception de la littérature venant de l'aire géographique de l'Europe de l'Ouest dans laquelle sont regroupés la Belgique, la Suisse, le Luxembourg et l'Irlande. Comme vu précédemment dans le chapitre III (*cf.* Figures III(12) et III(13)), aussi bien la quantité d'articles de presse obtenue par l'ensemble des écrivains que celle des traductions a permis d'établir un classement selon lequel on observe le positionnement remarquable de l'Europe de l'Ouest en général et de la Belgique en particulier.

Ce chapitre s'articulera en trois étapes consécutives au cours desquelles nous procéderons premièrement par une analyse comparative des flux de traduction et de réception à un niveau macro- et mésoscopique avant de procéder dans un second temps à l'approfondissement de quelques aspects plus pertinents de la médiation touchant en parallèle la traduction et la réception des écrivains de cette aire géographique. La dernière étape de ce chapitre sera consacrée à l'analyse de la critique métalittéraire dans la presse journalistique.

Le nombre d'articles de presse consacrés aux écrivains de cette aire géographique varie considérablement. Rien de surprenant à observer que les auteurs nés en Belgique se sont taillé la part du lion dans cette constellation et constituent les deux tiers de l'ensemble des auteurs cités dans la presse suédoise en ce qui concerne l'aire géographique de l'Europe de l'Ouest. L'Irlande arrive en seconde place (22%) bien que représentée par un seul écrivain, à

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 185-210. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.g>. License: CC BY-NC 4.0

savoir Samuel Beckett, tandis que la Suisse se place au troisième rang avec 10% des occurrences. Dans le chapitre III, la figure III(9) avait montré le classement de chaque pays en fonction de l'origine géographique des écrivains auxquels sont associés les articles de presse. Selon ce diagramme, la quantité des occurrences (liées à la réception) entre la Belgique et l'Algérie s'égalise pratiquement (134 respectivement 120). Ces convergences mettent en lumière l'importance égale au niveau numéraire de deux pôles littéraires diamétralement opposés géographiquement pour ce qui touche leur diffusion dans la presse.

6.1 Comparaison des flux de traduction et de réception

En opérant à une comparaison des flux de traduction et de réception de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest, nous observons la différence flagrante avec laquelle les vagues de traduction et de réception évoluent. Le changement de comportement des flux fait ressortir les singularités tant de la médiation éditoriale que de la diffusion journalistique de ces écrivains. La comparaison permet aussi de relever certaines asymétries et, par là même, de souligner les mécanismes particuliers des deux circuits de circulation et de médiation. En prenant en compte le nombre de traductions effectuées et le nombre d'articles de presse publiés entre 1989 et 2019, nous obtenons les flux suivants (fig. VI(1)).

D'après le diagramme de la figure VI(1), l'on observe deux différents types de résultats :

- Si ces flux de traduction et de réception suivent la plupart du temps une même évolution générale (comme dans le cas de l'Afrique du Nord) malgré leurs taux respectifs nettement différents, différents pics de traductions apparaissent.
- Contrairement à ce que nous avons observé dans le cas des flux de traduction et de réception de la littérature de l'Afrique du Nord où la réception dominait largement le flux de réception, le taux de traductions s'élève considérablement au-dessus du taux de réception si l'on prend la période 1989–2019.

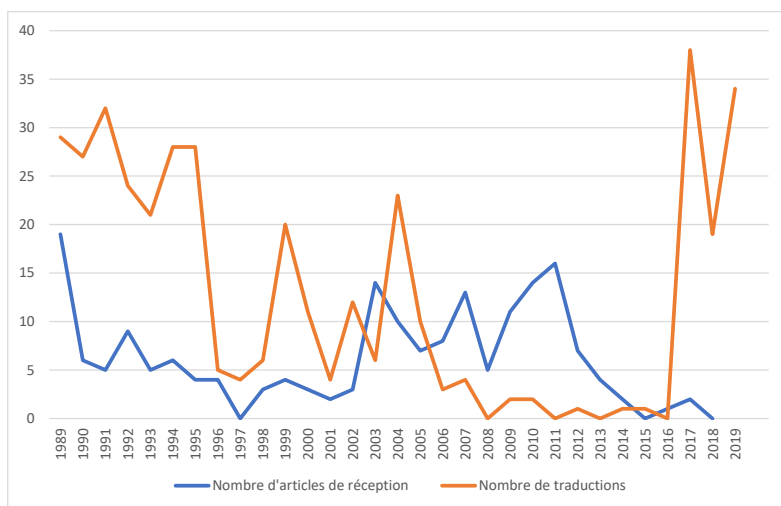


Figure VI(1) : Flux de traduction et de réception de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest en Suède entre 1989 et 2019

La figure VI(1) fait apparaître essentiellement une *asymétrie descendante*⁴⁵ au cours des deux tiers de cette période d'étude. Le flux de traduction est, dans ce cas, nettement plus important que celui de la réception. Plus précisément, le nombre de traductions dépasse, en effet, largement le nombre d'articles de réception entre 1989 et 2002, de 2004 à 2005 et entre 2015 et 2019. La réception est alors relativement (très) faible (comparée à la traduction) excepté au cours de l'année 2003 et pendant les années 2006 à 2014 où l'on peut alors observer un réveil du circuit de réception avec une hausse significative du nombre d'articles de presse bien au-delà de la production de traductions. Cette première période de production littéraire dans l'édition suédoise (1989–2002) où affluent les traductions de la littérature de l'Europe de l'Ouest comprend des œuvres principalement belges (soit 74 % c'est-à-dire 184 œuvres traduites sur une totalité de 250) qui connaissent une diffusion très faible dans la presse.

Les remarques faites sur cette coupe transversale correspondent aussi aux observations de l'étude de Cedergren (2020) où est

⁴⁵ Voir la définition présentée dans le chapitre V et reprise de l'étude de Cedergren (2020).

examinée, exclusivement, la visibilité littéraire de la littérature belge francophone en Suède entre 1998 et 2018. Ses résultats nous informent plus spécifiquement sur la grande productivité d'une partie de la décennie (1999–2007) en ce qui concerne la traduction de la bande dessinée belge mais aussi sur les retentissements de la consécration de Crowther dans la presse journalistique autour de 2010. Dans cette étude, on en concluait que la recrudescence de certains auteurs belges aussi bien en traduction qu'en réception tenait souvent à la remise d'un prix ou à la commémoration d'un anniversaire.

Un examen plus détaillé de la répartition du nombre de traductions et d'articles de réception par auteur au cours de cette période permettra de mettre en relief des observations plus fines.

6.2 Les écrivains en traduction et en réception

En opérant une comparaison entre le nombre de traductions et celui du nombre d'articles de réception dédiés à chacun de ces auteurs, trois types de divergences surgissent :

- b. Certains auteurs intraduits sont visibles dans la presse
- c. Certains auteurs traduits demeurent invisibles dans la critique journalistique ou figurent dans la presse dotés d'une visibilité très réduite
- d. Les auteurs dotés d'une extrême visibilité en réception et en traduction diffèrent

La figure VI(2) ci-dessous laisse apparaître en parallèle le nombre de traductions et d'articles de presse pour chacun des auteurs francophones de l'Europe de l'Ouest.

Dans la première catégorie a) des auteurs *intraduits* présents dans la presse journalistique, on relève huit auteurs intraduits sur 46 en circulation dans la presse (soit 17%) : Kim Duchateau, Gaston Compère, Diane Meur, Nicole Malinconi, Werner Lambersy, Robert Pinget, Dominique Rolin et François Weyergans. Ces écrivains ont certes reçu une faible critique et jouissent, comme c'était le cas pour les écrivains du Maghreb de cette même catégorie, d'une visibilité littéraire réduite (entre un et deux articles de presse

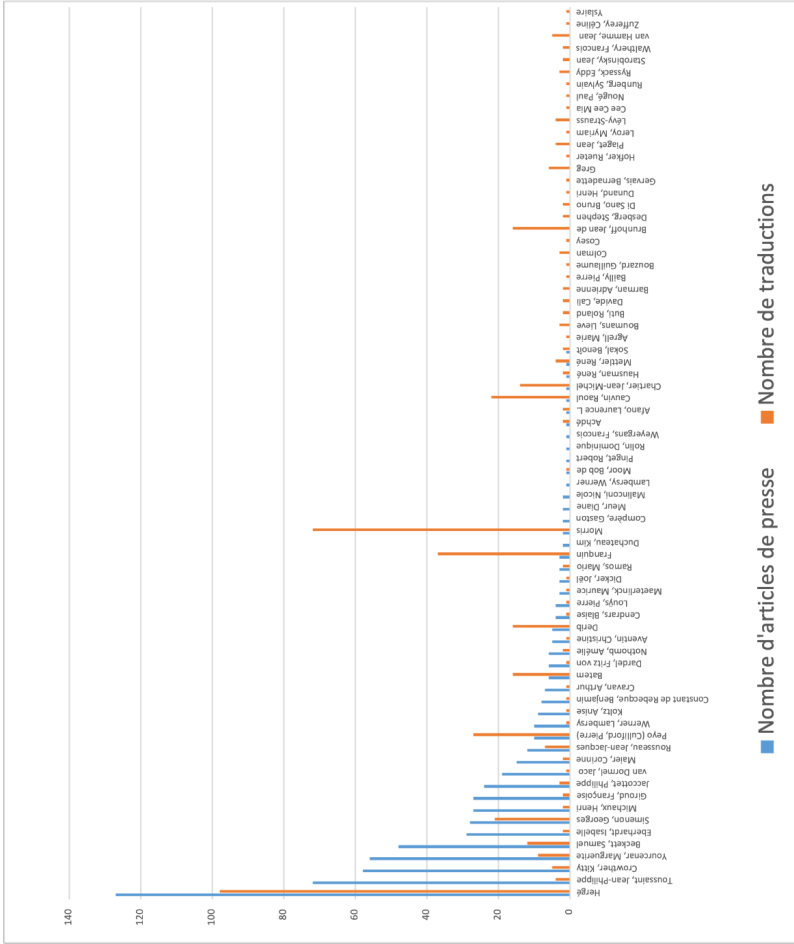


Figure VI(2) : Nombre de traductions et d'articles de presse pour chaque auteur francophone de l'Europe de l'Ouest entre 1989 et 2019⁴⁶

⁴⁶ Chiffres obtenus à partir de la sélection secondaire dont la méthode a été discutée dans le chapitre II.

maximum). Ces écrivains, à l'instar des écrivains maghrébins, n'atteignent que le statut d'*émérgent* selon la nomenclature de Dubois (2005, p. 146–152) alors qu'on distingue dans cette liste le célèbre écrivain classique, François Weyergans, décrit comme étant « sans doute le plus parisien des écrivains belges » (Blanchaud 2013, p. 515). Comme souligné auparavant, sans traduction, le transfert d'un écrivain se solde généralement par un échec (Broomans et Jiresch 2011); ce que rappellent aussi Gravet et Lievois (2021, p. 10) en s'interrogeant sur le peu de chances de diffusion d'un texte non traduit en ce qui concernent les lettres belges francophones. Si l'on examine en parallèle les années où la réception de ces auteurs s'effectue dans la figure VI(1), on note alors que la presse s'est intéressée à ces écrivains *intraduits* à deux périodes très productives en traduction de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest : d'une part, au cours des années 1992–1994 lorsque Compère, Malinconci et Rolin surgissent dans la critique des journaux et d'autre part, au cours des années 2003–2008 lorsque Weyergans, Duchateau, Lambersy apparaissent commentés dans la presse. Ces deux remarques laisseraient éventuellement supposer que l'activité éditoriale intense autour de cette aire géographique pourrait accentuer les chances des écrivains de cette origine géographique d'être remarqués par la critique. En revanche, la période 2011–2014 au cours de laquelle la critique commente Diane Meur et Robert Pinget correspond d'un côté à une époque extrêmement pauvre en traductions et de l'autre à un *momentum* précédant justement une hausse de traductions (2016–2019). Dans ce cas, on peut se demander si l'attention de la presse ne vient pas compenser ce manque éditorial et servira à relancer la curiosité du public et à susciter l'attention des maisons d'édition.

En ce qui concerne la deuxième catégorie b), un nombre impressionnant d'auteurs traduits vont rester complètement invisibles dans la presse et apparaissent oubliés par la critique. Autrement dit, malgré leur traduction, la diffusion est défailante. Ce qui montre aussi que la « politique de traduction », aussi importante soit-elle, ne peut elle aussi suffire à résoudre en particulier le problème de l'invisibilité internationale des œuvres de la Belgique francophone (cf. Gravet et Lievois 2021, p. 11). La visibilité éditoriale de la littérature, jugée néanmoins très souvent comme une

clef de réussite en question de transfert, n'a pas permis à ces écrivains de percer comme c'est le cas, de manière surprenante, pour 43 % des auteurs (soit 28 auteurs absents de la critique malgré leur traduction). En examinant plus en détail le genre littéraire des traductions non médiatisées par auteur, certaines variables ressortent comme le font apparaître les catégorisations suivantes en fonction du genre littéraire :

Tableau VI(1) : *Catégorisation des genres littéraires traduits et non diffusés dans la critique journalistique*

Genre littéraire des ouvrages traduits absents de la critique journalistique	Nombre d'auteurs	Quantité de traductions
Bande dessinée	12	26 (37,1 %)
Littérature de jeunesse	7	26 (37,1 %)
Roman	6	8 (11,5 %)
Ouvrages de théorie (psychologie, anthropologie, littérature générale)	3	10 (14,3 %)
Total	28 auteurs	70 traductions

Parmi ces ouvrages traduits et, malgré tout, invisibles dans la critique journalistique, deux genres littéraires apparaissent considérablement négligés, à savoir la bande dessinée et la littérature de jeunesse, deux genres littéraires encore jugés moins normatifs et donc dotés de moins de prestige. Ces résultats rejoignent l'observation faite par Lindberg dans le chapitre III. Néanmoins, il ne faut pas oublier qu'Hergé mobilise toute l'attention des médias et se trouve en première place dans le top des écrivains qu'il s'agisse de la réception ou de la traduction. On remarque également, selon la figure VI(2), que ce sont les bédéistes (essentiellement belges sauf le Suisse Derib) qui circulent le plus en traduction parmi lesquels figurent en ordre décroissant Hergé, Morris, Franquin, Peyo, Derib et Batem. À partir de ces observations, on peut donc remarquer qu'une poignée d'écrivains et spécialistes de la bande dessinée sont diffusés dans la presse (6 sur 18 au total) alors qu'une douzaine (les deux tiers) d'écrivains du même genre sont évincés. Les

auteurs classiques de la bande dessinée avec Hergé en tête, restent indélogeables et accaparent tout l'espace de réception en rejetant les moins prestigieux dans les coulisses ; ce qui explique aussi pourquoi la Belgique constitue le pays d'où l'on traduit le plus grand nombre d'œuvres. Sur une totalité de 394 traductions, une grande majorité de traductions (311) se rapportent à la littérature belge francophone, soit 79% des traductions de cette aire géographique. En prenant en considération les résultats obtenus pour la période comprise entre 1998 et 2018 de l'étude de Cedergren (2020), il faut néanmoins relativiser le nombre de ces traductions puisque plus de 60 % d'entre elles sont soit des rééditions soit des retraductions. Un peu plus d'un tiers (67%) de ces traductions constitueraient, en réalité, des premières traductions (Cedergren 2020, p. 57). Concernant les genres littéraires les plus traduits de la littérature belge francophone, cette étude montrait aussi que les quatre genres littéraires les plus représentés pendant cette période étaient en ordre décroissant la bande dessinée (66 %), la littérature de jeunesse (12 %) et le roman policier (9 %) ou roman (autre que policier 8 %). À titre de comparaison, la bande dessinée est loin d'être le genre le plus représenté en traduction de la littérature belge francophone dans d'autres pays comme le montrent les études de cas en Chine (Yuan 2019) ou en Grèce (Sofronidou 2021).

En comparant cette fois-ci le classement des écrivains provenant de l'Europe de l'Ouest selon leur nombre de traductions ou selon la quantité d'articles de réception qui leur sont octroyés, l'analyse contrastive permet de dégager comment l'édition et la médiation journalistique opèrent de manière autonome, sans réelle synchronisation. En effet, en se basant sur les résultats de la figure VI(3), on note l'écrasante majorité des traductions des bandes dessinées avec en tête de palmarès les noms d'Hergé, de Morris, de Franquin, de Peyo et de Cauvin. Il faudra attendre la 6^e place pour voir percer Simenon avec le roman policier. Ce classement diffère lui aussi des résultats de l'*Index translationum* ; ce dont les chiffres rapportés par Gravet et Lievois (2020, p. 11) précisent en signalant que Simenon est classé en 3^e place en devançant largement Hergé (8^e place). En revanche, les observations notables quant à la réception de la littérature de cette même littérature

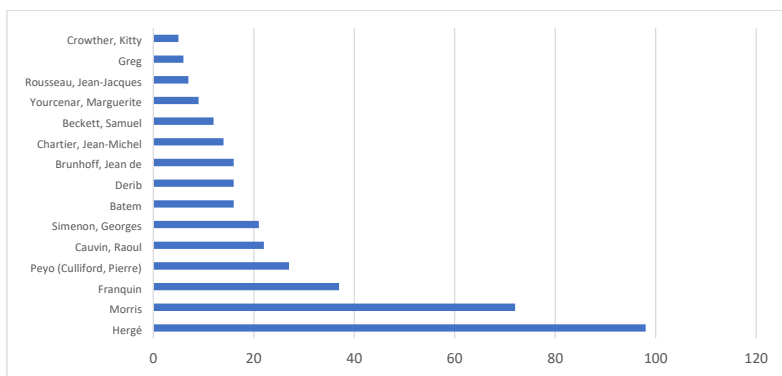


Figure VI(3) : Classement des 15 auteurs de l'Europe de l'Ouest francophone les plus traduits en suédois (Données : Lindberg)

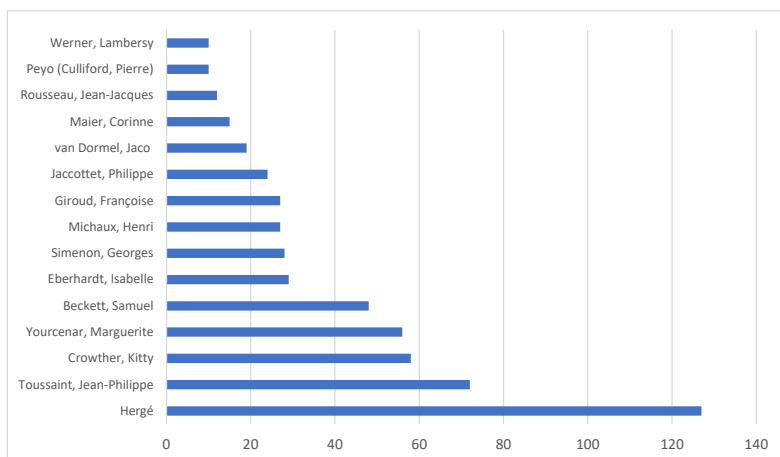


Figure VI(4) : Classement des 15 auteurs de l'Europe de l'Ouest francophone les plus représentés dans la presse suédoise (Données : Cedergren)

(cf. Figure VI(4) ci-dessus) affichent des résultats bien disparates et indiquent la différence de pratiques en ce qui concerne la diffusion de la littérature.

La comparaison des deux figures VI(3) et VI(4) fait ressortir de fortes divergences entre les pratiques de médiation. La figure VI(4) souligne, en effet, l'énorme attention de la presse pour la littérature de jeunesse, le roman policier et le roman en général et

repositionne incontestablement le classement de la bande dessinée. Comme l'écrivent Gravet et Lievois (2020, p. 10), « ces produits 'populaires', devenus de première importance, sur le marché comme dans la critique, sont susceptibles d'enrichir la réflexion traductologique car les enjeux diffèrent quelque peu des autres productions ». Le repositionnement des genres littéraires suscite l'attention. Dans notre cas, la réception fait la promotion de la diversité et rééquilibre le flux de médiation en portant son attention sur des écrivains autres que bédéistes. Bien qu'Hergé conserve sa place d'honneur dans le classement de la réception, la diversité en matière de genre littéraire est nettement plus prononcée pour ce qui touche la diffusion journalistique.

Par ailleurs, on constate que ces écrivains diffusés dans la presse sont classés majoritairement dans le dictionnaire des écrivains francophones classiques du Nord (Blanchaud 2013) excepté Lambersy, Maier, van Dormel, Giroud et Eberhardt ainsi que les auteurs rattachés à la bande dessinée (Hergé) et à la littérature de jeunesse (Crowther). Les écrivains les plus représentés dans la presse laissent apparaître dès la seconde place Jean-Philippe Toussaint suivi de Kitty Crowther (3^e), Marguerite Yourcenar (4^e), Samuel Beckett (5^e), Isabelle Eberhardt (6^e) avant de laisser Georges Simenon surgir en 7^e place. À titre informatif, nos résultats diffèrent en partie de ceux obtenus par Verstraete-Hansen (2020, p. 72) dans le cas de la littérature belge francophone en traduction danoise entre 1942 et 1973 puisque Maurice Maeterlinck et Charles Plisnier se positionnent dans le palmarès aux côtés de Georges Simenon et Hergé au Danemark.

Selon Gravet et Lievois (2021, p. 12-13), il y aurait trois critères essentiels favorisant l'entreprise de traduction dans le cas de la littérature belge francophone : 1) *les prix littéraires*, 2) *l'élection d'un auteur au sein d'une vénérable institution littéraire comme l'académie française*, 3) *une adaptation cinématographique ou en série télévisée*. Ces motivations sont d'autant plus valables lorsqu'on examine la réussite de la diffusion des auteurs belges francophones dans la presse suédoise comme le montrent les résultats ci-dessous.

En effet, c'est très probablement les filmatisations des romans de l'écrivain belge francophone Jean-Philippe Toussaint, à savoir *La Salle de bain* (1989), *Monsieur* (1990) et *La Sévillane* (1992)

dont les productions littéraires ont été traduites respectivement en 1987 (*Badrummet*), en 1988 (*Monsieur*) et 1990 (*Kameran*) qui ont su le placer au-devant de la scène médiatique. Mais la littérature de jeunesse représentée par la lauréate du Prix ALMA détient elle aussi une troisième place très honorable alors que le roman historique de Yourcenar, dont l'auteure est reçue à l'Académie française en 1981, obtient la 4^e place, relayée ensuite par le lauréat du Prix Nobel, Beckett. L'apparition d'Isabelle Eberhardt peut sembler surprenante dans ce diagramme (cf. Figure VI(3)) ; elle fait, en effet, partie de ces auteurs moins connus auxquels s'intéresse parfois la médiation à l'étranger (cf. le cas de la médiation de la littérature belge francophone dans une anthologie mexicaine (Barège 2021)). Elle représente une figure littéraire singulière qui affiche un positionnement littéraire et politique pro-oriental et anticolonial. Elle n'est sans doute pas sélectionnée pour son appartenance à la littérature belge francophone. Cette écrivaine-voyageuse, comme le souligne l'étude de Marcil-Bergeron (2013, p. 83), « a refusé les normes sociales de l'Occident afin de se consacrer tout entière au Sahara, une immensité géographique où elle a façonné sa liberté par le vagabondage et densifié son rapport au monde ». Qualifiée de « transfuge »⁴⁷, Eberhardt prend ses distances par rapport au modèle du colonial et de l'explorateur et s'inscrit, de ce fait, dans cet ensemble littéraire postcolonial auquel la presse journalistique s'intéresse comme l'a largement attesté l'examen de la réception de l'Afrique du Nord dans le chapitre V. Quant au roman policier qu'incarne la figure de Simenon, personne ne sera surpris de le voir surgir dans ce placement puisqu'il s'agit d'un des auteurs les plus traduits au monde et immortalisé par le centre parisien en venant rejoindre la collection de la Pléiade depuis 2003.

Selon le diagramme de la figure VI(4), on note également la présence très honorable d'un autre genre littéraire plus mineur au capital littéraire très élevé, à savoir la poésie. La réception des poètes Henri Michaux et Philippe Jaccottet, deux grands maîtres respectifs de la poésie francophone belge et suisse permet d'accroître, d'une part, la visibilité d'un genre littéraire relativement peu

⁴⁷ L'analyse de Marcil-Bergeron s'appuie sur l'étude de Belorgey (2000) pour développer sa pensée autour des textes d'Isabelle Eberhardt.

traduit (2 œuvres pour Michaux et trois pour Jaccottet) et, de l'autre, de laisser place à la diversité des genres littéraires des lettres francophones auprès du grand public.

Finalement, on peut en conclure que les auteurs les plus diffusés dans la presse, hormis le cas d'Hergé et de Simenon, sont toutefois loin d'être toujours les plus traduits en Suède. Qu'il s'agisse de Toussaint, de Crowther, de Yourcenar ou encore d'Eberhardt, le monde éditorial ne leur a pas prêté beaucoup d'attention et leur visibilité médiatique tient probablement à d'autres paramètres énoncés plus haut. Cedergren et Modreanu (2016, p. 91) avaient relevé sur un échantillon étudié entre 2010 et 2014, la nature de la relation entre la réception et la traduction des œuvres francophones en suédois et en avaient déduit que la réception de la littérature n'était pas forcément en lien avec la traduction et qu'elle semblait beaucoup plus sensible à ce qui se passait au niveau international, qu'il s'agisse de prix littéraires, de commémorations ou de publications internationales.

Parallèlement, on constate aussi que les auteurs les plus traduits ne sont pas les plus diffusés excepté pour Hergé, le roi indétrônable de la bande dessinée. La diversité des genres littéraires observable dans la presse semble donc être un aspect auquel les lignes éditoriales des journaux donnent priorité alors que le monde de l'édition adopte un autre fonctionnement, sans aucun doute plus commercial en misant sur la publication de la bande dessinée. Toutefois, l'attention maintenue par la presse autour de ces différents auteurs peut aussi susciter le réveil des maisons d'édition et encourager, ou relancer, la publication de traductions. D'après ces résultats, les circuits de l'édition et de diffusion n'agissent pas nécessairement en synergie. Ceci pourrait aussi être la raison principale pour laquelle ces auteurs tombent aussi très vite en désuétude et perdent toute chance d'accéder à plus de reconnaissance si ces deux canaux de médiation ne s'accordent pas. À ce sujet, Viala (1993) suggérait un minimum de consensus dans la circulation et la médiation des auteurs et des œuvres pour leur réussite en évoquant l'importance de trois instances de médiation, à savoir la traduction, la réception et l'enseignement, pour permettre de consolider le statut des auteurs et des œuvres et leur permettre d'accéder au phénomène de classicisation.

6.3 La réception des écrivains à position minorée

L'analyse de la réception présentée ci-dessous porte sur les auteurs à position minorée et regroupe dix-neuf auteurs dont la réception est de plus faible visibilité médiatique (ayant reçu au maximum trois articles de réception selon la sélection primaire). On constate que cette liste d'écrivains constitue majoritairement un ensemble important (soit 84 % de la totalité) d'auteurs dits *intraduits* mais *diffusés* dans la presse (soit 8 auteurs marqués avec *) ou d'auteurs très peu traduits (avec une seule ou deux traductions marquées #). Seuls trois auteurs font exception à cette règle : Benjamin Constant, Franquin et Jean-Philippe Toussaint. Outre ces trois auteurs cités, l'étude de réception porte sur les auteurs suivants : Gaston Compère*, Kim Duchateau*, Johan de Moor#, Werner Lambersy*, Isabelle Eberhardt#, Françoise Giroud#, Anise Koltz#, Pierre Louÿs*, Amélie Nothomb#, Maurice Maeterlinck#, Weyergans*, Robert Pinget*, Nicole Malinconi*, Dominique Rolin*, Diane Meur* et Blaise Cendrars#.

Comme nous l'avions noté dans le chapitre précédent sur la médiation de la littérature maghrébine francophone, plusieurs types de discours se dégagent de l'analyse de texte qui est, à son tour, axée autour de quatre caractéristiques majeures. D'une part, les journalistes s'attachent à souligner l'esthétique aussi singulière que marginalisée et avant-gardiste des écrivains francophones et d'autre part, ils tentent de resituer cette littérature sur la scène internationale des lettres en la détachant du centre parisien. Dans cet échange, la Suède va fonctionner comme un tiers-espace et assurer une fonction de relais. Dans l'exposé qui suit, nous présenterons les traits dominants des discours journalistiques.

6.3.1 Une esthétique singulière

Dans la grande majorité des articles consacrés à commenter les écrivains francophones de l'Europe de l'Ouest, on observe chez les critiques une forte tendance à mettre en avant la singularité de l'écriture des écrivains francophones. En s'attardant sur le caractère esthétique de leur production littéraire, les journalistes s'attardent alors sur la construction littéraire (comme la mise en abyme chez Maeterlinck) et rediscutent la question de

l'appartenance générique autour de la fiction et de l'autobiographie. Cet aspect avait été aussi une des caractéristiques principales de la critique journalistique en ce qui concerne les écrivains français⁴⁸. Tout comme le mélange des genres semblait être une question fondamentale pour la critique des écrivains de la littérature française, le même phénomène apparaît dans la critique des œuvres francophones de l'Europe de l'Ouest. Il s'agit, par exemple, du cas de l'écriture d'Isabelle Eberhardt dont Steinick (2004) soulignera l'entremêlement entre fiction et données biographiques jusqu'à dire qu'il est difficile de séparer la littérature de la vie de l'écrivaine car les travaux fictifs d'Eberhardt portent la trace de ses expériences de voyage. Lorsque le même critique commente l'œuvre devenue classique de Constant, *Adolphe*, c'est de nouveau la question liée au caractère autobiographique qui attire l'attention. Steinick (2010) s'interroge pour savoir dans quelle mesure, Ellénore ne représente-t-elle pas Mme de Staël avec laquelle l'écrivain avait entretenu une relation amoureuse pendant une décennie. Le même type de réflexion apparaît dans le commentaire de Lundblad (1998) lorsque ce dernier, en racontant l'action du livre de Toussaint, *La Télévision*, précise qu'il s'agit bien du moi du narrateur et non de l'écrivain lui-même. Pourtant, il tient à faire ce parallèle avec la vie de l'écrivain et finit par écrire : « Dans tous les romans de Toussaint, il y a un moment autobiographique. Les protagonistes sont toujours des hommes, ils vieillissent à la même vitesse que l'écrivain. Les protagonistes se ressemblent. Il y a une passivité qui s'articule entre calme et apathie. ». Cette tendance se retrouve aussi chez Leandør (2013) au moment où le journaliste commente l'écriture autobiographique de Cendrars comme un trait distinctif de son écriture auquel les Français – à la différence des Suédois – se sont intéressés en immortalisant l'écrivain suisse dans la prestigieuse collection de la Pléiade. Cette discussion

⁴⁸ L'intérêt pour la question du genre littéraire est caractéristique du discours journalistique porté à la littérature française d'après Cedergren et Lindberg (2016, p. 118-119). Comme le faisaient remarquer Cedergren et Lindberg (2016, p. 118) dans leur étude sur la réception suédoise de la littérature française, « la frontière entre fiction et biographie apparaît brouillée. L'esthétisme littéraire [...] devient ainsi un moyen de sublimation : leur vie privée se retrouve transfigurée dans leur art. ».

autour du caractère autobiographique ou non des œuvres de ces écrivains est récurrente et rejoint, en partie, les observations notées par Cedergren et Lindberg lorsqu'elles soulignaient comment « l'ancrage biographique de ces œuvres [franco-françaises] semble une approche interprétative pour mieux mettre en relief la valeur esthétique de leur écriture. » (2016, p. 119).

Les commentaires métalittéraires des journalistes suédois vont néanmoins bien au-delà d'une simple réflexion autour de l'appartenance générique. Au fil des articles, on dénote un autre aspect lié cette fois-ci à la langue. La critique insiste sur le caractère singulier, minimaliste, pour ne pas dire élitiste de l'écriture chez ces écrivains. Pour commencer, prenons le cas illustratif de la poète luxembourgeoise Anise Koltz sur laquelle Werkelid (1999) se penchera en citant les paroles de l'écrivaine : « Pour arriver à obtenir le plus de sentiments avec le moins de mots possibles je dois jeter beaucoup de matériel. ». C'est aussi ce que les mots de Gaston Compère laissent transparaître dans l'article de Jeffmar (1992a Läckeheter och krig) : « Écrire pour moi constitue un besoin aussi bien biologique que mystique. ». La journaliste précisera aussi, dans ce même article, l'écriture méticuleuse, précieuse et même technique de Compère, écriture que l'écrivain va nommer lui-même de « douce folie ». Il décrit tant son écriture nocturne que sa propre méthode de travail (« quand l'obscurité arrive, j'ai besoin du soleil alors j'écris. Puis quand la pénombre revient, je prends ma vieille lampe de poche et je relis mes dictionnaires, mes grammaires, tous les vieux textes. »). La journaliste n'oubliera pas de préciser que Gaston Compère est aussi et avant tout un compositeur et est donc sensible à la forme musicale des mots. Son écriture, « très proche d'une forme mathématique » selon la journaliste, renfermerait des vibrations. À cela, le fait de mentionner que ses livres sont difficiles à vendre ne fait que renforcer le statut élitiste de l'écrivain. Ce lyrisme au caractère d'exclusivité, on le repère également dans le cas de Pinget ou de Malinconni lorsque les critiques Hedlund (2014) et Jeffmar (1994) s'épanchent respectivement sur l'esthétique de ces deux écrivains et commentent la poésie, la langue et la narration de leur écriture. Ce passage commenté par Hedlund signale au lecteur non seulement le jeu de langue chez Pinget mais aussi le plaisir suggéré qu'en éprouve le lecteur : « la langue est un plaisir

à lire. La langue est tout le temps choisie brillamment, elle est drôle, les voix se mélangent comme de la musique. ».

Cette littéarité, la critique la mettra indirectement, aussi, en relief les fois où la presse opérera différents parallèles avec les écrivains français de l'Hexagone. L'exception la plus éclairante mettant en relation l'écrivain francophone avec le centre apparaît chez Leandœr (2013) lorsque ce dernier présente Cendrars comme un écrivain-clef du modernisme parisien, proche de la poésie d'avant-guerre et rattaché à l'avant-garde parisienne. Le fait symbolique d'être publié dans la prestigieuse collection de la Pléiade renforce d'autant plus cette inclusion dans le centre. Le cas de Louÿs est aussi illustratif du même phénomène puisque Johnsson (2002) rallie le décadent belge dans le courant de fin-de-siècle en France et le rattache, en particulier, aux écrivains du centre parisien tels André Gide, Paul Valéry, Stéphane Mallarmé, Charles Leconte de Lisle, Henri de Régnier et José-Maria de Heredia. Cette tentative de rattacher l'écrivain francophone au centre n'est donc pas complètement absente. Malgré tout, la dimension internationale prime avant tout chez les critiques et laisse suggérer une inclusion de la littérature francophone en question parmi les œuvres ou auteurs canoniques de la littérature mondiale.

6.3.2 Une littérature transnationale

Si, au premier abord, le caractère transfrontalier d'une littérature se mesure à l'aune des traductions pour un écrivain ou une œuvre, il est aussi pertinent d'examiner le parcours biographique d'un écrivain ou le contenu textuel d'une œuvre pour y voir aussi transparaître leur portée transnationale. Isabelle Eberhardt représente un cas d'auteur symbolisant par excellence la transgression des frontières, tant au niveau biographique que textuel. Sa trajectoire personnelle illustre ce dépassement puisqu'elle partira vivre très jeune au Maghreb avec sa mère en se posant à Annaba (anciennement Bône), se convertira par la suite à l'Islam et s'habillera, pour défier toutes les conventions féminines, comme un homme coiffé d'un burnous. Pour Steinick (2004), l'exotisme a beau parsemer ses textes, il n'en reste pas pour le moins d'autres choses à découvrir. La critique se penche, dans son cas, sur la portée transnationale de son œuvre comme elle le fera pour d'autres écrivains. C'est le

cas, en particulier de la Bande dessinée belge à laquelle Mildner (2003, 2007) consacre précisément deux de ses articles pour dresser, entre autres, le portrait de la bande dessinée d'Hergé. Il ne mâchera pas ses mots en affirmant que « la Bande dessinée a placé la Belgique au centre du monde ». Concernant Spirou, Mildner (2013) rappelle qu'il s'agit du *seul* journal de bande dessinée européen publié sans interruption, une prouesse au regard de toute l'histoire de la bande dessinée. Si ce genre littéraire a acquis une place prestigieuse en Belgique, en Europe et dans le monde entier, il n'accapare néanmoins pas toute l'attention de la critique. Les commentaires vont aussi se pencher sur la production littéraire de Gaston Compère dont Jeffmar (1992) précisera les différents éditeurs à Paris et à Bruxelles. De cette manière, elle soulève ainsi l'important prestige de l'écrivain belge tout comme l'indique aussi la journaliste Jeffmar dans le cas du poète Lambersy « connu dans le monde entier pour ses poèmes » (2008) et dont « le recueil *Architecture nuit* est paru simultanément en France, en Suisse, au Luxembourg, au Québec et en Belgique » (1995). La France n'est donc pas le seul repère et perd un peu de son rayonnement. La publication de la traduction vient ainsi sceller la notoriété de l'écrivain. Berman (1989) lui aussi rappellera la reconnaissance mondiale de la pièce *Pelleas et Mélisande* de Maeterlinck, prix Nobel en 1911. Ces commentaires axés autour de la reconnaissance *extra muros* de ces auteurs reviennent fréquemment chez ces critiques⁴⁹ comme s'il était devenu nécessaire d'en montrer la reconnaissance internationale pour en assurer la qualité et en souligner le capital symbolique. Ce procédé accroît l'autonomie de cette littérature et confirme sa reconnaissance. Ce phénomène identifié dans le cas de la littérature française (Cedergren et Lindberg 2016)⁵⁰ est aussi manifeste en ce qui concerne la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest.

Dans le même esprit, on remarque comment la critique comparera tous ces écrivains francophones avec leurs pairs au

⁴⁹ Voir également les articles de Paavolainen (1994), de Matthis (2008), de Lundblad (1998) commentant respectivement Françoise Giroud, Isabelle Eberhardt et Jean-Philippe Toussaint.

⁵⁰ Cedergren et Lindberg (2016) soulignent aussi comment la littérature consacrée de la Métropole est aussi surconsacrée en étant associée à d'autres écrivains de la littérature mondiale.

niveau international en les éloignant indirectement du centre métropolitain. Ce procédé est aussi symboliquement significatif puisqu'il permet de hisser ces écrivains « périphériques » à la hauteur des écrivains reconnus sur la scène littéraire internationale. Contrairement à la littérature maghrébine francophone (*cf.* chapitre V), rares sont les filiations faites avec les écrivains autochtones⁵¹. Il se pourrait que la littérature belge francophone souffre d'un manque d'histoire littéraire et ne puisse, dans ce cas, se prévaloir d'avoir une histoire littéraire aussi ancestrale ; ce qui expliquerait cette absence chez la critique de renvoi au système littéraire national. Par contre, on note comment la critique s'efforce d'affilier la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest à des références littéraires mondiales et va ainsi, indirectement, recentrer la périphérie. En général, les écrivains de la littérature mondiale servent surtout de point de référence et renforcent le capital symbolique de ces écrivains. Pour n'en citer que quelques exemples, on peut constater que déjà en 1998, Lundblad comparait la production filmique de Toussaint à celle de Jacques Tati ou de Woody Allen, que Harding (2007b) fera un parallèle entre d'un côté l'écrivain suisse Cendrars et de l'autre, Chagall et Modigliani. Dans cette même mouvance, Maeterlinck sera comparé à des auteurs canoniques de la scène littéraire mondiale tels Goethe (Berman 1989), Shakespeare (Lundberg 2006) mais aussi à Jane Scott et Oscar Wilde (Lundberg 2006). Parallèlement, Hedlund (2014) rappelle aussi l'étroite relation entre Pinget et le Prix Nobel Beckett à l'ombre duquel l'écrivain suisse se serait retrouvé. Il est aussi remarquable de noter que l'héritage littéraire passé (Sophocle, Borges et Duras) auquel les journalistes⁵² associent respectivement les œuvres de Maeterlinck, Diane Meur et Malinconni montrent également le poids du patrimoine culturel et historique que ces écrivains francophones européens renferment. La critique sait mettre cette littérature en exergue lorsqu'elle mentionne comment certains écrivains étrangers de carrure

⁵¹ Parmi ces exceptions, se reporter à Lundberg (2006) où Maeterlinck est rapproché de Rodenbach et Mildner (2003) qui souligne la tradition flamande (Bruegel et Magritte) pour la bande dessinée francophone belge.

⁵² Se reporter à Lundberg (2007), Jeffmar (1994) et Leandoer (2011).

internationale ont su remarquer la valeur de quelques-uns de ces écrivains francophones, comme c'est le cas de Rilke qui avait surnommé Cendrars de « troubadour génial » (Leandør 2013). Un procédé éclatant qui souligne comment la critique autonomise la littérature francophone en se servant des grands pontifes de la littérature mondiale pour légitimer les auteurs de l'Europe de l'Ouest.

6.3.3 Le Nord, un modèle littéraire intermédiaire

Malgré toutes ces références au champ international des lettres, on constate aussi que la critique suédoise resitue à plusieurs reprises la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest par rapport aux lettres suédoises. Dans certains cas, l'écrivain suédois sert de modèle littéraire *intermédiaire* pour la littérature francophone comme le seront, par exemple, les écrivaines suédoises féministes pour Isabelle Eberhardt (Matthis 2008). Plus particulièrement, la journaliste met en parallèle d'un côté, Edith Södergran et l'écrivaine Zora Neale Hurston, de l'autre elle associe Lydia Wahlström, Sylvia Pankhurst et Pandita Ramabai, à chaque fois, avec Eberhardt. L'écrivaine belge incarne une nouvelle génération de femmes contemporaines et rejoint une tradition littéraire féministe suédoise. Elle est alors une écrivaine épigone. On retrouve aussi ce même type de parallélisme lorsque Maeterlinck est rapproché de Strindberg pour sa faiblesse envers les femmes (Berman 1989). Finalement, il est intéressant de s'interroger sur les raisons qui peuvent motiver le journaliste Berman (1989) à préciser le succès d'une pièce de Maeterlinck, comme celle de *Mona Kanna*, en soulignant le fait qu'elle est jouée en Suède, à Helsingborg. Indirectement, l'espace scandinave accumule du capital symbolique en devenant le réceptacle d'une grande œuvre dramatique. Dans le cas de cet écrivain, cette opération de triple filiation est là aussi exemplaire lorsque Lundberg (2006) associe l'écriture du Prix Nobel à celle de Rodenbach, d'Ekelund, de Jane Scott, d'Oscar Wilde et de Stefan George. En effet, deux opérations simultanées s'effectuent et renforcent le positionnement de la Suède : aussi bien l'inclusion d'une référence suédoise (Ekelund) aux côtés de références littéraires mondiales (Rodenbach, Jane Scott, Oscar Wilde et Stefan George) que l'exclusion totale de références françaises révèlent le double décentrement opéré par le

journaliste : ces affiliations, où la Suède se place comme intermédiaire, permettent d'accélérer le processus d'autonomisation de deux périphéries. Les pays de l'Europe de l'Ouest, en tant que pays-source, et la Suède, en tant que pays récepteur, interagissent avec la littérature mondiale.

La littérature francophone de l'Europe de l'Ouest est, selon toutes observations, détachée du centre en étant affiliée très souvent à des références internationales et, à quelques occasions, à la littérature suédoise. Dans ces cas précis, la littérature francophone ne semble plus suivre la norme parisienne malgré les nombreuses références qui figurent dans la critique métalittéraire et la Suède sert de relais pour repositionner la littérature francophone sur l'échiquier littéraire mondial. Le méridien de Greenwich n'est plus aussi rayonnant.

De nombreuses remarques abondent dans ce sens et soulignent le fait que même si la Métropole demeure un centre littéraire capital et une référence incontournable, l'attraction centripète allant de la Belgique vers l'Hexagone apparaît néanmoins de plus en plus discutable. En effet, à plusieurs reprises, la littérature francophone européenne, essentiellement de la Belgique, semble vouloir détrôner la place accordée au centre littéraire parisien. Plusieurs cas le signalent comme lorsque l'écriture de Compère Gaston propose une nouvelle réécriture de Robinson en réinventant l'identité sexuelle de Vendredi, devenue femme (Jeffmar 1992). Il en va de même pour Isabelle Eberhardt qui, à la différence de Pierre Loti et d'André Gide, décrirait la vie des jeunes soldats du Sahara de l'intérieur en adoptant un positionnement anti-colonial (Sem-Sandberg 1995). Steinick (2004) signalera également le fait qu'Eberhardt dépasse Loti de par « son écriture ascétique et son détachement rhétorique ». L'héritage culturel classique, et par conséquent le théâtre français, est aussi remis en question chez Maeterlinck (Lundberg 2006). L'exemple peut-être le plus significatif apparaît dans l'article de Lundblad (1998) lorsque le journaliste précise l'identité non française de Toussaint tout en faisant allusion à son énorme capital symbolique (par ses traductions) : « Toussaint n'est pas Français mais il est considéré en France comme un Français. Il fait même partie des écrivains français traduits en plusieurs langues, exactement une vingtaine. Tous ses romans sont traduits en suédois par Suzanne Ekelöf. ». Bien que le

journaliste souligne le poids de la France pour le parcours de l'écrivain, c'est la traduction qui devient l'élément prédominant dans cette course à la gloire. La Suède s'impose dans ce cas comme une instance consacrant capable peut-être de rivaliser avec le centre parisien. Dans de nombreux cas, les journalistes convoquent le Nord pour décrire la littérature de l'Europe de l'Ouest et s'interposer comme une instance intermédiaire légitimante.

6.3.4 Une littérature marginalisée redécouverte

À maintes reprises, la critique journalistique suédoise tente de rappeler la valeur d'un ensemble de figures littéraires oubliées mais redécouvertes, incomprises et marginalisées et finalement peu conventionnelles. Les remarques des journalistes constituent un ensemble homogène et révèlent différents aspects ayant tous pour point commun de situer cette littérature européenne francophone dans une position de décentrement.

Dans un premier temps, il est aisé de noter que cette littérature francophone que les journaux veulent faire découvrir semble la grande oubliée de la littérature. À chaque fois, les journalistes soulignent ô combien ces hommes et ces femmes de lettres ont été redécouverts. Il suffira, par exemple, de citer les articles de Mildner (2003 et 2007) dédiés d'une part à rappeler l'auteur de l'œuvre de Tintin et, d'autre part à faire mémoire de Duchateau et de Moor en ayant pour objectif de faire découvrir aux lecteurs l'héritage historique et artistique de la bande dessinée. Les exemples fourmillent, nous nous en tiendrons à quelques-uns comme celui de Werkelid (1999) présentant l'œuvre effacée d'Anise Koltz, de Johnson (2002) soulignant l'oubli dans lequel les écrivains de fin-de-siècle sont tombés et auquel semble échapper Louÿs, celui de Harding (2007a) insistant sur le manque de connaissance autour de Cendrars ou encore celui de Hedlund (2014) se demandant, avec ironie, si quelqu'un se souvient encore de Pinget. Le lecteur est surpris de lire à chaque fois avec quelle fréquence les commentaires de la presse s'empressent de rappeler à quel point l'ignorance semble régner autour de ces écrivains⁵³. L'article

⁵³ Voir aussi Leandoer (2011), Matthis (2008), Jeffmar (1992) et Berggren (2003) traitant respectivement de Diane Meur, Isabelle Eberhardt, Compère Gaston et Constant.

le plus emblématique sur ce sujet est sans aucun doute celui de Lunderqvist (2005) lorsque ce dernier présente les écrivains primés de la rentrée littéraire. Parmi ceux-ci, les deux lauréats belges en question, Jean-Philippe Toussaint et François Weyergans, sont omis et ne sont jamais commentés, geste ou disons *lapsus* significatif et quelque peu comi-tragique soulignant finalement la place marginale à laquelle les deux écrivains francophones sont relégués. Lorsque la critique choisit de mettre ces écrivains sous les feux de la rampe, le geste médiatique est beaucoup plus important et symboliquement parlant qu'on ne voudrait lui accorder. En augmentant la visibilité de ces écrivains, la Suède se place comme pionnière ; elle octroie un sceau de reconnaissance à ces écrivains et accroît, simultanément, son capital symbolique en devenant le terroir et l'instance capable de consécration.

Finalement, portons notre attention sur la manière dont la critique a tenté de souligner le caractère singulier de ces auteurs. Les journalistes ont souvent choisi de montrer en quoi ces écrivains se démarquent et se marginalisent en même temps. La marginalité des œuvres est parfois si extrême qu'on se demande si elle ne devient pas, très souvent, partenaire du sceau de leur littéarité. Dans de nombreux cas, si ce n'est pas l'écrivain qui est seul, raté et sans succès comme le deviendra Louÿs (Johnsson 2002) ou le cas d'Anise Koltz, orpheline de langue (allemande) et tombée en disgrâce car écrivain (Werkelid 1999), c'est alors l'œuvre publiée (et souvent inédite) sur l'écrivain qui renferme ces marges comme dans le cas du livre de Mégevand *Robert Pinget, matériau, marges, écriture* (Hedlund 2014) ou encore l'œuvre retrouvée et sans doute falsifiée de Blaise Cendrars dont on remet en doute l'existence (Harding 2007a). La marge semble donc d'une manière ou d'une autre constitutive de cette littérature et hante soit la biographie soit la production littéraire de ces écrivains comme l'indiquent les commentaires. Mais, l'obsession de la marge semble aussi préoccuper la thématique des œuvres de ces écrivains. Chez Maeterlinck, c'est la marginalisation de deux groupes sociaux (les femmes et les ouvriers) qui est visée (Lundberg 2007) alors qu'Eberhardt proposera une littérature alternative en opposition à celle des colons occidentaux (Sem-Sandberg 2010). Tous ces écrivains semblent irrévocablement marqués par le sceau de

la différence et souffrir d'un manque de reconnaissance comme le rappelle aussi Mildner (2003) dans le cas de Duchateau et de Moor, effacés par la figure imposante d'Hergé.

6.4 Le transfert littéraire de l'Europe occidentale francophone

La traduction et la réception ont fonctionné en autonomie en indiquant clairement que ces deux circuits n'affichent pas les mêmes tendances. Nous avons relevé cinq éléments remarquables en comparant les flux de traduction et de réception des littératures francophones de cette aire géographique occidentale que l'on résume ci-dessous :

- Les auteurs les plus diffusés dans la presse sont loin d'être les plus traduits et inversement, les auteurs les plus traduits ne figurent pas toujours le plus dans la presse
- L'édition suédoise mise sur un nombre impressionnant de traductions de la bande dessinée belge et ce, au détriment de la diversité du genre littéraire.
- La presse journalistique fait en revanche la promotion de la diversité des genres littéraires
- Un ensemble d'auteurs en circulation dans la presse sont inexistant dans l'édition
- La littérature de jeunesse et la bande dessinée sont deux genres littéraires négligés par la presse au vu du nombre de traductions

À la lumière de ces observations, le manque de synchronisation entre les deux circuits de médiation crée un déséquilibre dans le transfert littéraire et, tout comme pour le cas du Maghreb, ces divergences pourraient expliquer qu'un certain nombre d'auteurs n'arrivent pas à percer faute de consensus entre les instances en jeu.

Selon le modèle de Sapiro, le discours journalistique s'est avéré principalement autonome et laissait émerger des considérations d'ordre esthétique où la littérarité s'imposait très souvent comme un critère décisif dans les descriptions de la critique. Cette littérature a souvent été associée au canon de la littérature

mondiale et a, très rarement, été rattachée au centre parisien. La réception suédoise ne présente, pour ainsi dire jamais, les auteurs belges francophones comme français (*cf.* Gravet et Lievois 2020, p. 18). En d'autres termes, la belgitude ou disons le caractère culturel et national de cette littérature dépasse l'appartenance linguistique⁵⁴. Cet éloignement, voire ce dépassement, du modèle-mère qu'a longtemps constitué l'Hexagone pour les pays francophones adjacents, et en particulier pour la Belgique (Berg et Halen 2000), est récurrent et tendrait à souligner l'effort de la critique suédoise pour supprimer ces filiations franco-centripètes. Le centre parisien est détrôné, dépassé au profit de renvois hors de l'Hexagone, plus précisément de références littéraires internationales et scandinaves. Dans ce dernier cas, la Suède fait référence à son propre patrimoine littéraire et s'auto-consacre en se propulsant tantôt comme le pays explorateur (capable de faire des découvertes littéraires) tantôt comme une littérature modèle pour la littérature commentée.

Ce procédé de *médiation triangulaire*, déjà observé dans le cas de la réception suédoise de Kitty Crowther⁵⁵, est un procédé symbolique qui permet, d'une part, de dissocier les littératures francophones du centre parisien, d'autre part, de repositionner le pays récepteur (la Suède) en créant une association ou filiation avec d'autres écrivains de réputation internationale. Ce double mouvement reconstruit les positions. Le champ récepteur (ici, la Suède) devient un modèle littéraire en faisant le détour par d'autres champs littéraires voisins. Au bout de la chaîne, les écrivains suédois bénéficient de ce transfert en s'intercalant comme point de référence littéraire international. En procédant à la reconnaissance de la littérature francophone importée et en se déplaçant sur la carte des échanges, le champ littéraire suédois acquiert un titre de noblesse et gagne aussi en autonomie.

D'après nos analyses, la littérature francophone de l'Europe occidentale a souvent été *redécouverte* par la critique suédoise. Pourrions-nous utiliser dans ce cas le concept de

⁵⁴ Voir la discussion de Gravet et Lievois (2020, p. 4) sur les débats liés à l'existence et à la défense d'une communauté culturelle belge.

⁵⁵ Se reporter à Cedergren et Lindberg (2017, p. 318–319) et au schéma esquissé pour représenter la médiation triangulaire.

« translation-completion » forgé par Schwartz (2017, p. 509) en l'appliquant à la réception ? Autrement dit, le transfert littéraire servirait-il de complément au champ littéraire de la culture d'accueil ? Cette opération de « translation-completion », que nous désignons en français par le terme de « transfert-addition » ne nous semble pas nécessaire vu que ce phénomène s'articule avec et se fond, selon nous, dans le transfert-accumulation. Casanova entrevoit en effet dans la traduction-accumulation une sorte de compensation. Selon elle, cette opération de traduction-accumulation constitue une « 'nationalisation' d'un patrimoine étranger et noble entre tous [qui] permet [...] de rattraper du temps, de regagner, par l'accumulation initiale de ce capital que la traduction rend possible, l'ancienneté *manquante* » (Casanova 2002, p. 10 ; nous soulignons). L'idée d'ajout et de complément figure donc déjà dans le concept de Casanova. La Suède va suppléer à ce manque à chaque fois qu'elle redécouvre la littérature de l'autre et convoque son caractère innovateur en l'important soit par la traduction soit par la réception. Ce mode de transfert, nous le considérons comme une addition présente dans l'opération même d'accumulation.

Finalement, nous avons repéré un va-et-vient entre ces deux périphéries ; un double mouvement au travers duquel la Suède s'impose comme une instance relais légitimante capable d'une part, d'autonomiser les littératures nationales francophones des périphéries européennes occidentales et, d'autre part de s'imposer en intermédiaire pour légitimer sa littérature nationale et

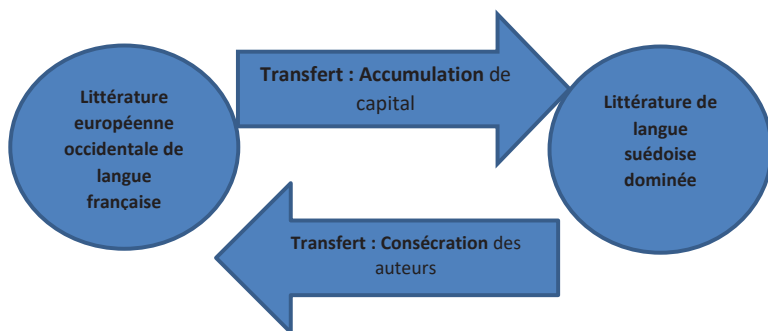


Figure VI(5) : Le modèle de Casanova révisé appliqué au transfert littéraire Europe occidentale-Suède

renforcer son capital littéraire et son autonomie. Le schéma reproduit ci-dessus vient illustrer ce double mouvement opéré par la périphérie suédoise où les opérations de consécration et d'accumulation de capital sont en jeu.

Comme nous l'avons fait remarquer dans le cas du Maghreb francophone, la littérature de l'Europe de l'Ouest gagnerait à être qualifiée de littérature semi-centrale selon Verstraete-Hanssen et Lievois (2022) et signalerait ainsi le statut particulier des littératures francophones écrites en langue française et qui sont « 'centrales' par la langue » mais « 'périphériques' par leur histoire politique et culturelle. » (2023, p. 316).

VII. Conclusion ou le transfert des imperçus

La périphérie, représentée dans cette étude par la Suède, sait manifestement prendre position, une position ayant des répercussions et ébranlant celle des littératures francophones et, parallèlement, celle du centre parisien. En étudiant la circulation des littératures de langue française à plusieurs niveaux macro-, méso- et microscopique, nous avons pu dégager un ensemble de *pratiques* de sélection, de médiation et de lecture à travers lesquelles la Suède a su négocier d'une part son propre positionnement et, de l'autre, celui des littératures francophones et inévitablement de l'Hexagone. En s'inscrivant dans le domaine des transferts culturels, notre recherche a opté pour faire l'examen des processus de médiation en offrant des études quantitative et qualitative à trois niveaux.

Comme annoncé depuis l'introduction, nous avons choisi d'évincer le centre en nous préoccupant en premier lieu de la circulation et médiation des littératures francophones, circulant non plus vers le centre mais vers la périphérie. Ce point de départ épistémologique et méthodologique était non seulement novateur mais nous semblait être une condition *sine qua non* pour reconsidérer la portée des littératures en provenance des aires géographiques francophones décentrées (dites périphériques). Il permettait également d'évaluer la visibilité et la resémantisation de ces littératures d'une part, en dehors du centre et d'autre part, en dehors du système littéraire francophone. Ce point de départ voulait aussi nuancer et compléter le modèle de Casanova (2002) et celui d'Halen (2008) axé autour du rapport entre les littératures francophones et le centre parisien dans le système littéraire français.

Comment citer ce chapitre de livre :

Cedergren, M. 2023. *Le transfert des littératures francophones en(tre) périphérie : Pratiques de sélection, de médiation et de lecture*, pp. 211–226. Stockholm: Stockholm University Press. DOI: <https://doi.org/10.16993/bcg.h>. License: CC BY-NC 4.0

Cette démarche a eu pour implication d'éviter de retomber dans les mêmes écueils du passé où finalement les littératures francophones en traduction sont généralement celles que le centre a déjà primées et sélectionnées. Nous avons donc choisi de mettre en lumière les conditions de circulation et de réception de toute une diversité d'écrivains francophones et ce, au détriment d'une très mince poignée d'écrivains dominants et souvent même prestigieux (tels Djébar, Ben Jelloun ou encore Simenon). Cette position adoptée, nous avons privilégié les auteurs plus « minorés » (précisons qu'ils le sont uniquement ici de par les données) lorsque nous avons étudié la réception de la littérature des deux aires géographiques les plus représentées dans nos données, à savoir l'Afrique du Nord et l'Europe de l'Ouest, afin de valoriser le plus grand nombre d'écrivains. Ce point de départ méthodologique voulait aussi rendre justice à cette partie invisible de l'iceberg que sont les littératures francophones. Le second axiome, lui aussi novateur, sur lequel nous avons fait reposer cette recherche était d'ordre méthodologique *stricto sensu*. En misant également sur un ensemble d'études croisées où nous avons comparé le circuit de production (flux de traduction) avec celui de diffusion médiatique (flux de réception) pour examiner la circulation littéraire des littératures des aires géographiques francophones en périphérie, nous avons pu dégager d'autres conclusions restées jusque-là invisibles. Cette méthode comparative a permis de localiser les pratiques et leurs (dys)fonctionnements. Là aussi, notre modèle inspiré du cadre méthodologique des transferts culturels pourrait, à son tour, donner lieu à d'autres études et approfondissements.

Comme le soulignait Sofronidou (2021, p. 382) en effectuant l'inventaire des traductions de littératures périphériques dans une autre périphérie (en l'occurrence, la Grèce), les résultats de ce type de travail permettent d'offrir une « base de recherche » pour ceux qui veulent « appréhender la question de la diffusion d'un auteur ou d'un texte de langue étrangère au sein des lettres grecques, mais également pour tenter d'évaluer l'impact des traductions sur l'évolution de la littérature grecque et de déterminer leur possible influence ». Il en est de même en ce qui concerne l'inventaire des traductions et des articles de réception des littératures périphériques venant de l'extérieur de l'Hexagone en Suède.

À travers l'étude des pratiques de sélection, de médiation et de lecture, nous avons fait ressortir trois différents types majeurs de stratégies. En premier lieu, ce sont les *positionnements* de type général que l'étude des flux de traduction et de réception a pu mettre en lumière. En deuxième lieu, les pratiques des médiateurs ont souligné les types de configuration à l'œuvre selon les catégories des agents de médiation. En troisième et dernier lieu, nous avons dégagé plusieurs types de légitimation en commun dans la pratique de lecture et d'interprétation – qu'est la réception métalittéraire – opérée aussi bien dans le cas des littératures de l'Afrique du Nord que de l'Europe de l'Ouest. Certaines différences dans la réception suédoise de ces deux aires géographiques sont néanmoins aussi ressorties et soulèvent quelques réflexions.

7.1 Pratique de sélection ou stratégie de positionnement

L'étude des flux dans deux instances de médiation a permis de mettre en lumière un ensemble de positionnements en faisant ressortir les différentes sélections littéraires opérées en Suède entre 1989 et 2019. Les circuits de traduction et de réception sont apparus dotés d'une certaine autonomie. Ces asymétries se sont dégagées dans de nombreux cas lorsqu'on a pu observer au cours de différentes périodes le désintérêt pour certains classiques francophones dans la presse alors qu'ils sont bien traduits (tel Kourouma ou Duras) et inversement l'absence de traductions par exemple pour de grands classiques (tels Yacine, Mimouni ou Magani). La réception comme processus herméneutique précédant la traduction s'est avéré, dans ces derniers cas, un processus fondamental pour rendre visibles les imperçus de la littérature francophone.

Ces deux pratiques de filtrage – que sont la traduction et la réception – constituent des exemples-type où s'opère une *resémantisation primaire* au niveau macroscopique au sein de laquelle l'on remarque comment la Suède affiche des positionnements aussi bien envers les littératures francophones qu'envers le centre parisien en se présentant ainsi comme la forteresse du canon littéraire métropolitain et le promoteur de la francophonie littéraire.

Néanmoins, comme l'a montré le chapitre III, les resémantisations sont plurielles et divergent car les instances de médiation

adoptent des *pratiques*, tantôt similaires tantôt différentes, pour faire circuler la littérature de langue française. Si l'on prend en considération les deux critères d'analyse où l'écart était le plus saillant – à savoir l'origine géographique des écrivains et la représentativité des genres littéraires en circulation, la périphérie réussit à négocier le poids de la littérature du centre parisien de deux manières distinctes :

- Alors que la réception fait la promotion de la *diversité* en introduisant et commentant les littératures francophones extérieures à l'Hexagone, la traduction reste plutôt *normative* et axée autour du centre parisien. La prééminence de la norme littéraire française semble donc s'imposer davantage en traduction, ce que manifeste l'existence d'une forte concentration de traductions d'œuvres théoriques essentiellement écrites par des chercheurs et intellectuels français ou procédant d'autre part de l'édition de plusieurs traductions de prix Nobel. Notons aussi néanmoins que la traduction fait la promotion d'autres genres littéraires moins normatifs tels la bande dessinée et la littérature de jeunesse, tandis que la réception réserve peu de place à ces catégories.
- La traduction et la réception se rejoignent pour ce qui a trait à la littérature classique de l'Hexagone en lui accordant autant d'attention quelle que soit l'instance de médiation empruntée. Sans trop de surprise, le canon littéraire *made in France* constitue donc une valeur sûre.

Les auteurs les plus représentés dans la circulation sont des représentants symboliques des genres (le roman d'aventure et le roman policier) et courants littéraires (l'existentialisme, le modernisme, le nouveau roman et le réalisme) ou de certaines époques (l'époque romantique et le siècle des lumières). À ce sujet, nous constatons que l'importation de la littérature de langue française vers la périphérie (suédoise) tend à adopter les normes décrétées par le centre et à l'origine de la production. Cette tendance confirme aussi les observations de John Taylor (2012) affirmant que les courants

littéraires se développent souvent autour de figures tutélaires et s'exporteraient plus aisément à l'étranger au détriment de l'extrême diversité littéraire contemporaine des littératures francophones. La littérature française semble donc pensée en courants littéraires et mouvements d'idées philosophiques comme pour les Anglo-saxons.

Traduction et réception s'entrecroisent et ne sont pas toujours en phase comme l'ont montré l'étude du transfert du Maghreb et de l'Europe occidentale francophones. La traduction ne donne pas toujours lieu à une diffusion médiatique et la réciproque est tout aussi valable.

Il semblait même apparent que l'existence d'auteurs traduits du Maghreb restant inaperçus dans la critique métalittéraire s'explique par le fait qu'ils ne s'inscrivent pas clairement dans le genre littéraire romanesque normatif et que leurs traductions aient souvent été publiées chez des éditeurs mineurs. Le mode d'édition et le contenu de leurs textes semblent constituer une entrave à leur diffusion. La littérature du Maghreb semblerait « maltraitée » par le circuit de production. Une partie d'écrivains maghrébins francophones tels Kateb Yacine, Mohamed Magani ou encore Rachid Mimouni, malgré leur statut de classique, n'atteindront pas le seuil de la traduction et le peu d'attention du monde éditorial à leurs égards, pourrait donc sous-entendre que leur intérêt a résidé ailleurs que dans leur littérarité (*cf.* Gravet et Lievois 2021, Introduction).

De même, quant à l'Europe de l'Ouest, l'étude des flux a montré que la bande dessinée de langue française apparaît comme un genre littéraire incontournable dans le flux de traduction, un aspect souvent omis dans la recherche en littérature et en traduction alors que ce type de littérature est proportionnellement très peu commenté par la presse.

Peut-on alors envisager un relais entre ces deux circuits comme suggéré dans le cas de l'Europe de l'Ouest où l'on perçoit un rééquilibrage par l'instance de réception pour couvrir une diversité de la francophonie littéraire ? Y aurait-il une sorte de négociation latente et sous-jacente entre ces deux circuits ? La question demeure en suspens et demanderait un examen plus approfondi même si certaines observations laissent le présumer. Comme nous

l'avons en effet remarqué, la traduction des écrivains n'impliquait pas *de facto* la reconnaissance de ces mêmes écrivains puisque la réception et la traduction ne se relayaient pas. Ainsi, un auteur reconnu et consacré perd parfois sa légitimité lorsqu'il ne circule pas en traduction (ou en réception) : il peut se retrouver exclu du monde de l'édition ou de diffusion à l'étranger. La question liée à la reconnaissance s'avère donc un sujet complexe où le rôle des médiateurs devient crucial.

7.2 Pratique de médiation ou stratégie de configuration

En étudiant la médiation littéraire, c'est la processualité du transfert que nous avons pu dégager. La description détaillée des pratiques des acteurs de médiation concernant la traduction et la diffusion de la littérature de langue française dans la presse a permis de créer une taxinomie autour de trois types de médiateurs appelés *hypercentral*, *central* et *périphérique* : ces catégories correspondent chacune aux taux d'articles diffusés *vs* traductions publiées par chaque type de médiateur. La médiation littéraire s'est avérée être une pratique médiatrice où l'on voit deux phénomènes paradoxaux se dégager : d'une part, un phénomène de *médiation-dissémination* où le transfert de la littérature de langue française est le fait d'un nombre imposant de médiateurs (à visibilité très réduite) de rang périphérique dits *occasionnels* et d'autre part, un phénomène de *médiation-concentration* où la médiation de la littérature de langue française est concentrée dans les mains d'un nombre très limité de médiateurs (à grande visibilité) de rang hypercentral.

Un des autres résultats majeurs portant sur les acteurs de médiation est d'avoir mis en lumière le type de littérature en circulation par ces médiateurs. Les pratiques de médiation des médiateurs hypercentraux et périphériques sont franco-centripètes et plus normatives alors que chez les médiateurs de rang central, la pratique apparaît plus dissidente et ouverte à la diversité littéraire francophone. À la suite de Diana Roig-Sanz et Reine Meylaerts (2018), on pourrait alors qualifier la pratique centripète des premiers comme celle de *douaniers* (*custom officer*), appliqués à faire circuler les écrivains du centre hexagonal alors que la seconde catégorie adopte une pratique de médiation plus centrifuge et

s'assimile davantage à des *contrebandiers* (smuggler), plus audacieux et aptes à transférer une littérature francophone. Dans le cas plus spécifique de la littérature maghrébine francophone, on pourrait alors affirmer, à la suite de Keil-Sagawe (2017), que ces médiateurs périphériques (de par leur rang et leur position géographique), plus aptes à traduire et à faire circuler cette littérature, sortent des marges de la périphérie. D'autres études de cas semblent toutefois nécessaires pour examiner ces tendances et observer la cohérence ou non de ces pratiques même s'il reste probable que toute semi-périphérie présente des traits similaires de fonctionnement comme le proposent Edfeldt et *alii* (2022, p. 251–252) :

« Every semi-peripheral culture has its own idiosyncrasies that cannot be directly compared to any others. But the set of conditions governing the literary traffic to and from these different semi-peripheral positions are probably quite similar, in their complexity and diversity. »

Comme l'a suggéré Reine Meylaerts (2020, p. 60), les pratiques des médiateurs culturels sont souvent complexes, « non linéaires » d'où la nécessité d'étudier les interactions à des niveaux micro- et macroscopiques, où l'individuel et le structurel s'entrelacent, pour aussi détecter les paradoxes à l'œuvre dans les processus de transfert. Les résultats de notre étude devraient constituer, en ce sens, une plateforme d'éléments sur laquelle il est possible de construire pour continuer à comprendre les dynamiques du transfert des littératures francophones. C'est aussi dans ce sens qu'aboutissent les résultats d'Edfeldt et *alii* (2022) en proposant de « concevoir [la meilleure position de la Suède] dans l'espace littéraire mondial comme une 'constellation de relations' » (2022, p. 194).

7.3 Pratique de lecture ou stratégie de légitimation

L'étude de réception métalittéraire a permis de montrer l'existence d'un double transfert de capital littéraire dans le cas où la littérature francophone circule en dehors du système littéraire francophone : les opérations de consécration et d'accumulation de capital littéraire interfèrent clairement l'une avec l'autre et ont pour conséquence de repositionner les littératures périphériques, que

celles-ci appartiennent au système littéraire francophone source ou au système non francophone cible que représente la Suède.

7.3.1 Transfert-consécration

S'il est possible d'envisager le transfert de la littérature maghrébine francophone comme un procédé de consécration, c'est parce que la Suède construit une image aussi bien locale que mondiale de cette littérature en renforçant le patrimoine culturel et littéraire de cette dernière.

D'un côté, un premier discours largement représenté se présente comme autonome de nature esthétique et subversive : il s'agit d'un discours où la littérature francophone convoquée tend à se convertir en modèle littéraire classique.

On a observé que l'esthétique des écrivains maghrébins francophones tout comme celle des écrivains de l'Europe de l'Ouest est très souvent considérée comme innovante, singulière en se situant au seuil de la modernité. La littérarité de la littérature maghrébine francophone, jugée la plupart du temps comme délaissée par la critique (f. Nourredine 2015), est néanmoins devenue, dans nos analyses, un élément central qui lui assure un positionnement autonome. La même situation se présente dans le cas de la littérature de l'Europe de l'Ouest dont la critique souligne très souvent la singularité esthétique, voire le caractère élitiste⁵⁶ de cette littérature. La critique suédoise essaie de déconstruire simultanément le discours européocentriste en affichant un regard très critique sur la pensée occidentale et le centre parisien ; elle s'efforce d'aligner la littérature francophone au même niveau que la littérature internationale en esquivant systématiquement les comparaisons avec les écrivains français de l'Hexagone. Ainsi, la littérature francophone du Maghreb tout comme celle de l'Europe de l'Ouest tend à se positionner comme un modèle littéraire autonome que la critique métalittéraire aspire à mettre en avant. Dans ce cas, la Suède autonomise la périphérie francophone et effectue une opération de transfert-consécration, selon le modèle de Casanova (2002). La périphérie est recentrée en étant discutée au niveau international.

⁵⁶ Ce même phénomène se retrouve chez Cedergren (2018) qui examine la circulation des classiques québécois dans la presse suédoise.

Les références littéraires se rapportant aux écrivains français de l'Hexagone sont volontairement omises et lorsqu'elles figurent dans le texte, c'est pour les dépasser, les déconstruire comme dans le cas du Maghreb francophone. L'analyse de la réception a clairement montré comment la Suède parvenait à faire émerger le Maghreb de sa structure nationale et hétéronome en le rapprochant du pôle autonome international. La Suède agit alors comme une *instance consacrate* en internationalisant la littérature maghrébine de langue française ; elle négocie non seulement la position des littératures francophones mais également son propre positionnement. Ce même procédé de légitimation s'effectue dans le cas de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest lorsque les journalistes suédois établissent de nombreuses filiations avec de grands auteurs de renommée mondiale.

Le transfert ne s'arrête pas à ce mouvement de consécration et de légitimation – au travers duquel la périphérie francophone est repositionnée – mais s'accompagne à son tour, comme nous l'avons vu, d'une autre dynamique de retour où cette fois-ci, la Suède devient un espace renforcé, plus autonome et s'impose comme un espace littéraire modèle qui façonne les littératures francophones et les rendent, en même temps, plus boréales (cf. Briens 2018, 2020).

7.3.2 Transfert-accumulation

Dans d'autres cas, la littérature suédoise sert de relais et de modèle littéraire *intermédiaire* pour les littératures francophones qu'il s'agisse du Maghreb francophone ou de l'Europe de l'Ouest. Comme nous l'avons remarqué, deux opérations simultanées s'effectuent et renforcent le positionnement de la Suède : aussi bien l'inclusion d'une référence suédoise aux côtés de références littéraires mondiales que l'exclusion totale de références françaises révèlent le double décentrement opéré par la critique : ces affiliations permettent d'accélérer le processus d'autonomisation de deux périphéries. Les pays francophones du Maghreb du Nord et de l'Europe de l'Ouest, en tant que pays-source, et la Suède, en tant que pays cible, interagissent avec la littérature mondiale sans que soit convoqué l'Hexagone.

En supprimant toute référence à l'Hexagone, le centre parisien est détrôné au profit d'autres modèles littéraires internationaux mais aussi scandinaves. En renvoyant à son propre patrimoine littéraire, la périphérie suédoise s'auto-légitime et s'autonomise : elle se propulse tantôt comme le pays explorateur, capable de faire des découvertes littéraires et culturelles, tantôt comme une littérature pionnière servant d'exemple.

Ce qui est ici manifeste est comment la Suède, en servant de tiers-espace, réussit également à se repositionner. Elle s'impose comme une instance capable de découvrir une littérature francophone méconnue, oubliée ou reléguée dans l'ombre (comme cela fut le cas de la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest) ; elle sait découvrir des talents de premier ordre en faisant prévaloir le fait d'avoir traduit cette littérature (dans le cas du Maghreb francophone), de l'avoir aussi révélé au public. Si les littératures francophones sont alors reconsidérées et acquièrent inévitablement plus de capital littéraire et symbolique, la Suède n'est pas en reste et accumule également du prestige en négociant sa propre position dans ce transfert.

On observe donc comment le discours de la presse écrite essaie de récupérer le prestige de la littérature francophone pour obtenir, à son tour, plus de prestige et littériser les lettres suédoises. Ce phénomène est présent lorsque la littérature maghrébine est boréalisée en se faisant épigone de la littérature scandinave. Ce type de discours en circulation, nettement plus minoritaire, s'affiche comme hétéronome : celui-ci tend à être idéologique et métamorphose la littérature francophone pour en faire une littérature intégrée au modèle culturel scandinave.

En parallèle, les critiques vont tirer profit de leur pouvoir de consécration pour se propulser à leur tour au centre de *La République des lettres* et accentuer de cette manière leur degré d'autonomie.

Ce va-et-vient entre périphéries constitue un double mouvement au travers duquel la Suède s'impose comme une instance légitimante capable d'une part, d'accélérer le processus d'autonomisation des littératures nationales francophones périphériques et, d'autre part de renforcer son capital littéraire en agissant comme intermédiaire et modèle littéraire nordique auprès des littératures francophones.

7.4 Inégalités de traitement entre Nord et Sud

En comparant le fonctionnement des flux de traduction et de réception dans les deux aires géographiques les plus représentées dans ce transfert littéraire, on observe avec surprise des comportements divergents entre le Maghreb et l'Europe de l'Ouest francophones.

Les différences de traitement entre littératures francophones du Nord et du Sud sembleraient encore valides. Dans le cas de la littérature francophone de l'Afrique du Nord, le nombre d'écrivains francophones traduits est nettement inférieur à celui des écrivains de l'Europe occidentale. La différence est telle qu'elle souligne le désintérêt de la part des maisons d'édition suédoises envers la littérature maghrébine francophone. De plus, examinant plus en détail les chiffres, on constate que 40% des auteurs maghrébins présents dans la critique journalistique ne sont pas traduits. En d'autres termes, la Suède ne prend pas en considération la littérarité de cette littérature mais semble beaucoup plus préoccupée par le discours engagé et la culture extra-européenne des auteurs francophones du Maghreb. Cette absence de traductions signale, en définitive, aussi bien le peu de capital littéraire qu'on lui accorde que la peur du risque à encourir en traduisant cette littérature. Il confirme aussi ce que Keil-Sagawe, R. (2017) montre dans son étude en rappelant la difficulté de traduire la littérature maghrébine francophone qu'elle situe dans le tiers-espace. Inversement, plus de 20% de cette littérature maghrébine francophone traduite n'est jamais diffusée dans la presse. Dépourvue de critique, cette littérature est *imperçue*. En contrepartie, plus de la moitié de ces auteurs traduits jouissent d'une survisibilité dans la presse et contribuent à leur tour à renforcer ce phénomène d'imperçu qui touche généralement la littérature francophone. Le fait que ces deux circuits de médiation ne soient pas en phase constitue aussi un écueil dans le transfert. Paradoxalement, la réception réservée à la littérature maghrébine francophone met en lumière l'effort de la périphérie suédoise à vouloir redimensionner cette littérature en la réinscrivant dans une histoire tant locale qu'internationale. Nos conclusions tendent plutôt à souligner comment la critique s'efforce d'un côté de décrire l'esthétique engagée de l'écriture maghrébine francophone et se détache de l'autre du centre

parisien. En déconstruisant les discours européocentristes et en effaçant la France comme point de référence, on observe comment le discours nordique s'est réapproprié l'Autre se posant comme modèle littéraire et culturel alternatif. A la différence de la littérature de l'Europe de l'Ouest, la critique suédoise s'efforce de réinscrire le Maghreb dans son propre patrimoine culturel et littéraire et développe considérablement son discours critique envers l'Europe.

En ce sens, la Suède s'inscrirait peut-être dans ce mouvement de décolonialité en agissant activement à recomposer les relations entre nations et participerait au projet de *désoccidentalisation* pensé par Mignolo (2013). Cette approche est avant tout un projet épistémique, esthétique et géopolitique dont la finalité est de questionner et dénoncer les piliers de la modernité de l'ancien empire qu'est le monde occidental et de mettre ainsi en relief les dispositifs cachés d'une colonialité. Le projet décolonial cherche à dénoncer « la rhétorique de la modernité/colonialité » pour identifier « les relations de domination et de subalternisation » dans les textes (Gaulin 2020, p. 68). D'autres études de réception seraient nécessaires sur un corpus encore plus large pour identifier éventuellement ces types de mécanismes appliqués sur d'autres littératures francophones.

En ce qui concerne la littérature francophone de l'Europe de l'Ouest, le flux de traduction s'élève bien au-dessus du flux de réception et les résultats montrent que très peu d'intraduits (17%) se retrouvent parmi les écrivains diffusés dans la presse. Ce chiffre représente, en réalité, plus du double pour le Maghreb francophone. La littérature de l'Europe occidentale est donc plus traduite et sans doute plus lue et son caractère esthétique semble bien plus reconnu que celui du Maghreb. La critique, contrairement à celle envers le Maghreb, met en relief l'écriture plus singulière et minimaliste de la littérature européenne. Sur ce point, il y a des convergences observées dans la réception de la littérature francophone du Nord, celle du Québec⁵⁷.

Dans le cas de l'Europe occidentale, c'est surtout le circuit de réception suédois qui surprend. En effet, un nombre impressionnant

⁵⁷ L'étude de Cedergren soulignait « l'inaccessibilité, le caractère d'altérité et d'exclusivité de ces auteurs [classiques québécois] » dans la réception suédoise (2018, p. 33).

d'auteurs traduits restent invisibles et donc imperçus dans la presse ; autrement dit plus du double d'écrivains par rapport au Maghreb. On pourrait peut-être avancer qu'on lit et étudie la littérature de l'Europe occidentale alors qu'on ne fait que discuter et découvrir la culture et la pensée du Maghreb. Plus exactement, c'est surtout la bande dessinée et la littérature de jeunesse de l'Europe occidentale que l'on traduit. On a pu observer une diversification culturelle dans les pratiques de traduction de la bande dessinée au cours du XXI^e siècle (Lindberg 2022), ce qui est reflété dans la critique journalistique par une augmentation d'articles de presse concernant ce genre littéraire. L'émergence de la poésie francophone dans la réception consolide la place de la poésie dans le paysage des lettres suédoises, un genre littéraire bien établi en Suède.

La réception fait donc la promotion de la diversité et rééquilibre le flux de médiation alors que l'édition contribue plutôt à l'entraver.

Contrairement à la littérature maghrébine, la critique suédoise opère très rarement des filiations nationales (locales) avec la littérature de l'Europe occidentale. Le canon littéraire de l'Europe occidentale n'est pas une référence. De même, alors que la critique suédoise s'imposait comme instance consacrant pour le Maghreb et tendait à boréaliser cette littérature du Sud, elle agit davantage comme un relais pour associer la littérature de l'Europe occidentale avec la littérature mondiale. La critique suédoise constitue alors une étape dans le transfert et l'autonomisation de la littérature européenne occidentale. Doit-on y voir dans ce procédé une démarche moins nationaliste, moins postcolonialiste, moins paternaliste que celle adoptée envers le Maghreb francophone où le nord s'impose avec plus de force comme un centre légitimant ?

Dans chacun de ces cas, même si les modes de procédé entre traduction et diffusion diffèrent, la critique suédoise opère un double décentrement en excluant le centre parisien et en incluant des associations littéraires nordiques et mondiales.

A chaque reprise, qu'il s'agisse de la littérature francophone du Maghreb ou de l'Europe occidentale, l'édition et la réception opèrent indépendamment. Le circuit de la production (la traduction) entrave clairement la diversité littéraire : d'un côté,

en traduisant très peu la littérature maghrébine francophone, de l'autre en sélectionnant deux genres littéraires belges en particulier (la bande dessinée et la littérature de jeunesse). Ce sont majoritairement (mais pas exclusivement) les auteurs dits intraduits qui sont commentés dans la réception, qu'il s'agisse du Maghreb ou de l'Europe occidentale francophones.

7.5 Propositions pour l'étude du transfert vers les périphéries non francophones

Bien qu'il soit sans doute nécessaire d'utiliser une échelle encore plus vaste pour mesurer la validité de ces résultats en étudiant par exemple le transfert de différentes littératures francophones dans d'autres périphéries européennes d'une part, et extra-européennes d'autre part, il semble urgent de multiplier ce genre d'études pour mettre en relief les pratiques en cours dans différents circuits de médiation. Le système littéraire francophone n'est plus sous la tutelle de la France et la critique non francophone réussit à renégocier les positions des écrivains francophones.

Nous pouvons affirmer que la périphérie nordique, représentée dans cette étude par la Suède, est active et opératoire dans le processus de transfert littéraire et ce, de plusieurs manières en

- filtrant et en distinguant les littératures francophones les unes des autres
- privilégiant certaines aires géographiques et certains genres littéraires
- mettant en valeur l'esthétique littéraire et la modernité des littératures francophones
- déplaçant les littératures francophones au niveau mondial
- s'imposant comme une périphérie littéraire modèle au pouvoir légitimant
- en agissant comme un discours critique envers l'eurocentrisme

Pour observer les mouvements à l'œuvre au sein du système littéraire francophone, il semble fructueux d'examiner les déplacements à partir des marges du système et, en particulier, du système

littéraire non francophone pour, sans aucun doute, mettre en lumière le renouvellement des études francophones et mettre en relief la riche complexité des transferts culturels.

L'observation de nos résultats rejoint ceux de Verstraete-Hansen et Lievois (2023) qui préconisaient de voir les littératures francophones comme « semi-centrales » en signalant la complexité de ces littératures périphériques écrites dans une langue centrale, le français. Le double mouvement opéré entre l'Afrique du Nord ou l'Europe de l'Ouest d'un côté, et la Suède de l'autre, permettait de préciser le mode de transfert entre littératures périphériques écrites en langues centrale et littératures périphériques écrites en langue (semi-)périphérique. Nos résultats tendent également à rejoindre les résultats d'Edfeldt et *alii* (2022, p. 249-252) qui soulignent la complexité des échanges dans la semi-périphérie, vu que la traduction est marquée par la diversité. Cette diversité, nos analyses ont pu aussi l'identifier à différents niveaux d'analyse au sein de deux circuits de circulation.

Les résultats de cette recherche ont aussi et avant tout un enjeu éthique ; ils mettent le doigt sur les déséquilibres et inégalités en termes de transfert littéraire et, par conséquent, ils soulignent la nécessité de construire et d'ajuster des pratiques plus conscientes et équitables dans les différentes instances de médiation, notamment, celle de la traduction, de la diffusion et de la réception. Mais, il va de soi que la circulation littéraire est une responsabilité que se partagent beaucoup d'autres acteurs tels les réseaux sociaux, le système éducatif en général et l'enseignement universitaire en particulier, les circuits de diffusion que sont les services de vente et de distribution comme les librairies et les bibliothèques etc...

Les structures et les configurations de la médiation ressortant de nos résultats pourraient encourager le secteur culturel à réfléchir sur son rôle pour accroître la visibilité de la diversité littéraire du monde.

L'étude des transferts culturels permet d'augmenter la visibilité des processus de sélection, de médiation et de réception en ce qui concerne les littératures décentrées des pays francophones. En parallèle, ce genre d'étude contribue à rééquilibrer la place de ces littératures dans le monde et montre les continuels déplacements et repositionnements à l'œuvre auxquels peuvent participer les

marges de la francophonie (d'autres imperçus ?) où s'inscrivent les territoires périphériques non francophones.

Même si la préoccupation de ce livre a d'abord porté sur le transfert des littératures francophones vers la périphérie suédoise, il ne faut sans doute pas occulter l'importance et le rôle d'autres pays plus ou moins avoisinants. Comme le rappelle Espagne (2013, p. 3), « un transfert culturel n'a jamais lieu seulement entre deux langues, deux pays ou deux aires culturelles : il y a quasiment toujours des tiers impliqués. On doit donc plutôt se représenter les transferts culturels comme des interactions complexes entre plusieurs pôles, plusieurs aires linguistiques. ». C'est sur cette invitation finale que nous voudrions achever ce livre et inviter les chercheurs à poursuivre l'exploration.

Bibliographie

Corpus d'articles de presse

Afrique du Nord

Boucheloukh, N. (2013). Ung homokärlek i salafismens skugga: Nedjma Boucheloukh. *Sans source*. 18 juillet.

Boumediene, N. (1990). Mohamed Dib gästar Uppsala. *Uppsala Nya*. 27 novembre.

Ben Jelloun, T. (1993). Orden är farliga. *Aftonbladet*. 31 juillet.

Carling, M. (2009). Jag säger som det är – det stör!. *Svenska Dagbladet*. 30 avril.

Elam, I. (2015). Därför döljer sig Främlingen för oss. *Dagens Nyheter*. 15 août.

Erlandsson, Å. (2011). Massupplaga och 10 euro ligger i potten. *Svenska Dagbladet*. 2 novembre.

Gleichmann, G. (1993). Mellan två eldar. *Expressen*. 11 juin

Gunn, G. (1999). Fransk påverkare skrev pjäs om makt. *Hufvudstadsbladet*. 7 avril.

Guston, R. (2000). Studentskan Attika genomskådar Jospins lindans. *Sydsvenskan*. 7 août.

Hansson, A. (1990). Hon slåss mot Gud och män. *Aftonbladet*. 4 decembre.

Heuman, J. (2015). Ljusning för islams upplysningsideal. *Svenska Dagbladet*. 11 mai.

Joseffson, E. (2006). Khadra låter läsaren få uppleva terrorn. *Östgöta-correspondenten*. 6 octobre.

Kahle, S. (1989). Kateb Yacine död: den algeriska våndans diktare. *Svenska Dagbladet*. 8 novembre.

Korsström, T. (1995). Jag är den sista författaren i Algeriet. *Hufvudstad*. 19 mars.

- Kåreland, L. (2007). Camus skrev fram sin egen födelse. *Svenska Dagbladet*. 24 juillet.
- Lindeborg, L. (2002) Litteratur i en akut nödsituation. *Göteborgsposten*. 22 mai.
- Malmström, M. (1997). Exilen bär vi inom oss. *Dagens Nyheter*. 20 juillet.
- Malmström, M. (1991). Marie Cardinal – i hennes liv har mycket hänt. *Göteborgs Posten*. 11 octobre.
- Neuman, R. (2003). Claudes stora kärlek är ordet. *Svenska Dagbladet*. 30 juillet.
- Rosin, B. (1993). ”Alla algerier lever i ständig skräck”. *Svenska Dagbladet*. 3 octobre.
- Skawonius, B. (2005). Språket är deras enda möjlighet. *Dagens Nyheter*. 14 septembre.
- Stjernfeldt, H. (2015). Återutgiven svindlande sprängkraft. *Östgötacorrespondenten*. 19 aout.
- Synnemar Schoerner, I. (1990). Gisèle Halimi är ännu rebell: vi lever i en demokrati.... *Svenska Dagbladet*. 30 novembre.
- Valtiala, R. (2012). Allah är den mest empatiske. *Hufvudstadsbladet*. Sans date.

Europe de l'Ouest

- Berggren, H. (2003). Kärlek och liberalism. *Dagens Nyheter*. 11 mai.
- Berman, N. (1989). Mystikern Maurice Maeterlinck. *Barometern Bar*. 9 décembre.
- Harding, G. (2007). Cendrars bästa dikt – för bra för att vara sann ? *Svenska Dagbladet*. 23 février.
- Harding, G. (2007). Vem skrev förfalskad Cendrars ? *Svenska Dagbladet*. 13 novembre.
- Hedlund, M. (2014). Pinget träder fram ut Becketts skugga. *Svenska Dagbladet*. 27 janvier.
- Jeffmar, M. (2008). Lambersys dikter om fadern är som ärrbildningar. *Svenska Dagbladet*. 6 mars.

- Jeffmar, M. (1995). Två sanningar skapar en lögn: samtal med Werner Lambersy. *Dagens Nyheter*. 21 mai.
- Jeffmar, M. (1994). Mamma dotter till sin dotter. *Dagens Nyheter*. 20 février.
- Jeffmar, M. (1993). Aldrig mer, aldrig mindre. *Dagens Nyheter*. 26 juillet.
- Jeffmar, M. (1992). Läckheter och krig. *Dagens nyheter*. 12 janvier.
- Johnsson, H. R. (2002). Pierre Louÿs sökte en erotisk etik i antiken. *Svenska Dagbladet*. 13 novembre.
- Leandoer, K. (2013). Poeten flyger och blir en Guds dåre. *Svenska Dagbladet*. 1 octobre.
- Leandoer, K. (2011). Borges kunde inte ha gjort det bättre. *Svenska Dagbladet*. 23 décembre.
- Lundberg, J. (2007). Maeterlincks Interiör omstöper det privata. *Svenska Dagbladet*. 27 juillet.
- Lundberg, J. (2006). Hotfullare kan en tidsdiagnos inte vara. *Svenska Dagbladet*. 4 avril.
- Lundblad, K. (1998). Han reser sig ur TV-soffan Toussaint kretsar kring ett hysteriskt babblande medium *Göteborgs-Posten*. 22 août.
- Lunderquist, T. (2005). Franska författare tittar bort. *Svenska Dagbladet*. 27 decembre.
- Mildner, A. (2013). 75 år i ständig rörelse. *Sydsvenska Dagbladet Snällposten*. 29 juin.
- Mildner, A. (2007). Hergés högra hand. *Sydsvenskan*. 19 mai.
- Mildner, A. (2004). Tintinupproret som kom av sig. *Västerbottens-Kuriren*. 10 janvier.
- Mildner, A. (2003). Revolten mot Tintin. *Sundwalls tidning*. 4 mai.
- Matthis, M. (2008). Jaget – världens minsta minoritet. *Dagens Nyheter*. 19 mars.
- Nettelblad, K. (1992). Benjamin Constant de Rebecque banbrytare inom den psykologiska romanen. *Uppsala Nya Tidning*. 24 octobre.

- Paavolainen, N. (1994). Vad nu ?. *Hufvudstadsbladet*. 21 août.
- Pagold, S. (2004). Mitt i livets backordning. *Dagens Nyheter*. 7 mai.
- Sem-Sandberg, S. (1995). Isabelle Eberhardts ökenvandring i Nordafrika. *Svenska Dagbladet*. 13 avril. Steinick, K. (2010). Adolphe skapade skvaller i Paris. *Svenska Dagbladet*. 28 juillet.
- Steinick, K. (2004). Nomad vid gränsen till det absoluta. *Svenska Dagbladet*. 5 octobre.
- Werkelid, C. O. (1999). Maximalt uttryck med ett minimum av ord. *Svenska Dagbladet*. 12 mai.

Ouvrages

- Ahlstedt, E. (1983). *La pudeur en crise : un aspect de l'accueil d'À la recherche du temps perdu de Marcel Proust (1913-1930)*. Göteborg : Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Alfvén, V., Engel, H. et Lindgren, C. (éd.) (2015). *Översättning för en ny generation. Nordisk barn- och ungdomslitteratur på export*. Falun : Höskolan Dalarna.
- Alvstad, C. (2012). The strategic moves of paratexts: World literature through Swedish eyes. *Translation Studies*, 5(1), 78-94.
- Aïssaoui, M. (2012). Le top 50 des auteurs classiques les plus vendus. *Le Figaro des Livres*, 14 septembre. URL : <https://www.lefigaro.fr/livres/2012/03/14/03005-20120314ARTFIG00604-le-top-50-des-auteurs-classiques-les-plus-vendus.php>
- Anderson, B. (1996). Introduction, in: G. Balakrishnan (éd.) (2012 [1996]). *Mapping the nation*. Paperback edition London : Verso.
- Appadurai, A. (2013). *Condition de l'homme global*. Paris : Payot.
- Aronsson, M. (2021). On connaît la chanson ! La médiation de la chanson française en traduction Suédoise. *Nordic Journal of Francophone Studies*, 4(1), 29-44. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.46>
- Aronsson, M. (2020). Dags att tänka på refrängen ? Franska språkig sånglyrik inom nätbaserad litteraturundervisning i franska, in : Y. Lindberg et A. Svensson, *Litteraturdidaktik. Språkämmen i samverkan*. Stockholm : Natur och kultur, 64-89.
- Aronsson, M. (2018). La réception de Faïza Guène en Suède : la banlieue française en traduction, *TTR : Traduction, Terminologie*,

- Rédaction. *Études sur le texte et ses transformations*, 31(1), 97-125.
- Aronsson, M. (2016). Ethnic Differentiation and Assimilation in Marguerite Duras's Indochinese Texts, in: I. Gilsenan Nordin, C. Edfeldt, L.-L. Hu, H. Jonsson et A. Leblanc, *Transcultural Identity Constructions in a Changing World*. Frankfurt am Main : Peter Lang Publishing Group, 95-107.
- Aronsson, M. (2015). « Traduire dit-elle »: Marguerite Duras en traduction suédoise (1947-2013), in : M. Cedergren et S. Briens, *Médiations interculturelles entre la France et la Suède : Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours*. Stockholm : Stockholm University Press. 141-158.
- Aronsson, M. (2008). *La thématique de l'eau dans l'œuvre de Marguerite Duras*. Thèse soutenue à l'Université de Göteborg en 2008. Göteborg : Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Ashcroft, B., Griffiths, G. et Tiffin, H. (1989). *The Empire writes back: theory and practice in post-colonial literatures*. London : Routledge.
- Barège, T. (2021). La littérature belge francophone vue par une anthologie mexicaine, in : C. Gravet et K. Lievois (éd.), *Vous avez dit littérature belge francophone ? : Le défi de la traduction*. Bruxelles : Peter Lang, 401-417.
- Battail, J.-F., et Battail, M. (1993). *Une amitié millénaire : les relations entre la France et la Suède à travers les âges*. Paris : Beauchesne.
- Belorgey, J.-M. (2000). *Transfuges. Voyages, ruptures, métamorphoses : des Occidentaux en quête d'autres mondes*. Paris : Éditions Autrement.
- Beniamino, M. (1999). *La francophonie littéraire : essai pour une théorie*. Paris : L'Harmattan.
- Benson, K., Cedergren, M. et Schwartz, C (éd.) (2016). Special issue on literary mediators from the Romance languages in Sweden. *Moderna språk/Modern Languages*, 110.
- Berg, C. & Halen, P. (2000). *Littératures belges de langue française (1830-2000) : histoire & perspectives*. Bruxelles: Le Cri édition.
- Bladh, E. (2012). La traduction en suédois des littératures française et francophone entre 2000 et 2009 : quelques données

- quantitatives, in : E. Ahlstedt, K. Benson, K., E. Bladh, I. Söhrman et U. Åkerström (réd.), *Actes du XVIIIe congrès des romanistes scandinaves*. Göteborg : Romanica Gothoburgensia 69, Acta universitatis Gothoburgensis, 145-159.
- Bladh, E. et Kullberg, K. (réd.) (2011). *Litteratur i gränzonen: Transnationella litteraturer i översättning ur ett nordiskt perspektiv*. Falun : Högskolan Dalarna.
- Blanchaud, C. (réd. 2015). *Classiques ou francophone ? De la notion de classique appliquée aux œuvres francophones*. Amiens: Encrage université.
- Blanchaud, C. (2013). *Dictionnaire des écrivains francophones classiques : Belgique, Canada, Québec, Luxembourg, Suisse romande*. Paris : Honoré Champion.
- Bourdieu, P. (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale de idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*, (145, décembre), 3-8.
- Bourdieu, P. (1992). *Les règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire*. Paris : Seuil.
- Bourguignon, A. et Harrer, K. (réd.) (2019). *Writing the North of the North construction of images, confrontation of reality and location in the literary field = L'Écriture du Nord du Nord : construction d'images, confrontation au réel et positionnement dans le champ littéraire = Den Norden des Nordens (be-)schreiben : Bildkonstruktion, Wirklichkeitsbezug und Positionierung im literarischen Feld*. Berlin : Frank & Timme.
- Briens, S. (2020). Poétique boréale. Le « Nord » comme métaphore dans la littérature française du XIX^e siècle. *Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue Nordique Des Études Francophones*, 3(1), 22-31. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.39>
- Briens, S. (2018). Boréalisme. Pour un atlas sensible du Nord. *Études Germaniques*, 2 (290), 151-176.
- Briens, S. et Cedergren, M. (2015). Introduction. In : Cedergren M. et Briens S. (réd.). *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours*. Stockholm : Stockholm University Press. Serie Stockholm Studies in Romance Languages.
- Briens, S. Cedergren, M., Segrestin, M. et Svenbro J. (red.) (2013). *Strindberg en héritage, Revue germanique*, Actes de la conférence

- internationale *Strindberg en héritage*. Paris, 27–30 septembre 2012.
- Briens, S. (2010). *Paris Laboratoire de la littérature scandinave moderne 1880–1905*. Paris : L'Harmattan.
- Briens, S., Gadelii, E., Lehman, M.–B. et Maillefer, J.–M. (éd.) (2012). *Cent ans d'études scandinaves : centenaire de la fondation de la chaire de langues et littératures scandinaves à la Sorbonne en 1909*. Stockholm : Kungl. Vitterhetsakademien.
- Briens, S. (2010). *Technique et Littérature. Train, téléphone et génie littéraire suédois. Suivi d'une anthologie de la poésie suédoise du train et du téléphone*. Paris : L'Harmattan.
- Broomans, P., Jensma, G.Th., Jiresch, E., Klok, J. et Elswijk, R. van (2015). *Battles and borders. Perspectives on cultural Transmission and Literature in Minor Language Areas*, Groningen: Barkhuis.
- Broomans, P., van Voorst, Sandra & Smits, K. (éd.) (2012). *Rethinking cultural transfer and transmission: reflections and new perspectives*. Groningen : Barkhuis.
- Broomans, P. et Jiresch, E. (éd.) (2011). The invasion of books, in : P. Broomans et E. Jiresch, *The invasion of books in peripheral literary fields: transmitting preferences and images in media, networks and translation*. Groningen : Barkhuis, 9–21.
- Broomans, P. Van der Liet, H. et Klok, J. (2006). *Staging, Images and Poetics – From a Transatlantic Perspective. Essays offered to Alan Swanson*. Numéro special. *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 27(2). Scandinavische Taal – en Letterkunde, UvA, Amsterdam.
- Burnautzki, S. (2017). *Les Frontières racialisées de la littérature française*. Paris : Champion.
- Cagneau, I., Grimm-Hamen, S. et Lacheney, M. (éd.) (2020). *Les traducteurs, passeurs culturels entre la France et l'Autriche*. Berlin : Frank Timme Verlag.
- Casanova, P. (2015). *La Langue mondiale. Traduction et domination*. Paris : Seuil.
- Casanova, P. (2011). Des littératures combattives ? Réflexions sur l'inégalité entre les littératures nationales, in : D. Perrot-Corpet et L. Gauvin (éd.), *La nation nommée Roman face aux histoires nationales*, Paris : Classiques Garnier, 281–294.

- Casanova, P. (2002). Consécration et accumulation de capital littéraire [La traduction comme échange inégal], in : *Actes de la recherche en sciences sociales. (Traductions : les échanges littéraires internationaux)*, (144), 7–20.
- Casanova, P. (1999). *La République mondiale des Lettres*, Paris : Seuil.
- Cedergren, M. et Battail, J.-F. (2022), *La langue française et les écrivaines suédoises – Langue, réception, imaginaire*, *Nordic Journal of Francophone Studies/Revue nordique des études francophones*, 5(1), 177–190. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.93>
- Cedergren, M. (2022). La transmission médiatique de la littérature algérienne francophone ou les ambiguïtés du transfert littéraire, in : B. Mimoso-Ruiz, *Francophonies : Migrations des hommes dans les arts*. Toulouse : Presses universitaires de Toulouse, 45–66.
- Cedergren, M. (2021). Au sujet d’une nouvelle histoire littéraire francophone transnationale. L’enjeu des études de réception dans les territoires non francophones. *Revue romane*, 56(2), 141–158. DOI: <https://doi.org/10.1075/rro.18023.ced>
- Cedergren M. (2020), La visibilité littéraire de la littérature belge francophone en Suède – Au sujet de quelques asymétries dans la circulation et la médiation littéraire, *Parallèles*, 32(1), 52–67.
- Cedergren, M. et Premat, C. (2020), Introduction : Le Nord dans les littératures francophones – Interactions entre les espaces littéraires francophones et scandinaves. *Nordic Journal of Francophone Studies/Revue nordique des études francophones*, 3(1), III–XII. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.52>
- Cedergren, M. (2019a). Au sujet de quelques modalités de l’imaginaire du Nord. Étude de cas sur la réception littéraire suédoise. *Etudes germaniques*, 74(4), 725–744.
- Cedergren, M. (2019b). Francophonie littéraire et échanges intersystémiques avec le système littéraire non francophone : un double transfert de capital symbolique. *Expressions maghrébines*, 18(1 été), 129–156.
- Cedergren, M. (2018). Le Québec, « un pays fermé et difficile d’accès » ? L’exportation des écrivains classiques de la

- littérature québécoise ou les avatars du circuit de la circulation transnationale. *Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue Nordique Des Études Francophones*, 1(1), 18–35. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.9>
- Cedergren, M. et Premat, C. (2018). Introduction : La Revue nordique des études francophones : regard(s) en marge sur la francophonie. *Nordic Journal of Francophone Studies/Revue nordique des études francophones*, 1(1), 1–6, DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.11>
- Cedergren M. et Lindberg, Y. (2017). La Suède, un modèle littéraire en voie d'autonomie ? Les enjeux de l'importation de la littérature de langue française en Suède au XXI^e siècle. *Revue romane*, 52(2), 301–324.
- Cedergren M. et Lindberg, Y. (2016). L'importation de la littérature française : un triple détournement de capital. Réflexions à partir d'une étude de réception journalistique en Suède. *Moderna språk*, 110(2), 108–131.
- Cedergren, M. et Lindberg, Y. (2016). La nouvelle voie littéraire francophone ou la voix des Minorités. Les littératures francophones dans la presse suédoise entre 2005 et 2014, in : M. Vounda et D. Atanga Kouna (éd.), *Les francophonies littéraires : connexions, déconnexions, contacts, interstices, marges et ruptures*. Yaoundé : Atelier de Critique et de Créativité Littéraires, Presses universitaires de Yaoundé, 123–148.
- Cedergren M. et Modreanu, S. (2016). Médiation n'est pas que traduction – Réflexions autour de la réception de la littérature de langue française en traduction dans la presse suédoise et roumaine. *Parallèles*, 28(1), 83–100.
- Cedergren M. et Briens S. (éd.) (2015). *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours*. Stockholm : Stockholm University Press. Serie Stockholm Studies in Romance Languages.
- Cedergren M. (2015). Littérature française, littérature francophone ? L'université suédoise à la recherche d'un nouveau paradigme. in : M. Cedergren et S. Briens (éd.), *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours*. Stockholm : Presses universitaires de Stockholm, Serie Stockholm Studies in Romance Languages, 79–98.

- Cedergren, M. et Lindberg, Y. (2015). Vers un renouvellement du canon de la littérature francophone : Les enjeux de l'enseignement universitaire en Suède. *Revue de littérature comparée*, 354(2), 231–243. Paris : Éditions Klincksieck.
- Cedergren (2013). À propos de l'écriture catholicisante dans l'œuvre de Strindberg – Quelques réflexions sur l'emprunt culturel, *Revue romane*, vol. 48:1, 131–146.
- Cedergren M. (2005). *L'Écriture biblique de Strindberg*, Doktorsavhandling, Institutionen för franska, italienska och klassiska språk, Stockholms universitet. Stockholm : Acta universitatatis Stockholmiensis.
- Chakrabarty, D. (2009). *Provincialiser l'Europe : la pensée postcoloniale et la différence historique*. Paris : Éd. Amsterdam.
- Chalet-Achour, C. et Blanchaud, C. (coll.). (2010). *Dictionnaire des écrivains francophones*
Classiques : Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, Océan Indien. Paris : Honoré Champion.
- Charle, C., Lüsebrink, H.-J. et York-Gothart, M. (éd.) (2017). *La transculturalité des espaces nationaux en Europe (XVIIIe–XIXe siècles) : traductions, transferts culturels et instances de médiations*. Göttingen : V&R unipress.
- Chartier, D. (2018). *Qu'est-ce que l'imaginaire du Nord ?* Isberg : Artic Arts Summit-imaginaire/Nord. Claesson, C., Helgesson, S. et Mahmutović, A. (2020). *Publication, Circulation and the Vernacular: Dimensions of World Literary Unevenness*. *Interventions*, 22(3), 301–309.
- Clavaron, Y., & Moura, J. M. (Eds.). (2017). *Histoire des lettres transatlantiques: les relations littéraires Afrique-Amériques*. Éditions Les Perséides.
- Clavaron, Y. (2011) *Poétique du roman postcolonial*. Saint-Étienne : Publications de l'Université de Saint-Étienne.
- Combe, D. (2010). *Les littératures francophones : questions, débats, polémiques*, Paris : PressesUniversitaires de France.
- Damrosh, D. (2006). World literature in a Postcanonical, Hyper-canonical Age, in : H. Saussy, *Comparative literature in an Age of Globalization*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 43–53.

- Daran, V. (2010). *Traduit de l'allemand (Autriche). Etude d'un transfert littéraire*. Berne : Peter Lang.
- David, J. (2011). *Spectres de Goethe : les métamorphoses de la "littérature mondiale"*. Paris : Prairies ordinaires.
- Denis, B. (2010). La consécration. *CONTEXTES*, 7 | 2010, mis en ligne le 26 mai 2010, consulté le 25 août 2014. DOI: <https://doi.org/10.4000/contextes.4639>
- D'Hulst, Gonne, Lobbes, Meylaerts et Verschaffel (2014). Towards a Multipolar Model of Cultural Mediators within Multicultural Spaces. Cultural Mediators in Belgium, 1830–1945. In: *Revue belge de philologie et d'histoire*, tome 92, fasc. 4, 2014. Histoire médiévale, moderne et contemporaine Middeleeuwse, moderne en hedendaagse geschiedenis. 1255–1275.
- D'Hulst, L. (2014). *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus*. Paris: Classiques Garnier.
- D'Hulst, L. (2009). Traduction et transfert : pour une démarche intégrée. *TTR*, 22(2), 133–150. DOI: <https://doi.org/10.7202/1044827ar>
- D'Hulst, L. (2007). *Introduction aux littératures francophones*. Leuven : Acco.
- Dikka Reque, A. (1976). *Trois auteurs dramatiques scandinaves. Ibsen, Björnson, Strindberg devant la critique française, 1889–1901*. [1ère éd. 1930]. Genève : Slatkine Reprints.
- Dubois, J. (2005[1986]). *L'institution de la littérature : essai*. Bruxelles : Labor.
- Ducournau, C. (2017). *La Fabrique des classiques africains. Écrivains d'Afrique subsaharienne d'Afrique*. Paris : CNRS.
- Ducournau, C. (2016). How African Literature is Made. The Case of Authors from Francophone Sub-Saharan Africa (1960–2010), in : S. Helgesson et P. Vermeulen, *Institutions of World Literature : Writing, Translation, Markets*. New York : Routledge, 160–173.
- English, J. F. (2005). *The Economy of Prestige : Prizes, Awards, and the Circulation of Cultural Value*. Cambridge, Mass : Harvard University Press.
- Engwall, G. (éd.) (1994). *Strindberg et la France : douze essais*. Stockholm : Almqvist & Wiksell International.

- Eriksson, O. (éd.) (2004). *Strindberg och det franska språket. Föredrag från ett symposium vid Växjö universitet 22–23 maj 2003*. Växjö : Växjö University Press.
- Espagne, M. (2013). La notion de transfert culturel, *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01 mai 2012, consulté le 24 janvier 2023. URL : <http://rsl.revues.org/219> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rsl.219>.
- Espagne, M. (1999). *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris : Presses universitaires de France.
- Espagne, M. et Werner, M. (red.) (1988). *Transferts : les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIII^e–XIX^e siècle)*. Paris : CNRS.
- Fahlgren, M. et Williams, A. (éd.) (2017). *The dynamics and contexts of cultural transfers: an anthology*. Uppsala: Avdelningen för litteratursociologi, Uppsala universitet.
- Faramond, G. de (2000). *Sverige och Frankrike = La Suède et la France*. Stockholm : Institut suédois.
- Fatmi-Sakri, S. (2019). Littérature de l'immigration maghrébine en France : une obsession taxinomique ?. *Langues, discours et intercultures*, 3(1), 58–72.
- Fraisse, E. (2017). Paradoxes de la francophonie littéraire, in : L. Verstraete-Hansen et M. A. Baggesgaard (éd.), *Écrire le monde en langue française*. Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 73–85.
- Färnlöf, H. (2020). La médiation de *Madame Bovary* en Suède. *Flaubert*, 24 | 2020, mis en ligne le 12 décembre 2020, consulté le 05 décembre 2021. URL : <http://journalscdfr21openedition.org/flaubert/4115>
- Gambier, Y. (2008). Recent developments and challenges in audiovisual translation research, in : D. Chiaro, C. Heiss et C. Bucaria. *Benjamins Translation Library 78, Between Text and Image : Updating research in screen translation*, 11–33.
- Gaulin, Pauline (2020). « De la rhétorique moderne/coloniale à la géopolitique de la connaissance : Réflexions sur la théorie et la *praxis* décoloniales depuis l'étude de cas des peuples natifs d'Argentine » in : Bidy Cyprien Bodo et Adama Samaké,

- La Théorie de la décolonialité. Sémantiques et pratiques textuelle*, Paris : L'harmattan, 61–80.
- Godard, B. (2002). La traduction comme réception : les écrivaines québécoises au Canada anglais. *TTR – Traduction, Terminologie, Rédaction*, 15(1), 65–101. DOI: <https://doi.org/10.7202/006801ar>
- Grall C. (éd.) (2017). *Le Roman vu de l'Étranger, Romanesques. Revue du Cercll / Roman & Romanesque*, (9). Paris : Classique Garnier.
- Gravet, C. et Lievois, K. (2021). La traduction de la littérature belge francophone. Introduction, in : C. Gravet et K. Lievois (éd.), *Vous avez dit littérature belge francophone ? : Le défi de la traduction*. Bruxelles : Peter Lang, 7–21.
- Gravet, C. et Lievois, K. (2020). La littérature francophone belge en traduction : méthodes, pratiques et histoire, *Parallèles*, 32(1), 4–27.
- Halen, P. (2008). À propos des modalités d'insertion des littératures dites de l'immigration ou migrantes dans le système littéraire francophone, in : D. Dumontet et F. Zipfel, *Écriture Migrante / Migrant Writing*. Hildesheim : Georg Olms Verlag, 37–48.
- Halen, P. (2003). Le 'système littéraire francophone'. Quelques réflexions complémentaires, in : L. D'Hulst et J. M. Moura, *Les Études littéraires francophones : état des lieux*. Lille : Éditions du Conseil scientifique de l'Université Charles de Gaulle – Lille 3, 25–38.
- Hargreaves, A. (2014). De la littérature « beur » à la littérature de « banlieue » : des écrivains en quête de reconnaissance. *Africultures*, 97, 144–149. <https://doi.org/10.3917/afcul.097.0144>
- Hayward (2002). La réception de la littérature québécoise au Canada anglais 1900–1940 : le rôle de la traduction. *TTR, Traduction, terminologie, rédaction*, 15(1), La traduction au Canada : Tendances et traditions, 17–43.
- Hedberg, A. (2022). *Ord från Norr – Svensk skönlitteratur på den franska bokmarknaden efter 1945*. Stockholm : Stockholms University Press.
- Hedberg, Andreas (2019). *Svensk litteraturs spridning i världen*. Stockholm: Svenska Förläggareföreningen.

- Hedberg, A. (2018). Swedes in French: Cultural Transfer from Periphery to Literary Metropolis, in : S. Helgesson, A. Mörte Alling, Y. Lindqvist and H. Wulff, *World Literatures : Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. Stockholm : Stockholm University Press, 355–368. DOI: <https://doi.org/10.16993/bat.z>. License: CC-BY.
- Hedberg, A. (2016). Small Actors, Important Task: Independent Publishers and their Importance for the Transmission of French and Romance Language Fiction to Sweden Since the Turn of the Millennium. *Moderna språk/Modern languages*, 110, 21–30.
- Heilbron, J. (2009). Le système mondial des traduction, in : G. Sapiro, *Les contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris : Nouveau monde, 253–274.
- Heilbron, J. et Sapiro, G. (2007). Outline for a sociology of translation. Current issues and future prospects, in : M. Wolf & A. Fukari (éd.), *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam : Benjamins, 93–107.
- Heilbron, J. et Sapiro, G. (2008). La traduction comme vecteur des échanges internationaux, in : G. Sapiro (éd.), *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris : CNRS, 25–43.
- Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429–444. DOI: <https://doi.org/10.1177/136843199902004002>
- Helgesson, S. et Rosendahl Thomsen, M. (2019). *Literature and the World*. New York : Routledge.
- Helgesson, S., Alling, A. M., Lindqvist, Y. et Wulff, H. (éd.) (2018). *World Literatures: Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. Stockholm: Stockholm University Press.
- Helgesson, S. et Vermeulen, P. (éd.) (2016). *Institutions of World Literature: Writing, Translation, Markets*. New York : Routledge.
- Hertel, H. (2012). Boken i mediesymbiosens tid, in : L. Furuland et J. Svedjedal, *Litteratursociologi: Texter om litteratur och samhälle*, Lund: Studentlitteratur, 225–235.

- Houdart-Merot, V. (2015). Métamorphoses du patrimoine littéraire en France : du classique scriptor au classique francophone, in : C. Blanchaud, *Classiques ou francophone ? De la notion de classique appliquée aux œuvres francophones*. Amiens : Encre université, 37–54.
- Hovden, J. F., & Kristensen, N. N. (2021). The cultural journalist around the globe: A comparative study of characteristics, role perceptions, and perceived influences. *Journalism*, 22(3), 689–708. <https://doi.org/10.1177/1464884918791224>
- Häusner, E. M. et Sommerland, Y. (2019). Swedish Translation Trends. Bibliographical Data from the National Library of Sweden, 2002–2015, in: P. Broomans and J. Klok, *Travelling Ideas in the Long Nineteenth Century. On the Waves of Cultural Transfer*, Barkuis: Gröningen, 133–152.
- Iglesias Santos, M. (1994). El sistema literario : teoría empírica y teoría de los polisistemas, in : D. Villanueva (réd.), *Avances en teoría de la literatura. Estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas*. Santiago : Universidad de Santiago de Compostela, 309–356.
- Jacquemond, R. (2008). Les flux de traduction entre le français et l'arabe depuis les années 1980 : un reflet des relations culturelles, In : Gisèle Sapiro. *Translatio Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. CNRS Editions.
- Johnsson, H.–R. (2015). L'importance de la culture française dans la vie culturelle et intellectuelle suédoise entre 1946 et 1995. Le cas du quotidien *Svenska Dagbladet* et la section *Under strecket*, in : M. Cedergren et S. Briens (réd.), *Médiations interculturelles entre la France et la Suède. Trajectoires et circulations de 1945 à nos jours*. Stockholm : Stockholm University Press, 59–78.
DOI: <https://doi.org/10.16993/bad.f>. License: CC-BY
- Jurt, J. (2020). Du concept de *Weltliteratur* à la théorie d'un champ littéraire international. *CONTEXTES*, 28, mis en ligne le 29 septembre 2020, consulté le 21 janvier 2022. DOI: <https://doi.org/10.4000/contextes.9266>
- Jurt, J. (2007). Traduction et transfert culturel, in : *De la traduction et des transferts culturels*, textes réunis par Christine Lombez et Rotraud von Kulesa. Paris : L'Harmattan, 93–111.

- Keil-Sagawe, R. (2017). La Khadrature du Cercle : ou comment traduire les auteurs du Maghreb pour le public allemand ?, in : A. Nouss, A., C. Pinçonat et F. Rinner (éd.). *Littératures migrantes et traduction*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence. [Elektronisk resurs].
- Kouostas, J. (1998). Traduction, réception, subversion : Roch Carrier et Réjean Ducharme au Canada anglophone. *Palimpsestes*, 11, 107-116.
- Lagarde C. (2016). L'autotraduction, exercice contraint ?, in : Alessandra Ferraro et Rainier Grutman (éd.), *L'Autotraduction littéraire*. Paris : Classiques Garnier, 21-37.
- Larsson, B. (1988). *La réception des Mandarins : le roman de Simone de Beauvoir face à la critique littéraire en France*. Lund : Lund university press.
- Leandoer, K. (2015). Var gränsen mellan översättning och appropriering går är inte alltid lätt att säga. Vem är en översättning av vem ? [La frontière entre traduction et appropriation n'est pas toujours facile à situer. Qui est une traduction de qui ?]. *Med Andra Ord*, (83 juin).
- Lievois, K., & Bladh, E. (2016). La littérature francophone en traduction: méthodes, pratiques et histoire. *Parallèles/Faculty of Translation and Interpreting*, 28(1), 2-27.
- Lievois, K. et Noureddine, N. (2016). Les Romans francophones maghrébins en traduction espagnole et Néerlandaise. *Expressions maghrébines*, 15(1 été), 199-223.
- Lindberg, Y. (2023, *in print*). The Agency of the Periphery: Changes in local comics through flows of Francophone *bandes dessinées* to Sweden, 1950-2020. *European Comic Art*.
- Lindberg, Y. (2022). The Power of the Periphery: Circulation of Cross-Cultured *Languaging* through the Importation of Francophone Comics in the Nation-State of Sweden, 1900-2020. *Bandung: Journal of the Global South*, 9(1-2), 223-248.
- Lindberg, Y., Cedergren, M., Johansson, I., Schwartz, C. et Edfeldt, C. (2020). Vilken litteratur (o)synliggörs inom romanska språk i svensk högre utbildning och forskning ?, in : Y. Lindberg et A. Svensson (éd.), *Litteraturredaktik. Språkämmen i samverkan*. Stockholm : Natur och Kultur, 200-229.

- Lindberg, Y. (2020). The uncapturable contours of an author. Ambiguous postures in French media of transnational Francophone writers Fatou Diome and Alain Mabanckou, *Moderna språk/Modern languages*, 114, 75–113.
- Lindberg, Y. (2019). Motståndets poesi och lyrikens roll i världen. *Tidskrift för litteraturvetenskap*, 2019(4), 47–56.
- Lindberg, Y. (2018a). Moving Manga: Integration and bypassing as strategies in the cases of France and Sweden. *Orientaliska Studier*, (156), 63–73.
- Lindberg, Y. (2018b). L'(im)mobilité de l'oeuvre de Melchior Mbonimpa et l'esquive de la world literature. *Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue Nordique Des Études Francophones*, 1(1), 62–76. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.6>
- Lindberg, Y. et Cedergren, M. (2017). La Lecture de la littérature de la littérature francophone à la lumière d'un contexte nordique : Réflexions sur la recherche universitaire actuelle en littérature. *Romanesques*, 9, 201–224.
- Lindberg, Y. (2016a). La littérature francophone de l'Afrique subsaharienne en Suède : Les femmes font place à la honte. *Parallèles*, 28(1), 64–82.
- Lindberg, Y. (2016b). *The power of laughter to change the world: Swedish female cartoonists raise their voices*. *SJoCA Scandinavian Journal of Comic Art*, 2(2), 3–31.
- Lindqvist, Y. (2021). Institutional consecration of fifteen Swedish translators – 'star translators' or not ?, in : K. Kaindl, W. Kolb, D. Schlager (éd.), *Literary Translator Studies*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 137–154.
- Lindqvist, Y. (2019). Translation bibliomigrancy: the case of contemporary French Caribbean literature in Sweden. *Meta : journal des traducteurs : translators' journal*, 64(3), 600–629.
- Lindqvist, Y. (2018). Translation Bibliomigrancy: The Case of Contemporary Caribbean Literature in Scandinavia, in : S. Helgesson *et alii* (éd.), *World Literatures*. Stockholm : Stockholm University Press, 295–309. DOI: <https://doi.org/10.16993/bat.y>
- Lindqvist, Y. (2016). The Scandinavian Literary Translation Field from a Global Point of View – A Peripheral (Sub)field ?,

in : S. Helgesson and P. Vermeulen (eds), *Institutions of World Literature – Writing, Translation, Markets*. Routledge Interdisciplinary Perspectives on Literature, 174–87, New York and London: Routledge.

Lindqvist, Y. (2015). Det skandinaviska översättningsfältet – finns det ? *Språk & stil* NF, 25, 70–87.

Lüsebrink, H.-J. (2014). Les transferts culturels : théorie, méthodes d'approche, questionnements, in : P. Gin, N. Goyer et W. Moser (éd.), *Transfert – Exploration d'un champ conceptuel*. Ottawa : University of Ottawa Press/Les Presses de l'Université d'Ottawa, 25–48.

Marcil-Bergeron, M. (2013). Échapper à la « machine sociale ». Le vagabondage chez Isabelle Eberhardt. *Postures*, Dossier « Déviances » (18). (Consulté en ligne le 14 juin 2021), 83–91.

Mecke, J. (2011). La recherche internationale et l'approche romanistique : l'Allemagne, in : D. Viart, *La littérature française du 20^e siècle lue de l'étranger*. Paris : Presse Universitaire du Septentrion. Institut Français, 33–60.

Meizoz, J. (2007). *Postures littéraires: mises en scène modernes de l'auteur : essais*. Genève: Slatkine Érudition.

Meizoz, J. (2011). *La fabrique des singularités. Postures littéraires II. Lectures, Les livres*.

Meylaerts, R., d'Hulst, L., Verschaffel, T. (éd.) (2017). *Cultural mediation in Europe, 1800–1950*. Leuven : Leuven University Press.

Meylaerts, R. (2020). Cultural Mediators and Their Complex Transfer Practices. In : *Cultural Organizations, Networks and Mediators in Contemporary Ibero-America*. Routledge, 46–62.

Mignolo, W. (2013). Géopolitique de la sensibilité et du savoir. (Dé)colonialité, pensée frontalière et désobéissance épistémologique ». *Mouvements*, 2013/1, n° 73, 181–190.

Mohnike, T. (2020). Narrating the North. Towards a theory of mythemes of social knowledge in cultural circulation. *Deshima*, (14 novembre), 8–36.

Molander Beyer, M. et Favier, F. (2015). *Les relations entre la France et la Suède de 1718 à 1848 : une amitié amoureuse*. Paris : Michel de Maule.

- Moser, W. (2014). Pour une grammaire du concept de « transfert » appliqué au culturel, in : P. Gin, N. Goyer and W. Moser, *Transfert-Exploration d'un champ conceptuel*. University of Ottawa Press : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 50-75.
- Määttä, J. (2018). Prisade vare böckerna: Om Augustpriset, in : J. Svedjedal (réd.), *Böckernas tid: Svenska förläggareföreningen och svensk bokmarknad sedan 1943*. Stockholm: Natur & Kultur, 577-651.
- Noureddine, N. N. (2015). *Le Maghreb en traduction : traduction, diffusion et réception en Espagne de la littérature maghrébine de langue française*. Arras : Artois Presses Université.
- Olsson, B., Algulin, I. et Sahlin, J. (2015). *Litteraturens historia i världen*, 6. Lund : Studentlitteratur.
- Pageaux, D.-H. (2014). Entre histoire de la littérature et comparatisme : le cas de l'Espagne. *Revue de littérature comparée*, 3(351), 343-356.
- Pageaux, D.-H. (1995). *Naissances du roman*. Paris : Klincksieck.
- Perrot-Corpet, D. et Gauvin, L. (2011) *La Nation nommée Roman face aux histoires nationales*. Paris : Classiques Garnier, « Rencontres ».
- Porra, V. (2018). Des littératures francophones à la 'littérature monde' : aspiration créatrice et reproduction systémique. *Nordic Journal of Francophone Studies/ Revue Nordique Des Études Francophones*, 1(1), 7-17. DOI: <https://doi.org/10.16993/rnef.8>
- Pragana Dantas, M. (2009). Le Flux des traductions de la littérature française au Brésil. Enjeux politiques et économiques (1984-2002), in : G. Sapiro, *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris : Nouveau Monde Editions, 315-333.
- Proschwitz, G. von (1988). *Influences : relations culturelles entre la France et la Suède*. Göteborg : Société royale des sciences et des belles-lettres.
- Provenzano, F. (2011). Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature. Bruxelles : Les Impressions nouvelles.
- Rice, A. (2014). *Où que ce soit : Les femmes écrivains « globales » et le Maghreb*. Paris : Classiques Garnier.

- Riebert, K., Roosvall, A. & Widholm, A. (2022). *Kulturjournalistikens världar: om kulturbevakningens politiska, globala och digitala dimensioner*. Lund: Nordic Academic Press.
- Rogations, L. (2017). *Les Barbares du Nord à la conquête du génie latin : images et imaginaires dans la presse française (1870-1914)*. Thèse soutenue en Sorbonne le 24 novembre 2017. Fac-similé.
- Roig-Sanz, D. et Meylaerts, R. (éd.) (2018). *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures Customs Officers or Smugglers ?* Switzerland : Palgrave Macmillan.
- Rosendahl Thomsen, M. (2008). *Mapping world literature : international canonization and transnational literatures*. New York : Continuum.
- Rüegg, J. (2021). *Nobelbanor: svenska förlags utgivning av översatta Nobelpristagare i litteratur sedan 1970*, Uppsala: *avdelningen för litteratursociologi, Uppsala universitet*.
- Rüegg, J. (2020). *Utgivningen av översättningar på den svenska bokmarknaden 1970-2016*, Uppsala: Litteraturvetenskapliga institutionen.
- Sapiro, G. (2014). *Sociologie de la littérature*. Paris : La découverte.
- Sapiro, G. (2011). Du rôle des traductions dans la construction et la déconstruction des identités nationales, in : D. Perrot-Corpet et L. Gauvin (éd.), *La nation nommée Roman face aux histoires nationales*, Paris : Classiques Garnier, 309-322.
- Sapiro, G. (éd.) (2009). *Les Contradictions de la globalisation éditoriale*. Paris : CNRS.
- Sapiro, G. (éd.) (2008). *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris : CNRS.
- Sapiro, G. (2007). Pour une approche sociologique des relations entre littérature et idéologie. *CONTEXTES*, (2), mis en ligne le 15 février 2007, consulté le 22 novembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/contextes/165> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/contextes.165>
- Schwartz (2021). Images of Italy : Cultural Representations in the Peritext of Translational National Anthologies in Sweden, in : H. Jonsson, L. Berg, C. Edfeldt et B. G. Jansson, *Narratives*

- Crossing Borders: The Dynamics of Cultural Interaction*. Stockholm : Stockholm University Press, 2021, 229–253.
- Schwartz, C. (2018). Profiles of Italy : Localising Practices of Swedish Publishing Houses, in : S. Helgesson, A. Mörte Alling, Y. Lindqvist and H. Wulff, *World Literatures : Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. Stockholm : Stockholm University Press, 310–323. DOI: <https://doi.org/10.16993/bat.z>. License : CC-BY.
- Schwartz, C. (2017). Semi-peripheral Dynamics. Inclusion Modalities of Italian Literature in Sweden. *Journal of World Literature*, 2(4), 488–511.
- Schwartz, C. (2016). Introducing Italy, 1948–1968: the importance of symbolic capital and position of literary mediators in the semiperiphery. *Moderna språk*, 110(X), 75–107.
- Segrestin, M. (2002). *Le Théâtre français face à H. Ibsen, G. Hauptmann, A. Strindberg (1887–1928)*. Thèse soutenue en Sorbonne le 29 novembre 2002. Fac-similé.
- Sjöblad, C. (1975). *Baudelaires väg till Sverige: presentation, mottagande och litterära miljöer 1855–1917*. Thèse soutenue à l'Université de Lund en 1975. Lund : Lund Univ.
- Sofronidou, F. (2021). Les traductions grecques de la littérature belge francophone. Inventaire et étude de leur présence dans la littérature grecque de 1913 à 2018, in : C. Gravet et K. Lievois (éd.), *Vous avez dit littérature belge francophone ? : Le défi de la traduction*. Bruxelles : Peter Lang, 359–399.
- Soulez, G. (2006). La réception : traduction, rencontre et passage. *MédiaMorphoses*, 52–27. *Statistics Sweden* (2020). URL: <https://www.scb.se/en/>
- Stemmers, V. (2012). *Le Néo-colonialisme littéraire*. Paris : Karthala.
- Stenström, T. (1984). *Existentialismen i Sverige : mottagande och inflytande 1900–1950 = [Réception et influence de l'existentialisme en Suède (1900–1950)]*. Uppsala : Uppsala Univ.
- Sundin, A. (2008). Älvkarleby i stormens öga. *Svenska Dagbladet*. 25 octobre.
- Svane, B. et Nøjgaard, M. (2007a). *Réalisme, naturalisme et réception – problèmes esthétiques et idéologiques envisagés dans*

une perspective scandinave, française ou comparative. Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis.

Svane, B. & Nøjgaard, M. (2007b). *Les images du réalisme français: esthétique, réception et traduction scandinaves.* Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis.

Svedjedal, J. (2012). *Svensk litteratur som världslitteratur: en antologi.* Avdelningen för litteratursociologi.

Svedjedal, J. (1994). *Författare och förläggare och andra sociologiska studier.* Gidlunds: Smedjebacken.

Swahn, S. (1979). *Proust dans la recherche littéraire : problèmes, méthodes, approches nouvelles.* Thèse soutenue à l'Université de Lund. Lund : Lund Univ.

Synnemar, P. O. (2020). *La réception de Michel Houellebecq en Suède. Une étude des discours de trois médiateurs en Suède.* Mémoire de Licence, Université de Stockholm, Département de langues romanes et classiques.

Tegelberg, E. (2021). *Svensk litteratur i Frankrike: förmedling, utgivning, översättning.* Stockholm : CMK förlag.

Tegelberg, E. (2016). Carl Gustaf Bjurström—un médiateur littéraire unique en Suède. *Moderna språk*, 110(X), 54–74.

Thierry, R. (2019). Les éditeurs d'Afrique francophone sur l'échiquier du « glocal » (1980–2019). *Mémoires du livre / Studies in Book Culture*, 10(2). DOI: <https://doi.org/10.7202/1060972ar>

Thiesse, A.–M. (1999). *La création des identités nationales : Europe XVIII^e–XX^e siècle.* Paris : Seuil.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond* [en ligne]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.

Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: towards an ethics of difference.* London: Routledge.

Verschaffel, T., Meylaerts, R., Lobbes, T., Gonne, M. et d'Hulst, L. (2014). Towards a Multipolar Model of Cultural Mediators within Multicultural Spaces. Cultural Mediators in Belgium, 1830–1945. *Revue belge de philologie et d'histoire*, 92(4). *Histoire médiévale, moderne et contemporaine Middelieuwe, moderne en hedendaagse geschiedenis*, 1255–1275.

- Verstraete-Hansen, L. et Lievois, K. (2023). La littérature francophone subsaharienne en traduction : Propositions pour l'étude de la circulation d'une littérature « semi-centrale ». *Meta*, 67(2), 297–320. DOI: <https://doi.org/10.7202/1096257ar>
- Verstraete-Hansen, L. (2020). Belge en temps de guerre, française en temps de paix : la littérature belge francophone en traduction danoise 1942–1973. *Parallèles*, (1), 69–82.
- Viala, A. (1993). Qu'est-ce qu'un classique ? In *Littératures classiques*, 1(19), 13–31.
- Vimr, O. (2022). The impact of translation subsidies on publishing decisions in smaller European countries. *Perspectives*, 30:5, 828–843, DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2022.2030373>
- Wilfert, B. (2002). *Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885–1914*, *Actes de la recherche en sciences sociales* 2002/2, 144, 33–46.
- Yuan, W. (2019). La littérature belge francophone en Chine contemporaine : bilan, circuits et facteurs institutionnels, *Textyles*, 56, mis en ligne le 01 décembre 2019, consulté le 5 août 2020. DOI: <https://doi.org/10.4000/textyles.3607>
- Zlatnar Moe, M., Žigon, T. et Mikolič Južnič, T. (éd.) (2019). *Center and Periphery: Power Relations in the World Translation*. Ljubljana : Ljubljana University Press, Faculty of Art, Department of Translation studies Ågerup, K. (2019). The Political Reception of Michel Houellebecq's *Submission*. *European Review*, 27(4), 615–635.
- Östman, M. & Östman, H. (2008). *Au Champ d'Apollon: écrits d'expression française produits en Suède (1550–2006)*. Stockholm: Kungl. Vitterhets historie och antikvitets akademien.
- Östman, M. (2012). *Glanures: servant de suite à Au Champ d'Apollon. Écrits d'expression française produits en Suède (1550–2006) : étude sociologique (med förord och sammanfattning på svenska), bibliographique et biographique*. Stockholm : Acta Universitatis Stockholmiensis.

Biographies

Mickaëlle Cedergren est professeure titulaire de littérature de langue française au département des langues romanes et classiques de l'université de Stockholm. Spécialiste des transferts culturels franco-suédois, ses études portent sur la médiation et la réception des littératures francophones dans un contexte nordique. Elle a dirigé deux projets scientifiques de coopération internationale portant sur les transferts culturels avec la Sorbonne (2011–2014) et l'université de Rabat (2020–2022). Elle est co-directrice en chef de la *Revue nordique des études francophones* et a co-dirigé plusieurs collectifs dont les deux derniers s'intitulent *Le Nord dans les littératures francophones* (red. Cedergren et Premat 2020) et *La Langue française et les écrivaines suédoises* (red. Cedergren et Battail 2022). Elle dirige actuellement avec Hassan Moustir un collectif à paraître aux Presses universitaires de Stockholm (*Le Maghreb revisité*) et prépare une anthologie sur *L'Écriture translingue des écrivaines suédoises francophones* aux Éditions Garnier avec Alice Duhan. <https://www.su.se/english/profiles/mcede-1.195108>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9362-6843>

Ylva Lindberg est professeure titulaire en science de l'éducation avec une orientation en langues et littératures à l'université de Jönköping. Elle dirige un programme de recherches doctorales en collaboration avec cinq universités, CuEEd-LL – Culturally Empowering Education through Language and Literature, financé par le Conseil national de la recherche en Suède. Spécialiste de la littérature francophone de l'Afrique subsaharienne et de la bande-dessinée suédoise et francophone, elle a exploré la médiation et la réception de la littérature dans des contextes culturels et technologiques en transformation. En outre, elle s'est intéressée à l'innovation technologique dans l'apprentissage des langues et des littératures dans une monographie en français, *De la Belle époque à Second Life*, et dans une anthologie co-dirigée en anglais, *Virtual*

sites as Learning Spaces. Elle fait partie de la direction du consortium GRADE et ses trois programmes de recherche doctorale axés autour de la technologie digitale et du système éducatif. Lindberg est membre du projet de recherche *Ethics & Values in Data-Driven Educational Practices*, financé par le Conseil suédois de la recherche, et co-édite l'anthologie à paraître *Framing Futures in Postdigital Education* (2024). <https://ju.se/en/personinfo?id=1385>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8634-715X>

Mickaëlle Cedergren is professor of French literature at the Department of Romance and Classical Languages at Stockholm University. She is a specialist in Franco-Swedish cultural transfers. Her studies focus on the circulation, mediation and reception of Francophone literature in a Nordic context. She has directed two international collaborative projects on transfers with the Sorbonne and the University of Rabat (Stint-project). She is co-editor of the *Revue nordique des études francophones* and has co-edited six collective works. Her latest work focuses on *The North in Francophone literatures – Interactions between Francophone and Scandinavian literary spaces* (ed. Cedergren and Premat 2020) and on *The translingual writing of French-speaking Swedish women* (ed. Cedergren and Battail 2022). She is currently preparing an edited volume (*Le Maghreb revisité*) with Hassan Moustir (Stockholm University Press) and is preparing an anthology on *L'écriture translingue des écrivaines suédoises francophones* for Éditions Garnier with Alice Duhan. <https://www.su.se/english/profiles/mcede-1.195108>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7045-7557>

Ylva Lindberg is professor of Education, specialized in Language and Literature, at Jönköping University, School of Education and Communication, Sweden. She is the director of the national research school CuEEd-LL – Culturally Empowering Education through Language and Literature, financed by the Swedish Research Council and including five universities. Her literary research is focused on minoritized literature, specifically literature with Sub-Saharan origins, and comic art. Mediation and reception of literature in changing cultural and technological contexts

frame her literary studies. In addition, she explores technological innovation in the learning of languages and literatures in a monograph in French, *De la Belle époque à Second Life*, and in a co-edited anthology in English, *Virtual Sites as Learning Spaces*. Lindberg sits on the board of the GRADE consortium, which has a research focus on digitalization and learning and runs three national research schools in the area. She is co-investigator in the project Ethics & Values in Data-Driven Educational Practices, financed by the Swedish Research Council, and is co-editing the forthcoming anthology *Framing Futures in Postdigital Education* (Springer 2024). <https://ju.se/en/personinfo?id=1385>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8634-715X>

La littérature francophone, écrite en français par les écrivains nés en dehors de l'Hexagone, constitue un vaste ensemble de textes qui ne circulent pas sous les mêmes conditions. Certaines littératures restent invisibles alors que d'autres traversent les frontières en étant par exemple traduites et commentées dans la presse à l'étranger. Si l'on s'est souvent attardé à examiner la réception des littératures francophones dans le centre parisien, peu d'études portent sur le rôle que jouent les pays décentrés non francophones dans le transfert de ces littératures. En prenant le cas de la Suède, ce livre dégage les pratiques contemporaines qui sont en jeu dans la traduction, la médiation et la lecture des littératures francophones en Suède et s'interroge pour savoir comment ces littératures sont renégociées par la périphérie. Quels sont les auteurs, les genres littéraires, les zones géographiques francophones les plus prisés en Suède ? Qui sont ces médiateurs désirant faire circuler les auteurs francophones ? Quel est le canon littéraire francophone que transmet la Suède ? Peut-on dégager des inégalités dans ce transfert littéraire ? Ce livre s'adresse aux étudiants et chercheurs intéressés par les questions touchant la francophonie littéraire, les relations centre-périphérie et, plus particulièrement, les nouveaux enjeux liés au transfert littéraire de L'Afrique du Nord et de l'Europe du Nord vers d'autres périphéries.

Mickaëlle Cedergren est professeure titulaire de littérature de langue française au département des langues romanes et classiques de l'université de Stockholm. Spécialiste des transferts culturels franco-suédois, ses études portent sur la médiation et l'écriture des littératures francophones dans un contexte nordique.

Ylva Lindberg est professeure titulaire en science de l'éducation avec une orientation tournée vers les langues et les littératures à l'université de Jönköping. Spécialiste de la littérature francophone de l'Afrique subsaharienne et de la bande-dessinée suédoise et francophone, elle a exploré la médiation de la littérature dans un contexte transnational.

